

7-8-78

21-8- (copy) 78

MANUAL PRÁCTICO
DE
CORRESPONDENCIA
ITALIANA

QUE CONTIENE
CARTAS FAMILIARES Y COMERCIALES

ACOMPAÑADAS DE NUMEROSAS NOTAS ESPAÑOLAS

Y DE UN VOCABULARIO COMERCIAL

ITALIANO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-ITALIANO

POR

J. B. MELZI

Director de la Escuela de lenguas modernas, en Paris.

Vione Feb 18

Franci. fol 267

SEGUNDA EDICION

BARCELONA

A. VERDAGUER
5, RAMBLA.

PARIS

PAUL OLLENDORFF
28 bis, RUE DE RICHELIEU.

TURIN, FLORENCIA, ROMA
BOCCA, HERMANOS.

LONDRES

DULAU Y Ca
37, SOHO SQUARE.

AMÉRICA del SUD

LOS CORRESPONSALES DE LA LIBRERIA
CHARLES BOURET, DE PARIS

ALTENBOURGO (Sajonia)
H. A. PIERER.

1878



2449-442

MANUAL PRÁCTICO
DE
CORRESPONDENCIA ITALIANA

4804

Propiedad literaria.

MANUAL PRÁCTICO
DE
CORRESPONDENCIA
ITALIANA

QUE CONTIENE

CARTAS FAMILIARES Y COMERCIALES

ACOMPAÑADAS DE NUMEROSAS NOTAS ESPAÑOLAS

Y DE UN VOCABULARIO COMERCIAL

ITALIANO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-ITALIANO

POR

J. B. MELZI

Director de la *Escuela de lenguas modernas*, en París.

SEGUNDA EDICION

BARCELONA

A. VERDAGUER
5, RAMBLA.

PARIS

PAUL OLLENDORFF
28 bis, RUE DE RICHELIEU.

TURIN, FLORENCIA, ROMA

BOCCA, HERMANOS.

LONDRES

DULAU Y CA
37, SOHÓ SQUARE.

AMÉRICA del SUD

LOS CORRESPONSALES DE LA LIBRERIA
CHARLES BOURET, DE PARIS

ALTEMBURGO (Sajonia)

H. A. PIERER.

1878

MANUAL PRÁCTICO

CORRESPONDENCIA

ITALIANA

Per copy 267 see 1118

Y DE UN VOCABULARIO COMERCIAL

ITALIANO-FRANCO Y FRANCO-ITALIANO

POR

J. B. MIGNI

PARIS Y BRUXELLES

LODRON
PULLE Y CA
N. 1000 BRUXELLES

ANVERS 401 BUD
LES COMPTOIRS DE LA TRICOTERIE
BRUXELLES ROBERT, DE BRUXELLES

BRUXELLES (8-10-1878)
M. A. MIGNI

DIRECTIONS
A. F. BRUXELLES
2 RUE DE LA SERRERIE

PARIS
F. DE LA TRICOTERIE
10 RUE DE LA SERRERIE
BRUXELLES ROBERT, DE BRUXELLES
BRUXELLES (8-10-1878)
M. A. MIGNI

PREFACIO

El estudio de las lenguas extranjeras es hoy, mas que nunca, una necesidad social.

En efecto, con la facilidad en las comunicaciones internacionales, con el acrecentamiento de las transacciones comerciales se ha hecho indispensable el conocimiento de las lenguas extranjeras, aun cuando la instruccion no pase de elemental.

Numerosas obras se han escrito rivalizando en el mismo propósito del maestro y el discípulo: *enseñar y aprender con brevedad y perfeccion.*

Lícito es ya decir, sin que sea necesario fallar, que por medio de métodos sabiamente combinados y mas ó ménos á lo *Ollendorff*, se ha llegado á evitar la fastidiosa monotonía que presenta el estudio árido de las palabras y formas gramaticales.

Sin embargo, el conocimiento de una lengua no puede consistir en la adquisicion de cierto número de palabras ni en el triunfo de las dificultades de su gramática : se requiere ademas facilidad en pro-

ducir los pensamientos con toda su variedad de formas.

Para obtener este resultado nunca será bastante-mente ponderada la práctica de ejercicios en forma epistolar, supuesto que la correspondencia no es otra cosa que la conversacion misma, siquiera sea entre personas ausentes.

A este propósito y cediendo á los deseos é instancias de los alumnos, hemos reunido las cartas que habíamos compuesto para el estudio de la correspondencia.

Hemos procurado, en cuanto cabe, variar los asuntos empleando la expresion mas autorizada por el uso y los buenos autores, y allanando á su paso las dificultades que siempre ofrece la estructura particular de un idioma.

La eleccion en la variedad de asuntos que se tratan conslituye la parte mas interesante de nuestro trabajo. Basta, para convencerse de ello, ver el índice y echar una ojeada á la division de materias que comprende: pocas obras de este género suministran ejercicios tan variados y tan prácticos. No hemos dejado hecho alguno de los que suelen tener cabida en las cartas, y como los tratamos de una manera breve y general, con ligeras modificaciones se pueden aplicar á los casos particulares que se intenten. Por otra parte la abundancia de notas ahorran y facilitan el trabajo al lector.

Cuando la expresion no tiene equivalente exacto, se da de ella extensa explicacion. Tambien se da el verdadero significado de toda palabra susceptible

de diversa traduccion, las diferencias de los sinónimos y las aclaraciones necesarias para la exacta y cabal interpretacion de toda palabra de sentido vario, convencidos de que todo esfuerzo es poco cuando se trata de evitar ambigüedades y oscuridad.

La llave de esta obra, publicada en diversas lenguas, ofrece al discípulo la inapreciable ventaja de poder averiguar por sí mismo, si las cartas que ha traducido están fiel y correctamente hechas.

Como complemento, se añade un vocabulario que, en pocas páginas, contiene un repertorio de expresiones y términos consagrados por el uso en las transacciones comerciales y cuya explicacion no siempre se encuentra ni aun en los mejores diccionarios.

Tal es el plan de este libro : como quiera que se le juzgue, la utilidad del asunto no admite controversia.



de diversa índole, las dificultades de los métodos y las relaciones necesarias para la exactitud y correcta interpretación de los resultados de los estudios, convendría de que todo estudio se hiciera teniendo en cuenta las ventajas y desventajas de cada uno.

En todo caso, y en lo que respecta a los métodos, conviene al respecto la siguiente reflexión: si los datos que se quieren obtener son de carácter cuantitativo, se debe recurrir a los métodos estadísticos, y si son de carácter cualitativo, se debe recurrir a los métodos de investigación cualitativa. Como complemento, se añade un vocabulario que en pocas páginas, contiene un repertorio de expresiones y términos consuetos por el uso en las transacciones comerciales y cuya explicación no siempre se encuentra ni aun en los mejores diccionarios.

El fin de este libro es como puede verse en el prólogo, la utilidad del mismo en el estudio de la estadística.

CORRESPONDENCIA ITALIANA

INTRODUCCION

El mejor medio de aprender es
practicando.

LEOPARDI.

REGLAS GENERALES SOBRE LAS CARTAS FAMILIARES.

Una *carta* es la trasmision por escrito de nuestras ideas á una persona ausente.

El arte epistolar no es otra cosa que el arte de coordinar las cartas.

Para que la carta tenga su verdadero carácter, debe aproximarse todo lo que sea posible á la conversacion, porque, es muy difícil escribir de la misma manera que se habla.

Antes de empezar una carta, es preciso colocarse para pensarla, en presencia de aquel á quien va á escribirse, meditar con cuidado lo que puede agradar ó desagradar.

Mejor que todas las reglas, la lectura frecuente de buenos modelos, el tacto, el buen gusto, el conocimiento exacto del idioma y, sobre todo, el sentimiento es la mejor guia para redactar bien una carta.

CUALIDADES PRINCIPALES DE UNA CARTA.

Las cualidades principales de una carta son : 1º la *claa-*

ridad; 2º la *naturalidad* sin negligencia; 3º la *brevedad* sin la extrema concision; 4º la *conveniencia*.

La *claridad* es la cualidad del estilo que hace que se comprenda enseguida y sin esfuerzo la idea del que escribe.

La *naturalidad* consiste en expresarse sin pretension, evitando todo lo que pueda parecer afectado, en escoger los términos y expresiones mas sencillas y modestas, diciendo siempre las cosas de la manera mas natural, y á llamar cada objeto por su nombre.

La *brevedad* consiste en decir lo necesario al objeto propuesto, sin caer por eso en la oscuridad ó producir equívocos ó ambigüedades.

Si quereis ser breve, no useis de preámbulos, tratad desde la primera línea el objeto de vuestra carta.

La *conveniencia* es la exacta observancia de las relaciones entre las personas, y consiste en respetar la distancia que existe entre los individuos, la edad, el sexo, el poder, la fortuna, etc. No se debe hablar á un superior como á un igual; un hijo no escribe á su padre como un padre á su hijo. Con tal hombre no podeis bromearos, ni lo podriais hacer con otro. La *conveniencia* nos enseña, en una palabra, á estudiar lo que uno puede decir y lo que se debe omitir.

A todas estas reglas es conveniente añadir las siguientes:

En una carta, debe decirse solamente lo que sea necesario.

No escribir jamas una carta ó dejar de responderla, si teneis la impresion de un sentimiento de cólera: esperad al dia siguiente.

Si teneis que contestar á una carta importante, prestad en el asunto la mas seria atencion y escribid teniéndola á la vista.

Tanto como sea posible, no hableis jamas mal de nadie en una carta, porque una vez que esta carta ha marchado, no podreis reparar la culpa, y « *lo que está escrito queda* ».

No es conveniente molestar á un superior con cumplidos ni recomendaciones para otro.

Cuando una persona se encarga de una carta para entregarla á otro, es preciso dársela sin cerrar; pero el que la

recibe debe hacerlo delante del que se la entrega. Lo mismo debe hacerse con una carta de recomendacion ; en este caso, el que la escribe, la lee á la persona que recomienda ó la da simplemente cerrada, y este tiene el derecho de leerla.

Las cifras no deben emplearse en los números de hombres ni dias, solo en las sumas y fechas.

La costumbre y la conveniencia no permiten publicar una carta, sin el consentimiento de la persona que nos ha escrito.

DIVERSAS CLASES DE CARTAS.

Las cartas pueden clasificarse de la manera siguiente :

1. De súplica y peticion ;
2. De oferta ;
3. De negacion ;
4. De felicitacion y alabanza ;
5. De agradecimiento ;
6. De pésame y de consuelo ;
7. De recomendacion ;
8. De envío, dádiva é invitacion ;
9. De excusa y de justificacion ;
10. De quejas y recriminaciones ;
11. De reclamacion ;
12. Aconsejando ;
13. De antecedentes y noticias ;
14. De familia y de amistad ;
15. De felicitacion ;
16. De negocios ;
17. De comercio.

TÍTULOS

La etiqueta requiere que los títulos sean adaptados á los méritos, á la posicion, al rango de la persona á la cual se escribe.

He aquí los principales :

A UN EMPERADOR, Ó REY.

Al principio : *Sire, ó Maestà,*
 En el cuerpo del escrito : *Sire, ó Maestà; ó Vostra Maestà (1).*
 En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*
Sire,
ó Di Vostra Maestà Imperiale
L'umilissimo ed ubbidientissimo suddito.
 En el sobre : *Alla Sacra Maestà di . . . , ó Alla Sua Maestà*
Imperiale, ó Reale; ó A sua Maestà l'Imperatore, ó il Re.

A UNA EMPERATRIZ, Ó REINA.

Al principio : *Signora,*
 En el cuerpo del escrito : *Signora, ó Vostra Maestà.*
 En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*
Signora,
Di Vostra Maestà
L'umilissimo ed ubbidientissimo suddito.
 En el sobre : *Alla Sacra Maestà di... Imperatrice, ó Regina*
di... , ó A Sua Maestà l'Imperatrice, ó la Regina.

A LOS PRÍNCIPES IMPERIALES, Ó REALES.

Al principio : *Altezza Imperiale, ó Reale,*
 En el cuerpo del escrito : *Altezza Imperiale, ó Reale; ó Vostra*
Altezza Imperiale, ó Reale (2).
 En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*
Signor Principe,
Di Vostra Altezza Imperiale, ó Reale
L'umilissimo e devotissimo servitore.
 En el sobre : *A sua Altezza Imperiale, ó Reale*
Il Serenissimo Principe....

A LAS PRÍNCESAS IMPERIALES, Ó REALES.

Al principio : *Signora, ó Altezza Imperiale, ó Reale,*
 En el cuerpo del escrito : *Vostra Altezza Serenissima.*

(1) En el escrito, en lugar de *Voi* ó *Ella*, se escribe *Vostra Maestà.*

(2) A los hijos, nietos, hijas, hermanos, hermanas, tíos, tías, padre y madre de los soberanos se les da el tratamiento de *Altezza Imperiale, ó Reale; á* los otros miembros de la familia imperial ó real : *Altezza.*

En la ante firma : *Sono, coi sentimenti del più profondo rispetto,*

*Signora Principessa,
Di Vostra Altezza Imperiale, ó Reale,
L'umilissimo e devotissimo servitore.*

En el sobre : *A Sua Altezza Imperiale, ó Reale.
La Serenissima Principessa...*

A LOS OTROS PRÍNCIPES DE LA SANGRE.

Altezza Serenissima,

A LOS PRÍNCIPES QUE NO LO SON NI POR NACIMIENTO
NI POR SOBERANIA.

Principe,

A LOS PRESIDENTES DE UNA REPÚBLICA.

Al principio : *Illustre Signor Presidente,*

En el cuerpo del escrito : *Signor Presidente.*

En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*

*Di Lei, Signor Presidente,
L'umilissimo e ubbidientissimo servitore.*

En el sobre : *Al molto Illustre Signore
Il Signor Presidente della Repubblica...*

A LOS MINISTROS, EMBAJADORES, GOBERNADORES, GENERALES,
ALMIRANTES, etc.

Al principio : *Eccellenza, ó Illustrissimo Signor Ministro, ó
Illustrissimo Signore,*

En el cuerpo del escrito : *Vostra Eccellenza.*

En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto, (1)*

*Di Lei
Signor Ministro,
ó Di Vostra Eccellenza,
L'umilissimo e devotissimo servitore.*

En el sobre : *A Sua Eccellenza
Il Signor Ministro, etc.*

(1) No debe decirse : *Ho l'onore d'essere con rispetto*, por no ser una fórmula correcta.

A UN DUQUE, MARQUÉS, CONDE, SENADOR, DIPUTADO (1).

Al principio : *Illustrissimo Signor Duca*, etc.

En el cuerpo del escrito : *Vossignoria Illustrissima*, ó *V. S. Ill^a*.

En la ante firma : *Sono, con rispetto,*
Di V. S. Ill^a, ó Di Lei, Ill^o. Sig^r. Duca, etc.,
Devotissimo servitore.

En el sobre : *All' Illustrissimo*, ó
Al Nobilissimo Signore....

A LAS SEÑORAS Y SEÑORITAS.

Al principio : *Gentilissima, Pregiatissima, Ornatissima Signora*; ó *Signorina*,

En la ante firma : *Ossequiosissimo servitore.*

En el sobre : *Alla Gentilissima*, ó *Pregiatissima Signora*,
ó *Signorina.*

La Signora C...., ó *La Signorina R....*

A LOS PROFESORES, ABOGADOS, MÉDICOS, etc.

Al principio : *Egregio*, ó *Pregiatissimo*, ó *Chiarissimo Signore*,

En el cuerpo del escrito : *Illustrissimo Signore*, ó *V. S. Ill^a*.

En la ante firma : *Devotissimo servitore.*

En el sobre : *All' Egregio*, ó *Pregiatissimo*, ó *Al Chiarissimo Signore*, — *Il Signor....*

A PERSONAS INFERIORES.

Al principio : *Stimatissimo Signore*, ó *Signore* (2),

(1) Para los senadores ó diputados, se usa en Italia el título de *Onorevolissimo* ó *Onorevol signore*.

(2) Hay, en italiano, otros títulos de amistad ó familiares. Ej. : *Caro sig. Prof.*; *Mio riverito signore ed amico*; *Caro* ó *Carissimo amico*; *Amica carissima*; *Amatissima amica*; *Ernestina mia*, y muchos otros que corresponden à aquellos empleados en español.

OBSERVACION. A las señoras, se les da el apellido de su marido. Ej. : *Illustrissima signora Marchesa*. A las señoritas que pertenecen à la aristocracia, se les da el título de nobleza de la familia. Ej. : *Gentilissima signora Contessina*. A las demas señoritas se sirve de *Signorina*, y algunas veces *Signora*, si se trata de una persona de edad.

En la ante firma : *Devotissimo servitore, ó Vostro servitore.*
 En el sobre : *Al Pregiatissimo Signore. — Il Signor....*
ó Al Signor....

A LOS ECLESIÁSTICOS

AL PAPA.

Al principio : *Beatissimo Padre,*
 En el cuerpo del escrito : *Vostra Santità.*
 En la ante firma : *Ubbidientissimo e Umilissimo figlio.*
 En el sobre : *A Sua Santità il Sommo Pontefice, ó Al Santo Padre Pio.:*

A LOS CARDENALES.

Al principio : *Altezza Eminentissima, ó Eminenza,*
 En el cuerpo del escrito : *Vostra Altezza Eminentissima, ó Vostra Eminenza.*
 En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*
Di Vostra Eminenza,
Il devotissimo e l'umilissimo servitore.
 En el sobre : *A Sua Altezza Eminentissima, ó A Sua Eminenza il Sig. Cardinale.....*

A LOS PATRIARCAS, ARZOBISPOS Y OBISPOS.

Al principio : *Monsignore Illustrissimo e Reverendissimo,*
 En el cuerpo del escrito : *(come al principio).*
 En la ante firma : *Sono, col più profondo rispetto,*
Di Lei, Monsignore,
Devotissimo servitore.
 En el sobre : *All' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Monsignor....*

A LOS VICARIOS GENERALES, CANÓNIGOS, ETC.

Al principio : *Reverendissimo Signor....*
 En el cuerpo del escrito : *Vossignoria Reverendissima,*

En la ante firma : *Devotissimo servitore.*

En el sobre : *Al Reverendissimo Signore — Il Signor...*

A LOS SACERDOTES.

Al principio : *Reverendo...*, ó *Molto Reverendo Signore,*

En el cuerpo del escrito : *V.^a S.^a Reverendissima.*

En la ante firma : *Devotissimo servitore.*

En el sobre : *Al Molto Reverendo Signore — il Sig..., ó Al Reverendo Signore....*

A UNA MONJA.

Al principio : *Reverendissima Madre,*

En el cuerpo del escrito : *Vostra Carità.*

En la ante firma : *Devotissimo servitore.*

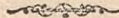
En el sobre : *Alla Reverendissima Madre...*

LAS CONTESTACIONES.

Una carta merece otra carta. No hay excepcion mas que para las cartas injuriosas á las cuales no se responde mas que con el desprecio.

Es una falta de atencion hacer esperar una respuesta; en este caso, el primer deber es de justificarse ó excusarse.

Los preceptos que hemos dado para las cartas pueden servir igualmente para las respuestas, porque una respuesta no siendo mas que la continuacion de una correspondencia empezada, debe ser análoga, tanto como sea posible, y sobre todo en el fondo, á la carta que la provoca.



PRIMERA PARTE

CARTAS FAMILIARES

CAPÍTULO PRIMERO

CARTAS DE SÚPLICA Y PETICION.

Reglas.

El mérito de una carta de peticion es la modestia.

Lo primero que debe hacerse cuando uno escribe á un desconocido, es darse á conocer, esplicarle la manera como uno ha sido conducido para dirigírsele, en que ocasion y con que tratamiento debe escribirsele.

Si se trata de pedir un favor á un superior, es preciso servirse de términos mas respetuosos que con un igual ó inferior.

Otro punto interesante es el manifestar la importancia que nos une á la cosa solicitada, prometiendo toda nuestra gratitud á la persona á quien nos dirigimos. Para obtener buen resultado, es preciso hablar al corazon é interesar el amor propio sin adulacion.

mini stro pidiéndole una audiencia.

A Sua Eccellenza il Ministro...

Eccellenza,

Il sottoscritto ha l'onore di chiedere a Vostra Eccel-

lenza un' udiencia per parlarle ¹ d'un affare importantissimo ² (*Indicare l'oggetto*).

Nella speranza che la presente domanda sarà favorevolmente accolta, il sottoscritto ha l'onore d'essere,
Di Vostra Eccellenza,

L'umilissimo e devot.^{mo} servitore

Roberto MASCAGNI.

Roma, 2 Maggio 18 ..

A un diputado para obtener del ministro de la guerra una pension para un militar herido.

Onorevole signor Deputato,

Il signor Pietro B... già sotto ufficiale nel 35° Reg.º di fanteria, ferito alla battaglia di***, trovasi in uno stato che merita l'attenzione del governo. Incorporato durante la guerra del... in una compagnia di marcia, fece bravamente il suo dovere durante la campagna fino al giorno in cui fu ferito; ma, divenuto incapace di seguire³ il suo reggimento, venne rinviato a casa, per ordine dell' autorità competente.

Rientrato in famiglia, Pietro B... trovolla⁴ in completa miseria. Dopo alcuni giorni d'un riposo indispensabile pel ristabilimento della sua salute⁵ gravemente compromessa, ei⁶ si mise coraggiosamente al lavoro; e, con mirabile abnegazione, consacrò le sue forze non à guari riavute⁷, per sostentare quattro bambini e sua⁸ moglie, straziata dalle angoscie della guerra.

1. *Parlarle (parlare a lei)* hablarle. Se suprime la e final del infinitivo antes de unirle las particulas pronominales. Se trata aqui de la particula pron. *le* que indica el dativo del pron. de la 3ª pers.

2. *Importantissimo*, muy importante. Los superlativos absolutos se forman cambiando la vocal final del adjetivo en *issimo* para el masc. y en *issima* para el femenino.

3. *Seguire*, seguir.

4. *Trovolla*, en lugar de *trovò la*; la consonante del pronombre es doble, colocándola despues de un verbo cuya última vocal es acentuada.

5. *Salute*, salud.

6. *Ei*, en lugar de *egli*, *esso*, *el*.

7. *Non à guari riavute*, apenas renovadas.

8. No se coloca el articulo delante del adj. pos., al sing., cuando es seguido inmediatamente de un nombre de parentesco ó dignidad.

Sventuratamente il suo coraggio, la sua abnegazione ed un indefesso¹ lavoro sfinirono² il suo corpo, lasciato in uno stato d'indebolimento irreparabile da una ferita mal guarita³. Oggi lo sventurato è inchiodato nel suo letto, incapace di consolare sua moglie che piange, e di nutrire i bambini che soffrono.

Pensai quindi, Sig. Deputato, che la cospicua posizione di Lei⁴, congiunta alle numerose relazioni che Ella creossi alla Camera grazie all'influenza di Lei, le permetteranno di adoperarsi⁵ presso il Ministro della guerra per ottenere, in favore d'un elettore di Lei e d'un valoroso soldato, una pensione; la quale, nel far rinascere un po' di agiatezza nella famiglia, ricompensi i numerosi servigi ch'egli ha resi.

Sono, con profondo rispetto,

Illustris.^{mo} sig. Deputato,

Di Lei devot.^{mo} servitore

G. BIANCHI.

Firenze, 7 Aprile 18..

A un jefe de estacion para obtener un empleo
en el ferro-carril.

Pisa, 24 Agosto 18..

Chiarissimo signore,

Ho l'onore di sollecitare dalla benevolenza di Lei un impiego presso la ferrovia di ...

Lasciai il servizio militare dopo 15 anni di presenza al corpo, e dopo aver ben adempito al mio

No siempre esta regla es absoluta. Muchos escritores clásicos han empleado el artículo. Ej.: *La mia madre, un giorno con tali parole mi prese* (Boccaccio, *Amet.* 71).

1. *Indefesso*, obstinado, terco.
2. *Sfinirono*, agotaron.
3. *Lasciato... guarita*, traducid: que una herida mal curada. le habia dejado en... etc.

4. *La cospicua posizione di Lei*, su elevada posicion de V. No es muy correcto colocar las locuciones *il di lui, il di lei*, etc. delante del sustantivo. En lugar de decir *il di lei figlio, la di lei amicizia*, vale mas: *il figlio di lei, l'amicizia di lei*.

5. *Adoperarsi*, influir, recomendar.

dovere, come lo provano i certificati che unisco a questa domanda, ho preso il mio congedo col grado di sotto ufficiale.

Ammogliato e padre di famiglia, mi vedo oggi costretto, per provvedere ¹ ai bisogni di mia moglie e de' miei bambini, di cercare un' occupazione che, unita ad una piccola rendita lasciata dai genitori ², possa procurarmi una convenevole posizione.

Non avrei certo pensato ad entrare nell' amministrazione ferroviaria, se il sig. D... non m'avesse promesso che, grazie alla protezione di Lei, io potrei facilmente raggiungere il mio scopo. Con la solita benevolenza di lui ³, egli mi permise di presentarmi a Lei sotto i suoi auspici, e di fornirle tutte quelle informazioni ⁴ che la mia domanda potrà obbligarla di prendere, innanzi ch' Ella l'accolga favorevolmente.

In attesa d'una risposta, mi permetta di sperare, signore, ch' Ella vorrà ben prendere in considerazione la preghiera che ho l'onore di rivolgerle.

Sono con rispetto

Di Lei, umilissimo servitore

E. SALVINI.

A un amigo pidiendo que le preste dinero.

Caro amico,

Giovedì.

Uno de' privilegi dell' amicizia è quello di richiamare tutte le domande interessate di coloro che fanno capitale ⁵ su di essa.

Oggi, mio caro amico, ne avete ⁶ una prova con-

1. *Provvedere*, socorrer, ayudar, suprir.

2. *Una... genitori*, tradúcase: una pequeña renta que me han dejado mis padres.

3. *Benevolenza di lui*, su benevolencia. Se hace uso de *di lui, di lei, di loro*, en lugar de *suo, sua, suoi*, etc., cuando la cosa de que se

habla no pertenece al nominativo y, sobre todo, para evitar la ambigüedad que podría haber sirviéndose de *suo, sua*, etc.

4. *Informazioni*, antecedentes.

5. *Far capitale sur una cosa*, contar en una cosa, esperar.

6. *Ne avrete*, en lugar de *voi ne avrete*, V. tendrá.

vincente. Alla fine del mese, son costretto di fare parecchi pagamenti importanti. Le mie risorse ¹ diminuirono considerevolmente in seguito ² agli avvenimenti che vi sono noti, e che non mi permettono con i miei soli capitali, di far fronte a tutti i miei impegni.

Dopo aver alquanto esitato, mi son deciso di rivolgermi ³ a voi per pregarvi di prestarmi, durante un tempo che fisseremo ulteriormente, ma che sarà il più breve possibile, la somma di..., alle condizioni che m'indicherete inviandomi la risposta.

Può darsi ⁴ che questa domanda vi metta nell'imbarazzo. In ogni caso, se l'accettate, non voglio ch'essa possa recar nessun danno ai vostri affari.

Fate capitale sulla mia riconoscenza e credetemi

Vostro devot.^{mo}

R. SALVIATI.

Pidiendo dinero á un deudor.

Milano, 6 Novembre 18..

Signore,

Stretto da ogni parte ⁵ dalle urgenti domande di danaro direttemi da' miei fornitori ⁶, sono obbligato di rivolgermi a tutti i miei debitori, collo scopo d'incassare le numerose somme che mi son dovute.

Ella sa, signore, che non sono stato ⁷ esigente; e lo feci finchè mi fu possibile l'aspettare ⁸ il momento

1. *Risorse*, recursos, entradas.

2. *In seguito*, en seguida.

3. *Rivolgermi a voi*, dirigirme a V. Los pronombres *mi, ti, si, ci*, etc. se colocan, como en español, despues de los verbos á los cuales están unidos, de manera que no formen mas que una sola palabra, sea al imperativo (si no hay negacion) sea al gerundio, al infinitivo, ó á los dos participios.

4. *Può darsi*, (loc. italiana), tal vez.

5. *Ogni parte*, por todos lados. *Ogni* rige el singular, espresando siempre el plural.

6. *Direttemi da miei fornitori*, cambiad la inversion y traducid: que me dirigen mis abastecedores.

7. *Non sono stato*, no he estado. El participio pasado *stato* es variable en italiano. El auxiliar *essere* se conjuga sobre él mismo en sus tiempos compuestos.

8. *L'aspettare*, el esperar. Los

che le era comodo per eseguire i suoi pagamenti.

Oggi, non posso accordarle una più lunga dilazione; come glielo ¹ dissi già, i miei fornitori m'incalzano, e correrei rischio di compromettere gl'interessi della mia casa, se non li pagassi esattamente e regolarmente. Voglio sperare ch' Ella non mi costringerà a scriverle di nuovo; poichè dovrei, con mio gran rincrescimento, ricorrere ai mezzi legali ove Ella insistesse a chiedermi sempre nuove dilazioni.

Mi creda frattanto

Suo devot.^{mo} servitore

A. PARENTI.

A un proprietario pidiéndole rebaja de alquiler.

Venezia, 12 Agosto 18..

Signore,

Nello stendere l'atto di locazione ² da noi firmato due anni fa ³, Ella promise d'accordarmi una diminuzione di pigione ⁴ qualora il movimento commerciale si rallentasse, e che la mia impresa fosse compromessa dal ristagno ⁵ degli affari.

Ella sa quanto gli avvenimenti politici influiscano da qualche tempo sul commercio.

M'è impossibile in questo momento il procurarmi ⁶ le materie prime necessarie all'andamento della mia industria; compro a contanti, e, all'opposto, vendo a credito. Non posso sopportar più a lungo questa critica posizione che mi obbligherà quanto prima a ritirarmi dagli affari, se non voglio veder dileguarsi ⁷ la mia fortuna già compromessa.

infinitivos de los verbos son frecuentemente empleados sustantivamente, como en español.

1. Glielo, en lugar de gli lo. La e que une los pronombres gli y lo es eufónica.

2. Nello stendere l'atto di loca-

zione, en el acto de darme la escritura.

3. Due anni fa, ha dos años.

4. Pigione, alquiler.

5. Ristagno, paralización.

6. Il procurarmi, de procurarme.

7. Dileguarsi, desaparecer.

Perverrei a rifarmi ¹, se, grazie ad una convenevole diminuzione di pigione, Ella mi rendesse ancor possibile la lotta con i miei concorrenti.

Faccio capitale sulla sua bontà per guarentire, in pari tempo che i suoi, gli interessi del

Suo devot.^{mo} servitore

N. GRISI.

Carta de un empleado á su patron pidiéndole un adelanto á cuenta de sus haberes.

Stimatissimo signore,

In questo momento mi trovo in un grande imbarazzo; parecchi pagamenti urgenti non mi permettono d'aspettare la fine del mese per riscuotere il mio stipendio ².

Sembrandomi ch' Ella sia soddisfatta del mio lavoro, e persuasa che il mio imbarazzo pecuniario non proviene da cattiva condotta, io faccio appello alla sua gentilezza, e La ³ prego di anticiparmi la somma di... sul mio salario.

Le ⁴ sarò riconoscentissimo del favore che m'avrà reso, e glielo proverò servendo con nuovo ardore gl' interessi di Lei.

Sono, col più profondo rispetto,

Suo riconoscent.^{mo} servitore

C. ROSMINI.

Napoli, 4 Giugno 18 . .

1. *Rifarmi*, reponerme. La e final del infinitivo se suprime quando está seguida de un pronombre.

2. *Stipendio*, paga, honorarios.

3. *La*, V., es aqui pron. fem.

3^a pers. al acusativo. Se escribe algunas veces con *L* mayúscula para mostrar el respeto.

4. *Le*, V., es igualmente aqui pronombre fem. 3^a pers., pero en dativo.

Suplicando á una persona dé noticias á un amigo que pasa por Paris para dirigirse á América.

Torino, 6 Settembre 18..

Signor Bignon,

Il sig. B., mio buon amico, prima di partire per l'America, si decise a passare per Parigi, con lo scopo d'ottenere alcune raccomandazioni che gli agevolino la sua impresa nel Nuovo Mondo.

Come Parigi è per lui una città tanto sconosciuta quanto ¹ il paese ove si reca, egli mi pregò di raccomandarlo a qualcheduno che si compiacia di prestargli il soccorso della propria esperienza, durante il suo soggiorno nella vostra capitale.

Dirigendovelo ², ho creduto soddisfare pienamente il suo desiderio. Conosco la vostra bontà; i consigli che mi deste, l'appoggio prestatomi ³ durante il mio soggiorno in Parigi, mi spianarono tutte le difficoltà, e evitaronmi ⁴ tutte quelle noie alle quali un provinciale è in balla in cotesta ⁵ grande città. Mi permetto d poter far abbastanza capitale sulla vostra amicizia per pregarvi di fare pel sig. B... quello che altre volte vi compiaceste fare per me.

Vi ringrazio anticipatamente ⁶, e vi prego di gradire i sensi della mia riconoscenza e di profondo rispetto.

G. GAVARNI.

1. Tanto sconosciuta quanto, tan desconocida que. La comparacion de igualdad se forma con las palabras tanto... quanto, cosi... come, cosi... quanto, etc.

2. Dirigendovelo, recomendándolo. Los pronom. mi, ci, ti, vi, si, seguidos de lo, la, li, gli, le, ve, cambian la i en e; é en vez de decir mi lo, mi la, se dice me lo, me, la, etc.

3. L'appoggio prestatomi, en lugar de l'appoggio che mi avete prestato, el apoyo que V. me ha prestado.

4. Evitaronmi, en lugar de evitarono mi, (mi evitarono) me han evitado. La vocal o se suprime alguna vez para unir al verbo e pron. personal.

5. Cotesto, este, cotesta, esta. Estos pronombres sirven para designar : 1º una cosa ó una persona próxima de aquel á quien se habla. 2º Una persona ó una cosa de la cual se habla.

6. Anticipatamente, anticipadamente.

Carta pidiendo á un abogado se encargue
de un pleito.

Chiarissimo sig. Avvocato,

Sto per promuovere ¹ una lite in merito ² alla successione della signora V..., mia defunta zia.

Unisco a questa lettera i documenti che le sono necessari per giudicare, momentaneamente, in modo sufficiente, l'indole della lite e l'esito probabile.

Son persuaso che il buon diritto è da parte mia senza di ciò, non intenterei questa causa; ma, malgrado la mia inesperienza, sento tutte le difficoltà che mi susciteranno alcuni abili avversarii, interessati a conservare una fortuna inaspettata formante pressochè la totalità del loro avere.

Mi son rivolto a Lei perchè reputo ch' Ella non ricuserà di portar alla difesa d'una causa giusta il concorso dell'esperienza e del talento di Lei.

Sono, con rispetto,

Suo devot.^{mo} servitore

A. BUSI.

Bari, 9 Febbraio 18..

Contestacion afirmativa del abogado.

Chiarissimo signore,

Ho studiato, con tutta l'attenzione voluta, i documenti ch' Ella mi ha trasmessi riguardo alla successione della signora V..., sua zia. Non tardai a trovarvi la prova della giustizia dei diritti di Lei.

Ella fa bene di intentare una lite; lo deve anzi

1. *Sto per promuovere*, estoy dispuesto á entablar. El verbo *stare* es uno de los cuatro verbos irregulares de la primera coajugacion. Este verbo es de los mas importantes en el idioma italiano. Conjugado con la proposi-

cion *per* significa cierta continuation ó sucesion de tiempo. Conjugado con un gerundio, sirve para designar una accion hecha sin cambiar de lugar. Ej. : *Io sto scrivendo*, escribo.

2. *In merito...*, á cerca del ..

alla memoria della defunta signora V..., le cui ¹ intenzioni furono indegnamente interpretate.

Com' Ella dice, gli avversarii di Lei sono accorti; ma noi faremo in guisa d'opporre i nostri diritti alla loro abilità; e, come non è necessario d'aver torto per guadagnare una causa, noi metteremo in questo tutta la prudenza necessaria.

La ² faccia capitale sulla mia esperienza e sul mio vivo desiderio di farle restituire un' eredità che le appartiene per tanti diritti.

Sono, ec., ec.

N. ABENI.

Giovedì mattina.

Pidiendo el consejo de un médico célebre antes de someterse á una operacion quirúrgica.

Illustre signore,

La grande autorità di cui Ella gode in tutto quanto concerne l'arte di Lei, l'incontrastabile sapere e la prudenza di cui Ella diede sempre prova nelle più difficili operazioni, m' inducono³ a domandarle un consiglio.

Da lungo tempo, ho un tumore⁴ a... che mi fa orribilmente soffrire e che sin qui fu ribelle ad ogni cura⁵. Il dottor R... insiste vivamente perchè mi faccia fare l'operazione. Prima di prendere una risoluzione che mi dà molto pensiero, bramo conoscere il parere di Lei⁶, sia per lettera, sia venendo Ella stessa a vedermi. Quest'ultimo modo mi sarebbe infinitamente grato⁷, perchè ho nel sapere di Lei una fiducia⁸ tale, che la sua presenza mi deciderebbe ad appigliarmi senza

1. *Le cui*, las que; mas correcto que *le di cui*.

2. *La faccia capitale*, sirvase contar. *La*, abreviacion de *ella*.

3. *Inducono*, de *indurre*, animan.

4. *Tumore*, tumor.

5. *Cura*, tratamiento.

6. *Parere di Lei*, su parecer.

7. *Grato*, agradable.

8. *Fiducia*, confianza.

indugio¹ a quel partito ch' Ella reputerà migliore.

Sono, col più profondo rispetto,

Di Lei riconoscent.^{mo} servitore

E. MAGRINI.

Napoli, 8 Marzo 18..

CAPÍTULO II

CARTAS DE OFERTA.

Reglas.

Un amigo que se encuentra en la desgracia puede vacilar al pedirnos socorros, nuestro deber es ofrecérselos. Pero no debemos ofrecer [un servicio y mucho ménos una limosna; al contrario, debemos cuidar de no ofender el amor propio del que necesita de nosotros.

Si el servicio que le hemos prestado nos cuesta algun trabajo, no debemos demostrárselo, y en este caso el favor que hagamos tendrá mas valor.

Una señora ruega á su amiga, que acaba de salir de una enfermedad, vaya á pasar dos meses en Niza en la esperanza de que el clima de dicha ciudad adelantará el restablecimiento de su salud.

Nizza, 18 Novembre 18..

Carissima amica,

Le mie parole non varranno² ad esprimerti quant' io fui sempre inquieta per tutto il tempo della tua malattia, e qual fosse³ la mia gioia nell' udire la tua guarigione. Sien rese grazie al cielo! eccoti completamente ristabilita.

1. Ad appigliarmi senza indugio
a quel partito, á someterme á su
parecer.

2. Varranno, valdrán; de valere,
valer.

3. Qual fosse, cual ha sido.

Ma, mia cara, tu non ignori certo che la tua convalescenza, dopo ùna così grave malattia, sarà lunga e avrà bisogno di molte cure, in questa stagione soprattutto, in cui gli alberi de' vostri giardini perdono le loro foglie. Passai con te più d'un inverno, so quanto ti sia¹ fatale questa stagione; e, pensando alla tristezza di Londra, in quest' epoca, credo che un soggiorno di alcuni mesi qua in Nizza, ti sarà più favorevole che tutte le medicine de' tuoi grandi dottori.

Voglio sperare che i tuoi genitori non s'opporranno alla tua partenza. Essi sanno che troverai qua, in un con le² più solerti cure, l'aria libera, un bel sole, fiori sempre rinascenti, alberi sempre verdi e il mare azzurro.

Nella speranza di vederti presto, ti abbraccio caldamente.

Maria PISANELLI.

El patron de un taller ofrece, como contramaestre, uno de sus buenos operarios á uno de sus amigos que quiere fundar una fábrica de guantes en ***.

Parigi, 12 Luglio 18..

Amico carissimo,

Tu m'hai annunciato che hai l'intenzione di fondare una fabbrica di guanti a ***. E però³, per aprir casa fuor del paese⁴, devi aver preso le tue precauzioni, per arrivare a far meglio che i tuoi concorrenti, e tu sai ch' essi sono potenti e numerosi.

Per venire in tuo ajuto, ho tra mano un uomo che può renderti de' grandi servigi. Esso ha imparato il mestiere in casa mia; conosco dunque la sua attività e la sua accortezza⁵. Sarà un abile e coscenzioso capo

1. Quanto ti sia, cuan fatal te es. Quanto rige aquí el subjuntivo.

2. In un con le, (locucion italiana), con los.

3. E però, pero.

4. Fuor del paese, en el extranjero (All' estero no es una locucion italiana correcta).

5. Accortezza, prevision, finura, destreza.

fabbrica. È lui medesimo che m' ha chiesto di entrare nella tua casa : gli sta a cuore¹ d'andar a lavorare in paese straniero per imparare a fondo il mestiere.

Mi farai cosa grata, amico carissimo, se vorrai tener conto della mia raccomandazione.

Ti stringo la mano.

Paolo DONATI.

B..... viéndose en la precision de marchar, ofrece á J..... el venderle su mobiliario en condiciones muy ventajosas.

Sabato.

*Caro signor ***,*

Ho saputo ch' Ella avrebbe il desiderio di comprare della mobilia. Credo avere quanto fa per Lei².

Costretto di lasciare Parigi per molto tempo, io vendo tutti quegli oggetti che ormai non mi potrebbero essere di grande utilità. Vado ad abitare Trieste: le spese di trasferimento³, i guasti cui i miei mobili sarebbero soggetti durante un lungo trasporto, mi fanno deciso a proporgliene l'acquisto.

Come può pensare, non ho una gran mobilia, ma nullameno essa è semplice ed elegante. Tra le altre cose, le citerò una bellissima scrivania⁴, stile Luigi XV e il mobilio d'una camera da letto, proveniente dall'incanto⁵ pubblico del principe⁶.

Piaciale⁶ venir a vedere la mia abitazione, e se i miei mobili Le sono confacevoli, non dureremo fatica a metterci d'accordo quanto al prezzo.

Gradisca frattanto i miei cordiali saluti.

Enrico BUONDELMONTI.

1. Gli sta a cuore, desea, le gustaria.

2. Quanto fa per Lei, lo que V. necesita.

3. Trasferimento, mudanza.

4. Scrivania, escribania.

5. Incanto, venta, almoneda.

6. Piaciale, sírvase.

Ofreciendo un regalo á un protector.

Egregio signore,

Ella mi ha reso uno di que' servigi che lasciano sempre, nel cuore di chi¹ li ha ricevuti, una profonda gratitudine.

Quanto Ella ha fatto per me ha somma importanza sul mio avvenire; Ella non ha risparmiato nè l'opera,² nè le raccomandazioni perch' io conseguissi l'intento.

Simil favore non potrò mai a sufficienza riconoscere. Intanto, piaccia accettare questo regalo quale tenue pegno³ della mia riconoscenza.

Sono, con rispetto,

Riconoscent.^{mo} servitore

B. GIUSTI.

Giovedì.

Ofreciendo un palco del teatro R*** para una representacion del Guillermo Tell.

Mercoledì mattina.

Carissimo amico,

Il signor C... ha voluto usarmi la gentilezza di mandarmi la chiave del suo palchetto⁴ in 2^a fila, perch'io possa assistere alla rappresentazione del *Guglielmo Tell*, che avrà luogo domani al teatro^{* *}.

Giacchè non mi è dato⁵ di profittare di questa bella occasione, (tu ne conosci le ragioni), prendi il mio posto.

Potrai così, colla tua famiglia, applaudire nel capolavoro di Rossini, i migliori cantanti italiani: la P... artista impareggiabile⁶; il baritono S..., che non ha

1. Chi, el que.

2. L'opera, paso.

3. Pegno, testimonio.

4. Palchetto, palquito; diminu-

tivo de palco.

5. Non mi è dato, no puedo; literalmente: no me es dado.

6. Impareggiabile, incomparable.

rivali sulla scena italiana e la B..., l'illustre tragica che ci ricorda i bei tempi della Malibran.

T'abbraccio di cuore.

ALESSANDRO.

Ofreciendo un perro á un amigo.

Mercoledì.

Carissimo amico,

Seppi che vai cercando ¹ un cane, buono ad un tempo e per la caccia e per la guardia.

Io ho quanto ti occorre ².

Fox è un can di ferma ³ di buonissima razza; addestrollo ⁴ mio fratello, gran cacciatore, come sai.

L'animale è intelligentissimo e mansuetissimo; non è pericoloso che di notte.

Quando l'avrai, la sera, lascialo libero nel tuo giardino; non temere nè i ladri nè i malfattori: Fox te ne fa sicuro.

Tutto tuo

CESARE.

Una señora se ofrece á velar una noche á una de sus amigas en su larga enfermedad.

Venezia, 4 Maggio 18.

Amica carissima,

Ricuserai tu sempre i miei servigi?

Da parecchie settimane che sei ammalata e malgrado quanto ti ho detto, tu non m'hai ancora permesso di vegliare al tuo letto.

Perchè non darmi questa soddisfazione? Credi tu

1. *Vai cercando*, tu buscas. Para expresar cierta continuacion de tiempo, pueden emplearse los verbos *andare*, *stare*.

2. *Quanto ti occorre*, lo que necesitas. *Occorrere* no se conjuga ceas que á la 3ª persona y con-

uerda en número con el régimen.

3. *Can di ferma*, perro de presa.

4. *Addestrollo...* en lugar de *Addestrò lo*, ha sido enseñado. La consonante *l* ha sido doble por el acento.

ch' io m'ammalerei impiegando la notte a prodigarti le mie cure? Oppure, ch' io non potrei sopportare la vista del dolore essendo poco avvezza ¹ a vedere coloro che soffrono?

Oimè! amica carissima, la mia vita è già lunga; vidi soffrire e scomparire dal mondo degli esseri ben prediletti! non v'ha angoscia ch'io non abbia provata ². Ben lo sai, tu che assistesti con sollecitudine affatto filiale gli ultimi momenti di mia madre.

Non ho mai dimenticato che tu sei stata ³ la prima a calmare il mio dolore con le ⁴ più consolanti parole; e oggi che tu soffri, tu vuoi ch'io vegga il tuo male senza provarmi a renderlo mite ⁵?

Orsù ⁶, amica mia ⁷, pensa al dispiacere che mi recheresti porgendomi nuovo rifiuto, e chiamami a passar domani la notte al tuo capezzale ⁸.

Non voglio che tu guarisca senza ch'io, per picciol parte, vi abbia contribuito.

T'abbraccio di cuore.

EUGENIA.

Un amigo, que marcha á Roma, ofrece sus servicios á otro que á causa de su enfermedad no puede ir.

Milano, 2 Giugno 18..

Amico mio carissimo,

Fra tre giorni, parto per Roma col sig. P... cho recasi a vedere suo figlio.

Seppi che la vostra malattia non vi permette d'an-

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. <i>Avvezza</i> , habituada. | jan la primera forma. |
| 2. <i>Provata</i> , probada. Cuando el régimen está colocado despues del participio, puede concordar ó no el participio con su régimen. | |
| 3. <i>Sei stata</i> , tu has sido. Véase Nota 7, página 13. | |
| 4. <i>Con le</i> , en lugar de <i>colle</i> . Los mas acreditados autores aconse- | |
| 5. <i>Render mite</i> , calmar, consolar. | |
| 6. <i>Orsù</i> , ánimo. | |
| 7. <i>Amica mia</i> , amiga mia. El adjetivo posesivo, en vocativo, se coloca generalmente, como en español, despues del nombre. | |
| 8. <i>Capezza e</i> , almohada. | |

dare in quella città ove chiamanvi i vostri interessi : mi do premura ¹ d'offerirvi i miei servigi.

Se avete qualche affare ch'io possa sbrigare ² in luogo vostro, favorite comunicarmi le vostre istruzioni; e farò quanto da me dipende, acciocchè i vostri interessi non soffrano troppo in causa del vostro soggiorno in Milano. Desiderate eziandio ³ avere alcuni ragguagli artistici su certi monumenti della città dei Cesari e de' Papi; e però metto a vostra disposizione il mio debil talento di disegnatore. Indicatemi gli schizzi ⁴ che desiderate; copierò pure quanto vedrò di più ragguardevole; e, al mio ritorno, potrete attingere a piene mani ⁵ nel mio album.

Sono, ec.

M. VANNETTI.

CAPÍTULO III

CARTAS DE NEGACION.

Reglas.

Si no podeis acceder á un favor, manifestad todo vuestro sentimiento de no poder servir á la persona que solicita vuestra proteccion ó benevolencia, é esforzaos en demostrárselo por medio de razones patentes á aquel que os escribe; pero que vuestra negacion no llegue á herir su amor propio.

Es preciso proceder de la misma manera si uno se encuentra en la imposibilidad de aceptar una oferta; en este caso, nuestra negativa en aceptar debe ir mas allá, y el primer deber es de manifestar el reconocimiento por el servicio y por la manera como ha sido ofrecido.

- | | | |
|--|--|--------------------------------------|
| 1. <i>Darsi premura</i> , apresurarse. | | 4. <i>Schizzi</i> , croquis. |
| 2. <i>Sbrigare</i> , arreglar. | | 5. <i>A piene mani</i> , largamente, |
| 3. <i>Eziandio</i> , tambien. | | á voluntad. |

Un abogado rehusa el encargarse de un pleito.

Onorevol signore,

Ho studiato attentamente i documenti ch' Ella mi ha fatto l'onore di mandarmi, e, dopo un maturo esame, son costretto di rinviarglieli. In una causa ch'io reputava giusta, avrei ambito d'essere il difensore d'un uomo ch'io stimo.

Tra i documenti che mi ha consegnati, cercai per due giorni quelli che potrebbero servire a darle vinta la lite ¹; ma tutti le sono contrarii.

Non ho potuto rinvenirne uno solo che possa fornire materiali d'una difesa ² alquanto seria.

Chiunque possegga l'esperienzia degli affari le dirà con me che questa lite è già perduta prima ch' Ella la intenti.

Male mi apporrei se la consigliassi ad avventurarsi in un cattivo affare ³: è per questo che, con mio gran dispiacere, non posso accettare la proposta di lei, ancorchè ⁴ torni a mio onore.

G. FARINELLI, avvocato.

Pisa, 9 Marzo 18..

El director de un teatro manifiesta su excusa á un periodista que le ha pedido los medios de asistir al ensayo general de un drama.

Signor C..., compilatore ⁵ del P...

E' ⁶ sarebbe con moltissimo piacere che le manderei un biglietto per assistere alla prova generale del nuovo dramma del Sig. M...; ma non ho più alcun

1. *Lite*, pleito, proceso.
2. *Difesa*, defensa.
3. *Male... affare*. Traducid toda la frase: creeria dar á V. un mal consejo interesándole en un mal negocio.

4. *Ancorchè*, aunque. Esta conjuncion, como muchas otras que terminan en *chè*, rige el verbo al subjuntivo.

5. *Compilatore*, redactor.

6. *E'*, en lugar de *ei*, *egli*, *eso*, *él*.

posto disponibile. Mandai a tutte le direzioni dei giornali il numero di biglietti che ho l'abitudine di dar loro¹; in oltre, fui costretto di spedir parecchi inviti a persone ufficiali, ai direttori e agli artisti più in voga de' teatri napolitani, ai più antichi abbonati e ai principali azionisti del mio teatro, non che alle pesone influenti raccomandatemi dall' autore².

Oggi, non mi è possibile di soddisfare alle domande che ricevo ad ogni momento. La prego di credere ch'io sono dolentissimo di non poter farla assistere a questa prova.

Nella speranza d'essere più fortunato in altra occasione, mi dichiaro

Suo devot.^{mo} servitore

A. BOSELLI.

Martedì mattina.

Un profesor de piano, atendida sus muchas ocupaciones, rehusa el dar leccion á una señorita.

Signorina,

La ringrazio dell' onore fattomi nello scegliermi a suo professore; col massimo piacere le avrei dato delle lezioni, qualora le mie occupazioni me l'avessero permesso. Sono già troppo carico di lavoro e duro fatica³ a ben eseguire quello ch' io ho accettato; laonde farei molto male se⁴ ne prendessi ancora giacchè porterei grave scapito a molti allievi.

Non le sarà malagevole, Signorina, di comprendere le ragioni che mi costringono a ricusare il

1. *Dar loro*, darle. El pron. *loro* se coloca despues del verbo, pero no forma con él una sola palabra.

2. *Raccomandatemi dall' autore*. Invertid el órden : que el autor

me ha recomendado.

3. *E duro fatica...*, y con pena...

4. *Se*, si. Esta particula rige, como en español, el imperfecto de subjuntivo.

gentile invito, e; esprimendole di nuovo il mio dispiacere, la prego di credermi

Suo devot.^{mo} servitore

R. SARPI.

Bergamo, 14 Agosto 18..

Rehusando prestar libros.

Signore,

I volumi ch' Ella m'ha chiesti, compiono¹ una serie di libri del medesimo formato, legati con lusso, che non potrei levare senza sprovvedere la mia biblioteca.

D'altronde, la bellezza dell'edizione, l'attenzione portata alla loro legatura, i pericoli che potrebbero incorrere trasportandoli da un luogo ad un altro, tutto ciò non mi permette d'inviarli.—Nullameno, gli tengo a sua disposizione, ov'Ella volesse leggerli, o consultarli in casa mia.

Non la stupisca il mio rifiuto: non presto che in casi eccezionali; i libri legatimi dal sig. ² R... sono rari e n' ho³ somma cura.

La qual cosa non le sarà malagevole comprendere, accurato⁴ bibliofilo com' Ella è.

Mi creda

Suo devot.^{mo} servitore

N. BRUNI.

Giovedì.

Rehusando unos billetes para una representacion en el teatro.

Gentil signore,

Per certo⁵, son nato sotto una cattiva stella! Da

1. *Compiono*, de *compiere*, ellos completan. *Completare* es un verbo que no es muy empleado por los buenos autores.

2. *I libri legatimi dal sig. R...*

Invertid el órden: los libros que el sor. R... me ha encuadernado.

3. *N'ho*, en lugar de *ne ho*.

4. *Accurato*, cuidadoso.

5. *Per certo*, decididamente.

molto tempo, non faceva altro che sognare un posticino¹ al teatro per vedere B... far la parte² di *Faust*.

Oimè! proprio nel punto di toccare la mia meta, eccomi costretto di rinunciare al piacere che avrei provato ad assistere alla rappresentazione di quest'opera. Sono invitato stassera ad un ballo di nozze d'un mio amico : ecco il solo motivo che mi vieta di accettare i vostri biglietti. Nullameno, vi ringrazio di tutto cuore della vostra gentilezza, e spero profittarne in una prossima occasione.

Credetemi intanto

Vostro devot.^{mo}

C. ANSELMI.

Lunedì mattina.

La señorita M... rehusa prestar sus alhajas á la señora C... para una reunion de recepcion.

Pregiatissima signora,

Sono dolentissima³ di non poter inviarle i gioielli ch' Ella m' ha chiesti.

Vado io stessa al ricevimento della contessa D...., e in siffatta occasione non ho che un solo finimento⁴ decente da mettermi.

In qualunque altra circostanza, avrei rinunciato senza grave sacrificio, ad andare a questo ballo, ed avrei avuto il piacere di rimetterle immediatamente questi gioielli che a Lei stanno meglio di me⁵. Ma dovetti aderire al desiderio di mia madre che vuol presentarmi ad ogni costo⁶ alla contessina.

Ella vede che non potrei fare buona figura a lato

1. *Posticino*, pequeña plaza. Es el diminutivo de *posto*.

2. *Far la parte*, representar un papel. *Recitare* se dice quando se representa una comedia.

3. *Sono dolentissima*, siento infinito. Las terminaciones *issimo*, *is-*

sima, marcan el superl. absoluto.

4. *Finimento*, adorno.

5. *Che a Lei stanno meglio di me*, que le están mejor que á mí. El pronombre *che* se traduce por *que*, si es antecedente.

6. *Ad ogni costo*, á toda costa.

delle eleganti signore, che assisteranno all'inaugurazione delle feste di ballo che gli sposi intendono dare quest'inverno.

Spero esser più fortunata in altra circostanza e poter renderle cotesto servizio, che, con mio gran rincrescimento, sono costretta di ricusarle oggi.

Mi creda sempre, come sono e sarò di cuore

Sua affez.^{ma} amica.

Firenze, 8 Dicembre 18.:

La señora X..... incita á la señora P...., residente en Florencia, á pasar el invierno en Paris. La señora P..., por motivos particulares, no puede aceptar esta atenta invitacion.

Amabilissima signora,

Non so davvero come esprimerle tutta la mia riconoscenza pel modo sì gentile col quale Ella mi ha comunicato il grato invito di passare con Lei ¹ l'inverno a Parigi.

Ma quale sarà la sua sorpresa quando saprà dalla mia lettera che non m'è dato di profittare della bontà di Lei!

Il Ministro dell'istruzione pubblica ha testè ² incaricato mio marito d'una missione particolare, il che gli vieta d'allontanarsi³dalla nostra città.

La mi capita proprio brutta ⁴, a me che sognai

1. *Con lei*, con V. Se dice frequentemente *con esso lui*, *con esso lei* para expresar *con él*, ó *con ella*. Aunque *esso* no es en este caso mas que expletivo, es mas correcto decir *con lui*, *con lei*. No debe tampoco hacerse uso de *con esso meco*, *con esso teo*, etc.

2. *Ha testè incaricato*, acaba de encargar. Los adverbios *testè*, *poco fa*, *poc'anzi*, *ora*, *or ora*, *in questo punto*, etc. sirven para expresar a proximidad de una accion he-

cha. *Quanto prima*, *ora*, *subito*, etc. denotan la proximidad de una accion por hacer.

3. *Il che gli vieta d'allontanarsi*, lo que le impide ausentarse.

4. *La mi capita proprio brutta*, es verdaderamente una desesperacion. El pronombre *la*, *ella*, que se encuentra repetidas veces unido á los verbos, se refiere á un nombre supuesto determinado por el sentido; aquí el nombre es *la cosa*, *la cosa*.

Parigi per tutto il tempo della mia vita ! Quanto piacere m'avrebbe Ella procurato in questa città universale ! Quanti bei giorni avrei passati nella nuova Babele ! Quante meraviglie, quante emozioni mancate !

Oimè, è mestieri far di necessità virtù e rimetter la partita a circostanze più favorevoli.

Non mi resta che a ringraziarla le mille e mille ¹ volte, e con l'animo pieno di obblighi e d'affetto mi dichiaro, amabilissima Signora, sua verace amica.

Elvira PACINI.

Firenze, 20 Ottobre 18..

Un invitado se excusa de asistir á una reunion.

Caro signore,

Mille grazie della sua amabile cortesia. Assai mi piacerebbe ² l'assistere alla sua veglia ; gl' invitati trovano ne' ricevimenti di Lei i più svariati sollazzi.

Ma un doloroso dovere mi ritiene in casa : mio figlio è gravemente ammalato ; stassera, il suo medico, assistito da due colleghi, verrà a visitarlo e deciderà s' è mestieri di fare un'operazione.

Ella vede, caro signore, che il mio posto è quà ; a consolare la madre desolata, a dar coraggio al povero ragazzo, che potrebbe aver paura dei medici.

Suo devot. ^{mo}

C. FORTUNATI.

Sabato.

1. *Le mille e mille volte*, mil veces. La repetición del adjetivo equivale á un superlativo en las frases afirmativas enfáticas.

2. *Assai mi piacerebbe*, tendría un verdadero placer. Literalmente: me gustaría mucho. En italiano, como en español, se emplea el verbo *amare* para expresar el amor ó la amistad. Para otra clase de placeres ó afecciones, emplean el verbo *piacere*, gustar. En lugar de *amare*, pueden servirse todavía de *prediligere*, *preferire*, preferir. Ej. : *Io amo la carne più del pesce*. Invertid : *io preferisco la carne al pesce*, me gusta mas la carne que el pescado.

Carta á un amigo manifestándole la imposibilidad
de prestarle dinero.

Da casa, venerdì sera.

Amico,

Ho visto ieri il sig. X... che venne, da parte vostra, per chiedermi se posso prestarvi la somma di 2000 lire.

Assai mi spiace¹ di non poter corrispondere al desiderio vostro, in quel modo che l'avrei voluto.

Cascate² proprio in un momento molto critico, poichè io medesimo sono costretto, per procacciarmi dei quattrini, di vendere i miei titoli di rendita; nullameno, come voglio farvi cosa grata, farò tutto il mio possibile per mettervi a disposizione, fra due giorni, la metà della somma che mi chiedete.

Ecco quanto posso fare pel momento, e non ho bisogno di provarvi come sono dolente di non poter più largamente aiutarvi in questa circostanza.

Nella lusinga d'esser più fortunato in altra occasione, vi prego di gradire i miei più cordiali saluti.

Ettore PINI.

Un pintor rehusa admitir en el número de sus discípulos á un jóven que desea estudiar la pintura.

Roma, 6 Agosto 18.

Pregiatissimo signore,

Avea promesso una risposta alla sua domanda; per mala ventura, essa non è favorevole. Ho esaminato³ gli studii da Lei lasciatimi; essi annunciano in Lei

1. *Spiace*, de *spiacere*, desagradar. Es el opuesto de *piacere*. En el sentido de *lamentar*, se emplea en la 3ª persona.

2. *Cascate proprio*, V. viene precisamente.

3. *Ho esaminato*, he examinado.

Cuando el régimen está colocado despues del participio, este puede concordar ó no con su régimen. Segun esta regla, puede decirse tambien *ho esaminati gli studi*, he examinado los estudios (hablando de pintura).

una grande maestria nel disegno ed un gusto eccellente. Ella sarebbe stata, di certo, un buonissimo allievo per me e non dubito che m'avrebbe fatto onore all' esposizione.

Ma la mia buona volontà non può nulla, in causa del piccolissimo mio locale: il mio studio¹ è pieno di allievi. Non si dolga però, carissimo signore, del mio rifiuto: le invio una lettera di raccomandazione pel signor S..., mio illustre collega, il quale sarà lietissimo di riceverla, sapendo ch' Ella è un uomo d'avvenire. Quant' a me, non cesserò dall' occuparmi di Lei, e col massimo piacere applaudirò a suoi meritati trionfi.

Viva felice.

B. SANTINI.

CAPÍTULO IV

CARTAS DE FELICITACION Y DE ALABANZA.

Reglas.

No debemos mirar siempre como adulador á aquel que nos alaba, porque las gentes de bien alaban sinceramente las cosas que son dignas de ello.

Nuestra vida social no nos permite parecer indiferentes á lo que vemos, sea agradable ó no, á las personas con las cuales estamos ligados por un motivo cualquiera.

La decencia, muchas veces mas que la amistad, dicta las cartas de felicitacion. Evitad pues toda clase de vanidad,

1. *Studio*, se traduce en español por taller, *estudio* si se trata del lugar donde trabajan los escultores, etc. — *Despacho*, *gabinete* si se trata del lugar ó sitio donde se reunen los que tienen que dar cuenta de algun asunto y em- pleados de una administracion. — *Estudio*, hablando de un gabinete de notario, abogado, etc., ó si se trata de un dibujo. — *Cuidado*, *diligencia*, hablando de la atencion que debe ponerse en una cosa.

exageracion y adulacion; una carta de felicitacion decae si se exageran los cumplidos y alabanzas.

La extension es un gran defecto en una carta de felicitacion; todo cumplido debe de ser corto, sin alabanza ni vulgaridad.

Felicitando á un amigo por una novela
de la que es autor.

Di casa, martedì.

Onorevolissimo signore,

Non volli ringraziarla della sua buona memoria, prima d'aver letto per intero l'opera onde esser in grado di renderle tutta la giustizia dovutale ¹, per un libro destinato ad un esito fortunato.

I miei amici sanno che non sono tanto proclive vuoi nel lodare, vuoi ² nel biasimare; nullameno, sonvi circostanze dove è mestieri lasciare questa neutralità; tal è il caso mio rispetto al libro di Lei, ch'io trovo superiore a qualsivoglia elogio.

In tempi, nei quali, per comparire classici, gli autori mirano a non farsi capire, Ella ha il merito di non aver abbracciato la massima famosa di Talleyrand, « che Dio ci ha dato la parola per nascondere i pensieri. »

Il suo romanzo quand' anche non spiccasse per ³ altre qualità, primeggerà ⁴ sempre per la chiarezza e per la nobiltà dello stile.

Mi permetta dunque di presentarle le mie congratulazioni e di ringraziarla, ad un tempo, per tutto il piacere che m'ha procurato la lettura del suo libro.

R. RONCHI.

1. *Dovutale*, en lugar de *che le è dovuta*, que V. merece.

2. *Vuoi...; vuoi*, sea..., sea; modo de decir que corresponde á *sia...; sia*, y que sirve para distin-

guir una cosa de otra. Ejemplo: *Vuoi nel bene, vuoi nel male*, sea en el bien como en el mal.

3. *Spiccasse*, se distinguiese.

4. *Primeggerà*, brillara.

A un hombre de letras que ha hecho una hermosa traducción de Schiller.

Napoli, 5 Giugno 18..

Egregio signore,

Dieci giorni fa¹, la ringraziai personalmente della sua traduzione di Schiller di cui si compiacque farmi regalo. Oggi, devo ringraziarla pel piacere che ho ricavato da questa lettura. Non conoscendo il tedesco che imperfettamente, non m'era dato di poter apprezzare, al suo giusto valore, l'opera del grande poeta. Spettava a Lei sola il² procurarmi questo diletto, nel tempo stesso che ha arricchito³ le lettere di una traduzione veramente meravigliosa e degna di elogi quanto l'originale.

Malagevole⁴, per non dire impossibile cosa, sarà per i futuri traduttori il voler raggiungere un sì alto grado di perfezione.

Sommamente ne godo per Lei e per le lettere, e la prego di continuar a credermi

Suo devot.^{mo} servitore

S. VALCINI.

A un amigo nombrado profesor de la Universidad.

Lucca, 18 Novembre 18..

Carissimo amico,

Ho sempre creduto che tu faresti parlar di te, ma era lontano dal pensare che questo accadrebbe⁵ così presto. I mirallegri⁶ per l'amicizia che a te mi lega

1. Después de *fa*, hace, es preciso sobre-entender *adesso ó ora*, ahora, porque esta palabra denota, como en español, una cosa completamente pasada.

2. *Spettava a Lei sola il...*, á V. solo le estaba reservado el...

3. Véase la Nota 3, pág. 32.

4. *Malagevole*, difícil.

5. *Accadrebbe*, llegaría.

6. *I mirallegri*, mis felicitaciones, mis cumplimientos. *Il mirallegro* es una de las formas del verbo *rallegrarsi*, alegrarse, y del cual los Toscanos han hecho un sustantivo.

e per l'interesse che porto a tutto ciò che concerne te stesso.

La tua nomina onora il governo medesimo e prova una volta di più che non sempre il merito ed il talento restano dimenticati.

Seppi, in pari tempo, che hai aperto il tuo Corso in mezzo agli applausi degli allievi; ciò non mi meraviglia. Gradisci dunque le mie più sincere congratulazioni per questo fausto avvenimento, e per la buona sorte che ti sorride: condivido¹ la tua gioia come se a me solo appartenesse.

Addio, t'abbraccio di cuore.

A. FRATUCCI.

A un actor por su grande éxito en el teatro.

Domenica.

Carissimo signore,

Se fosse così facile per me lo scrivere una bella lettera quanto a Lei d'ottenere un trionfo sulla prima scena italiana, quante belle parole e fortunate espressioni io le invierei, per aver così ben creata la parte di..

Ma duro fatica a tradurre colla penna tutto ciò che sento, e però le devo dire molto laconicamente ch'Ella è l'attore riuscito a perfezione², il più grazioso, il più piacevole ed il più comico che abbia mai posseduto una scena italiana.

Saluto in Lei un nuovo Modena.

G. RICORDI.

Carta de felicitacion á un personaje distinguido nombrado Comendador.

Illustre signore,

Benchè io viva ritirato in fondo ad una provincia, ove assisto indifferente alle agitazioni della Capitale,

1. *Condivido*, participo.

2. *Riuscito a perfezione*, el mas feliz.

pure durerei fatica se più a lungo tardassi a congratularmi con Lei per la sua promozione alla dignità di commendatore.

E tanto più mi rallegro di ¹ questa distinzione sì onorevole per Lei, che il governo non solamente ha voluto ricompensare un giureconsulto eminente per i servigi resi al paese, ma eziandio perchè il ministero ebbe il coraggio, in questi tempi mal fermi, di provare una volta di più la sua lodevole risoluzione di render chiari ² e di aver in onore gli uomini che non vengono mai meno ³ nella difesa d'una causa giusta.

Non rompo il mio silenzio che per testimoniarle i miei sentimenti affettuosi che l'accompagneranno ovunque, e mi protesto

Suo devot.^{mo} servitore

E. DONNINI.

Genova, 14 Luglio 18..

A un amigo elegido Diputado.

Carissimo sig. Deputato,

Non poteva ricevere una notizia migliore di quella del suo esito elettorale.

È un grande onore per Lei d'aver riuniti tanti voti, ma non meno grande per gli uomini d'ordine del collegio elettorale che hanno saputo scegliere e far trionfare un merito sì incontestabile come il suo. Quà ⁴ non si parla che della sua nuova dignità.

Dallo spoglio delle schede sino a notte inoltrata, non si discorreva che di Lei.

Amici ed altri, ognuno rallegrasi con Lei a suo modo; la mi permetta ⁵ dunque ⁶ carissimo Sig. Depu-

1. *E tanto più mi rallegro di...*,
y tanto mas me alegro de...

2. *Render chiari*, hacer ilustre.

3. *Venir meno*, retroceder.

4. *Qua*, aquí. Este adverbio sirve

para indicar el lugar cerca de la persona que habla.

5. *La mi permetta*, perméteme V.

Véase nota 2, página 18.

6. *Dunque*, pues, entonces.

tato, ch'io pure prenda parte alla pubblica esultanza per presentarle le mie congratulazioni per la sua qualità di rappresentante del popolo.

Felice POGGIOLI.

Siena, 15 Dicembre 18..

A un amigo llamado á un puesto importante.

Da casa, martedì sera.

Caro Ernesto,

La moltitudine degli amici t'han mostrato la loro gioia, e per farti dimenticare le vane parole con le quali t'hanno ricolmo ¹, è mestieri che anche l'amicizia sincera venga a sua volta. Tu mi conosci abbastanza per non attendere da me delle congratulazioni, e son certo che credi alla gioia destata nel mio cuore ricevendo la notizia della tua promozione, la quale ti assicura un brillante avvenire.

Tu non sei di coloro che cambiano col variare della fortuna; e però male non m'appongo affermando ² che i nostri reciproci sentimenti sono e rimarranno sempre i medesimi.

Ricevi quindi una poderosa stretta di mano dal tuo amico

RICCARDO.

Felicitando á una persona por su casamiento.

Signore,

Non poteva giungermi nuova più grata che quella del suo matrimonio con la signorina B... La costanza di Lei ha finalmente trionfato, e me ne congratulo. Ella possiede una persona tanto bella quanto virtuosa, e la sua sorte non può che riuscir felice. Mi permetta, signore, ch'io presenti i miei complimenti alla sua

1. Ricolmo por ricolmato, col- | 2. Male non m'appongo afir-
 mado. | mando, no me engaño al afirmar.

amabile sposa e credano ambidue¹ che provo un vero piacere della loro reciproca felicità.

Sono, ecc.

N. GASPARELLI.

Giovedì mattina.

A una señora felicitándola por el restablecimiento de su salud.

Carissima signora,

Quale amica di Lei, m'interesse sempre a quanto le accade in bene od in male; la si figuri quindi la mia gioia nell' udire² ch' Ella è guarita. La mia amicizia per Lei è troppo vecchia e troppo salda perch' io mi metta a darglienè delle prove in siffatta circostanza.

In avvenire, la si conservi meglio per non più destar inquietudine alle sue amiche, e mi creda di cuore

Devot.^{ma} serva

Agnese Cocchi.

Como, 12 Aprile 18..

CAPÍTULO V

CARTAS DANDO GRACIAS, Ó DE RECONOCIMIENTO.

Reglas.

El agradecimiento es un deber sagrado para el que ha recibido un favor.

Se puede prometer á un amigo el recompensarlo, pero, con un superior, es preciso demostrar la grandeza del servicio, limitándose á manifestar el sentimiento de no poder

1. *Ambidue*, ambos. | posiciones *in, nel, nell', col, con,*
 2. *Nell' udire*, conociendo. Los | *con l'*, etc. representan en italiano
 infinitivos precedidos de las pro- | lo mismo que el gerundio.

reconocer el servicio prestado mas que con sentimientos de agradecimiento.

La carta desagradará si, en lugar de términos bien sentidos y que salgan del corazon, uno se espresa con frases pomposas y por medio de protestas vulgares y exageradas. El gran mérito es dar al servicio prestado todo el valor de que es susceptible, y esto en un tono respetuoso, sin humillarse ni adular.

A un Ministro dándole gracias por su proteccion.

A Sua Eccellenza il Ministro...

Signor Ministro,

Il signor Capo-divisione mi annuncia in questo momento la mia nomina al posto di...., e profitto di questa nuova prova di stima per esprimerle tutta la mia gratitudine, perchè non m'è ignoto¹ ch' io devo questa promozione alla benevolenza dell' Eccellenza Vostra. Ma havvi una cosa che più di tutte le altre m'agrada nell' operato di Lei, ed è che Vostra Eccellenza mi ha accordata la sua benefica protezione senza ch' io l'intercedessi.

Quest'atto di generosità farà epoca nella mia vita, e se nulla v'ha pari alla bontà di Lei, pur nulla vuol essere superiore² ai sentimenti di riconoscenza³ coi quali mi protesto

Di Lei,
Signor Ministro,
L'umilissimo servitore
F. GATTI.

Benevento, 2 Marzo 18..

1. Non m'è ignoto, sé muy bien. | tampoco nada igualará.
2. Pur nulla vuol essere superiore, | 3. Riconoscenza, reconocimiento.
-

Dando gracias á un amigo por su invitacion
á pasar algunos dias en su casa de campo.

Venerdi.

Caro signore,

Sono commosso della vostra gentile offerta, e sono fiero d'aver fatto scelta d'un amico quale voi siete. Il vostro invito è tanto gentile ¹ che non so davvero come ringraziarvene. E però l'accetto, chè ² me l'offrite tanto di buon cuore.

Vogliate, per altro, accordarmi dieci giorni per dar ordine ai miei affari; in questo modo, sarò più tranquillo alla mia partenza.

In attesa del piacere di stringervi la mano, vi prego di gradire, co' più sinceri ringraziamenti, i miei cordiali saluti.

S. AMARI.

Dando gracias á un personaje influyente que ha
acordado á V. su proteccion.

Illustrissimo signore,

Mi do premura di ringraziarla di tutto cuore per l'alta protezione della quale si è compiaciuta onorarmi. Grazie alle sue raccomandazioni, fui testè nominato ³ ispettore di 1^a classe.

Dopo questo particolar favore, il mio primo pensiero è di rivolgerle i miei più vivi ringraziamenti e quelli dei miei genitori.

S' Ella permette, avrò quanto prima l'onore di venir a testimoniarle di viva voce la gratitudine che noi

1. *Gentile*, cortés.

2. *Chè*, porque, puesto que.

3. *Fui testè nominato*, acaban de nombrarme. Véase nota 2, p. 30.

tutti nutriamo per tanta gentilezza e amore volezza.

Suo riconscent.^{mo} e devot.^{mo} servitore

B. BEMBO.

Ferrara, 4 Novembre 18..

A un profesor.

Caro professore,

Egli è ¹ principalmente dacchè mi trovai in mezzo alle difficoltà della vita che seppi apprezzare i benefici dell' istruzione e le dotte lezioni del mio Mentore.

Innanzitutto, rendo grazie a mio padre che ha avuto a cuore di farmi dare una buona educazione; poi, al professore che m' ha fatto amare il lavoro, e, con esso, tutto ciò che è grande, nobile e generoso. La mia gratitudine è illimitata e non dimenticherò mai i servigi di Lei. Mi ricorderò ch' Ella fu generosa, lieta del bene fattomi, ² e della gioia che mi preparava. Ella non fu ricompensata con ingratitudine.

Felice colui la cui mente coltivata può gustare tutte le delizie dallo studio sentite ³ !

Ora vedo che la natura sola non crea l'uomo. Ella non fece di me un uomo illustre, ma bensì un cittadino onesto: non è questo lo scopo cui deve mirare ⁴ qualsivoglia educazione?

Ella m' ha insegnato a conoscere me stesso ⁵ m' ha reso il cuore migliore e fatto amare il dovere: onore in Lei il mio secondo padre.

Suo riconscent.^{mo} allievo

G. VANNUCCI.

Alessandria, 25 Agosto 18..

1. Egli è, es. El pronombre *egli* no se traduce en español.

2. *Del bene fattomi* por *del bene che mi avete fatto*, por el bien que V. me hizo.

3. *Tutto... sentite!* Destruid la inversion: todos los delicios que ocasiona el estudio.

4. *Mirare*, alcanzar.

5. *Stesso*, mismo.

Para dar gracias á una señora por las atenciones que ha tenido con una amiga de V.

Gentil signora,

Non so come provarle la mia gratitudine per tutte le gentilezze con le quali volle onorare la signora B... amica mia.

Cotesti son servigi¹ che il cuore solo può retribuire; e quanto mi rincresce, signora, che una così grande distanza mi separi da Lei! perocchè sarei stata felicissima di venir a stringerle affettuosamente la mano, e presentarle di viva voce i ringraziamenti che oggi m'è dato solo affidare a questo foglio².

Si degni gradire, signora, l'espressione della mia riconoscenza e del mio rispetto.

Luigia VIALINI.

Bologna, 16 Ottobre 18..

Dando gracias á una persona que ha pedido noticias referentes á su salud (de V.)

Carissimo signore,

Devo ringraziarla della gradita e gentil lettera da Lei scrittami e della sua premura a chiedere delle nuove della mia salute.

La Dio mercè³, le mie forze aumentano ogni giorno, però so usarne con discrezione; ho soprattutto un appetito eccellente e la testa libera.

Sono sensibile ai voti ch'Ella fa per me: ne desidero di tutto cuore il compimento per continuare a provarle che io sarò sempre

Suo affezionatissimo servitore ed amico

R. CAVALLI.

Da casa, lunedì mattina.

1. *Cotesti son servigi*, son de | 2. *Foglio*, carta.
 aquellos servicios. | 3. *La Dio mercè*, á Dios gracias.

Dando gracias á un amigo que nos ha
prestado dinero.

Caro signore ed amico,

Non dimenticherò mai il servizio ch' Ella mi ha reso col mettere ¹ a mia disposizione la somma ch'io le ho chiesta. Senza la sua premura, cosa sarebbe accaduto di me?

In momenti ne' quali la generosità è così rara, io apprezzo in particolar modo questo favore: e però le devo tutta la mia gratitudine. La prego di credere che il mio più gran desiderio è di poter darle delle prove della mia inalterabile amicizia.

Ringraziandola di tutto cuore, accolga i miei più cordiali saluti.

RUGGERO SACCO.

Brindisi, 3 Giugno 18..

Dando gracias á una amiga por habernos dado
buenas noticias.

Lodi, 2 Agosto 18..

Amatissima amica,

Grazie della lettera, nella quale ti vedo tanto felice; è una festa per me quando mi sembri contenta: quelle piccole nubi che ti passano talvolta sull'animo mi attristano quanto possono rendermi lieta le tue gioie ². Perchè non posso io abbracciarti ovunque tu sia ³?

Era inquieta di te e le tue care linee mi fanno in questo momento un bene infinito: tu pensi di venir a distrarmi in mezzo a' tuoi sollazzi ⁴. Oh! grazie, mia buon' amica: è sì dolce d'essere amata in simil modo! Dopo l'amor di Dio, nulla ⁵ v'ha, per me, di mi-

1. Col mettere, poniendo. Véase la nota 8, página 13.

2. Quanto.... gioje, cuanto me alegra tu gozo.

3. Ovunque tu sia, en qualquiera lugar que estuvieres.

4. Sollazzi, recreos.

5. Nulla, nada.

gliore in questo mondo, te l'assicuro. Ne feci la prova : non vi trovai che vanità ed apparenza.

Amami per la mia felicità.

GIULIETTA.

CAPÍTULO VI

CARTAS DE PÉSAME Y DE CONSUELO.

Reglas.

Cuando uno tiene una pena no le gusta de escribir. Pero qué dulce es el encontrar una persona que nos consuele en nuestra afliccion!

La sinceridad es la cualidad distintiva de una carta de pésame.

Evitad, pues, toda pompa, huid de todo aquello que sea estudiado. La sola manera de aliviar el dolor es participando de él.

En general, las cartas de pésame son cortas : se reducen á manifestar el sentimiento por la pérdida de la persona á la cual está ligado. Nuestro deber es escribirle en el momento que sabemos la desgracia.

Las cartas de consuelo deben ser tiernas : se combate un sentimiento con otro, comparando el bien perdido á aquellos que aun existen.

A una amiga que ha perdido su hermana.

Pisa, 20 Maggio 18..

Amica carissima,

Mi vien recata¹ la notizia della sventura impreveduta che t' ha colpita.

Qual fonte di dolore è la perdita di quella povera

1. *Mi vien recata*, acabo de saber. Véase la nota 2, página 24.

sorella che a tutte le virtù univa un affetto così sincero per te! E' sarà d'uopo tutta la forza d'animo per resistere a questo colpo funesto della sorte che ti rapisce la più affettuosa compagna! Ohimè! quanto ti saranno amare le lagrime versate su di essa! e, nondimeno, ad esse sole è dato di raddolcire, col tempo, alcun poco ¹ il tuo dolore.

Quanto sarei felice di poter essere accanto a te! perocchè il dolore ama effondersi, e la presenza d'un' amica è più necessaria nell'avversità che nei piaceri. Ma non posso inviarti che queste poche linee, che ti diranno insufficientemente tutto ciò che sento in cuore.

LUIGIA.

A un padre por la muerte de su hijo.

Mercoledì mattina.

Signore,

La sciagura che vi colpisce è così grande, che le più sincere consolazioni servire non ponno che ² ad aumentare il vostro dolore.

Quella creatura così cara che prometteva d'ornarsi di quelle virtù che tanto vi distinguono, abbandona il mondo ove la sventura che ve la rapisce l'avrebbe colpita forse un giorno. Hanno ben ragione di dire: i più infelici sono coloro che rimangono!

Gli strazi³ dell'ammalato ed il dolore ch'ei prova nel lasciare questa terra per una patria migliore, paragonar non si possono all'afflizione del padre sconsolato che vede morire l'oggetto delle sue premure e l'orgoglio de' suoi ultimi giorni.

Ma io non voglio, signore, ravvivare più a lungo un dolore inconsolabile. In voi solo troverete i rad-

1. *Alcun poco, un poco.*

2. *Servire non ponno che.., no*

| *serven mas que...*

3. *Strazi, sufrimientos.*

dolcimenti che vi son d'uopo ¹, nella rassegnazione d'un' anima forte, e nella pratica delle virtù che vi sono familiari.

Gradite, frattanto, l'attestato della mia stima colla quale mi dichiaro

Vostro aff.^{mo} amico
Benedetto RUSTICUCCI.

A un señor por la muerte de su hija.

Onorevolissimo signore,

Mi giunge la notizia della fine terribile della sua figliuola ²: il mio dolore è sì ³ grande che a stento posso scriverle. Invero, è da dolere ⁴ senza fine che Iddio non abbia voluto accordarle una più lunga vita in questo mondo, ov' essa era così amata. Ma se questa terra non aveva altro da darle che patimenti, saremmo ingiusti a volere ch'essa gli avesse sopportati più oltre⁵.

Non creda, signore, ch' io voglia mitigare⁶ ed allontanare la sua afflizione; troppo imparai a soffrire, per non farmi degno di unire le mie lagrime a coloro che piangono. Ohimè! Gran mistero di dolore è questo mondo! noi non vi siam venuti per viver sempre felici.

Iddio le lascia ancora un figliuolo: si consoli con quello che le resta, e preghiamo per colei che ha perduta.

V. VETTORI.

Da casa, venerdì sera.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Che vi son d'uopo</i>, que os son necesarios.</p> <p>2. <i>Figliuola</i>, hijita, dimin. de <i>figlia</i>, hija. Precedidos del adj. pos., los nombres de parentela quando estan al diminutivo exigen</p> | <p>el artículo.</p> <p>3. <i>Sì en lugar de così</i>, tan.</p> <p>4. <i>È da dolere</i>, es lástima.</p> <p>5. <i>Più oltre</i>, mas largo tiempo (mucho mas tiempo).</p> <p>6. <i>Mitigare</i>, aliviar.</p> |
|--|---|
-

A un amigo por la muerte de su padre.

Mercoledì.

Amico carissimo,

Una sventura irreparabile t'ha colpito : è la perdita più dolorosa che tu possa sopportare. Le mie parole non basteranno a consolarti, perocchè la perdita d'un padre come il tuo non può trovare consolazioni quaggiù¹.

Una cosa, però, deve raddolcire il tuo dolore, ed è la soddisfazione d'aver adempito tutti i doveri d'un figlio amorevole e devoto.

Non ho coraggio di parlarti d'altro, nè di favellarti ancora d'un sì crudele avvenimento : troppo grande è già il tuo dolore. Ma, in mezzo al lutto ove ti trovi per l'imatura² morte del tuo genitore, ricordati che tu hai in me un amico affezionatissimo.

RAFFAELE.

A un amigo por una desgracia de familia.

Brescia, 13 Dicembre 18..

Amico carissimo,

Quanto più penso alla sciagura che t'ha colpito, tanto più la trovo grande e più ne vado afflittissimo³. Ma tutto il male è per te, Alberto mio, e sallo Iddio⁴ se il mio cuore è straziato al solo pensarvi⁵.

Che vuoi ch'io ti dica? Il mio cuore è fatto per prender parte al tuo dolore, e non per calmarlo.

1. *Quaggiù*, aquí abajo, en la tierra. Se dobla la *g* por causa del acento sobre el adverbio *quà*.

2. *Immatura*, prematura.

3. *Ne vado afflittissimo*, me aflijo.

4. *Sallo Iddio*, Dios lo sabe. *Sallo* por *sa lo*, lo sabe. Cuando los pronombres se ponen despues del tiempo de un verbo compuesto

de una sola sílaba ó de muchas sílabas que acaban con una vocal acentuada, es preciso doblar la consonante inicial del pronombre que sigue inmediatamente al verbo, exceptúese los pronombres *gli*, *los* ó *las*, y *loro*, su ó sus.

5. *Al solo pensarvi*, nada mas que al pensarlo.

Quanto sono dolente d'essere da te lontano; ma affretterò il mio ritorno e verrò a tenerti¹ compagnia alla meglio che potrò².

I malanni che ti son cascati addosso³ da qualche tempo, non fecero che aumentare l'amicizia che a te mi lega e non lascerò sfuggire quest'occasione per dartene delle prove.

RICCARDO.

A un pintor que, á pesar de su talento y su mérito, no ha obtenido premio en un concurso.

Venerdi.

Signore,

S'io conoscessi meglio l'arte dell'adulare e che ciò fosse cosa a voi grata, vi rammenterei che i primi lavori, e spesse volte anche le opere compiute de'nostri grandi artisti, furono mal apprezzati dal pubblico e particolarmente dall'Accademia. Eccovi R.. che, malgrado venti capolavori ed i progressi ch'ei fece fare all'arte sua, non ha mai potuto ottenere una medaglia d'onore.

E quanti altri potrei io citare che non ricevettero mai ricompense accademiche, e non ottennero che ben tardi l'applauso del pubblico, venuto, così, a vendicarli dal dispregio ufficiale.

L'arte, mio caro signore, riserba a' suoi seguaci⁴ delle amarezze che disanimano i deboli. Per riuscire, è mestieri possedere una gran fiducia in sè stesso, e non mirare, quando fallisca l'appoggio ufficiale, che all'approvazione del pubblico. È questo che forma le riputazioni, e, ad onta delle sue ingiustizie, egli solo consolida il vero valore degli artisti.

1. Tenerti, tenerte. La e final del infinitivo se suprime cuando se ajunta al pron. pers.

2. Alla meglio che potrò, lo me-

3. I malanni... addosso, las des-

gracias que te abruma, aquejan.

4. Seguaci, adeptos.

Voi possedete un talento speciale, il che vi nuocerà forse nei concorsi, ma non temete: l'avvenire sta nelle vostre mani ¹.

Urbano CICCA.

A un personaje eminente que se ha fracturado una pierna al apearse del caballo.

Egregio signore,

La terribile sventura di cui Lei fu vittima ha commosso quanti io conosco. Non è mestieri ch' io le dica qual è stato il mio spavento all' udire che la sua vita fu per un momento in pericolo. Per buona sorte ², capitarono più liete novelle ³ che valsero a modificare le voci esagerate messe in campo ⁴ dal pubblico. Quale conforto per gli amici di Lei e in particolar modo per i poverelli ⁵ ch' Ella ha tanto soccorsi!

Per me, che a Lei consacrai una riconoscenza ed un rispetto veramente filiali, mi do premura di esprimerle i voti ch' io faccio pel pronto ristabilimento della sua salute.

V. S. conservi memoria di me per adoperarmi dove io possa in cose di servizio.

Emilio FENAROLI.

Addì, 14 Settembre.

1. *L'avvenire... mani*, el porvenir es de V.

2. *Per buona sorte*, dichosamente. (locucion adv.).

3. *Capitarono più liete novelle*, llegaron mejores nuevas.

4. *Metter in campo*, susurrar.

5. *Poverelli*, pobrecitos.



CAPÍTULO VII

CARTAS DE RECOMENDACION.

Reglas.

La carta de recomendacion tiene gran parecido con la de peticion; solo, que en ella se pide para otro en lugar de pedir para uno mismo.

Debe ser adaptada á la circunstancia que la inspira, versando, en general, acerca del mérito del recomendado, del grado de interes que se tiene por esa persona, de la clase de servicios que se solicitan, de la peticion que se hace, dando gracias anticipadas, y demostrando el reconocimiento, en fin, agradeciendo siempre el servicio que se espera.

Tanto como sea posible, es preciso no recomendar mas que aquello que sea digno de ello, pues de lo contrario, os exponéis á comprometer, incluso vuestro crédito, á la persona que debe interesarse por vuestro protegido.

Cuando uno recomienda un negocio, un pleito, etc., es preciso usar de mucha circunspeccion y reserva, para demostrar que no queréis comprometer la delicadeza ó la rectitud de aquel á quien os dirigis.

A un director de una casa de banca, recomendándole un jóven que desea colocarse en su administracion.

Signor Direttore,

Nella cospicua posizione finanziaria in cui Ella trovassi, V.S. riceverà senza dubbio ogni giorno delle lettere come questa, voglio dire delle lettere di raccomandazione; e però, malgrado la mia riservatezza, vengo ad ingrossare il numero degli importuni.

Il giovane che le rimetterà questa lettera, è precisamente quegli¹ in favore del quale io fo appello alla benevolenza di Lei. Egli è attivo, intelligente e soprattutto di buona volontà: s' Ella ha nella sua amministrazione qualche impiego² da dargli, io son certo che eseguirà il suo incarico in modo da rendere Lei soddisfatta.

So che non deesi³ raccomandare alcuno leggermente, e però è questa la prima volta ch' io mi decido a farlo; questo valga per dirle ch' io fo buon assegnamento⁴ sul mio protetto.

Nella speranza che la mia preghiera incontrerà qualche favore, la prego di gradire i sensi della mia gratitudine e della mia distinta considerazione.

Devotissimo servitore

V. STRAFFI.

Mantova, 7 Dicembre 18..

A una persona ricca, recomendándole
una familia desgraciada.

Chiarissimo signore,

L'appello fatto alla generosità di Lei non riuscì mai vano⁵: e però io sono sicuro ch' Ella mi sarà grata di averle fornito l'occasione di fare una buona azione.

Vengo quindi a raccomandarle, con tutto l'interesse che merita, una povera famiglia, che trovavasi altre volte in una posizione agiata⁶, ed oggi è interamente rovinata. Essa conta cinque persone: un uomo sul fiore⁷ dell' età, una donna ancor giovane, ma tutti e due sono così abbattuti dai patimenti sofferti da tre

1. *Quegli*, aquel; es sujeto sing. y se dice solamente de personas; se emplea tambien en masculino plural.

2. *Qualche impiego*, algun empleo. *Qualche* rige el sing., aunque expresa el plural.

3. *Deesi*, en lugar de *si dee*, se debe.

4. *Far buon assegnamento*, tener confianza en.

5. *Vano*, inútil.

6. *Agiata*, cómoda.

7. *Sul fiore*, en la flor.

anni in quà, ch'essi paiono avere due volte l'età che hanno realmente.

Questi due sventurati hanno tre figliuoletti¹: il maggiore² tocca appena gli undici anni. Questi poverini³ raddoppiano l'afflizione dei loro genitori, i quali soffrono per le privazioni toccate ai figli loro e che non possono far cessare.

Non mi proverò a raccontarle, signore, tutti i malanni che precipitarono in questo miserando stato persone che già possederono una notevole sostanza: lascio loro questo doloroso mandato; in tal guisa, il loro racconto sarà più commovente del mio. Ma io le do certezza ch' Ella durerebbe fatica a trovare degli sventurati più d'ogni altro degni⁴ di muovere la sua benevolenza e la sua carità.

Sono e sarò sempre con tutto l'animo

Suo devot.^{mo} ed obbl.^{mo} servitore

Gennaro Picci.

Messina, 26 Luglio 18..

Recomendando un profesor á una familia.

Gentilissimo signore,

Le raccomando il sig. M., professore di matematiche, che si presenterà da Lei da parte mia.

Sono certo ch' Ella troverà in lui l'uomo necessario per condurre a buona fine l'educazione del figlio di Lei. I suoi certificati le proveranno ch' esso ottiene da' suoi

1. *Figliuoletti*, hijitos.

2. *Maggiore*, se traduce aquí primogénito. *Maggiore*, término militar se traduce *mayor*. *Maggiore* se traduce *mayor*, por ejemplo en el sentido de *più grande*; *antenati* (pl.) mayores, etc.

3. *Poverini*, pobrecitos. En el idioma italiano, como en español, se emplea el diminutivo y el aumentativo de los adjetivos.

4. *Più d'ogni altro degni*, mas dignos que cualquiera otro. *Ogni* rige siempre el singular.

allievi bellissimi risultati. Ad una solida scienza, sa accoppiare una grande abitudine dell'insegnamento, e possiede in sommo grado quella qualità ch'è la prima del professore : *la pazienza*.

Avrò grato ch' Ella gli faccia cortese accoglienza, e che, scambievolmente, l'uno abbia a lodarsi dell' altro. Frattanto, distintamente la saluto.

Da casa, lunedì.

B. BONETTI.

Para recomendar un discipulo á un profesor.

Chiarissimo signore,

Le mando il sig. B... che desidera prendere lezioni di matematica : non avrei certo potuto rivolgerlo meglio che a Lei.

I genitori di lui ¹ non sono molto agiati, ma sono disposti a fare pel loro figliuolo tutti i sacrifici necessari. Ella troverà un allievo di talento e ricco di buona volontà ; per cui non v' ha alcun dubbio che, sotto la direzione di V. S., egli passerà benissimo i suoi esami.

Spero ch' Ella si compiacerà di tener conto della mia raccomandazione, e che al mio protetto verranno date tutte quelle norme che s'addicono ² al suo stato.

Ringraziandola anticipatamente, mi protesto

Suo ubbidientissimo servitore

F. GALLI.

Da casa, giovedì.

Para recomendar á un amigo que pide una colocacion.

Bologna, 28 Agosto 18..

Caro signore,

Il sig. P.. recasi a Parigi per cercarvi un impiego nel commercio ; e però mi prega di dargli ³ alcune

1. <i>I genitori di lui</i> , sus padres (parientes). Véase nota 3, pág. 12.	2. <i>Che s'addicono</i> , que merece; de addirsi, merecer, convenir; no se emplea solo que á la 3ª pers. del	3. <i>Dargli</i> , darle. <i>Gli</i> es aquí pron. masc. 2º pers., al dativo. Su correspondiente fem. es <i>le</i> .
		4. <i>pero casi siempre al presente y al imp. del indicat.</i>

raccomandazioni per agevolare la riuscita del suo intento.

Non credo abusare dell' amicizia di V. S. col pregarla di fare per il sig. P. ciò ch' Ella giudicherà più a proposito, affinch' egli non rimanga troppo tempo senza avere una posizione. Egli è ben degno, sotto ogni riguardo, dell' interesse che V. S. non mancherà di portargli. È attivo, intelligente ed ambizioso; tre doti che, ben governate, faranno di lui un uomo utile.

Io sono convinto che la casa che l'accoglierà non avrà che a lodarsi de' servigi di lui. S' Ella stessa, carissimo signore, avesse bisogno d'un impiegato, mi farebbe un gran piacere coll' accordargli la preferenza su altri concorrenti.

Sarebbe una bella carica¹ per lui; e, per parte mia, sarei lieto² che la mia protezione gli avesse fornito l'occasione di esordire³ presso un uomo il quale io ho sempre stimato.

Gradisca i miei anticipati ringraziamenti per quanto V. S. farà in prò⁴ del mio amico.

M. MONGINI.

Para recomendar á una amiga.

Padova, 25 Marzo 18..

Mia cara Teresa,

Non potrei trovare una più bella occasione per profittare della tua amicizia⁵.

La signora R., mia carissima amica, che avrà il piacere di darti questa lettera, viene a soggiornare in Roma per un mese. Come essa si occupa di pittura, così il suo viaggio è puramente artistico e spera tro-

1. Carica, puesto.

2. Sarei lieto, me alegraria.

3. Esordire, empezar. El verbo debutare que algunos escritores

emplean, aunque raramente, es un barbarismo.

4. In pro, por, en favor de.

5. Amicizia, amistad.

vare nuove ispirazioni nelle gallerie della città eterna, ove son riuniti tanti capolavori¹.

A rendere più facili le ricerche² che la signora R. dovrà fare, ho pensato a te, e te la raccomando con la stessa premura che ti raccomanderei una sorella.

Ringraziandoti della buona accoglienza che le farai, ti prego di gradire i miei più cordiali saluti.

AUGUSTA.

Recomendando á dos recien casados.

Vicenza, 6 Agosto 18..

Carissimo amico,

Permettimi di presentarti il signore e la signora Franchi, che vengono a visitare la tua città in occasione del loro viaggio di nozze.

Il sig. Franchi, ragguardevole avvocato, è un mio antico camerata di collegio; le sue qualità personali lo fanno amare da tutti gli amici. La signora Franchi prese delle lezioni di canto da mio padre, e, all'avvenenza personale³, aggiunge i pregi⁴ d'una perfetta istruzione. Un fortunato matrimonio riunì le sorti de' nostri sposi ed io sono davvero lietissimo di presentarveli, perchè tu faccia loro grata accoglienza.

Non dubito che farai quanto da te dipende per render piacevole il loro soggiorno costà.

Mille grazie e ti stringo la mano.

PAOLO.

1. Capolavoro, obra exquisita, obra maestra. Capo d'opera es un galicismo.

2. A. ricerche, para que á la Seño-

ra R. le sea mas fácil dar los pasos.

3. All'avvenenza personale, á la belleza de la persona.

4. Pregi, tradúzcase: ventajas.

CAPÍTULO VIII

CARTAS DE ENVÍO, DÁDIVA É INVITACION.

Reglas.

Lo que hemos dicho referente á los billetes y cartas de ofertas, puede aplicarse tambien á las cartas de envío ó invitacion que, en general, dejan ver cierta familiaridad. El mérito de estas cartas está en la sencillez y la gracia. La oferta ó la invitacion, debe agradar á la persona á quien se dirige.

Remitiendo un retrato.

Vicenza, 2 Marzo 18..

Carissima amica,

M' è giunto il vostro ritratto; tutti vi trovano la più grande rassomiglianza¹ con l'originale. Da molto tempo vi promisi il mio, non è vero? Ebbene! eccolo.

« *Un ritratto,* » ha detto un gran poeta contemporaneo, « *è una soddisfazione dell' amor proprio,* » ed una memoria² tra amiche, quando non è dato per etichetta, soggiungerò io. È per questo che ve lo mando e vi prego di gradire mille baci per parte dell'originale.

IRMA.

Remitiendo una escopeta.

Parigi, 9 Agosto 18..

Caro signore,

Quando, sei mesi fa, ebbi il piacere di cacciare con voi negli Appennini, mi avete manifestato il vivo desiderio di possedere un fucile³ Lefauchaux.

1. *La più grande rassomiglianza,* | 2. *Memoria, recuerdo.*
la mayor semejanza. | 3. *Fucile, escopeta.*

Oggi, sono lieto di cogliere l'occasione di rendervi servizio: un mio buon amico che parte per la vostra città vi rimetterà, da parte mia, il detto fucile.

I piccoli regali, dicono, alimentano¹ l'amicizia: ora lascio giudicare a voi s'io vada contento² di farvi un invio che spero molto gradirete, perchè di vostro gusto.

State sano, e ricordatevi

Del vostro aff.^{mo} amico
Augusto PEPE.

A un profesor ofreciéndole un regalo.

Carissimo signore,

Desiderando augurarle il suo giorno onomastico, mi permetta di offrirle questo regalo: è lavoro mio. Siamo tanto lieti di far qualcosa per coloro³ che amiamo, lietissimi di far loro una piacevole sorpresa e di provare, in simil guisa, che pensiamo sempre ad essi!

Col mio modesto regalo, la prego di gradire i sensi della mia sincera e profonda stima.

Nicola FRANZINI.

Pistoia, 14 Novembre 18..

Para hacer un regalo á un amigo de un tratado de historia universal.

Da casa, mercoledì.

Luigi carissimo,

Seppi⁴ che il tuo professore ha incominciato un corso di storia universale, il che deve obbligarti ad un lavoro affaticante.

Se non m'inganno, tu non hai nessun' opera di questo genere; nè certo l'occasione è migliore per renderti un servizio. Con la mia lettera, riceverai il Corso

1. *Alimentano*, mantienen.
2. *Ora... contento*, imaginese V. mi alegría.
3. *Coloro*; aquellos, aquellas.
Este pron. se emplea á la 3^a pers.

del pl. y á los dos géneros. Expresa un sugeto tan lejos de la persona que habla que de la que escucha.
4. *Seppi*, se traduce aquí por: he sabido

di storia universale di T..., ch' è l'opera più raccomandata per queste sorta di studi.

Sarò lietissimo se tu gradirai questo regaluccio come una nuova prova dell' affetto del tuo sincero amico

VITTORIO.

Invitando á un pintor á comer.

Signore,

In occasione del giorno onomastico di mio figlio, ho organizzato una veglia² la quale sarà preceduta d'un pranzo, cui³ spero Ella vorrà prender parte.

L'occasione mi sarà grata per ringraziarla de' buoni consigli che V. S. ha dati al suo discepolo e della eccellente direzione da Lei impressa⁴ al lavoro di lui.

Mi creda

Suo devotissimo servitore.

Da casa, sabato.

A un periodista invitándole á ir á pasar en Roma las fiestas de carnaval.

Roma, 2 Gennaio 18..

Caro signore,

Le gazzette⁵ della *Città eterna* vi hanno annunciato che le feste che si preparano qui⁶ in occasione del carnevale saranno brillantissime.

Parecchie⁷ volte m'avete espresso il desiderio di

1. *Regaluccio*, dimin. de *regalo*, regalo. Las terminaciones *uccio* al masc. y *uccia* al fem. no indican siempre una cosa en el sentido de compasion ó de piedad, pero de modestia.

2. *Veglia*, tertulia.

3. *Cui*, al cual. Este pron. rel. remplaza *che*, *il quale*, en todos los casos excepto al nominativo. *Cui* se dice mas a menudo de

personas, y *che*, *il quale*, *la quale* se dicen de personas y de cosas.

4. *Da lei impressa*; destruid la inv.: que V. le ha impresso.

5. *Le gazzette*, las gacetas, los diarios, los periodicos. La palabra *gazzetta* es mas italiana que *giornale*.

6. *Qui*, aqui. Véase nota 4, página 37.

7. *Parecchie*, muchas.

fare una visita alla città dei Cesari : potreste mai trovare una migliore occasione per attraversare le Alpi?

Ho già fatto dei preparativi per un ricevimento¹, che fo conto di dare in onor vostro, ed al quale assisteranno parecchi personaggi politici.

Sù², un po' di coraggio! e non dimenticate che un rifiuto da parte vostra annullerebbe tutto il piacere su cui facciamo capitale.

Io voglio, capite? voglio che la vostra prossima lettera mi dica il giorno del vostro arrivo.

Una poderosa stretta di mano dal vostro

S. DURANDI.

Invitando á un casamiento.

Signore,

Ella riceverà quanto prima una lettera d'invito al matrimonio di mio figlio con la signorina C...

Ma l'amicizia di V. S. mi è troppo cara perch' io mi limiti ad annunciarle questa lieta novella in quel comun modo usato in simili circostanze.

Io e mio figlio facciamo capitale sulla sua presenza sabato alla cerimonia, non che³ al pranzo ed al ballo che avrà luogo la sera.

Le stringo cordialmente la mano.

Pietro NASARI.

Da casa, giovedì.

Invitando á un artista á representar una comedia entre amigos.

Giovedì.

Pregiatissimo signore,

In occasione del giorno onomastico del nostro direttore, noi vogliamo recitare⁴ una commedia tra amici.

1. Ricevimento, tertulia.

2. Su, (interjeccion) vamos.

3. Non che, lo mismo que.

4. Recitare, representar.

Abbiamo bisogno del vostro talento, chè non sapremmo far nulla senza il vostro aiuto.

La scelta della commedia non è ancora fatta, giacchè è mestieri conoscere prima l'attitudine dei dilettanti. Perciò, vi sarà domani sera una riunione in una delle nostre sale : certo non vi mancherete.

Le signore son pronte : mia sorella e la signorina R... ci offrono cortesemente il loro concorso e ci faranno molto onore. Come non c'è tempo da perdere, faremo, s'è possibile, la prima ripetizione lunedì sera.

Non dimenticate il suggeritore¹ e abbiate la compiacenza di pensare al genere di commedia che meglio ci converrebbe.

Ringraziandovi anticipatamente per quanto farete per il successo della nostra impresa, vi stringo cordialmente la mano.

Giacomo GALUPPI.

Invitando á una señora para una partida de campo.

Martedì.

Signora,

Ella sarebbe gentilissima², se volesse prender parte alla nostra gita³ di domani.

Noi andiamo a^{***}, per vedere la festa locale. Termineremo la nostra giornata con un pranzo sull' erba ; indi, assisteremo al gran ballo campestre dato dalla società filarmonica.

La sua presenza a questa passeggiata sarà un sollazzo di più per coloro che avranno il piacere di assistervi con Lei. Dal canto nostro, faremo tutto il possibile

1. *Suggeritore*, apuntador. | agradecería á V. mucho.
2. *Ella sarebbe gentilissima*, le | 3. *Gita*, paseo.

perchè V. S. abbia grata memoria di questa scampagnata¹.

La prego di gradire i miei distinti saluti.

Maria BOLLERO.

CAPÍTULO IX

CARTAS DE EXCUSA Y JUSTIFICACION.

Reglas.

Quando os reconoceis culpable de una falta, no titubeeis en repararla; pues, de esta manera, tendreis la conciencia tranquila. Es tambien una de las primeras cualidades sociales aquella que nos lleva á manifestar el arrepentimiento de haber cometido una falta y el deseo sincero de repararla. Hay mas mérito en confesarla que en persistir en ocultarla.

Las cartas de excusa exigen una manera grave: es preciso demostrar el arrepentimiento de haber podido desagradar, explicar lo mas favorablemente posible el hecho en cuestion, atenuar la culpabilidad, mostrarse dispuesto á reparar lo pasado y manifestar el vivo deseo de reconquistar la estimacion, la amistad ó la benevolencia de aquellos á quienes uno ha podido ofender.

Carta á un médico excusándose por el retraso
en el pago de sus honorarios.

Signore,

M'affretto a pregarla di accettare le mie sincere scuse per l'indicatezza² di cui³ mi sono reso colpevole verso di Lei, non pagandole subito la sua nota.

1. Scampagnata, partida de campaña.

2. Indicatezza, descortesia.

3. Di cui, de que.

Una simile inciviltà non sarebbe certo perdonabile, ove fosse volontaria; ma, oggi solo, potei rinvenire il portafoglio, dove trovavasi la detta nota.

Benchè io sia lontano dal pensare ch' Ella m'accusi d'una trascuratezza cotanto biasimevole, pure volli darle contezza ¹ del motivo di questo ritardo, ed assicurarla che questa dimenticanza è interamente involontaria da parte mia.

La prego di credere più che mai a' miei inalterabili sentimenti di stima e di rispetto.

Suo devotissimo servitore

LUCIANO BERTI.

Pavia, 3 Agosto 18..

Carta disculpándose á una persona que ha sido
ofendida.

Signore,

Assai mi spiace che una parola alquanto viva mi sia sfuggita nella nostra discussione di ieri. Non vorrei che rimanesse tra noi una non buona memoria; troppo vi stimo perchè il mio pensiero sia ito tant'oltre ² quanto la mia parola. Attribuisca ³ quell'atto impaziente, che mi ha reso ingiusto verso voi, al carattere piuttosto piccante ⁴ che avea preso la nostra discussione.

Che brutta cosa che la politica possa giungere a far dimenticare, a un dato momento, *che i nostri avversari non cessano d'essere nostri amici!*

Voglio sperare che queste spiegazioni varranno ad allontanare ⁵ l'equivoco che esiste ancora tra noi, e che continuerete sempre a conservarmi la vostra amicizia.

V. RATTI.

Giovedì mattina.

1. *Dar contezza*, referir, decir.
2. *Perchè... tant'oltre*, para que mi pensamiento haya ido tan lejos.
Itto, es part. pasado del verbo *ir*.

3. *Attribuisca* (modo imperativo), es preciso atribuir.
4. *Piccante*, agrio.
5. *Allontanare*, olvidar.

A una amiga.

Da casa, Domenica.

Carissima amica,

Col cuore commosso ¹ rispondo alla tua del 14 maggio. Essa non mi venne consegnata che in questo momento, il che ti spiegherà quanto ti ho scritto ieri. Forse la mia lettera ti attristerà : io temeva tanto d'essere da te dimenticata ! da te, che più di tutte l'altre mie amiche io amo.

L'idea che tu m'avessi dimenticata, sopportarla nol saprei ², e la trista esperienza del cuore fa talvolta temere senza ragione. Aveva quindi torto, mille volte torto di metterti nel numero di quelle amicizie che sfumano ³ col tempo.

Addio, amica mia ⁴; ti scrivo ed in fretta ti lascio. Questa non è che una scusa, una giustificazioncella ⁵. Ma sono contenta d'aver scritto, la mia coscienza mi rimproverava troppo di non farlo.

Sempre tua

EVA.

A una persona que se ha creído ofendida.

Livorno, 22 Maggio 18..

Pregiatissimo signore,

Fui dolentissimo di sentire che n'aveste a male ⁶ della tenue osservazione che vi ho fatta, senza intenzione d'offendervi, nè di portar danno al vostro onore. Se credete proprio che sia così, vi domando mille scuse e

1. *Col cuore commosso*, con el corazon conmovido. En esta clase de frases, se emplea delante del nombre, el articulo contractado en lugar del articulo simple.

2. *Nol saprei*, no sabria.

3. *Sfumano*, se van ; de *sfumare*,

irse, disiparse.

4. *Amica mia*, amiga mia; tambien se puede traducir : mi amiga.

5. *Giustificazioncella*, justificacioncita; diminutivo de *giustificazione*.

6. *Averne a male*, tomar á mal.

ritraggo, senz' alcun pensiero occulto¹, tutto ciò che potrebbe avervi punto.

Non so essere ingrato e non dimentico le persone che m'hanno reso servizio: potete quindi prestar fede² alla mia sincera riconoscenza.

Vi prego di presentare i miei rispettosì omaggi alla signora ed alla famiglia con mille cose cordialissime.

Amedeo AMEDEI.

Disculpándose por el retraso en contestar
á una carta.

Verona, 18 Aprile 18..

Caro signore,

C'è sempre tempo³ di rispondere ad una lettera, e le più belle scuse messe in campo non valgono che per la forma; per lo chè io mi trovo realmente impacciato a darvene di accettabili.

Tuttavia, a meglio rendervi noto il perchè non ho risposto più presto alle vostre lettere, vi dirò che un lavoro indefesso⁴ mi assorbe la miglior parte della giornata, che devo fare o ricevere numerose visite, e che sono continuamente preoccupato de' miei interessi.

Ad ogni modo, siate certo ch' io non trascurò la vostra amicizia; essa è troppo solida, e, per quanto importanti sieno le mie occupazioni, io non saprò mai dimenticarla.

Sempre vostro
R. Ricci.

A una amiga.

Piacenza, 9 Luglio 18..

Pregiatissima signora,

Non so come avrete interpretato il mio silenzio, e che vi dirò io mai⁵? È questa⁶ una domanda difficile,

1. Senza... occulto, sin ningun
pensamiento secreto.

2. Prestar fede, dar fe y crédito.

3. C'è... tempo, nunca es tarde.

4. Indefesso, porfiado

5. Che.... mai? ¿que le diré?

Mai, jamas, es aquí expletivo.

6. È questa, esta es.

ma solo per metà, chè io fo capitale sul benevole vostro modo di giudicarmi. Checchè ne sia, vogliate tener conto d'una malattia alquanto grave, nonchè d'una gran fatica. Talora vorrei che le cose pigliassero altra piega¹ e che un po' più di moto fosse dato all'animo mio; ma, ad onta dell'attività di lui, la mia volontà segue il corpo nelle sue prostrazioni. Valgano queste ragioni a scusarmi presso di voi.

Certamente, le vere amiche sono cosa abbastanza rara per non trascurarle: sono le consolatrici della vita.

Gradite i sensi dell' antica e sempre viva mia amicizia.

Palmira Lucci.

Respuesta.

Prato, 15 Luglio 18..

Signora,

Siete bell' e scusata² presso di me circa il vostro ritardo nello scrivermi. Non solo le vostre ragioni sono perfettamente plausibili, ma non condanno mai il vostro silenzio, e, per lungo che sia, non ho mai dubitato che potreste dimenticarmi.

Parmi che questo non accadrà mai, chè siamo troppo unite dall'amicizia³. Non può finire tutto ciò che è legato all'anima. E però mettetevi, mia cara signora, il cuore in pace.

La mia lettera è finita; non voglio però lasciarvi senza chiedervi notizie della vostra salute: gran bella cosa è lo star bene⁴!

Addio senza fine.

Carolina CIRILLO.

1. *Piega*, giro.

2. *Siete bell'e scusata*, le excuso,

V, esta enteramente dispensada.

3. *Amicizia*, amistad.

4. *Gran... bene!* Es tan ventajoso el estar bien!

Disculpándose por no poder prestar un servicio.

Faenza, 12 Aprile 18..

Pregiatissimo signore,

La vostra lettera mi ha molto interessato. Capisco la vostra posizione e sono dolentissimo di non poter aiutarvi a renderla migliore. Per giustificare il mio rifiuto, io non mi proverò a dirvi che i miei affari sono in cattivo stato, ch' io mi trovo senza mezzi; no, ma ho le mani interamente legate in questo momento: le mie speculazioni commerciali non mi permettono di togliere¹ la minima parte dai miei fondi.

Sono dispiacentissimo di non poter esservi utile; avrei bramato di farlo, ma capirete che la mia buona volontà non può vincere gli ostacoli cagionati dai miei affari².

Gradite pertanto i sensi di stima

Del vostro affezionatissimo

Luigi REMANI.

CAPÍTULO X

CARTAS DE QUEJAS Y RECONVENCIONES.

Reglas.

Un hombre bien educado es cortés hasta en sus reconvenções y quejas.

Esta clase de cartas exigen mas reserva y arte que las anteriores, pues es muy difícil de no herir á aquel á quien se vitupera.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Togliere</i> , separar, deducir. | la inversion y traducid: que me
causan mis negocios. |
| 2. <i>Gli ostacoli...</i> , <i>affari</i> , destruid | |

Por justificado que sea el cargo, no debe jamas estar concebido en términos que puedan provocar la antipatía ó la ira, mas bien las excusas ó reconciliacion : el mejor cargo es el que ofrece los medios de justificarse.

La carta de recriminacion será seria y grave cuando se dirige á un inferior. Si es á un superior, entónces es preciso tomar el tono de la súplica y del dolor, ántes que él de la cólera y del resentimiento.

Carta de queja de un profesor al padre de uno
de sus discípulos.

Chiarissimo signore,

Ho molto tempo riflettuto prima di fissarmi alla determinazione che prendo oggi verso suo figlio, ma il mio dovere me lo impone; e, a partire di domani, io non posso più contarlo tra i miei allievi.

Dolcezza, severità, gastighi, ricompense, nulla¹ valse a domare il suo carattere inflessibile. Ella deve conoscere suo figlio, e io credo che sarebbe più util cosa di fargli dare delle lezioni particolari in casa.

A riporlo nella via della ragione e dell' obbedienza, vuoi² una grande severità, e non dubito che, grazie all' autorità di Lei, si otterranno³ risultati più soddisfacenti.

Mi offro a servirla, e mi ripeto

Suo devotissimo servitore

Gabriele MARCELLI.

Civitavecchia, 6 Agosto 18. .

1. *Nulla* (nada), puesto delante el verbo, rehusa *non*.

3. *Vuolsi*, en lugar de *si vuole*, es menester.

3. *Si otterranno*, se obtendrá. El pron. *si* pide que el verbo italiano se acorde con el número del nombre que sigue.

Carta á un amigo que tarda en darle noticias.

Firenze, 15 Marzo 18. .

Amico carissimo,

Da tre mesi ch' io ricevei la vostra ultima lettera, sono privo di vostre notizie. Eppure bisognerà che vi decidiate a rompere questo silenzio che mi causa vive inquietudini, quantunque m'abbiano¹ assicurato parecchie volte che godete sempre buona salute.

Certo, voi non mantenete le promesse da noi scambiate² prima di separarci. Non dovevamo lasciar passare un mese senza scriverci? Noi eravamo convenuti di comunicarci le notizie interessanti che raccoglieremo, io nel mio viaggio attraverso l'Europa, voi nel vostro soggiorno a Parigi. Che n' è divenuto di queste belle risoluzioni?

Rimarrò ancora molto tempo senza vedervi, chè il mio viaggio è lungi dall' essere terminato. Ora, mi trovo in Firenze ove resterò un mese.

Voglio sperare che prenderete sul serio i miei rimproveri, e che, a compensare tutta la pena prodottami dalla vostra pigrizia³, m' invierete una lunghissima lettera.

Mille complimenti.

GUSTAVO.

 Respuesta.

Parigi, 2 Aprile 18. .

Carissimo amico,

Voi mi rimproverate di non darvi abbastanza spesso mie notizie: confesso che non ho esattamente mantenuto le mie promesse; però, non sono così col-

¹ Quantunque m'abbiano, aun-
que me hayan.

² Scambiate, trocadas.

³ Pigrizia, pereza.

pevole quanto sembrate pensarlo, e scusabili sono gl' intervalli ch' io pongo fra le mie lettere.

Se di queste sono tanto avaro, è perchè provo grande difficoltà nello scrivere; la mia immaginazione è così ristretta¹, il mio cervello così povero che, spesse volte², m'accadde di rinunciare di dar mano ad una lettera senza manco poter continuare³ oltre tre linee.

Per voi, che avete ingegno vivo e perspicace, durete fatica ad ammettere, come possibile, la mia scarsità d'idee; ma, ciò non ostante, le cose sono quali ve le narro. Non so cosa darei per farmi un buon stile; mi raccomando alla vostra amicizia per fornirmi alcuni consigli che m'aiutino a vincere tante difficoltà: mi rendereste così il più grande de' servigi.

CIRO PASTORI.

Echando en cara á un amigo su negligencia
en la administracion de sus negocios.

Cremona, 4 Maggio 18..

Mio caro Giulio,

S' io non mi curassi punto⁴ di quanto può concernere il tuo benessere, potrei lasciare nel silenzio molte cose; ma, da amico leale, non posso rimanere indifferente in un affare che tanto riguarda i tuoi interessi.

Non è questa la prima volta ch' io ti faccio dei rimproveri circa la poca attività che tu mostri nella direzione de' tuoi affari.

Mesi fa, quando m' hai parlato delle tue relazioni commerciali col signor Q..., non ti ho io predetto quanto è accaduto? Non ti ho io spinto⁵ a impiegare

1. *Ristretta*, escasa.

2. *Spesse volte*, frecuentemente,
muchas veces.

3. *Senza manco...* continuare,

sin poder empezar.

4. *S'io... punto*, si no me cuidara de.

5. *Spinto*, aconsejado, impellido.

tutti i mezzi possibili per ritirare da questo negoziante i danari di cui ti era debitore?

Tu non hai tenuto nessun conto de' miei consigli ed ho il dispiacere di sentire che tu sei ancora vittima d' una notevole perdita.

Piacesse al Cielo che questa fosse l'ultima catastrofe che tu abbia a provare! Potesse questa nuova lezione di prudenza metterti sulla vera via dell'attività e far nascere in te maggior cura pe' tuoi interessi.

Tuo aff.^{mo} amico

FRANCESCO FRANCESCHI.

Queja á un abastecedor por la mala calidad de sus mercaderias.

Parma, 30 Settembre 18..

Signore,

Ho ricevuto le merci annunciate dalla lettera di vettura, in data del 25 corrente. Le feci prendere alla stazione e trasportare subito ne' miei magazzini.

Vi confesso che fui molto sorpreso nel vedere che tre casse, su otto, contenevano degli oggetti avariati. Feci stimare ¹ il danno ² dal mio primo commesso e dal vostro sensale : dal loro esame, risulta che il guasto prodotto dal cattivo ³ stato dell' imballaggio m' recherà un pregiudizio di 1,000 £. almeno.

Dovete pensare, signore, ch'io non sono in grado di sopportare una perdita simile, e vi prevengo ch'io sarò costretto di cessare i miei affari con voi, ove un tal fatto accadesse di nuovo, o se voi non mi fate uno sconto ragionevole sull' ammontare della vostra fattura.

Avrei potuto rifiutare queste merci alla stazione, ma giudicai inutile di farle visitare, tenendo per

1. *Stimare*, apreciar, valuar, estimar.

2. *Danno*, perdita, daño.
3. *Cattivo*, malo.

fermo ¹ che m' avreste spedito il tutto in buone condizioni. Aspetto una risposta che mi faccia conoscere le vostre intenzioni.

Gradite i miei sinceri saluti.

Lorenzo SOMMARIVA.

CAPÍTULO XI

CARTAS DE RECLAMACION.

Reglas.

Como hemos indicado ya en las cartas de reconvencion, cierta reserva es indispensable en las de reclamacion, tanto mas cuanto que se trata de asegurar nuestro interés y nuestra dignidad.

Si llegais á pedir la reparacion de un error involuntario, esforzaos en discutir vuestros derechos con toda la moderacion posible, apelando á los sentimientos de lealtad de aquel que debe reparar su propia culpa.

Para reclamar un ajuar ilegalmente secuestrado.

Roma, 10 Settembre 18..

Signore,

In data dell' 8 corrente, Ella ha fatto eseguire nel mio appartamento un sequestro ² illegale. Protesto a tutt'uomo ³ contro quest' atto.

Una dilazione di 15 giorni è accordata all' inquilino per pagare la sua pigione ⁴, e Lei m' ha fatto cacciar ⁵ fuori dall' usciere il giorno stesso della scadenza;

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1. Tener per fermo, contar, ereer. | con toda mi fuerza. |
| 2. Sequestro, embargo. | 4. Pigione, alquiler. |
| 3. Protesto a tutt'uomo, protesto | 5. Cacciare, expeler, echar. |

laonde senza veruna ragione ella ritiene i miei mobili. Presi a quest'uopo precise informazioni che non mi lasciano alcun dubbio sulla giustizia del mio diritto.

A Lei spetta di far levare immediatamente il sequestro, e di restituirmi quanto mi appartiene, riservandomi di valermi, senza alcun riguardo, dei diritti accordatimi dalla legge¹.

Edgardo FIELI.

Reclamando libros prestados.

Da casa, giovedì.

Signore,

La prego di mandarmi il più presto possibile i libri che le ho prestati da sei mesi circa.

Parechie volte glieli reclamai, ma Ella non ha mai pensato neppure a rispondermi.

Non posso lasciarle più a lungo i miei volumi; ho troppo spesso bisogno di consultarli, e sono troppo preziosi perch'io ne privi la mia biblioteca.

Favorisca dunque mandarmeli questa settimana o mi creda

Suo devot.^{mo} servitore
Gabriele Rossi.

Reclamando dinero prestado.

Vicenza, 12 Maggio 18..

Signore,

Privo di vostre notizie, mi vedo costretto di prevenirvi che l'epoca nella quale dovevate restituirmi la somma ch'io vi ho prestata, è trascorsa² da molto tempo.

Le vostre numerose occupazioni vi avranno, senza dubbio, fatto dimenticare le vostre promesse.

1. Dei diritti.... legge, destruid | me da la ley.
la inversion : de los derechos que | 2. Trascorsa, pasada.

S'io le richiamo oggi alla memoria vostra, è perchè ho da pagare parecchie cambiali¹ alla fine del mese, e che non ho danari per far fronte a tutti i miei impegni.

Aspetto una pronta risposta e mi protesto
Devot.^{mo} servitore

N. PIRONI.

**A un abogado algo negligente en el despacho
de un pleito.**

Signore,

Da una lettera ricevuta stamattina dal mio fattore², sento ch'egli, essendosi presentato al tribunale di.., per avere esatte informazioni circa la mia lite contro il signor F..., venne a sapere ch'Ella non ha ancora fatto nulla presso il tribunale per dar mano all'affare³.

Se si trattasse di poca cosa, potrei ancora aspettare ma, per un affare tanto importante, io non devo perdere un sol giorno.

La prego quindi, signor Avvocato, di occuparsi seriamente dei miei interessi; perchè, in caso diverso, io sarei costretto di rivolgermi a qualcuno più attivo e più interessato.

Gradisca, Signore, i sensi di tutta la mia stima.

Tito PROSPERI.

Catania, 2 Ottobre 18..

**A un propietario reclamándole reparaciones
en una habitacion.**

Prato, 5 Marzo 18..

Signore,

Quando m'avete appigionato⁴ l'appartamento cho

1. *Cambiale*, letra de cambio.

2. *Fattore*, administrador.

3. *Dar mano all'affare*, empujar

el asunto.

4. *Appigionato*, alquilado. *Appigionasi*, para alquilar.

occupo nella vostra casa, voi vi siete impegnato a fare tutte le riparazioni necessarie appena¹ passato l'inverno. Quindici giorni fa, mio figlio vi ha rimessa una lettera nella quale io richiamava alla vostra memoria i vostri impegni, pregandovi di mandarli subito ad effetto².

Posciachè fino ad ora non avete dato, a quest'uopo, nessun ordine, vi prevengo che, malgrado tutto il mio desiderio di rimanere con voi in buone relazioni, io sarò costretto di ricorrere alla legge, ove persisteste a negarmi ciò che il dovere v'impone di fare.

Mi protesto frattanto

Devot.^{mo} servo
Michele PAGLIARI.

A un amico reclamándole un libro que ha prometido.

Da casa, Domenica.

Amico carissimo,

Val meglio un fringuello in tasca che un tordo in frasca³. Questo proverbio ti calza a cappello⁴. Hai tu dimenticato che, tre mesi fa, promettesti di prestarmi la *Divina Commedia* illustrata da Gustavo Doré?

Sono ben lontano di metterti nel numero di coloro che promettono molto e che non mantengono mai nulla; ma quest'opera⁵ mi sarebbe utilissima in questo momento.

Giacchè me l'hai promessa, mandamela subito: è il solo modo di mantenere la tua promessa. Come tu vedi, il mio reclamo è alquanto imperioso, ma è già da tempo che tu mi fai aspettare.

Tutto tuo
GREGORIO:

1. Appena, luego que, á pénas. | jaro en mano que ciento volando.
2. Mandar ad effetto, ejecutar, | 4. Questo..... cappello, á ti es á
nacer. | quien se aplica este proverbio.
3. Proverbio. Mas vale un pá- | 5. Opera, trabajo, labor, obra.

Pidiendo una carta extraviada en la administracion de correos.

Al Sig. Direttore generale delle Poste.

Signor direttore,

Ho l'onore di pregarla di far cercare negli uffici¹ della sua amministrazione una lettera che ho rimessa all' ufficio postale di..... il 2 corrente, indirizzata alla signora R...., a Roma, e non ancora pervenuta al suo domicilio.

Ho l'onore d'essere,

Signor Direttore generale,

Suo ubbidient.^{mo} servitore

C. CRETTEI.

Venezia, 16 Giugno 18..

Una modista reclama á una señora el saldo de una cuenta.

Signora,

Quando le ho consegnato l'abbigliamento² da Lei ordinatomi, io la pregai di saldarmi la fattura, non essendomi possibile di far credito. In seguito³ alla crisi commerciale, il mio imbarazzo pecuniario è aumentato.

Oggi mi prendo la libertà di rivolgerle di nuovo questa domanda; assai mi spiace di dover agire in questo modo, ma la mia posizione è molto critica in siffatto momento, ed i miei fornitori non mi vendono che a contanti.

La prego di gradire, Signora, con le mie scuse, i miei rispettosì saluti.

Maria RICCARDI.

Parma, 8 Maggio 18..

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Uffici</i>, oficinas.</p> <p>2. <i>Abbigliamento</i>, ropa, vestido, traje. La palabra italiana <i>costume</i> (traje) tiene el sentido mas restringido que en español, puesto</p> | <p>que se emplea solo para expresar la manera como se visten en algunas naciones, ó hablando de los trajes de teatro, baile, etc.</p> <p>3. <i>In seguito</i>, por causa de.</p> |
|---|--|

CAPÍTULO XII

CARTAS DE FELICITACION.

Reglas.

Bajo este título se comprenden las cartas que uno escribe en el día primero del año, de un día de fiesta, de un casamiento de una cura, etc., sin hablar de otros sucesos de nuestra vida, que son otras tantas ocasiones con que la sociedad nos ha impuesto, podemos decirlo así, el deber de dirigirnos felicitaciones.

La regla mas útil que puede darse sobre este punto consiste en testificar su reconocimiento, pidiendo por la dicha y la salud de las personas que uno quiere, suplicándoles continuen favoreciéndonos con sus bondades ó proteccion.

A un padre en el día primero del año.

Pisa, 31 Diciembre 18..

Carissimo papà¹,

Quanto sarei contento di poter abbracciarvi augurandovi ogni sorta di prosperità e per quest'anno e per tutti quelli che terranno dietro²! ma la nostra lontananza oppone a questo desiderio un ostacolo insuperabile; e però, questa lettera varrà ad adempiere un dovere che è pure per me la più gradita delle soddisfazioni.

Oggi rendo mille grazie al Cielo, e gliele rendo con tutta l'effusione del mio cuore. Voglia Iddio che la felicità vostra non venga turbata nè da malattie nè da sventure; che l'avversa fortuna non vi colpisca

Papà, papà. En Toscana, se | 2. *Tener dietro*, seguir, venir
sirven tambien de *babbo*. | despues, suceder.

mai e che la serenità de' vostri giorni sia pari alla purezza del vostro cuore!

Addio, caro papà: vi ripeto di nuovo che vi amo e vi bacio di tutto cuore.

Vostro affez.^{mo} figlio
STEFANO.

Una hija á su madre en el dia de año nuevo.

Sinigaglia.

Cara mamma,

Voglio incominciare questo nuovo anno coll'augurarvi ogni sorta di felicità. Quanto mi è caro questo giorno nel quale il mio cuore può ripetere all'ottima¹, all'affettuosissima fra le madri, quanto l'amo, quanto la rispetto!

Se fossi vicina a voi, vi offrirei un mazzo di fiori, vi abbraccerei tanto e poi tanto, e sarei lieta di ricevere le testimonianze del vostro amore.

Lontana da voi², posso soltanto scrivervi; non meno sinceri sono però i miei auguri e troppo bene li conoscete perch' io sia costretta ad enumerarveli.

Addio, cara e buona mamma, vivete felice e contenta; possano tutti i vostri desideri realizzarsi, e credete che neppure uno fallirebbe se ciò dipendesse dal tenero e sincero affetto

Della vostra affezionatissima

LUIGIA.

A un amigo.

Da casa, Sabato mattina.

Caro signore,

So che i complimenti non vi garbano³; ciò per altro

1. *L'ottima*, la mejor. *Ottimo* es el superl. absoluto de *buono*. una idea de alejamiento, de separacion, etc.

2. *Lontana da voi*, léjos ó lejós de V. La preposicion *da* expresa 3. *Garbano*, de *garbare*, agradar, aceptar, gustar.

non mi dispensa dal presentarvi i miei più sinceri auguri per la vostra prosperità.

Eccovi un anno di più sulle spalle, caro signore, e me ne congratulo con voi. Forse, direte che varrebbe meglio farlo qualora ne aveste uno di meno; ma non potendo ciò essere, bisogna ben godere¹ dei giorni che, in certa guisa, derubiamo² al tempo, il quale, da un momento all'altro, può cessare per noi.

Dio voglia che ne possiamo ottenere ambidue in gran numero: voi per il bene dei vostri amici, ed io per godere della vostra amicizia.

Sempre vostro
Michele ANGELETTI.

A una amiga felicitándole sus dias.

Ascoli, 12 Settembre 18..

Amica carissima,

Assai mi spiace di non esserti vicina per augurarti il tuo giorno onomastico. E tanto più mi rincresce che non potrò nè abbracciarti, nè offrirti dei fiori. Oggi m'è dato solo di esprimerti la tenera amicizia che nutro per te. Spero d'essere più fortunata l'anno venturo.

Fa buon viso³, intanto, ai voti ch' io fo per la tua felicità e credi a tutto l'affetto

Della tua ELISABETTA.

A un tio en el dia de año nuevo.

Potenza, 1 Gennaio 18..

Caro zio,

Non voglio lasciar passare questo momento propizio dell'anno nuovo senza esprimervi, come ho sempre fatto, tutto il mio affetto per voi. Un tal dovere è, in

1. Godere, gozar, alegrarse. | aquí por arrastramos.
2. Derubiamo, se puede traducir | 3. Far buon viso, acoger bien.

questa circostanza, ciò ch' io posso immaginare di più bello e di più caro. E, per certo, carissimo zio, la cosa non potrebbe essere diversa¹ dopo tutte le prove di bontà di cui vado debitore alla vostra benevolenza.

Voglia il Cielo accordarvi una felicità inalterabile! Possa questa felicità, dopo aver durato tutto quest'anno, continuare per un gran numero d'altri anni!

Conservatemi il vostro affetto², di cui conosco troppo il pregio, chè dura cosa mi sarebbe di vedermene privato : dopo l'amore dei miei genitori³, è desso⁴ il più prezioso tesoro

Del vostro affez.^{mo}

GASPARE.

Para la fiesta de una tia.

Mercoledì mattina.

Zia carissima,

Che la tua vita non si componga che di giorni felici, e che quello del tuo onomastico sia il più⁵ bello di tutti : ecco quanto ti augura tua nipote, e questo non solo per quest'anno, ma ancora per tutti quelli che verranno appresso.

Nè fiori, nè baci ti sono oggi offerti dalla tua Camilla ; ma sempre i medesimi sentimenti, i medesimi auguri, un affetto sempre più vivo.

Fa buon viso, carissima zia, al nuovo attestato⁶ dell' immutabile amore della

Tua CAMILLA.

1. *Diversa*, de otro modo.

2. *Affetto*, cariño.

3. *Genitori*, padres. *Parenti* se dice del parentesco.

4. *Desso*, él, m.; *dessa, ella*, fem., corresponden siempre á las personas y expresan alguna cosa mas que *egli ó esso, ella ó essa*, y no se

emplean mas que con los verbos *esere*, ser ó *estar*, y *parere*, parecer.

5. *Il più*, lo mas ; sirve para formar, como en español, el superl. rel.

6. *Attestato*, testimonio. En sentido proprio, esta palabra se trae por *certificado*.

A un personaje.

Illustre Signore,

Mi permetta di unire i miei auguri del nuovo anno a quelli che oggi le verranno manifestati. Nè pochi devono essere se tutte le persone da lei obbligate¹ hanno la memoria del cuore.

Qual è colui, che, avendo avuto bisogno della protezione di V. S., non abbia sentito gli effetti della sua generosità? E però tutti gli auguri che altri prodiga² in questo giorno sono sinceri se a Lei rivolti³; e non potrebbe essere altrimenti, chè Ella si è sempre servita della sua cospicua posizione a pro'⁴ di coloro che a Lei ricorsero.

Sono con profondo rispetto, Signore,

Di Lei devot.^{mo} servitore

S. RUSTICUCCI.

Aquila, 29 Dicembre 18..

A un protector.

Signore,

Pieno dei sentimenti della più viva riconoscenza, vorrei oggi esprimerle tutto ciò che sente il mio cuore.

Mentre si fa buon mercato⁵ di bugiardi elogi, di auguri triviali, altri più fortunati ricevono i ringraziamenti sinceri di coloro che hanno obbligati.

V.S. è tra questi⁶. Ella mi usò tante gentilezze⁷ che

1. *Da Lei obbligate*, traducid: que V. ha obligado.

2. *Che altri prodiga*, que se prodiga. *Altri* es pron. pers. de los dos números. Se traduce por *alguno, otros*. Aconsejamos á los discipulos que empleen este pronombre quando se trata de traducir *se* seguido ó no del pron. refle-

xivo *se*. Ej.: Se lisonjean, *altri* si lusinga; se creeria, *altri* crederebbe.

3. *Rivolti*, dirigidos; de *rivolgere*.

4. *A pro* (loc. it.), al provecho.

5. *Far buon mercato*, prodigar.

6. *Questi*, estos. Se emplea tambien en sing, hablando de un hombre, pero solamente en nominat^o.

7. *Gentilezze*, cortesias.

s'io volessi esprimerle la mia gratitudine, temerei di essere tenuto per esagerato.

Se mi fosse dato ¹ di manifestarle in persona i voti ch' io fo per la di Lei felicità, V. S. non porrebbe in dubbio un solo momento la mia sincerità : ma Ella sarà obbligata d'indovinare ciò che mi sarebbe troppo lungo di scrivere, e, frattanto, la prego di credermi

Suo devot.^{mo} servo

Luigi PERELLI.

Reggio di Calabria.

CAPITULO XIII

CARTAS DE CONSEJOS.

Reglas.

Como la mayor parte de los hombres piden consejo cuando están ya decididos acerca de lo que deben hacer para poder, en caso de desgracia, echar la culpa sobre aquel que ha aconsejado, resulta que la primera regla que debe seguirse en esta clase de cartas es la siguiente : *no dar ningún consejo sino cuando nos lo pidan.*

Las cartas de consejos exigen pues mucha atención : si veis que el partido de aquel que nos consulta es acertado, contentaos con esponerle el pro y el contra, las ventajas ó inconvenientes, dejándole la eleccion y descartándoos así de la responsabilidad que él podia imponeros. Pero si alguno accede á vuestra amistad, á vuestra franqueza, debeis, sin vacilar, dejándole siempre dueño de su conducta, ponerlos en su lugar para pensarlo, detenerse ante

1. Se mi fosse dato, si pudiera.

las razones contrarias ó indicarle con toda conciencia el partido que juzgais el mejor, como si se hiciera para uno mismo.

Aconsejando á un amigo que emprenda un viaje por razones de salud.

Piacenza, 7 Aprile 18..

Amico carissimo,

Perchè non ti decidi a imprendere¹ il viaggio che ti consiglia il medico? La tua salute² corre rischio di peggiorare se tu rimani più a lungo in Bologna. La stagione non è punto propizia per le malattie come la tua; la mancanza d'aria pura, che è nociva a quegli stessi³ che godono d'una costituzione robusta, potrebbe esserti fatale.

E però bisogna arrendersi⁴ alle preghiere della tua famiglia e andar a cercare, in altri climi, una guarigione tanto desiderata da molte persone.

Non hai che l'impiccio⁵ della scelta: Nizza t'offre la sua dolce temperatura, i suoi bei giardini e non poche distrazioni, le quali non ti daranno tempo di provar rincrescimento d'aver lasciata la tua città.

Troverai in Napoli i medesimi vantaggi di Nizza; anzi, ti godrai un⁶ bel viaggio e avrai il piacere di conoscere quel bellissimo paese.

Ma troppo avrei da dire sulle bellezze d'ogni sorta che tu rinverrai⁷ nel lasciar Bologna; mi limito ad

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Imprendere</i> mas correcto que <i>intraprendere</i> , <i>emprender</i> . | Quegli es aquí complemento indir ^o . |
| 2. <i>Salute</i> , salud. En sentido figurado, esta palabra se traduce por <i>salvacion</i> . | 4. <i>Arrendersi</i> , ceder. |
| 3. <i>Quegli stessi</i> , los mismos. | 5. <i>L'impiccio</i> , el embarazo. |
| | 6. <i>Anzi ti godrai un...</i> , V. tendrá el placer de un... |
| | 7. <i>Rinverrai</i> , encontraras. |

insistere vivamente teco¹ perchè tu ti arrenda al desiderio di tutti coloro che a te s'interessano.

Fa assegnamento² sulla mia amicizia e sta sano.

GIOVANNI.

Carta aconsejando á un amigo sobre el punto de emprender una empresa muy arriesgada.

Taranto, 8 Agosto 18..

Amico carissimo,

Seppi dal sig. C... l'impresa che tu hai in animo di fare³. In questa circostanza, il mio dovere d'amico è di dirti apertamente la mia opinione. Da⁴ quanto mi disse il signor C..., tu hai intenzione di comperare la casa dei fratelli D... Ma hai tu un'idea esatta delle spese che incontrerai nell'entrare in siffatto commercio? Non sai quanto sieno difficili gli affari in questo momento? Hai l'esperienza voluta del commercio? Hai qualcuno per aiutarti? Te ne prego, abbandona il progetto, tu sei troppo giovane per un'impresa tanto avventurata⁵. Ricordati il proverbio italiano : *chi va piano va sano e lontano*.

Mille saluti.

ROBERTO.

Aconsejando á una persona.

Signore,

Ella mi chiede qual'è la lingua straniera il cui studio le tornerebbe⁶ più utile : credo che sia il tedesco⁷.

V. S. divien socio d'una casa di commercio che fa la maggior parte degli affari con la Germania; è

1. *Teco*, contigo.
2. *Assegnamento*, cuentas.
3. *Aver in animo di fare*, proyectar, tener el proyecto de.

4. *Da*, segun.
5. *Avventurata*, atrevida.
6. *Le tornerebbe*, le seria.
7. *Tedesco*, aleman.

quindi indispensabile ch'ella conosca la lingua di coloro con i quali V. S. sta per entrare in relazione.

In pari tempo, Ella mi fa noto i suoi timori sull'avvenire minaccioso; V. S. pone in dubbio il progresso commerciale di Trieste. Fortunatamente per lei, le sue previsioni non si effettueranno ¹. Una nuova era di prosperità sta per aprirsi per i porti del Mediterraneo; il movimento commerciale, ch'è in questo momento dalla parte dell'Atlantico, si dividerà e ritornerà, in parte, al suo punto di partenza: i porti italiani ne trarranno vantaggio e segnatamente quello di Trieste.

La impari ² dunque la lingua di Schiller e non stia a temere ³ ch'essa le sia inutile.

Gradisca i miei cordiali saluti.

Felice CIMAROSA.

Ferrara, 17 Gennaio 18..

Δ un commerciante aconsejándole no salga de Italia.

Parigi, il 3 Aprile 18..

Signore,

È vero che avete deciso di abbandonare il vostro bel paese per andar a cercar fortuna nel Giappone? Ma cosa potrete far laggiù ⁴ senza alcuna nozione d'una lingua così difficile e con mezzi tanto limitati?

Se foste giovane, potreste tentare; ma, all'età vostra, imprendere un viaggio così lungo per andar a metter casa ⁵ in un paese ove non avrete nessuna relazione, nessun appoggio, sembrami ⁶ molto temerario.

1. Effettueranno, realizarán.

2. La impari, sabed, aprended.

3. Non stia a temere, no tema V.

4. Laggiù, allá. La consonante

g está doble por causa del acento sobre la a.

5. Metter casa, establecerse.

6. Sembrami, me parece.

Ma, mi direte voi, il Giappone è un paese di grande avvenire, altri ¹ vi fecero già la loro fortuna o stanno facendola : voglio ammettere tutto questo, ma ove riflettiate alle circostanze affatto differenti nelle quali volete mandare ad effetto ² i vostri progetti, sarete costretto di confessare che la vostra impresa è troppo audace.

Vedete ch' io non v' incoraggio molto; gli è ³ perchè temo che vi colpisca una catastrofe ed è dover mio il farvi toccar con mano la vostra posizione.

Frattanto, fate sempre capitale sul

Vostro affez.^{mo}

Girolamo PIATTI.

A un amigo aconsejándole pase algun tiempo en Roma, para perfeccionarse en el estudio de la pintura.

Lunedì.

Carissimo Alfredo,

Il tuo viaggio d'artista è dunque deciso : ma, da dove incomincerai ? Se la tua scelta non è ancor fatta, io ti consiglio di esordire ⁴ a Roma. Colà ⁵ vanno gli artisti di tutte le parti del mondo ; là troverai i più bei quadri ; là, in una parola, potrai ispirarti delle più grandi concezioni del genio, ed aspirare alla celebrità.

Fa tesoro ⁶ dei più bei momenti della tua gioventù : sovventi ⁷ che lo studio, aiutato dal lavoro, finisce per superare qualunque difficoltà. Faccio voti perchè tu riesca una gloria del nostro paese.

G. GIULANI.

1. Altri, otros, algunos, muchos.

2. Mandare ad effetto, realizar.

3. Gli è, es; gli por egli.

4. Esordire, estrenar.

5. Colà, allá.

6. Fa tesoro se traduce aqu por aprovechad.

7. Sovventi, acuerdate.

Consejos sobre el estilo.

Da casa, martedì.

Amico carissimo,

Tu m'hai parlato col cuore in mano, come s'addice ad un amico leale¹; or bene, voglio darti coraggio, vo' provarti che le difficoltà, che tu credi insuperabili per acquistare uno stile elegante e purgato, sono meno terribili di quanto altri pensi² generalmente. Non ti scoraggiare dunque davanti gli ostacoli; a forza di combatterli tu finirai per venirne a capo³.

Allorchè tu devi scrivere, pensa al fine che ti proponi, ed ogni cosa scrivi con brevità e chiarezza. Per nutrire la tua mente⁴, leggi e rileggi senza tregua le opere di tanti sommi letterati italiani; è il solo mezzo di far tesoro di molte idee, e la tua intelligenza s'ingrandirà grazie alle loro sane ispirazioni.

La tua immaginazione svilupperassi⁵ sempre più col seguire i precetti dei nostri classici, ed il tuo stile si farà familiare con le espressioni delle frasi eleganti. Eccoti il vero modo di far sparire a poco a poco la difficoltà di esprimere i tuoi pensieri.

Il più affezionato dei tuoi amici

FRANCESCO.

A una amiga que hace poco caso de la instruccion.

Da casa, Sabato.

*Carissima Giulietta,*Da quanto mi disse tua madre, tu non ti adoperi⁶

1. Come s'addice ad un amico leale, como conviene hacer á un amigo leal.

2. Meno terribili..... altri pensi, ménos espantosas que lo que se cree.

3. Venirne a capo, salir á bien, triunfar.

4. Mente se traduce aquí por

sentido. Mente se traduce por memoria si se trata de la facultad de acordarse las ideas.

5. Svilupperassi, se desarrollará. La s está doble por causa del acento sobre la a.

6. Tu non ti adoperi, no entras en cuidado por nada, no haces caso de,

in nessun modo per istruirti seriamente. Nondimeno, l'istruzione è un tesoro che nessuno potrà mai rapirti.

La gioventù passa presto, e rapidamente ci arriva addosso l'età nella quale non possiamo più studiare come vorremmo. Tu ti credi al sicuro ¹ dalla miseria perchè sei ricca; ma, cosa sarebbe di te se domani tu fossi privata dei favori della fortuna?

Non ti lasciar abbagliare dal tuo brillante stato ², perocchè, spesse volte, la volubil dea abbandona coloro che più avea prediletti ³.

Segui i miei consigli: nè la bellezza, nè ⁴ le ricchezze sempre ci appartengono: ma troveremo in qualunque circostanza un validissimo ⁵ appoggio nell'istruzione.

Tu hai dei mezzi, valenti professori, genitori affettuosi: profitta dunque de' più begli anni della tua vita.

Un bacio dalla tua

ENRICHETTA.

1. Al sicuro, al abrigo.
2. Brillante stato, posición acomodada, cómoda. Hacemos notar que brillante empleado por vago, atraente, es un galicismo.
3. Coloro che più avea prediletti, los que ella mas habia favorecido.

Se suprime á menudo, en italiano, el artículo que precede *più*, *meno*, *miglior*, etc.

4. Nè, ni. Nè no se hace jamas seguir de non.

5. Validissimo, muy sólido, inestimable.

CAPÍTULO XIV

CARTAS DE ANTECEDENTES Y NOTICIAS.

Reglas.

Muchas veces es para nosotros un deber de política dar noticias de un suceso ó antecedentes á tal ó cual persona acerca de un sujeto cualquiera.

Si os encargais de dar las noticias, preciso es guardarse de transmitir las todas indiferentemente. Descartad las mas insignificantes : si la noticia es dudosa, no trateis de comunicarla; si es triste, dejad á otro, siempre que os sea posible, el triste cuidado de comunicarla.

Es preciso tambien que las noticias puedan interesar á aquellos á quienes se participan.

Anunciando á un amigo su salida para el Japon.

Lucca, 19 Ottobre 18..

Caro amico,

Ti comunico una notizia¹ molto lieta² e in pari tempo molto cattiva, perchè tra due settimane verrò a prendere congedo³; molto lieta, perchè vado a fondare nel Giappone una casa succursale del signor M... la cui prosperità commerciale aumenta tutti i giorni.

È mestieri⁴ dunque separarci, e, per quanto sia⁵ doloroso per la mia famiglia, ne ringrazio la Provvidenza, chè si tratta del mio avvenire.

1. *Notizia* se traduce por *noticia*. *Notizia* no se emplea en italiano en el mismo sentido que *extracto razonado* (noticia).

2. *Lieta*, buena.

3. *Prender congedo*, despedirse.

4. *È mestieri*, es preciso, es menester.

5. *Per quanto sia...*, por mas... sea.

Il mio cuore sanguina all' idea di abbandonare l'Italia forse per sempre; ma la memoria¹ della tua buona amicizia m'accompagnerà ovunque, e la distanza che ci separerà l'aumenterà sempre più.

Addio.

CESARE.

Carta de un jóven pintor á su profesor anunciándole que su cuadro ha sido admitido en la exposicion.

Caro professore,

Io sono il più felice dei mortali! Il mio quadro è stato ricevuto dal Comitato delle Belle arti, che gli ha assegnato il più bel posto² nelle sale dell' esposizione. Ah! malgrado la mia attenzione e le cure prodigate a questo lavoro, non avrei mai sperato un così buon successo³.

Sono certo che questa lieta novella le recherà la più nobile delle soddisfazioni: Ella ha diritto alla metà del mio trionfo.

Il più felice ed il più affezionato dei suoi allievi

Fortunato PACCA.

Da casa, martedì sera.

A una amiga, referente á la muerte de una niña.

Giovedì sera.

Ernestina carissima,

Ohimè! quanto era fondata la nostra inquietudine sullo stato della salute della nostra buon'amica Eugenia! Ieri, alle tre, essa ci ha lasciate per sempre! No, io non posso abituarci a questo terribile pensiero di

1. Memoria se traduce aquí por recuerdo.

2. Posto, puesto, lugar. En este sentido piazza, sería un galicismo.

3. Successo, éxito. Los gramáticos italianos aconsejan que se emplee siempre esta palabra con un adjetivo.

separazione eterna, non trovarla più in nessun luogo sulla terra! Oh! com'è doloroso il rinunciare ai nostri affetti! Con quale costanza, con quale religione ha sopportata la malattia che la rapì¹! Essa obbediva ai medici, consolava sua madre e le sorelle; e, quando le forze del corpo l'abbandonavano, la sua rassegnazione e la sua energia ancora la sostenevano.

Essa è morta pregando dinanzi il nostro buon curato, che ne ammirava il fervore e la confidente serenità. Sembrava che poco le rincescesse la vita² per sè stessa, ma pensava alle sorelle e divideva il dolore della madre, da cui stava³ per separarsi. Iddio non vuole che noi prendiamo troppo affetto a questa terra, e non vi ci fa passare che delle sembianze di felicità.

Addio, mia cara, preghiamo⁴ per il riposo dell'anima della nostra Eugenia.

BERTA.

Una señora participa á su amiga que va á organizar una pequeña lotería en favor de una familia pobre.

Signora,

Ella è tanto caritatevole che voglio comunicarle i miei progetti per una famiglia povera, il cui capo è infermo da sei mesi. Ho già dato loro⁵ delle vesti, della biancheria⁶ e qualche soccorso in denaro; ma questo è ben poco per raddolcire⁷ tanta miseria. E però ho l'intenzione di rivolgermi a tutte le mie amiche per riunire degli oggetti dei quali farò una lotteria. Comincio da Lei e non ho il minimo⁸ dubbio ch'Ella si darà di buon cuore a quest'opera⁹ di carità.

1. Rapì, llevó, alzó; preterito perfecto de rapire, llevar, alzar.

2. Sembrava che.... la vita, no parecia sentir la vida.

3. Cui stava., de la cual se iba.

4. Preghiamo, rogamos.

5. Loro se pone siempre despues del verbo.

6. Biancheria, ropa blanca.

7. Raddolcire, aliviar.

8. Il minimo, el menor.

9. Opera, obra.

Ella m'aiuterà, ne sono certa, a vendere il maggior numero possibile di biglietti.

In attesa del piacere di vederla, la prego di gradire i miei rispettosi saluti.

Ernestina Nucci.

Martedì.

A uno que ha pedido noticias.

Signor mio carissimo,

Ella vuole mie notizie? Con quale devo cominciare? Le dirò dunque che sto benissimo, che leggo, penso, ch'io voglio bene agli amici, che non detesto nessuno, che rispetto le opinioni degli altri e che tengo le mie. Ecco la mia vita. Aggiungerò che son felice d'aver ricevuta la sua lettera: la¹ capirà che uno dei miei più grandi piaceri è di leggere le sue bellissime epistole. S'io l'avessi quà, qual gioia! Non pensiamoci, chè aumenterei il dispiacere² della lontananza. Ella mi fa sperare che verrà a vedermi l'anno venturo.

Si ricordi dunque di questa promessa e prenda le sue disposizioni. Su, via³, un po' d'animo; i coraggiosi la vincono⁴. La pensi al piacere che farà

Al sempre suo

R. FOSCARI.

Messina, 1 Novembre 18..

A un amigo anunciándole que irá á verle dentro de poco tiempo.

Amico carissimo,

Belluno, 17 Luglio 18..

L'anno scolastico è finito ed eccomi libero di disporre delle vacanze a mio talento⁵.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>La</i> , V. | <i>via</i> es aquí expletivo. |
| 2. <i>Dispiacere</i> , desplacer, pesar, pesadumbre. | 4. <i>La vincono</i> , vencen. |
| 3. <i>Su, via</i> , vamos, ánimo pues; | 5. <i>A mio talento</i> , según me guste, á mi gusto. |

I miei genitori, volendo ricompensare la mia assiduità agli studi, mi hanno accordato il permesso di fare una gita¹ sino a Napoli. Ti lascio pensare s'io mi stimi felice di poter annunciarti che verrò a vederti fra pochi giorni.

Io conto tutti i minuti che ci separano da questo momento tanto desiderato, e immaginati la mia gioia pensando che potrò passeggiare con te a braccetto² a *Posilipo*, a *Pompei*! Ti lascio, per correre a preparare i miei bauli : addio, a rivederci³.

ENRICO.

A una amiga anunciándole el casamiento
de un hermano.

Brescia, 15 Settembre 18..

Carissima Paolina,

Noi siamo troppo buone amiche per non dirci tutto ciò che ci reca piacere.

Sono dunque lieta⁴ di annunciarti che mio fratello Giulio, che sta a Livorno, prende moglie⁵ fra sei settimane. Egli sposa una buona e vezzosa⁶ persona; e, siccome una sorella è indispensabile in simile circostanza, mi vogliono alle nozze : ecco perchè son costretta di partire per quella città. Passerò probabilmente due mesi da mia cognata : se in Livorno io posso esserti utile, disponi di me. L'amicizia non cambia nulla con i luoghi.

Sono sicura che questa nuova ti farà piacere : tu prenderai parte alla mia gioia come prendesti parte ai miei dolori, l'anno scorso, per questo stesso fratello ammalato. Come si rassomigliano poco i giorni! ora tristezza, ora gioia.

1. *Gita*, paseo, vuelta.
2. *A braccetto*, con los brazos cruzados.
3. *A rivederci*, hasta la vista.
4. *Lieta*, feliz, dichosa.

5. *Prender moglie ó ammogliarsi*, casarse. *Maritarsi* se dice de la mujer que toma marido.
6. *Vezzosa*, linda, encantadora, hermosa, guapa.

Addio, carissima amica, amami e credimi sempre e ovunque

Tutta tua
LUIGIA.

Para dar una buena noticia.

Caro signore,

In risposta alla buona notizia da Lei annunciatami nella sua lettera d'ieri, mi do premura di partecipargliene¹, a mia volta, un'altra, della quale Ella sarà tanto lieta quanto lo siamo² noi medesimi.

Mio padre è stato nominato console a Costantinopoli: la s'immagini la nostra gioia! Difficil cosa mi sarebbe il darle contezza³ di tutte le congratulazioni e di tutti gli attestati di stima di cui egli è l'oggetto da due giorni.

A Lei annuncio, pel primo⁴, questa buona nuova; perchè sono certo che le farà piacere e ch'Ella prenderà parte alla gioia di tutta la mia famiglia.

Gradisca i miei più affettuosi complimenti.

L'amico suo
C. RONCHI.

Sorrento, 15 Aprile 18..

A una persona comunicándole una mala noticia.

Milano, 28 Gennaio 18..

Chiarissimo Signore,

I giornali milanesi vi avranno annunciato che la ferrovia da Milano a Bergamo è stata testè testimonio⁵ d'una disgrazia⁶.

1. <i>Partecipargliene</i> , comunicar- le; de <i>partecipare</i> , dar parte.	darle contezza, muy difícil me sería contarle.
2. <i>Tanto lieta quanto lo siamo</i> , tan satisfecha como estamos.	
3. <i>Difficil cosa mi sarebbe il</i>	
	4. <i>Pel primo</i> , el primero.
	5. <i>È stata testè testimonio</i> , ha sido el objeto.

Sono dolentissimo¹ di prevenirvi che vostro figlio, che trovavasi nel convoglio, è tra i feriti. Il caso volle che mi trovassi sul luogo della catastrofe; riconobbi vostro figlio, ed ebbi la fortuna di recargli i primi soccorsi. Buon per lui² che la sua ferita alla gamba destra non è grave, secondo il parere del medico.

Egli è l'oggetto di tutte le mie cure, e nutro fiducia³ che si ristabilirà presto; mi spiace, per altro, di dover annunziarvi una notizia così trista.

Gradite, signore, i miei più sinceri saluti.

L. PRATI.

Para manifestar á un caballero que un accidente
imprevisto le impide asistir á su reunion.

Sabato.

Signore,

Ella sarà, certo, sorpresa alla lettura di questa lettera. Non è mestieri ch'io le dica quanto sarei stato felice d'assistere alla sua veglia; preparavo a me stesso⁴ una vera festa.

Ma, ohimè! scendendo stamane da carrozza, mi feci male al ginocchio destro. La s'immagini la mia stizza⁵!

Eccomi dunque steso sul letto, chè il medico m'ha proibito⁶ di lasciarlo.

Per sua quiete, le dirò che non havvi nulla di grave; ma io sono dolentissimo di non poter prender parte a' suoi divertimenti.

Iddio la conservi lungo tempo in buona salute.

Devot.^{mo} servitore

Vincenzo PETITI.

1. Sono dolentissimo, mucho me duele, cuanto siento.

2. Buon per lui (loc. it.), felizmente para él.

3. Nutro fiducia, espero, tengo la esperanza.

4. Preparavo a me stesso puede traducirse por contaba con. No-

tar que la terminacion o (preparavo) del imperfecto del indic. se prefiere á la de la a.

5. Stizza, despecho, tristeza.

6. Proibito, prohibido; part. pasado de proibire. No emplear disfendere en el sentido de proibire, porque sería un galicismo.

CAPÍTULO XV

CARTAS DE FAMILIA Y DE AMISTAD.

Reglas.

El corazón es solo el que dicta esta clase de cartas : la amistad y la confianza tienen el derecho de decirse todo. Su principal mérito es la efusión sincera y franca de los sentimientos que uno experimenta, y en nada debe traslucirse lo contrario.

La familiaridad bien entendida no debe degenerar en trivialidad : en las cartas aun las mas familiares, es preciso siempre mostrar el respeto debido á la posición, edad ó grado de intimidad, guardando siempre dentro de esta conveniencia, las consideraciones que es preciso tener en todo tiempo con las señoras.

A una prima que ha ganado el premio por el canto en el Conservatorio.

Mercoledì.

Mia cara Camilla,

La tua vittoria è dunque completa ! Questa notizia mi giunge proprio ¹ nel momento in cui mi preparavo a scriverti, e, per certo, essa m'ha prodotto una grandissima gioia.

La tua brama ² più cara è dunque appagata ³ ; la tua perseveranza ed il tuo talento han dunque superati tanti ostacoli ! Qual giubilo ⁴ per i tuoi genitori, e come

1. *Proprio*, justamente.
2. *Brama*, gusto, deseo, gánas, envidia.

3. *Appagata*, cumplida, realizada.
4. *Giubilo*, alegría, contento.

han dovuto sentirsi fieri di te nell'udire proclamare il tuo nome per il premio d'onore!

Capisco le emozioni che hai dovuto provare, e però non ti scriverò più a lungo, chè sarebbe strapparti¹ alle carezze de' tuoi, alle congratulazioni degli amici. Possa tu sempre così riuscire nella tua carriera.

Mille baci.

MARIA.

Invitando á una señora á tomar parte en una fiesta de familia.

Da casa, 2 Settembre 18..

Carissima zia,

Giacchè ieri non ebbi il piacere di trovarti al teatro, ecco in due parole la spiegazione del mio desiderio. Ta sai che posdomani è il giorno onomastico² di mio padre. Egli arriverà da Londra la mattina, e la mamma sarebbe lietissima di vederci tutti riuniti alla stazione al suo arrivo.

Tu non mancherai, ne son sicura. La sera un buon pranzo³, e poi balleremo sino alle quattro del mattino.⁴

Quanto a me, ti preparo una sorpresa, della quale andrai contenta⁴.

Addio, mia buona zia.

La tua affezionatissima nipote

GIUDITTA.

A una hermana dándole noticias de su madre.

Rovigo, 14 Marzo 18..

Anna mia carissima,

Sia lodato Iddio! finalmente ho migliori notizie da darti della nostra buona madre. Quantunque la febbre

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Strapparti</i> , arrancarte. | 3. <i>Pranzo</i> , comida. |
| 2. <i>Onomastico</i> , fiesta, cumpleaños. | 4. <i>N'andrai contenta</i> , V. agradecerá, contentará, gustará. |

persista ancora, il medico pare più tranquillo e pensa che la mamma potrà lasciare il letto fra una quindicina di giorni. È troppo lunga! n'è vero¹? Ma se tu vedessi come è debole! E però lunga sarà la convalescenza e richiederà le più grandi precauzioni.

Ad ogni modo, noi cominciamo a passare giorni più lieti, e sono felicissima di darti questa nuova.

Un abbraccio da tutti².

EMILIA.

Descripcion de un viaje.

Ottobre 18..

Caro papà,

Il mio viaggio a Napoli fu felicissimo, talmente felice che non posso far a meno³ di mandartene una relazioncella⁴.

Il tragitto da Parigi a Modena presentò a' miei occhi una quantità di bellezze, delle quali non avevo che un' idea molto vaga. Appena vidi la galleria⁵ del Moncenisio, provai un grande entusiasmo per un lavoro così gigantesco, vera gloria del secolo XIX.

Pochi minuti dopo, mi trovai sul suolo italiano. Che belle città sono mai Torino e Milano! Quante meraviglie contemplansi ne' loro musei, nelle loro chiese e biblioteche!

Non mi fermai a Bologna, chè troppo mi stava a cuore⁶ d'arrivare a Firenze ed a Roma.

Che ti dirò io mai di queste città, culla⁷ dell'arti moderne! Dinanzi tante meraviglie, tanti monumenti, siamo tentati di credere che quivi solo trovasi l'asilo del bello.

- | | |
|--|---|
| 1. N'è vero?, no es verdad? | 5. Galleria se traduce aqui por agugero, bugero, tunel. |
| 2. Un abbraccio da tutti, todos te abrazan, un abrazo de cada uno. | 6. Troppo..... cuore, tenia muchas ganas. |
| 3. Far a meno, no poder menos. | 7. Culla, cuna. |
| 4. Relazioncella, relacionsita. | |

E Napoli? Mi occorrerebbero¹ volumi per farti una descrizione anco imperfetta di questa regina del Mediterraneo.

Fo progressi in italiano, e capisco tutto ciò che vanno dicendomi i *Ciceroni*.

Addio, caro papà: dalla cima del Vesuvio t'abbraccia

Il tuo ENRICO.

CAPÍTULO XVI

CARTAS DE NEGOCIOS.

Reglas.

Se dividen generalmente las cartas de negocios en cartas *comerciales*, *administrativas*, y en cartas de *negocios* propiamente dichas.

Respecto á las cartas de comercio, ó correspondencia comercial, nuestros lectores las verán en la segunda parte de esta obra, donde tratamos este punto con toda la extension que su importancia requiere.

Las cartas de negocios deben hablar exclusivamente sobre el objeto en cuestion y exponerlo con toda la lucidez y brevedad posible. Nada de cumplidos ni preámbulos para entrar en el asunto.

Las respuestas á las cartas de negocios deben ser claras, precisas y detalladas.

Debe guardarse copia de todas las cartas de negocios y de administracion.

1. *Mi occorrerebbero*, necesaria.

Proponiendo á un comerciante la venta
de un almacen de cueros.

Modena, 3 Gennaio 18..

Signore,

Tre mesi fa, mi esprimeste il desiderio di comperare il mio negozio di pellami¹, qualora io mi ritirassi dagli affari. Oggi sono deciso di disfarmene², e, se avete sempre la medesima intenzione, sarei lietissimo di mettermi d'accordo con voi. Il prezzo è di 80,000 lire.

Aspetto la vostra risposta a volta di corriere. Faccio, in media, 150,000 lire d'affari, il che potrei provare con i miei libri. Circa il pagamento³, vi offro mezzi facilissimi, nè potreste trovare migliori avventori⁴.

In attesa d'un vostro riscontro, vi prego di gradire i miei saluti.

Aristide BELTRAMI:

Pidiendo un corresponsal en *** para encargarse
de varias comisiones.

Parigi, 20 Agosto 18..

Signore,

Profitto della vostra gentilezza per pregarvi di eseguire alcune mie commissioni nella vostra città:

1° Ritirare dal Palazzo Municipale la fede mortuaria⁵ del sig. D..., la quale farete legalizzare al Consolato francese prima di spedirmela.

2° Sollecitare il signor V... a mandarmi, il più presto possibile, le merci ch' io gli ho domandate.

3° Presentarsi da parte mia all' avvocato M..., Via..., e chiedergli se ha ricevuto la mia procura⁶.

1. Pellami, pellejos, cueros.
2. Disfarmene, deshacerme.
3. Circa il pagamento, en cuanto
al pago.

4. Avventori, clientes, parro-
quianos.
5. Fede mortuaria, fé de difunto.
6. Procurà, procuracion.

Mille scuse per tutti quest' incomodi, e sarei lietissimo se voi profittaste pure della mia amicizia per quello che posso.

Caramente salutandovi, mi protesto

Vostro sempre

Pietro Costero.

Encargando á una persona de la venta de una casa en Roma.

Milano, 18 Novembre 18..

Signore,

Rovesci¹ di fortuna mi costringono a vendere il più presto possibile la casa che posseggo in Roma, Via... N°...

Se, per mezzo vostro², io posso trovare un compratore, prometto di darvi il 2% sulla somma di 60,000 lire, prezzo che vorrei cavarne³.

Rimane stabilito che la vostra senseria⁴ non sarà esigibile che il giorno in cui l'acquirente farà il suo primo versamento in contanti.

In attesa della vostra risposta, ho l'onore di salutarvi.

Salvatore Rossi.

Informándose de una persona que se ofrece como representante en el comercio.

Napoli, 3 Maggio 18..

Signore,

V. S. m'ha pregato di trasmetterle delle informazioni esatte sulla persona alla quale Ella ha intenzione di affidare l'amministrazione de' suoi affari in Napoli. Ecco il risultato delle mie ricerche: il Sig. P., la per-

1. Rovesci, reversos.

2. Per mezzo vostro, por su intermedio.

3. Cavarne, retirar.

4. Senseria, corretaje, correduria.

sona di cui è parola¹, è reputato per un uomo onestissimo; ma, disgraziatamente per lui, non possiede nessuna delle qualità essenziali per diventare un buon commerciante.

Nel 187... , esso possedeva un cospicuo² patrimonio, ma, datosi³ senza veruna precauzione al commercio delle sete gregge, vi perdè i due terzi del suo capitale.

Poco tempo dopo, esso intraprese la fabbricazione degli alcool; ma, per non essere prevedente, non fu guari più⁴ fortunato di prima nelle sue speculazioni.

Com' Ella vede, non parlo molto in favore di lui: ho dovuto dirle coscienziosamente tutta la verità.

Sempre pronto ad obbligarla in simile occasione, mi ripeto di tutto cuore

Suo aff.^{mo} amico
Angelo MASETTI.

A un mercader pidiéndole informes referentes
á una venta.

Bologna, 12 Novembre 18..

Caro signore,

Mi giunge la notizia che una vendita di mobili antichi avrà luogo fra poco nella vostra città, e, siccome non conosco nessun particolare su quest'operazione, vorrei pregarvi di darmi alcune esatte informazioni intorno⁵ a quest'affare.

Può darsi ch'io vi rinvenga⁶ qualcosa di mio gusto, ma siffatte vendite essendo spesse volte di poca importanza, mi farete cosa grata di⁷ dirmi se l'affare merita la pena ch'io mi muova.

Oso sperare che non mi ricuserete questo servizio;

1. Di cui è parola, en cuestion.

2. Cospicuo, importante.

3. Datosi, librándose.

4. Non... più, no fué mas.

5. Intorno, tocante á.

6. Può darsi ch'io vi rinvenga, puede ser que encuentre allí.

7. Mi farete cosa grata di... , se puede traducir por: le agradece-ria si...

dal canto mio, s'io potessi esservi egualmente utile, potete credere che lo farei con molta premura.

Gradite, vi prego, i sensi della mia distinta stima.

B..

A un notario pidiéndole una cita.

Egregio Signore,

Venni due volte nel suo studio senza avere il piacere di trovarla. Siccome desidero parlarle d'un affare piuttosto importante, sono a pregarla d'aver la gentilezza di fissarmi l'ora nella quale potrei vederla, senza troppo incomodarla.

Frattanto, ho l'onore d'essere

Suo dev.^{mo} servitore

L. LEGNAMI.

Livorno, 25 Luglio 18..

Pidiendo una próroga para el pago de una factura.

Siena, 7 Maggio 18..

Signore,

Vengo a pregarvi che abbiate la compiacenza di accordarmi la dilazione d'un mese per il pagamento della vostra fattura del...

Non potei riscuotere parecchie somme sulle quali faceva assegnamento¹, nè oso insistere troppo, chè temo di perdere gli avventori.

È ben inteso che vi terrò conto degli interessi per il ritardo, e vi prego di conservarmi la vostra fiducia che tanto mi sta a cuore².

Gradite, signore, i miei premurosi saluti.

Antonio SERASSI.

1. Faceva assegnamento, contaba; de far assegnamento, contar con alguna cosa.

2. La vostra fiducia che tantomi, sta a cuore, la confianza de V que mucho aprecio.

Respuesta afirmativa.

Ravenna, 9 Maggio 18..

Signore,

In risposta alla vostra lettera del 7 Maggio, non esito ad accordarvi la dilazione d'un mese che mi chiedete, persuaso che il vostro respiro¹ comprenderà gli interessi per il ritardo. Non di meno, vi prego, dopo questa dilazione, di mettere un po' più di esattezza ne' vostri pagamenti, per indurmi² a dar maggior vigore alle nostre relazioni commerciali per il meglio de' nostri rispettivi interessi.

Gradite, signore, i miei sinceri saluti.

R. PANDOLFINI.

A un deudor para asegurarle.

Palermo, 10 Febbraio 18..

Signore,

Sento dal nostro comun amico B.. ch'Ella è inquietissima circa la somma che Lei mi deve, e che sono io la causa involontaria della sua preoccupazione.

La creda, signore, ch'io non ebbi mai l'intenzione di muoverle³ alcun dispiacere, chè i motivi che fanno ritardare il suo pagamento sono troppo serii perch'io sia costretto ad appigliarmi⁴ a qualsivoglia misura con Lei. Ella può quindi far assegnamento sulla mia pazienza : non venga a sdebitarsi verso di me se non quando potrà farlo, senza che questo pagamento possa nuocere⁵ al suo commercio.

Gradisca, frattanto, i miei sinceri saluti.

Marino STELLINI.

1. *Respiro* se traduce aquí por : dilacion ó plazo.

2. *Indurmi*, empeñarme,

3. *Muoverle*, causarle.

4. *Appigliarsi*, venir á.

5. *Nuocere*, dañar, perjudicar.

CAPÍTULO XVII

DE LOS BILLETES

Reglas.

Los billetes son cartas muy cortas que se dirigen particularmente á amigos íntimos. A veces se envian tambien á las personas de un órden inferior para comunicar prontamente una noticia, hacer un convite, una súplica ó proponer un asunto. En general, en estos billetes, se suele emplear la tercera persona; sin embargo, cuando la claridad lo exige, es mejor servirse de la primera persona.

Para convidar á comer.

Il Signore e la Signora B... presentano i loro rispetti al Signore ed alla Signora R..., e li pregano di venir a pranzo con essi, domani sera alle sei.

Respuesta.

Il Signore e la Signora R..., accettano l'onore che loro fanno il Signore e la Signora B., e non mancheranno al loro invito.

Otra respuesta.

Il Signore e la Signora R..., sono dolentissimi di

non poter corrispondere all'onore che loro fanno il Signore e la Signora B..., ma erano già impegnati.

Otro convite.

Il Signore di P... sarebbe gentilissimo, se potesse venir oggi a pranzo dal Signor L..., che lo prega caldamente, e gli presenta i suoi ossequi.

Otro convite.

Mille complimenti della Signora D... alla Signora C...; essa la prega di accordarle per domenica prossima il piacere di pranzare con lei. Si andrà a tavola alle sette.

Respuesta.

Mille complimenti della Signora C...; essa non mancherà di recarsi all'invito della Signora D...

Otro convite.

Vi aspetto quest'oggi, caro amico, a pranzare meco; e spero che sarò abbastanza fortunato perchè nulla v'impedisca di accettare il mio invito.

Respuesta.

Il vostro invito è giunto troppo tardi, amico mio; ho promesso di trovarmi in un luogo per un affare pressante. Conterò così un giorno lieto di meno nella mia vita.

Para convidar á una tertulia.

Il Dottor B... e la Signora B..., pregano il Signor R... di far loro l'onore di venir a passare la sera con essi, il venerdì 6 Febbraio...

Via Roma, 42.

Otro convite.

Il Signor V..., deputato, e la Signora contessa V... pregano il Signore e la Signora N... di far loro l'onore di venire a passare la sera da essi, il sabato 4 Aprile.

Convite al teatro en el mismo palco.

La Signora di P... ha stasera un palco alla Scala. Il piacere dello spettacolo sarà più grande per essa, se potrà assistervi con la Signora F..., alla quale essa offre un posto.

Otro billete.

Se il Signor B... può disporre d'un momento domani alle otto di sera, farà un gran favore al Signor G..., passando a casa sua.

Respuesta.

Il Signor B... avra l'onore di recarsi domani in casa del Signor G..., come desidera.

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE COMERCIO

REGLAS GENERALES

SOBRE

LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL

La correspondencia comercial es un cambio de cartas por medio de las cuales se efectúan los negocios.

Puede ser considerada como el alma del comercio : especulaciones, compras, ventas, en una palabra, toda clase de contratos se discuten y se concluyen, generalmente, por medio de las cartas.

Si la correspondencia comercial es tardía, desanima á los corresponsales, y poco á poco se pierden las relaciones; si, por el contrario, es activa, favorece la prosperidad de los negocios.

La correspondencia comercial no admite la lisonja, ni las palabras inútiles, ni las frases ambíguas.

«Di lo que es necesario y omite lo que no lo es» tal es el precepto que no cesaremos de repetir á nuestros discípulos.

Todo el mundo sabe, en efecto, que la correspondencia comercial ofrece en todo un carácter y un estilo completamente diferente de la correspondencia familiar.

Cuando se escribe á un corresponsal para un negocio debe acusarse recibo de su última carta y confirmarle la última que se le ha escrito, en el caso que hubiere quedado sin contestacion.

En las contestaciones, es conveniente no omitir jamás el mencionar la fecha de la carta á la cual se responde, indicando suscintamente el objeto en cuestion. Se debe al mismo tiempo, al contestar una carta, conservar el orden ya observado y discutir, si así lo exigiere el negocio, en párrafo separado, ántes de pasar á tratar de otra cosa.

CUADRO

DE LAS

PRINCIPALES ABREVIACIONES

EMPLEADAS

EN LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL ITALIANA

A.	<i>anno</i>	año.
A 1/2	<i>a mezzo</i>	por intermedio.
Arm. ^o	<i>armatore</i>	armador.
Assic. ^{ne}	<i>assicurazione</i>	seguro.
Av. ^a	<i>avaria</i>	avería.
Av. ^{to}	<i>avanzo</i>	adelanto.
Avv.	<i>avviso</i>	aviso.
Az. ^o	<i>azione</i>	accion.
A. B.	<i>azione di Banco</i>	accion del Banco.
B.	<i>biglietto</i>	billete.
B. ^a	<i>balla</i>	bala, fardo.
B. ^{ca}	<i>banca</i>	banco.
Bn.	<i>banconota</i>	billete del banco.
Ban. ^{ro}	<i>banchiere</i>	banquero.
B. ^{le}	<i>barile</i>	barril.
Big. ^{to}	<i>biglietto</i>	billete.
Bil. ^o	<i>bilancio</i>	balance.
B. ^{te}	<i>botte</i>	tonel.
B. p.	<i>buono per</i>	bueno por, valga por.
Cam. ^o	<i>cambiale</i>	letra de cambio.
Cap. ^o	<i>capitano</i>	capitan.
C. ^{sa}	<i>cassa</i>	caja.
C. A.	<i>assegno di cassa</i>	accion de caja.
C. B.	<i>cedole di Banco</i>	cupon del Banco.
Cent. ^{io}	<i>centinaio</i>	centena.
Com. ^{te}	<i>commerciante</i>	negociante, comerciante.
Com. ^o	<i>commercio</i>	comercio.
Com. ^{so}	<i>commesso</i>	cometido.
Commis. ^o	<i>commissionario</i>	comisionista.
Com. ^{ne}	<i>commissione</i>	comision.
Commit.	<i>commettente</i>	comitente.
Col 1/2	<i>col mezzo</i>	por medio de.
C. ^a	<i>compagnia</i>	compañía.
C. ^o	<i>compagno</i>	compañero.
C. ^{ta}	<i>condotta</i>	conducta.
Cont.	<i>ontante</i>	al contado.
C. ^{to}	<i>conto</i>	euenta.

C. ^{to} a 1/2	<i>conto a metà</i>	cuenta á medias.
C. ^{to} a 1/3	<i>conto a terzo</i>	cuenta por tercios.
C. ^o n.	<i>conto nuovo</i>	cuenta nueva.
Corr.	<i>corrente</i>	corriente.
Corris. ^e	<i>corrispondente</i>	corresponsal.
D. p. ^o di.	<i>del peso di</i>	del peso de.
Daz. ^o	<i>daziario</i>	derecho de puertas.
D. ^o	<i>detto</i>	idem.
Espor. ^e	<i>esportazione</i>	exportacion.
Fatt.	<i>fattura</i>	factura.
Fog.	<i>foglio</i>	hoja.
F. pub.	<i>fondi pubbl. c.</i>	fondos públicos.
F. priv.	<i>fondi privat</i>	fondos privados.
G. ^{le}	<i>giornale</i>	borron, borrador.
G. ^{no}	<i>giorno</i>	dia.
Id.	<i>idem</i>	idem.
Impor. ^{ne}	<i>importazione</i>	importacion.
Imp. ^o	<i>importo</i>	importe.
In c.	<i>in città</i>	en la ciudad.
Indus.	<i>industria</i>	industria.
Int. ^{si}	<i>interessi</i>	intereses.
Let.	<i>lettera</i>	carta.
Liq. ^{ne}	<i>liquidazione</i>	liquidacion.
Mag. ^o	<i>magazzino</i>	almacen.
Ms.	<i>manoscritto</i>	manuscrito.
M. ^{te}	<i>mercante</i>	mercante, mercader.
Mer. ^{zie}	<i>mercanzie</i>	mercancías.
M/	<i>mio, mia, ecc.</i>	mio, mi, etc.
Mas. ^o	<i>masiro</i>	gran libro.
Neg. ^o	<i>negoziante</i>	negociante.
N/	<i>noi, nostro, ecc.</i>	nosotros, nuestro, etc.
N.	<i>numero</i>	número.
N.B.	<i>nota bene</i>	nota bene.
O.	<i>ordine</i>	órden.
Pag. ^e	<i>pagabile</i>	pagadero.
Pag. ^o	<i>pagato</i>	pagado.
Pag. ^{to}	<i>pagamento</i>	pago.
P.	<i>per</i>	por.
P. %	<i>per cento</i>	por ciento.
P. ^o / ^{oo}	<i>per mille</i>	por mil.
P. e.	<i>per esempio</i>	por ejemplo.
P. m/c	<i>per mio conto</i>	por mi cuenta.
P. n/c	<i>per nostro conto</i>	por nuestra cuenta.
P. s/c	<i>per suo conto</i>	por su cuenta.
P. v/c	<i>per vostro conto</i>	por cuenta de V.
P. l.	<i>peso lordo</i>	peso bruto.
P. n.	<i>peso netto</i>	peso neto.
P. f.	<i>prossimo futuro</i>	próximo futuro.
P. p.	<i>prossimo passato</i>	próximo pasado.
P. v.	<i>prossimo venturo</i>	próximo venturo.
Pol. car.	<i>polizza di carico</i>	reconocimiento.
Pol. sic.	<i>polizza di sicurtà</i>	poliza de seguro.
Q. ^a	<i>quitanza</i>	recibo.

Rep. ^o	<i>repertorio</i>	repertorio.
Ric. ^a	<i>ricevuta</i>	recibo.
Rimb.	<i>rimborso</i>	reembolso.
Rim. ^{ta}	<i>rimanenza</i>	resto.
R. ^{sa}	<i>rimessa</i>	remesa.
S. ^o	<i>saldo</i>	saldo.
S. ^o a n.	<i>saldo a nuovo</i>	saldo nuevo.
Sf. ^o	<i>sfogliazzo</i>	borron.
S. e. ed o.	<i>salvo errori ed omissioni</i>	salvo error y omision.
Scad.	<i>scadenza</i>	vencimiento.
Sc. ^o	<i>sconto</i>	descuento.
Sc. ^{do}	<i>secondo</i>	segundo.
S. p.	<i>senza procura</i>	sin procuracion.
S. sp. ^e	<i>senza spese</i>	sin gastos.
Sig.	<i>signore</i>	señor.
Sig. ^{ri}	<i>signori</i>	señores.
S. ^a	<i>sopra</i>	sobre.
S. ^{ne}	<i>spedizione</i>	expedicion.
Sp. ^{re}	<i>spedizionario</i>	expedidor.
S/	<i>suo, sua, ecc.</i>	suyo, suya, etc.
T. ^a	<i>tara</i>	tara.
T. ^{ta}	<i>tratta</i>	libranza, letra de cambio.
U. s.	<i>ultimo scorso</i>	mes pasado, último.
U.	<i>uso</i>	uso.
Val. ^o	<i>valore</i>	valor.
V.	<i>vedi, vedasi</i>	véase.
Vend.	<i>vendita</i>	venta.
Vet. ^a	<i>vettura</i>	carruaje, carro.
Vet. ^{le}	<i>vetturale</i>	carretero.
V/	<i>voi, vostro, ecc.</i>	V. suyo.
V. d. g.	<i>voltate di grazia</i>	yuelva, si gustá.

CAPÍTULO PRIMERO

CIRCULARES.

Reglas.

La carta circular se remite en el momento de empezar sus negocios con una casa de comercio.

Cuando la casa existe desde hace algun tiempo, entónces sirve para prevenir al público de los diversos cambios sobrevenidos, sea por la mayor extension de los negocios, ó sea por una modificacion de la razon social.

La circular debe demostrar exactamente á los parroquianos todas las ventajas que ofrece la casa que la expide, y la clase de negocios que va á emprender.

Puede ser redactada de mil maneras, y bajo las formas las mas diversas: el comerciante debe buscar la fórmula que mas pudiere agradar al público.

Circular anunciando la creacion de una casa de banca y cambio.

Napoli, 2 Marzo 18..

Signore,

Abbiamo l'onore di annunciarvi che abbiamo fondato in questa città una casa di commercio specialmente destinata alle operazioni di banca e di cambio.

Vi preghiamo di credere che metteremo la più gran cura nell'eseguire¹ gli ordini di cui vorrete onorarci.

Non avendo l'onore d'essere conosciuti da voi, noi ce ne rapportiamo, per quanto spetta al² credito che

1. *Nell'eseguire*, en la ejecu- | 2. *Per quanto spetta al*, tocan-
cion. Véase nota 8, página 13. | te á...

meritiamo, alla testimonianza¹ del signor B., banchiere a Roma, che ci conosce personalmente da molto tempo.

Quì unito vi rimettiamo il ragguglio² dei nostri corsi e le nostre condizioni.

Vogliate prendere buona nota delle nostre firme e gradire i nostri distinti saluti.

TRULLI e CAPPONI.

Il signor Trulli firmerà **

Il signor Capponi firmerà **

Creacion de una agencia para los productos
químicos.

Firenze, Aprile 18..

Signore,

Abbiamo il piacere d'informarvi che, la nostra fabbrica di *Prodotti chimici* prendendo ogni giorno una maggiore estensione, pensammo a fondare un'Agenzia speciale per questi prodotti sulla piazza di Parigi, e l'abbiamo affidata³ al signor R., via.., che avrà l'onore di venire a vedervi regolarmente e ad offrirvi i nostri servigi.

Come pel passato, il signor M., dimorante in via.., continuerà a rappresentarci per le nostre vernici.

Noi vi preghiamo, Signore, di voler ben fare ai nostri Agenti la miglior accoglienza⁴ e accordar loro la preferenza de' vostri ordini, assicurandovi, dal canto nostro⁵ che metteremo tutta l'attenzione possibile nell'eseguirli.

Vogliate gradire, Signore, i nostri più cordiali saluti.

G. DENISI figlio e RENI.

1. *Testimonianza*, testimonio.
2. *Ragguglio*, pormenor, det-
talle.
3. *Affidata*, confiada.

4. *Accoglienza*, acogida, acogim-
iento.
5. *Da canto nostro*, por nues-
tra parte.

Creacion de una agencia de expedicion,
comision, etc.

Milano, 14 Maggio 18..

Signore,

Abbiamo l'onore di parteciparvi d'aver stabilito in questa città un'Agenzia di spedizioni, commissioni, rappresentanze di case nazionali ed estere sotto la ragione sociale

CIAPPI E FINALI.

Attività e mezzi sufficienti sono i requisiti¹ con i quali confidiamo di conservare la fiducia² di cui vorrete onorarci.

Vi preghiamo di prender nota delle nostre firme, e, nell'attesa di essere favoriti de' vostri ordini, con perfetta stima, vi riveriamo.

CIAPPI E FINALI.

Il signor Ciappi firmerà **

Il signor Finali firmerà **

Riferenze.

Signor G. Galbiati, banchiere, Torino.

Signor L. Ruspoli, banchiere, Genova.

Para anunciar la liquidacion de una sociedad de comercio y la creacion de una nueva sociedad.

Ravenna, 25 Giugno 18..

Signore,

Con la mia lettera circolare del 15 corrente, ho avuto l'onore di annunciarvi che la società, che avea formata con i signori A. e F., venne sciolta³ dietro⁴ comune accordo.

1. *Requisiti*, requisitos.
2. *Fiducia*, confianza.

3. *Sciolta*, disuelta.
4. *Dietro*, por, de.

Oggi mi do premura di parteciparvi che ho fondato sotto la ragione sociale *Canci e C.^o*, una nuova casa che continuerà gli affari della mia precedente società.

Spero che approverete questo accomodamento², e ringraziandovi della fiducia con cui avete onorato l'antica casa da molti anni³, vi prego di accordarla pure alla nuova, la quale farà quanto dipende da essa per meritarsela.

Gradite, Signore, i sensi della mia perfetta stima.

CANCI e C.^o

Carta circular annunciando la liquidacion
de una sociedad.

Venezia, 9 Settembre 18..

Signore,

Abbiamo l'onore di parteciparvi che il nostro socio signor L., desiderando ritirarsi dal commercio, la nostra società, giunta⁴ al suo termine, non esisterà più che per liquidare i suoi affari.

Il signor P... è incaricato di questa liquidazione, ch'esso eseguirà conservando la firma della ditta sociale⁵.

Gradite i nostri ringraziamenti per i riguardi che avete sempre avuti per noi, e credeteci con distinta stima

Dev.^{mi} servitori

PRATI e C.^o

- | | |
|--|--|
| <p>1. Mi do premura di parteciparvi, me apresuro á participarle á V.</p> <p>2. Accomodamento, arreglo.</p> <p>3. Da, muchos años ha, desde</p> | <p>muchos años. Esta prep. indica aquí una relacion de tiempo.</p> <p>4. Giunta, llegada.</p> <p>5. Ditta sociale, firma social.</p> |
|--|--|

Creacion de una nueva sociedad.

Genova, 4 Dicembre 18..

Signore,

In merito¹ alla circolare quì unita , abbiamo l'onore di annunciarvi che abbiamo ripreso la continuazione degli affari della casa L. Cecchi e C^o, sotto la ditta sociale

L. CECCHI e C. DANESI.

La nostra fabbricazione comprenderà , come dianzi², ogni specie di cuoia e di pelli concie³, e particolarmente le cuoia per calzature, carrozze, ec.

Noi speriamo, Signore, che le buone relazioni che vincolano⁴ la nostra casa alla vostra si manterranno come per il passato, e che ci sarà dato condurle a un più largo sviluppo.

Vogliate prender nota delle nostre rispettive firme qui appiede⁵, e gradire⁶, coll'offerta de' nostri servigi i nostri più distinti saluti.

L. CECCHI e C. DANESI.

Il signor L. Cecchi firmerà **

Il signor C. Danesi firmerà **

CAPÍTULO II

PIDIENDO ANTECEDENTES.

Reglas.

La carta de antecedentes se dirige á un corresponsal, rogándole se sirva dar su opinion acerca de la solvencia y

1. *In merito*, tocante á...2. *Dianzi*, ántes.3. *Pelli concie*, pieles curtidas.4. *Vincolano*, unen.5. *Qui appiede*, al pié.6. *Gradire*, agradar.

lealtà di una persona, con la cual se quiere entrar en relaciones.

El nombre de la casa acerca de la cual se desea saber los antecedentes no debe escribirse en el cuerpo de la carta, debe hacerse á parte é incluirlo en la carta.

Es preciso ser muy discreto en esta clase de peticiones, y prometer de guardar el secreto mas absoluto acerca de los antecedentes que le son á uno encomendados.

La respuesta para esta clase de cartas exige todavía mas reserva que para la demanda.

Es preciso no prodigar elogios exagerados de la casa acerca de la cual piden los antecedentes, pues su modo de proceder puede desmentirlos.

Pidiendo antecedentes con motivo de abrir
un crédito.

Verona, 20 Giugno 18..

Signor B. Perel, a Lione.

Ci prendiamo¹ la libertà di chiedervi un' informazione, facendo assegnamento² sulla vostra amicizia e sulla vostra discrezione.

La casa, di cui quì unito sta il nome, ci ha fatto delle proposte d'affari. La natura della speculazione ci obbligherebbe ad aprirle un credito di 15,000 L.

Sapendo che avete numerose relazioni sulla vostra piazza, abbiamo pensato che nessun altro meglio di voi sarebbe in grado d'informarci³ sul credito che merita la detta casa.

Da parte nostra, potete esser sicuro della più assoluta discrezione.

Gradite frattanto i nostri cordiali saluti.

N. NASARI e C^o.

1. *Ci prendiamo, nos tomamos.* | *contamos.*
El pron. *noi* es sobreentendido. | 3. *Sarebbe in grado d'informarci,*
2. *Facendo assegnamento, pues* | *podiera informarnos.*

Respuesta favorable.

Lione, 24 Giugno 18..

Signori Nasari, e C.º, a Verona.

Mi do premura di rispondere alla lettera che mi avete indirizzata, in data del 20 corrente.

Sono lieto¹ di poter annunciarvi che la casa in questione è qui stabilita da vent'anni² e ch'essa gode³ sulla nostra piazza un'assoluta fiducia.

Consentirei³ personalmente ad aprirle un credito più notevole⁴ di quello ch'essa vi chiede.

Contentissimo d'aver potuto rendervi questo servizio, vi prego di disporre di me ogni qualvolta⁵ potrò esservi utile.

Gradite l'attestato⁶ della mia sincera stima.

B. PEREL.

Respuesta desfavorable.

Lione, 24 Giugno 18..

Signori Nasari e C.º, a Verona.

In risposta a gradita vostra⁷ in data del 20 corrente, sono dispiacente di non poter darvi delle informazioni favorevoli sul conto della casa D..., di qui.

Quantunque essa sia stabilita da vent'anni sulla nostra piazza, pare che il suo credito abbia molto

- | | |
|--|---|
| 1. Sono lieto, me alegro. | 4. Notevole, importante. |
| 2. Gode, goza. | 5. Ogni qualvolta, cada vez. |
| 3. Consentirei, consentiré. Presente de indicativo: io consento, tu consenti, egli consente, y no consentisco, consentisci, consentisce. | 6. L'attestato, expresion, testimonio. |
| | 7. Gradita vostra, su apreciable; sobreentendido lettera. |

sofferto dietro il fallimento¹ del signor P..., di Marglia. Non è quindi prudente di darvi a speculare con essa.

Nell'impossibilità di fornirvi più minuti particolari fo assegnamento sulla vostra assoluta discrezione, e caramente salutandovi, mi dichiaro

Dev.^{mo} servitore

B. PEREL.

Pidiendo antecedentes á fin de ejecutar una órden.

Firenze, 5 Settembre 18..

Signor Gabson, a Londra.

Il signor F., della vostra città, m'inviò una commissione di cappelli di paglia per la somma di 5000 L., da consegnarsi² il tutto fra³ sei settimane. Siccome non ho ancora fatto affari con lui, desidererei, prima d'impegnarmi⁴ a consegnargli la merce, che voi mi comunicaste il vostro parere su ciò⁵.

Mi renderete quindi un servizio affatto speciale⁶ se, a volta di corriere, potrete darmi esatte informazioni.

Ringraziandovi di tutto quanto sarete in grado di confidarmi, vi prego di credere ch'io ne farò l'uso il più discreto.

C. BOTTICELLI.

1. Fallimento, quiebra.
2. Da consegnarsi, para entregar.

3. Fra, en. Fra e tra no deben repetirse. Ejemplo : Fra una cosa ed un' altra, y no fra una

cosa e tra un' altra.

4. Impegnarmi, empeñarme, comprometerme.

5. Su ciò, con este motivo.

6. Affatto speciale, muy especial.

Respuesta dudosa.

Londra, 12 Settembre 18..

Signor Botticelli, a Firenze.

Assai mi spiace¹ di non poter dirvi qualcosa di ben preciso sul conto del signor F...

Sin quì, non ebbi l'occasione di far affari con lui. Chiesi perciò informazioni a parecchi miei amici, ed ecco² quanto ho potuto sapere : il genere del commercio del signor F... non è ancora ben fissato ; i suoi capitali non paion essere molto importanti, e le sue compere sono limitatissime.

Ciò sia detto fra noi, e per rispondere alla vostra domanda.

Nella speranza di potervi esser più utile in altra circostanza, vi prego di gradire i miei premurosi saluti.

G. GABSON.

Pidiendo antecedentes referentes á un dependiente.

Madrid, 2 Luglio 18..

Signor Ruspoli, a Torino.

Abbiamo avuto ieri la visita del signor V., che si è presentato per occupare il posto di capo³ di corrispondenza, che è vacante in questo momento.

Egli ci disse aver occupato lo stesso posto, presso⁴ la vostra casa, durante due anni.

Quantunque e⁵ ci abbia mostrato degli attestati⁶ favorevolissimi sulla sua capacità e probità, noi desi-

1. Assai mi spiace, siento mucho.

2. Ecco, hé aquí.

3. Capo, jefe.

4. Presso (prep.), en, entre.

5. E', pron. en lugar de ei, él.

6. Attestati, certificados.

dereremmo sapere da voi il motivo per il quale vi ha lasciato. Laonde ci prendiamo la libertà di prepararvi di trasmetterci affatto confidenzialmente quest'informazione.

Ove si presentasse l'occasione¹, potete fare assegnamento su noi² per un simile servizio.

C. BOCCAR e C^o.

Dando pormenores por el retraso en el envío
de mercaderías.

Livorno, 2 Ottobre 18..

Signor Brassi, a Lucca.

Ho ricevuto a suo tempo la vostra lettera del 2 settembre, che mi avvisa la spedizione a Livorno di 25 barili d'olio, e sperava a quest'epoca che partirebbero col bastimento del signor Alcani, che doveva, da quanto egli³ mi disse, uscire da Livorno dal 20 al 25 settembre.

Ma non avendo caricata⁴ la nave che di sole 500 tonnellate su 900 ch'essa stazza⁵, venne ritardata la partenza⁶ per Cadice; tanto più che il cattivo tempo, che continua, non permette a molti esportatori italiani di fare delle spedizioni: eccovi il perchè il bastimento non è ancora interamente carico.

1. Ove si presentasse l'occasione, si llegará á presentarse la ocasion.

2. Su noi, sobre nosotros; mas correcto que *su di noi*; *su* (prep.), sobre, se contracta con los artículos definidos y dobla la consonante. Ej.: *sullo, sulla*, etc., sobre él, sobre la. Delante de una pa-

labra que comienza por vocal, su se cambia en *sur*.

3. Da quanto egli, segun lo que él.

4. Caricata, cargado.

5. Stazza, contiene.

6. Venne ritardata la partenza, se ha retardado la salida.

Nullameno, il signor Alcani spera che la nave partirà verso il 5 ottobre. Egli è dunque un ritardo d'un mese. Il fatto è spiacevole¹, ma io non posso impedirlo, e ve ne faccio avvertito ch'io non ci ho nessuna colpa².

Ho l'onore di salutarvi.

C. TRUFFATI.

Pormenores acerca del comercio en azufres.

Perugia, 1 Giugno 18..

Signor Tilly, a Parigi.

Con molto piacere mi vedo onorato dalla vostra lettera del 23 scorso, e sono lieto di annunciarvi che mi trovo molto al corrente dei prodotti che mi chiedete, e coi quali desiderate far degli affari in questo³ paese.

Dal canto mio⁴, potete esser sicuro che non vi metterò in relazione d'affari che con case di primo ordine e di sperimentata onorabilità, delle quali potrò, all'occorrenza⁵, dirvi i nomi.

Intanto, mi faccio premura d'informarvi che lo zolfo raffinato delle nostre principali zolfare⁶ si mantiene al prezzo di fr. 17,50 in pani; e 22 franchi, lo zolfo in polvere, sacco compreso, consegnato in stazione. Inutile di dirvi che lo zolfo della Romagna è ben superiore a quello della Sicilia; non dovete quindi stupirvi⁷ se il suo prezzo è relativamente più elevato.

1. Spiacevole, desagradable.

2. Ch'io non ci ho nessuna colpa, que no es culpa mia.

3. Questo, este.

4. Da canto mio, por mi parte.

5. All'occorrenza, quando la ocasion se presente.

6. Zolfara, mina de azufre.

7. Non... stupirvi, no debe extrañar.

Quanto ai cremori di tartaro delle nostre primarie¹ raffinerie se ne vendettero da 265 a 270 L. consegnato in stazione. Una casa di quà² fa molti affari in quest'articolo. Essa ne possiede una partita³ di 15 tonnellate, che cederebbe pel prezzo di 240 L. al quintale.

Per lo zafferano, è mestieri aspettare la prossima raccolta, giacchè la nostra piazza trovasi pel momento affatto⁴ sprovvista di quest'articolo.

Mi farà pur piacere di sapere se⁵ le lane e le pelli fan parte del vostro commercio, giacchè, se presentasi l'occasione, io potrò farvi delle offerte.

In attesa di ricever presto notizie vostre, ho l'onore di salutarvi.

D. DANIELI.

CAPÍTULO III

CARTAS DE CRÉDITO.

Reglas.

La carta de crédito constituyete deudor al que la firma respecto á un corresponsal, por cierta suma que este entregará al portador de la carta.

Se pueden unir á la órden de pago algunas recomendaciones en favor del portador, sobre todo si este va á un país lejano donde carece de relaciones.

1. *Primarie*, principales.
2. *Quà*, aquí.
3. *Partita*, parte.

- | |
|---|
| 4. <i>Affatto</i> , enteramente. |
| 5. <i>Mi farà pur piacere di sapere se</i> , me gustará saber si. |

Esta carta no puede ser negociada por el portador, y si llegase á serle innecesaria, debe inmediatamente devolverla á la casa que se la ha dado.

Carta en la cual se recomienda el representante de una casa.

{Pietroburgo, 3 Octubre 18..

Signor Biffi, a Firenze.

La presente lettera vi sarà rimessa dal nostro rappresentante, signor R., incaricato dei nostri affari sulla vostra piazza.

Raccomandandolo alla vostra gentile accoglienza¹, noi vi preghiamo, Signore, d'essergli largo² de' vostri buoni consigli in tutte le circostanze in cui potrebbe averne bisogno.

Voi ci farete un favore particolare, col contribuire, per quanto vi sarà possibile, ad agevolargli³ il conseguimento⁴ dello scopo del suo soggiorno nella vostra città, e saremo contenti di potere, all'uopo⁵, concambiarvi tale servizio.

Gradite, Signore, i nostri sinceri saluti.

V. GAICOFF.

Carta de crédito sobre Roma.

Parigi, 5 Agosto 18..

Signor Cigni, a Roma.

Ho l'onore di annunciarvi che ho rimesso al signor

1. *Accoglienza*, acogida.

2. *Essergli largo*, que le ayude.

3. *Agevolargli*, facilitarle.

4. *Conseguimento*, realizacion.

5. *All'uopo*, cuando lo necesitare.

Fauvel una lettera di credito di 4000 L. sulla vostra casa. Favorirete dargli questa somma, dedotte le vostre spese, e contro ricevuta in doppio¹.

Voi vi rimborserete di questa somma e delle vostre spese col disporre su me, e nel modo che meglio vi converrà.

Gradite, signore, i miei premurosi saluti.

P. PETIT.

Firma del signor Fauvel **.

Aviso de la carta de crédito.

Parigi, 5 Agosto 18..

Signor Cigni, a Roma.

Mi do premura di annunciarvi che ho rimesso al signor Fauvel una lettera di credito di 4000 L. sulla vostra casa.

Vogliate prenderne nota per l'onore della mia firma.

Nel porgervi nuove assicurazioni della mia stima, caramente vi saluto.

P. PETIT.

Acuse del recibo del aviso.

Roma, 9 Agosto 18..

Signor Petit, a Parigi.

Ho l'onore di accusarvi ricevuta² della vostra lettera del 5 corrente, con la quale mi annunciate che

1. *In doppio*, en doble.

2. *Ricevuta*, recibo.

avete rimesso al signor Fauvel una lettera di credito sulla nostra casa, per la somma di 4000 L.

Eseguirò puntualmente le vostre istruzioni.
Credetemi con perfetta stima.

P. CIGNI.

Aviso del pago hecho á la persona acreditada.

Roma, 10 Agosto 18..

Signor Petit, a Parigi.

Mi do premura di trasmettervi qui unite due ricevute che ammontano a 4000 L., dedotte le mie spese, in conformità alla vostra lettera di credito.

Per rimborsarmi di questa somma, faccio tratta su voi a vista, pregandovi di far buona accoglienza alla mia firma.

Ho l'onore, Signore, di salutarvi.

P. CIGNI.

Carta de crédito sobre varias plazas.
(Carta de crédito circular.)

Milano, 12 Ottobre 18..

Ai Signori G. Buffet, a Lione; *G. Bry*, a Roano;
Pietro Naquet, a Parigi.

Signori,

Il latore¹ della presente lettera è il signor B., di Milano, che desidera fare un soggiorno per qualche tempo in Francia, per crearsi delle relazioni commerciali.

Favorirete sborsargli, contro ricevute, e ponendo in conto le vostre spese, la somma di L. 5000, a norma delle sue domande.

1. Latore portador.

Personalmente responsable delle somme che gli darete e dei loro interessi, io ve le rimborserò mano mano¹ che mi spedirete le ricevute del signor B., del quale vi trasmetto qui sotto la firma.

Gradite i miei sinceri saluti.

P. GALLETTI.

Firma del signor B...

CAPÍTULO IV

OFERTA DE MERCADERÍAS Y RESPUESTAS.

Reglas.

Estas cartas, cualquiera que sea la naturaleza de las relaciones que las dicte, deben ser redactadas con claridad y concision.

La carta de ofertas debe enumerar simplemente la calidad, los precios los mas importantes y las condiciones que se hacen á su corresponsal, etc.

Deben evitarse las fórmulas muy obsequiosas empleadas algunas veces en las circulares.

La respuesta á una carta de mercaderías debe explicar si se acepta en totalidad ó en parte las proposiciones del corresponsal; y en este último, caso, es preciso indicar claramente las condiciones que se piden y la manera como se desea hacer el negocio.

Una casa de comercio en tejidos ofrece sus servicios á un comprador.

Milano, 2 Marzo 18..

Signore,

Prendiamo la libertà di scrivervi per far appello

1. *Mano mano*, á medida.

alla vostra memoria, e, in pari tempo, per avvisarvi che abbiamo ricevute tutte le nostre merci di mode per la primavera.

Abbiamo un grande assortimento¹ di disegni affatto convenienti per il vostro commercio, sia in percallo-foulard che in cotonina-batista, ed un nuovo tessuto bellissimo, la cui vendita potete considerare come sicura.

Nella speranza che ci onorerete presto di una vostra visita, abbiamo il piacere di salutarvi.

GERBERI figlio e C^o.

Sobre el mismo asunto.

Napoli, 4 Aprile 18..

Signore,

Abbiamo pregato il signor C.. di prevenirvi che l' nostra collezione cotonina da mobili², novità per quest'anno, è completa. Siamo interamente a vostra disposizione per mandarvela al magazzino, a meno che vogliate onorarci d'una vostra visita.

Quest'anno abbiamo un grande assortimento di disegni a qualunque prezzo, tra i quali voi ne troverete, ne siamo convinti, parecchi di vostro gusto.

Il timore di disturbarvi e la difficoltà per i commessi collocatori³ d'entrare nella vostra casa ci obbligano a scrivervi. Senza questo, vi avremmo fatto con piacere una visita.

Nullameno⁴, speriamo che non ci dimenticherete, e, come nell'anno scorso⁵, continuerete a far affari con noi.

1. Assortimento, surtido.

2. Cotonina da mobili, cretona
ara muebles.

3. Commessi collocatori, comi-
sionistas de plaza.

4. Nullameno, no obstante.

In attesa¹ della vostra risposta o della vostra grata visita, vi preghiamo di gradire, Signore, i nostri sinceri saluti.

B. CARPELLA e figli.

Una casa de commercio fija sus condiciones
à su viajero.

Milano, 7 Giugno 18..

Signore,

Colla presente veniamo ad informarvi che vi affidiamo i nostri campioni novità, con i quali vi autorizziamo a visitare le città di Londra, Glasgow, Birmingham, Liverpool, ec., ec.

Noi vi assegneremo su tutti i vostri affari, diretti o per corrispondenza, una provigione uniforme di 3%, e $\frac{1}{2}$ % su tutti gli affari di Banca.

Voi dovete impegnarvi² a non rappresentare nessun'altra casa che faccia il commercio nei medesimi generi di noi.

Vi raccomandiamo d'esser molto prudente nel far credito, e di non far affari che con le buone case. In merito a questo³, dobbiamo prevenirvi che non c'impegnamo ad eseguire le vostre commissioni se non quando avremo buone informazioni sulla solvibilità dei vostri avventori⁴.

Ecco le condizioni che faremo pei vostri affari: sconto 3% a 30 giorni, data di fattura, o 90 giorni senza sconto (all'occorrenza, 120 giorni).

Faremo sempre tratta sui vostri avventori in lire effettive, pagabili in oro.

1. In attesa, esperando.

2. Impegnarvi, comprometerse.

3. In merito a questo, con este motivo.

4. Avventori, parroquianos.

Ciente se emplea sólo para indicar la persona que confía sus intereses à un procrador, etc.

Rimane inteso¹ che le spese postali e per i campioni rimangono a nostro carico. Ve ne sarà tenuto conto, in un con le² vostre provvigioni, al 31 dicembre d'ogni anno, epoca del nostro inventario.

Quì accluso vi rimettiamo i nostri prezzi per le stoffe da mobili e per la tela da camicia, e vi auguriamo buona fortuna negli affari.

GILBERTI e C^o.

Oferta de semilla de gusanos de seda.

Genova, 3 Novembre 18..

Signor Marchetti, a Pavia.

Mio fratello, che è nel Giappone, deve mandarmi fra due mesi una considerevole quantità di seme bachi³. Ora, vostro fratello Giuseppe incoraggiommi⁴ a farne venire, assicurandomi che voi e vostro padre potreste mettermi in relazione con de' bachi-coltori⁵ del paese vostro.

Siccome trattasi d'un affare importantissimo, atteso chè quest'arrivo non è che il cominciamento, m'affretto a chiedervi se voi, grazie alle vostre relazioni, mediante una commissione, potreste averne uno spaccio, a qual prezzo credete che si abbiano a vendere i cartoni, e la quantità che se ne potrebbe esitare⁶ nella vostra provincia.

In attesa della vostra risposta, ricevete, Signore, miei sinceri saluti.

F. MOLTENI.

1. *Rimane inteso*, se dá por su-
puesto.

2. *In un con le*, con. *In un es*
aqui expletivo.

3. *Seme bachi*, grana de gusa-
nos de seda.

4. *Incoraggiommi*, me animó. La
consonante *m* se dobla á causa
del acento grave sobre la *o*.

5. *Bachi-coltori*, criadores de
gusanos de seda.

6. *Esitare*, vender.

Sobre el mismo asunto.

Genova, 12 Settembre 18..

Signor Ciappi, a Como.

Quando m'avete fatto l'onore di venire a casa mia, sei mesi fa, m'avete detto che desideravate trovare qualche persona di fiducia la quale, risiedendo¹ nel Giappone, potrebbe spedirvi seme-bachi di quel paese, e che altri proprietari, come voi, potrebbero acquistarne per somme notevoli, qualora fossero certi della provenienza.

Scrissi immediatamente a mio fratello che abita laggiù² da sei anni. Oggi, ho ricevuto la sua risposta per mezzo della posta inglese.

Mio fratello mi scrive che, già da tempo, e' non s'occupa che del commercio dei semi-bachi, e che mi spedirà colla partenza d'ottobre da 4 a 5 mila cartoni provenienti dai più reputati luoghi rispetto alla qualità.

Sin d'oggi³, penso quindi a mettere in serbo⁴ la quantità di cartoni che voi desiderate.

Piacciavi⁵ rispondermi in merito⁶, e, in attesa di questo, vi prego di gradire i miei saluti.

C. DORDALLO.

Aceptando las condiciones propuestas por el parroquiano.

Firenze, 14 Maggio 18..

Signor Lormelo, a Bari.

Abbiamo ricevuta la vostra lettera del 10 corrente, e sentiamo con piacere che ci mandereste un ordine,

- | | | |
|---|--|--|
| 1. <i>Risiedendo</i> , residente. | | 4. <i>Mettere in serbo</i> , poner á |
| 2. <i>Laggiù</i> , allá, sobreentendido | | parte. |
| 3. <i>Sin d'oggi</i> , desde hoy. | | 5. <i>Piacciavi</i> , sírvase. |
| | | 6. <i>In merito</i> , con este motivo. |

qualora potessimo accettare le vostre condizioni. Benchè esse siano dure, il desiderio di entrare in relazione con la¹ vostra casa, ci consiglia ad accettarle per la prima volta.

Se abbiamo capito bene, voi ci dite nella vostra lettera che trattasi d'un affare di 150 a 200 pezze tela cotone, e noi dobbiamo annunciarvi che, pur accettando² le vostre proposte così poco vantaggiose, non intavoleremo questo negozio se non quando ci rimetterete un ordine di 150 pezze. Noi accettiamo, inoltre, alle condizioni seguenti: 150 pezze, genere n° 1 e n° 2 assortiti, al prezzo di 65 centesimi al metro, valore 31 maggio, pagabile alla fine di giugno.

Vi manderemo subito, a piccola velocità, la quantità esistente in magazzino, ed il resto della nostra commissione la riceverete mano mano che ci verrà consegnata.

In attesa della vostra risposta, ricevete, Signore, i nostri premurosi saluti.

P. MARTELLI e C°.

Rehusando remitir mercaderías : antecedentes dudosos.

Messina, 9 Marzo 18..

Signore,

Mi son presentato parecchie volte alla vostra casa colla speranza di parlarvi in merito all'affare intavolato nel mio magazzino il 5 corrente.

Non avendo avuto il piacere di poter favellare³ con

1. Con la, con. Los buenos au- | col, colla, coi, etc.
tores preferien emplear con lo, | 2. Pur accettando, aceptando.
con la, con i, etc., en lugar de | 3. Favellare, conversar, hablar.

voi, sono costretto d'annunciarvi che non posso consegnarvi la merce che a contanti.

Per provarvi che ho fatto le ricerche necessarie presso le case che m'avete indicate, per attingerci¹ le informazioni, vi metto sott'occhio quanto mi venne detto :

Il signor C. Buone informazioni — *Credito limitato.*

Il signor M. » » — » »

Ne segue che, il vostro credito essendo limitatissimo in queste case, non potrei basarmi su questo.

Mi spiace di non poter maggiormente aiutarvi in questo primo affare, e, in attesa della vostra risposta, ho l'onore di salutarvi.

N. MAGGI.

Rehusando una disminucion de precio.

Trieste, 12 Giugno 18..

Signor Galetti, a Milano.

In risposta alla pregiata vostra del 7 corrente, ci spiace di non poter farvi il ribasso sui prezzi che abbiamo notati.

Assai ci dorrebbe che ci fallisse² quest'affare, inquantochè, da molto tempo, noi cerchiamo d'entrare in relazione con la vostra rispettabile casa.

Ad ogni modo, i detti prezzi sono così diversi dei corsi attuali, che preferiremmo abbandonare un affare anzichè trattarlo al disotto dei prezzi notati.

Il giorno in cui vi abbiamo rimesso i nostri campioni, vale a dire tre mesi fa, ed anco³ due mesi fa, avremmo potuto accordarvi questa diminuzione : ma,

1. Attingerci, para lograr. Ci indica, generalmente, el lugar donde se halla el que escribe.

2. Assai ci dorrebbe che ci fal-

lisse, no nos gustaria perder este negocio.

3. Anco se traduce aquí por aun.

da due mesi in qua, i tessuti si mantengono fermi, e noi siamo piuttosto costretti ad aumentare che a diminuirne il prezzo.

Noi vi esortiamo quindi a profittare dei prezzi da noi fissativi¹, affinchè ci possiate inviare subito una buona commissione. Fra otto giorni, faremo nuove tariffe.

Rispetto ai tipi di 3 m. 25 c. che ci chiedete, non possiamo darveli per la ragione che la dogana non ci permette di tagliare² nelle pezze. Tutto quello che possiamo fare per esservi grati³ consiste nel mandarvi questi tipi per 25 centimetri cadauno, e che riceverete domani per la posta.

Noi speriamo che v'informerete dei corsi attuali, e che di poi⁴ vi deciderete a darci la preferenza inviandoci i vostri ordini.

In attesa della vostra risposta, vi preghiamo, Signore, di gradire i nostri sinceri saluti.

R. VERGA e E. BASSI.

Suspension en el envío de mercaderías.

Biella, 19 Settembre 18..

Signor Vela, a Genova.

Abbiamo ricevuto le vostre lettere del 10 e 12 corrente ed eravamo disposti a mandarvi i campioni novità, quando ci capita⁵ un protesto del signor N., di Livorno.

Dietro le informazioni che ci deste, questo non ce l'aspettavamo proprio⁶. D'altronde⁷, le notizie

1. *Da noi fissativi*, que les hemos fijado.

2. *Tagliare*, cortar.

3. *Grati*, agradables.

4. *Di poi*, despues.

5. *Ci capita*, nos llega..

6. *Questo non ce l'aspettavamo proprio*, no esperábamos eso.

ottenute sul conto di lui non valgono gran cosa.

Vi confessiamo francamente che facevamo a malincuore degli affari coi vostri avventori, ed il nostro timore era ben fondato.

Come non vogliamo trattare che con case di primo ordine, noi preferiamo abbandonare il commercio di esportazione di Livorno, piuttostochè star sempre in forse¹. Assai ci sarebbe piaciuto vedervi fare buoni affari, e, nel mentre siamo convinti che avete agito per il meglio dei nostri interessi e senza farvi nessun rimprovero, vi preghiamo di non fare assegnamento² sulle nostre collezioni.

Gradite, frattanto, i nostri saluti.

A. MARZIO e C^o.

CAPÍTULO V

ÓRDENES Y ENCARGOS.

Reglas.

Estas cartas sirven para prevenir al comerciante que expida, en un plazo y bajo ciertas condiciones determinadas, las mercaderías al punto que se le designa.

Es preciso en estas cartas indicar la cantidad y la naturaleza de las mercaderías que se piden, el medio de expedirlas, el precio y la manera como se ha de efectuar el pago.

No debe tratarse mas que de los detalles indispensables á los negocios en cuestion.

1. *Star sempre in forse*, estar siempre sobre sí.

2. *Far: assegnamento*, contar.

Encargando sombreros de paja de Florencia.

Lisbona, 7 Aprile 18..

Signor Croci, a Firenze.

Tosto ch¹ riceverete la mia lettera piacciavi spedire al signor Peral, a Livorno, a piccola velocità, in 4 casse, 60 cappelli di paglia. Li spedirete *contro assegno*, a 15 L. cadauno, ciò che fa 900 L.

Ne metterete 15 in ciascuna cassa; ma il più importante è che il signor Peral possa ricevere i cappelli ² al più tardi il 1° maggio, perchè parte da Livorno il 3 seguente. Avete 20 giorni dinanzi voi: ciò deve esservi facile.

Appena avrete rimesse le casse alla ferrovia, gli manderete la fattura, annunciandogli press'a poco il giorno dell'arrivo a Livorno.

Cotesto ³ negoziante è in istato di comprar da voi molte merci ⁴, giacchè viene in Italia ogni tre mesi per farci incette ⁵ alquanto importanti.

Credetemi

Sempre vostro
H. D'ALMEIDA.

Encargando vino.

Chambéry, 10 Novembre 18..

Signor Sivori, a Asti.

Favorite farmi conoscere il prezzo di 25 o 30 botti

- | | |
|--|--|
| 1. Tosto ch ¹ , tan luego como. | cerca de la persona á quien se habla, ó de quien se habla. |
| 2. Cappelli, sombreros. Capelli con una sola p significa cabellos. | |
| 3. Cotesto, eso. Cotesto sirve para indicar la cosa que está | |
| 4. Merci, mercancías, mercaderías, géneros. | |
| 5. Incette, compras. | |

di vino di Barbera, di quest'anno, e quando potreste farmelo avere ¹, perchè non me ne rimane più in cantina.

Nel caso in cui dovessi aspettare più di 20 giorni, vi prego di rimetterne subito due botti alla ferrovia, a piccola velocità.

Credo utile di farvi osservare che ho spedito a mio fratello, nel Giappone, molti vini di Piemonte e di Toscana, e ch'egli può, a un dato momento, offrirvi un notevole spaccio in quel paese ².

In attesa d'una pronta risposta, passo a salutarvi.

B. BOULEY.

Encargo de cadenas de plata.

Pavia, Marzo 18..

Signor Gregorio, a Parigi.

Favorite spedirmi, senza nessun ritardo, a mezzo del³ signor Rey, via..., a Parigi, 36 catene d'argento, le quali avrete la compiacenza di rimettere al signor Rey, tosto riceverete questa lettera.

Permettetemi, Signore, di farvi osservare che voi mi mettete l'argento a 204 L. al chilog., laddove ⁴, da circa due mesi, altre case non me lo contano che 198 L.

Nella lusinga che vorrete tener conto di quest'osservazione, abbiatemi pel vostro

C. CAVALLI.

- | | | |
|--|--|------------------------------------|
| 1. <i>Farmelo avere</i> , enviármelo. | | 3. <i>A mezzo del</i> , por medio. |
| 2. <i>In quel paese</i> , en ese país. | | 4. <i>Laddove</i> , mientras que. |
-

Sobre el mismo asunto.

Verona, 12 Aprile 18..

Signor Hagot, a Parigi.

Vi prego di mandarmi per la fine del mese, o per i primi giorni del mese prossimo:

1° 80 catene d'argento assortite, con *medaglioni*, *sigilli*¹, le quali non oltrepassino il prezzo di 6 a 9 L.

2° 20 catene d'oro assortite, con medaglioni e sigilli, nei prezzi di 80 a 100 L.

Le catene senza pendenti che si trovassero nel vostro invio vi saranno mandate indietro, perchè non ne ho più la vendita.

Pregandovi di esattamente conformarvi alla mia commissione, caramente vi saluto.

B. RIGOLI.

Sobre el mismo asunto.

Bergamo, 18 Luglio 18..

Signor Briserkam, a Berlino.

Possessori della pregiata vostra del 15 corrente, abbiamo il piacere di darvi di nuovo una piccola commissione che vi preghiamo di eseguire, per spedirla da Berlino, a grande velocità, il 3 agosto al più tardi.

Se non potete inviare il tutto, fate almeno quanto vi sarà possibile per mandarcene una buona parte, cioè: 10 dozzine di occhialini², bei modelli.

5 » » montati in oro, tutti moderni e di buono spaccio.

1. *Sigilli*, sellos.

| 2. *Occhialini*, lentes.

Noi ci riserviamo di rimandarvi tutto ciò che non incontrerà il gusto¹ italiano.

Quest'affare può prendere una maggiore estensione se voi ci fate dei prezzi veramente miti², e se ci servite bene sotto ogni rapporto.

Non è necessario questa volta³ di fare due fatture. Addio.

G. ISIDORO e C^o.

Encargo de paños.

Genova, 19 Maggio 18..

Signor Fisher, a Milano.

Appena riceverete questa lettera, favorite spedirmi, a grande velocità, i seguenti articoli:

1° 5 pezze panno nero, qualità superiore,
totale 200 metri, a 15 lire al metro 3000 L.

2° 4 pezze *idem*, qualità ordinaria, totale
80 metri, a 10 lire il metro 800 »

Totale 3800 L.

Voi potete far tratta su di me a due mesi vista.

Faccio capitale sulla vostra esattezza e sul vostro zelo, e, salutandovi caramente, vi rinnovo l'espressione della mia amicizia.

C. CRIVELLI.

Órden para expedir azúcar conforme á la muestra enviada.

Bari, 10 Ottobre 18..

Signor Cecchini, a Genova.

Per mezzo del signor P..., ho ricevuto il vostro

1. Che non incontrerà il gusto, | 2. Miti, moderados.
que no sea de gusto. | 3. Volta, vez.

campione di zucchero. La qualità parendomi buona ed il prezzo modico, vi prego di spedirmene il più presto possibile 20 quintali, perchè sono completamente sprovvisto di questo articolo.

Appena riceverò lo zucchero, vi rimetterò una cambiale a tre mesi.

Oso sperare che questo primo affare mi indurrà¹ a trasmettervi nuovi ordini².

In attesa della vostra fattura con l'avviso della spedizione, ho l'onore di salutarvi.

M. MORELLI.

CAPÍTULO VI

CARTAS DE EXPEDICION Y ENTREGA DE MERCADERÍAS.

Reglas.

Sirven para prevenir el haber expedido las mercaderías que se han pedido.

Estas cartas deben indicar la cantidad de las cajas ó de los fardos expedidos, con los números é iniciales que llevan, el punto á donde van dirigidos y la indicacion del dia de salida.

Indican tambien, si es necesario, el medio por el cual el expedidor espera reembolsarse de su envío.

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>M'indurrà</i>, me empeñarà.</p> <p>2. <i>Nuovi ordini</i>, nuevas órdenes. Se suprime en italiano el</p> | <p>artículo partitivo cuando se habla en un sentido general é indeterminado.</p> |
|---|--|

Aviso de expedicion de camisas.

Bologna, 24 Gennaio 18..

Signor Berelli, a Ancona.

In risposta alla vostra lettera del 16 corrente, abbiamo l'onore di trasmettervi qui accluso la fattura delle camicie da voi comandate, in occasione della vostra ultima visita.

Oggi, a grande velocità, abbiamo spedito al vostro indirizzo le dette camicie in due casse, portanti le marche M. B. e G. F.

La fattura monta¹ a 2600 L.

Nella speranza che sarete soddisfatto di questa merce, di cui² sorvegliammo la fattura³, vi preghiamo di darci avviso di ricevimento, e di gradire i nostri cordiali saluti.

G. BIELLI è C^o.

Aviso de expedicion de aceite.

Lucca, 9 Maggio 18..

Signor Gray, a Arezzo.

Ho l'onore d'annunciarvi che vi ho spedito oggi, a piccola velocità, in dogana, tre botti d'olio, cioè:

N^o 1 — 300 chilogrammi.

» 2 — 400 »

» 3 — 500 »

Vi prego di accusarmi ricevuta della merce appena vi sarà arrivata, e di creditarmi della somma di 3600 L. totale della mia fattura⁴.

Vi rinnovo le mie offerte di servizio, e continuate ad onorarvi de' vostri ordini.

C. PREMOLI.

1. Monta, ascende.

2. Cui, de que.

3. Fattura, hechura.

4. Fattura, pedido.

Aviso del envío de sedas al consignatario.
Instrucciones relativas á la venta.

Constantinopoli, 12 Marzo 18..

Signor Bettini, a Genova.

Siamo in possessione della grata vostra del 4 corrente, e vi ringraziamo delle notizie che ci trasmettete sulla situazione del vostro mercato.

Con la presente, vi diamo avviso che, di conformità alle nostre istruzioni, abbiamo spedito al vostro indirizzo 20 balle di seta greggia a bordo del *Franklin*, capitano *Omer-Bouk*.

Quì unito troverete la fattura indicante il contenuto d'ogni cassa ed il prezzo della merce, per completare le nostre istruzioni per la vendita che farete per il meglio dei nostri interessi.

Favorite impiegare il ricavo netto¹, metà in vini di Bordò e metà in olio di Nizza.

Ci raccomandiamo a voi per questi due affari, e, in attesa d'una buona notizia, con istima vi salutiamo.

R. SCHIF e C^o

Envío de dinero y pidiendo el precio de una prima de seguro.

Milano, 2 Maggio 18..

Signor Puoti, a Genova.

Quì unito troverete due biglietti di banca di 100 L., importare del premio² d'assicurazione delle casse partite, sei mesi fa, sulla nave *Nettuno*.

Piacciavi accusarmene ricevimento e dirmi, in pari

1. Ricavo netto, el producto neto. | 2. L'importare del premio, el total, el importe de la prima.

tempo, quale sarebbe il premio d'assicurazione che prendereste per assicurare 20 casse, rimesse il 5 marzo dal signor Teste, a Jokoama, sulla stessa nave che ritorna in Italia, ed il cui valore è di 8500 L.

Il citato bastimento trovasi attualmente a Hong-Kong, ove s'è fermato per compiere¹ il suo carico², e deve arrivare a Genova in luglio.

In attesa della vostra risposta, ho l'onore di salutarvi.

L. MARINELLI.

Envio de dos barriles de vino.

Asti, 20 Giugno 18..

Signor Pasini, a Lodi,

Ho l'onore di darvi avviso che, dietro l'ordine che vi siete compiaciuto rimettere al signor B., mio rappresentante, vi ho spedito le merci particolareggiate³ nella mia fattura qui unita, che monta a.... L.

Per rimborsarmi del prezzo di quest'invio, prendo la libertà di far tratta su voi per ugual somma pagabile il 30 novembre prossimo, pregandovi di riservarle favorevole accoglienza.

Ho fatto ingessare⁴ le botti, perchè il vino sia più fresco, e soffra meno il caldo.

Eseguita colla massima cura, questa spedizione vi renderà soddisfatto e varrà, lo spero, a rinnovarmi gli ordini vostri.

Addio.

C. CORDENI.

1. *Compiere*, completar.

2. *Carico*, carga.

3. *Particolareggiate*, detalladas.

4. *Ingessare*, enyesar.

Envío de un asignado.

Londra, 20 Gennaio 18..

Sig. Lulli, a Roma.

Per ordine e conto del sig. C... abbiamo l'onore di mandarvi un assegno¹ a vostro ordine di L. 2500, pagabile presso il sig. R..., banchiere nella vostra città.

Gradite, Signore, i sensi² della nostra perfetta stima.
C. BETSON.

CAPÍTULO VII

RECIBO DE MERCADERÍAS Y REMESAS.

Reglas.

La carta de recibo de mercaderías sirve para prevenir el que ha expedido la mercancía, la llegada y aceptación de esta.

Debe indicarse si han llegado en el estado que anuncia la carta de aviso y en el plazo señalado.

Se aceptan ó se modifican, si hay lugar, al final de la carta, las condiciones de pago hechas por el comisionista.

El acuse de recibo de las remesas, lleva el número y órden de los efectos recibidos con su conocimiento. Esta numeracion se hace lo mas frecuente por medio de una factura.

Aviso de recibo de sedas.

Firenze, 14 Giugno 18..

Sig. Biemmi, a Lione.

Stamane la ferrovia m'ha rimessa la cassa di seta

1. *Assegno*, giro.

2. *Sensi*, expresion.

da marcare che vi ho chiesta nella mia lettera del 4 corrente.

Ho esaminata la merce e trovai il tutto in buono stato. Potete quindi far tratta su me, fine settembre, per la somma di 850 lire, chè sarà fatta buona accoglienza alla vostra firma.

Piacciavi spedirmi a volta di corriere i vostri campioni di seta da cucire e i prezzi correnti.

In attesa della vostra risposta, caramente vi saluto,

D. DONATI.

Aviso de la llegada de cadenas de plata.

Firenze, 16 Ottobre 18..

Sig. Rebeval, a Parigi.

Ricevo in questo punto l'invio di catene d'argento annunciato nella pregiata vostra del 5 corrente, e di 3 dozzine di barbazzali ¹ pesanti gr. 1683

Rispetto ai dodici cordoni assortiti, avendone avuto un bisogno urgente, il vostro rappresentante signor Gilbo avea consentito a farmene consegna ² dietro i suoi campioni.

Essi pesavano 297

Il tutto forma quindi un totale di gr. 1980

Che, a 19 cent. il gr., dà la somma di L. 376,20

Più per le fatture » 64,75

In oltre, il vostro antico rappresentante sig. Masi, mi ha consegnato il 2 settembre

12 barbazzali pesanti 353 gr., di cui ho fattura che monta a L. 78,05

e delle quali non avete mai disposto.

Il mio conto ascende quindi a tutt'oggi a L. 519,00

1. Barbazzali, barbadas.

| 2. Consegna, consignacion.

All' incontro ¹, la vostra spedizione mi è costata 6 lire di porto, ciò ch'è troppo per un invio così piccolo. Voglio sperare che prenderete a vostro carico 2 o 3 lire di questo porto.

Per ultimo, le altre case che fabbricano catene d'argento, avendomi sempre accordato 90 giorni di credito, e voi medesimo avendomi già fatte queste condizioni nel mese di giugno dell'anno scorso, penso che farete lo stesso anche quest'anno e che disporrete a tre mesi.

Favorirete darmi una nuova fattura conforme ai prezzi della presente.

Con tutta stima, mi dichiaro, ec.

C. CORDONI.

Llegada de café.

Genova, 20 Settembre 18. .

Sig. Servanti, a Milano,

Nell'accusarvi ricevuta della gradita vostra del 10 corrente, siamo lieti di annunciarvi che il *Benvenuto Cellini* è entrato in questo momento nel nostro porto. Domani si procederà allo sbarco ² del caffè e ci daremo premura ³ di mandarvene immediatamente i campioni.

Non havvi ancora nulla di ben stabilito sui corsi: gli Haïti, prima qualità, raggiunsero ⁴ per un momento Lire..., ma non poterono mantenersi a questo prezzo.

Secondo il parere de' sensali meglio informati, i caffè devono subire un rialzo alquanto ⁵ sensibile.

Appena potremo venderli alla meglio ⁶ de' vostri

1. All'incontro, ademas.

2. Sbarco, desembarque.

3. Ci daremo premura, apresuraremos.

4. Raggiunsero, alcanzaron:

5. Alquanto, bastante.

6. Alla meglio, lo mas favorable.

interessi, vi trasmetteremo il conto di vendita, e potrete rimborsarvi del ricavo netto col far¹ tratta su di noi a vista.

Gradite i sensi della nostra sincera stima.

C. COMPAGNI E C.

Aviso de la llegada de vinos.

Torino, 14 Luglio 18..

Sig. Barreau, a Bordeaux.

Nel confermarvi la mia lettera del 7 corrente, ho il piacere di annunciarvi che i vini che vi compiaceste consegnarmi sono arrivati in buonissimo stato.

La vostra tratta sul sig. Brighenti venne presentata e pagata: favorite portare la somma a mio credito. Io conto di vendere domani 6 botti di S. Emilione, e, probabilmente, spaccerrò² il resto a contanti. Se avete ancora di questa qualità, vi prego di spedirmela il più presto possibile, chè non mi sarà difficile di trovarne la vendita.

Mi farete uno speciale favore se, nella vostra prossima risposta, mi darete alcune notizie sulla prospettiva delle vendemmie³ dei vostri dipartimenti ed alcune nuove norme sul modo di distruggere⁴ la fillossera.

Frattanto, ho l'onore di salutarvi.

D. DRAGHI.

Aviso de la llegada de pastas de Italia.

Padova, 7 Giugno 18..

Sig. Griselli, a Genova.

Mi do premura di accusarvi ricevuta delle sei

1. Col far, haciendo.
2. Spaccerrò, venderé.

3. Vendemmie, vendimias.
4. Distruggere, destruir.

casse di paste commessevi' nello scorso mese dal mio viaggiatore.

Ho il dispiacere di dirvi ch'esse non rispondono in nessun modo alla mia domanda, chè, invece d'essere *bianche*, sono *gialle*.

Non vi tornerà difficile di capire che non posso accettarle. Perciò, vi prevengo che le lascio per conto vostro. Se siete in grado² di conformarvi ai miei ordini, potete farmi una nuova spedizione alla quale potrete aggiungere due barili d'olio di Lucca.

Fo assegnamento sulla vostra risposta a volta di corriere, e vi prego di gradire i miei saluti.

B. BOSELLI.

Aviso de recibo de letras á negociar.

Firenze, 9 Gennaio 18..

Sig. Cantagrel, a Parigi.

Ricevo in questo punto la vostra del 5 corrente, contenente tre tratte:

2000 L. a vista.

4000 L. sui signori Garni, a Napoli, al 20 corrente.

3000 L. sul signor Spinelli, a Roma, al 15 »

Sarà mia cura di negoziarle al corso più vantaggioso per voi.

Appena potrò, vi darò avviso del risultato di questa negoziazione e terrò il ricavo netto a vostra disposizione.

Vi prego di gradire, Signore, i miei distinti saluti.

F. FEDERICI.

1. *Commessevi*, pedidas.

2. *In grado*, dispuesto, con voluntad, voluntariamente.

Recibo de dos remesas.

Berlino, 15 Novembre 18..

Sig. Pepe, a Trieste.

M'affretto¹ ad accusarvi ricevuta della vostra lettera dell' 8 corrente, e delle due accluse rimesse che montano a 6000 lire, a saldo delle nostre fatture del 4 e 5 corrente.

Curerò² l'incasso di questi valori e sarete accreditato per la suddetta somma.

Nella speranza di ricevere fra poco vostri nuovi ordini, ho l'onore di salutarvi.

S. STOPP.

CAPÍTULO VIII

CARTAS DE QUEJAS Y RECLAMACIONES.

Reglas.

Estas cartas reclaman por parte del autor mucho tacto y dignidad.

Como está en su derecho haciendo la reclamacion, no tiene necesidad de ser agresivo.

Debe tener en cuenta con su corresponsal las relaciones anteriores y la manera como ha sido servido hasta el presente.

Cualesquiera que fueren las circunstancias que motivaren la carta, debe dictarse siempre en un tono conveniente, sin que por eso deje de ser terminante.

1. *M'affretto*, apresúrome.

2. *Curero*, cuidaré.

Primer ejemplo.

Parigi, 12 Marzo 18. .

Signori Cesari e Balbo, a Milano.

Ho ricevuta la vostra lettera del 5 corrente. Giacchè appare dalla lettura di essa che non avete sufficientemente capite quelle che vi ho dianzi inviate, come non vorrei neppure¹ che la vostra insufficiente conoscenza della lingua francese vi servisse di pretesto, vero o falso, in un atto che, certamente, vi attirerebbe dei guai², mi do la pena di confermarvi in lingua italiana ciò che vi ho già scritto in francese, cioè quanto segue :

Colle vostre letterè del 24 agosto e 5 settembre 18..., m'avete dato una commissione, ch'io ho scrupolosamente eseguita. La merce vi è pervenuta in buone condizioni, nel tempo e luogo fissato, il tutto in conformità alla domanda. D'altronde la vostra lettera del 26 dicembre lo attesta. Voi mi dovete quindi il pagamento intero della mia fattura. Le vostre lettere del 3 e del 19 febbraio non le considero che come brutti scherzi³.

Ora, e per finirla, la mia cambiale è in circolazione. Essa vi sarà presentata all'epoca indicata. Voi pagherete o non pagherete. Se vi persuadete di pagare, tutto andrà per il meglio. Nel caso contrario, ricorrerò a tutti i mezzi per obbligarvi⁴, *assolutamente a tutti* quelli che la legge mette a mia disposizione.

Ho l'onore di salutarvi.

P. MANDEAU.

1. Neppure, tampoco.

2. Guai, enojo, disgusto.

3. Brutti scherzi, bromas pe-

sadas.

4 Per obbligarvi, para obligarle á V.

Segundo ejemplo.

Roma, 3 Marzo 18.

Sig. Bonomi, a Torino.

Ho bello scrivervi, le mie lettere rimangono senza risposta. Non pertanto¹, vi prevengo che il banchiere, possessore di 40,000 L. in recapiti che vi aveva sottoscritti, e che m'avevate giurato di non aver negoziati, m'intenta una lite² e sono citato per il 12 corrente al tribunale di commercio.

Ora dovete capire che il giorno in cui mi dichiareranno fallito non avrò più nessun riguardo per voi, che siete la causa della mia perdita. Mentre c'è ancora tempo di metter riparo³ a tutto il male che m'avete fatto, venite subito a Roma per aggiustarvi⁴ col sig. Ponci, inquantochè⁵ non posso comprendere qual beneficio debba fruttarvi⁶ la mia rovina; quando, colla vostra presenza in Roma, potete evitarmi questo disastro.

Nella speranza di vedervi senza fallo⁷, passo a salutarvi.

P. DONATI.

Tercer ejemplo.

25 Luglio 18..

Sig. Lacotti, a Bari.

Fui sorpreso di sentire⁸ alla ferrovia che non avete l'intenzione di ritirare la spedizione che vi ho fatta il 25 maggio, contro l' assegno di 340 lire. }

1. Non pertanto, sin embargo.

2. M'intenta una lite, me demanda.

3. Metter riparo, reparar.

4. Aggiustarvi, arreglaros.

5. Inquantochè, porque.

6. Qual beneficio debba fruttarvi, que ventaja podeis sacar.

7. Senza fallo, sin falta.

8. Sentire, saber.

Sono costretto di dichiararvi che la cosa mi spiacerrebbe assai, posciachè, oltre alle spese di ritorno, trattandosi d'un piroscabo¹ che viene da paesi stranieri², è mestieri andar a reclamare la cassa alla dogana colj commissario di polizia, per provare che sono merci nazionali che ricevonsi, collo scopo di evitare le spese doganali.

Ritirandole, mi rendereste un gran servizio, e vi condonerò³, a titolo d'indennità, il precedente invio di campioni che vi ho fatto.

Nella speranza che aderirete alla mia domanda, gradite, Signore, i miei sinceri saluti.

C. FOSCARI.

Quejas con motivo de un retraso.

Firenze, 5 Aprile 18..

Signore,

Colla presente vi facciamo noto che la nostra commissione N°. è in ritardo.

È assolutamente indispensabile ch'essa sia consegnata per il...

Facciamo quindi capitale sulla vostra premura nell'eseguimento di quest'ordine, e, a quest'uopo, vi preghiamo di passar domani, dalle 3 alle 5, al nostro magazzino.

In attesa della vostra visita, abbiamo l'onore di salutarvi con la più perfetta considerazione.

GRAGGI E STEFANI.

1. Posciachè, por que.

2. Spese di ritorno, gastos de

vuelta.

1. Piroscabo, buque.

Quejas con motivo de ser malas las mercaderías.

Ancona, 7 Agos o 18..

Sig. Amati, a Milano.

La ferrovia mi consegna in questo punto la cassa di nastri commessivi¹ nella lettera del...

Questa volta devo lagnarmi della poca cura² che avete messa nel servirmi: i nastri speditimi non sono vendibili in verun modo, e ciò tanto più mi spiace che mi fate perdere la stagione, chè non avremmo certo il tempo di ricevere una nuova spedizione che sia del gusto de' miei avventori. Tutto questo mi fa credere che voi non avete sorvegliato l'invio, e che non fate alcun caso della trascuratezza³ de' vostri impiegati.

Vi prevengo quindi che vi lascio per conto la vostra merce, e, per la prossima stagione, vedrò di provvedermene altrove.

In fretta vi saluto.

G. SOLINI.

Quejas por no haber pagado dos billetes.

Torino, 5 Maggio 18..

Sig. Giorgetti, a Venezia.

Nel rispondere alla vostra lettera del 28 scorso, devo dichiararvi che sono ben malcontento di vedere che lasciate protestare i vostri biglietti, senza punto⁴ pensare a far onore alla vostra firma.

Se, almeno, m'aveste prevenuto, che non avevate danari, avrei fatto con voi quanto⁵ faccio con gli

1. Di nastri commessivi, de cintas que le habia pedido.

2. Poca cura, poco cuidado.

3. Trascuratezza, negligencia.

4. Senza punto, sin siquiera.

5. Quanto, lo que.

altri miei avventori : vi avrei mandato la somma necessaria.

Ma il vostro modo d'agire non è tale da guadagnarvi la stima e la fiducia de' vostri corrispondenti. Quindi, sono costretto di prevenirvi che, se fra 10 giorni i biglietti non sono pagati, mi varrò ¹ di tutti i miei diritti.

M. MASINI.

CAPÍTULO IX

CARTAS DE EXCUSAS.

Reglas.

Estas cartas sirven para manifestar al corresponsal los motivos que han impedido el cumplir con lo que se habia prometido.

Requieren mucha ingenuidad y modestia, pero sin humillacion; la dignidad es necesaria en estas circunstancias.

La mejor manera para hacerse perdonar un olvido, es responder del mejor modo posible y en el plazo mas corto.

Carta excusándose por no poder pagar varias letras.

Livorno, 27 Settembre 18..

Sig. Marchetti, a Vicenza.

Non avendo ancora ricevute le merci che aspetto dalla Sicilia, e non essendo in grado² di pagare

1. *Mi varrò, ejercitaré mi accion.* | 2. *In grado, dispuesto, preparado, en estado.*

le cambiali che avete tirate su di me, vorrei pregarvi d'aver la compiacenza di rinnovarle per la fine del prossimo ottobre.

Come vi dissi nel nostro ultimo abboccamento¹, aspetto merci in quantità sufficiente per pagare tutto quello che devo, tanto più che ho già venduto per una decina di mila² lire, che mi saranno versate tosto ricevute le dette merci. Non è dunque un ritardo che di poche³ settimane, che non vi è menomamente pregiudiziale, giacchè vi pago la negoziazione delle cambiali. Vi confesso che, se devo far capitale su qualcuno in simile circostanza, egli è certamente su di voi.

Oso quindi sperare che, grazie alle buone relazioni che abbiamo avute insieme, non vorrete ricusarmi questo servizio, motivato dalle particolari circostanze in cui mi trovo momentaneamente, ma che, siatene certo, non sono che passeggerie.

Nella lusinga d'una risposta favorevole, e facendo assegnamento sull'amicizia che m'avete mostrata, vi prego di credermi colla più sincera stima.

C. PASSAVANTI.

Carta de excusa por no haber acusado el recibo de varias cartas á su llegada.

Catanzaro, 17 Gennaio 18..

Sig. Bruni, a Padova.

Dopo un'assenza di sei giorni, trovo, al mio ritorno⁴, la vostra lettera del 10 corrente, contenente le vostre due tratte.

Suppongo che la vostra impazienza dev'essere stata grande, nel veder passare un sì lungo tempo senza

1. *Abboccamento*, entrevista.

2. *Mila*, mil; al plural : *mille*.

3. *Poche*, algunas.

4. *Ritorno*, vuelta.

ricevere mie notizie. Ora che conoscete il vero motivo di questo ritardo, spero che non vorrete da me troppe scuse.

Ho preso buona nota del vostro invio, e, in attesa di vostre notizie, con tutta stima, mi dichiaro, ec.

G. CHIGI.

Justificándose de no poder enviar un pedido.

Torino, 2 Febbraio 18..

Sig. Peroni, a Sinigaglia.

Riferendomi alla vostra lettera di ieri, devo confessarvi ch'io comprendo tutto il vostro malcontento del mio ritardo nel rimettervi le merci che vi compiaceste di commettermi.

Ma voi non conoscete la causa che diede luogo a questo ritardo: dieci giorni fa, il fuoco s'appiccò¹ alla casa che sta accanto alla mia fabbrica². Ho dovuto fare un considerevole trasporto per salvare tutti i miei arnesi³. I miei operai si trovano nell'impossibilità di riprendere il lavoro, chè la fabbrica è ingombra di avanzi dell'incendio.

Ho piena speranza che saprete tener conto della situazione fattami⁴ dietro questa disgrazia, e potete esser certo che, se un nuovo ritardo potesse nuocere⁵ ai vostri interessi, mi metterò in grado di dirvi francamente se sì o no voi dovete far assegnamento su di me.

Gradite, signore, l'attestato di tutta la mia stima.

I. BRACCHI.

1. *S'appiccò*, tomó.

2. *Fabbrica*, taller.

3. *Arnesi*, útiles.

4. *Fattami*, en que se me ha colocado.

5. *Nuocere*, perjudicar.

Respuesta á un comerciante que se queja del precio elevado que le han marcado.

Biella, 7 Agosto 18..

Sig. Gabrieli, a Venezia.

Ricevo in questo punto la vostra lettera del..., e sono molto sorpreso delle vostre lagnanze¹. Voi volete provarmi ch'io vi ho notato dei prezzi più cari che agli altri miei avventori della vostra città. Qui sta il nostro mal inteso².

I panni spediti al signor V... non sono in verun modo della medesima qualità dei vostri: potete assicurarvene confrontando le due stoffe; e, se voi siete in grado di provarmi il contrario, vi lascerò per niente le pezze.

Io stesso³ ne curai la spedizione, ed i prezzi notati sulla mia fattura sono esattissimi.

D'altronde, non potrei domandare di più⁴ ad una casa come la vostra con la quale sono da tanto tempo in buonissime relazioni.

In attesa di vostre notizie, ho l'onore di salutarvi.

B. MANCINI.

1. *Lagnanze*, quejas.

2. *Mal inteso*, mal entendido.

3. *Io stesso*, yo mismo.

4. *Domandare di più*, pedir mas.

CAPÍTULO X

CARTAS SOBRE NEGOCIOS DE CAMBIO.

Reglas.

Los negocios de cambio consisten en la negociacion de los efectos pagables en las plazas nacionales ó en las de los países extranjeros.

Si el cambio es ventajoso, se puede obtener el saldo de las cuentas con un corresponsal de la manera siguiente :

1º Trasmitiéndole efectos pagaderos en su propia ciudad, ó sobre una plaza vecina.

2º Remitiéndole efectos firmados á su nombre.

3º Autorizándole á emitir letras de cambio.

Si el cambio no es ventajoso, se remite el dinero en especie, ó bien en billetes de banco.

Ofrecimiento de servicio para negocios de cambio.

Trieste, 3 Marzo 18..

Sig. Farini, a Napoli.

Di conformità alla mia precedente circolare, ho l'onore di trasmettervi qui accluso il listino¹ dei cambi per i recapiti sulle città ivi accennate², nella speranza che vorrete rimettermi dei valori sulle nostre piazze.

Le mie condizioni : sono $\frac{1}{3}$ ‰ di commissione per

1. *Listino*, lista, listin (de cambio).

2. *Ivi accennate*, que se indica en ella.

gl'incassi per vostro conto, e 3 % di conto d'interessi. Non dubito che non cediate oggi al desiderio ch'io vi ho manifestato parecchie volte di veder nascere tra noi delle relazioni di reciproca utilità.

Voglio sperare che le condizioni modeste della mia tariffa vi indurranno ad accordarmi la preferenza, e, in attesa de' vostri futuri ordini, vi presento l'omaggio della mia distinta stima.

L. VITALI.

Respuesta.

Napoli, 10 Marzo 18..

Sig. Vitali, a Trieste.

Ricevo in questo punto la gentilissima lettera che mi faceste l'onore di scrivere il 3 cor., contenente il listino dei cambi. Potete esser certo che in ogni occasione io saprò profittare del vostro ministero. Per adesso ¹, il ristagno ² degli affari, prodotto dalla febbre delle elezioni politiche, non mi permette di cominciare le nostre operazioni; ma la crisi non è che momentanea, e potete prossimamente ³ far assegnamento sui miei ordini.

Gradite i miei premurosi saluti.

G. FARINI.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <i>Per adesso</i>, actualmente, en la actualidad.</p> <p>2. <i>Ristagno</i>, estancamiento, pa-</p> | <p>ralizacion.</p> <p>3. <i>Prossimamente</i>, proxima-mente.</p> |
|---|---|

Envio de una letra á la aceptacion.

Roma, 9 Aprile 18..

Sig. Riga, a Padova.

Ci prendiamo la libertà di trasmettervi qui accluso 3000 lire sulla casa Oliva e C.^o della vostra città, al 25 di questo mese, che vi preghiamo di presentare per l'accettazione.

Favorite rinviarcela col primo corriere, e perdonarci il disturbo¹ che vi diamo.

Addio.

D. CRUCCI E C.^o

Devolucion de la letra aceptada.

Padova, 12 Aprile 18..

Sig. Crucci e C.^o, a Roma.

Hol'onore di mandarvi qui accluso, per mio scarico² e munita dell'accettazione, la prima di cambio di:

3000 lire sulla casa Oliva e C.^o, della nostra città, cui³ m'avevate incaricato di far presentare loro.

Sempre a' vostri ordini, caramente vi saluto.

R. RIGA.

Protesto por rehusar una aceptacion.

Messina, 2 Giugno 18..

Sig. Benedetti, a Ferrara.

Ho ricevuto a suo tempo la vostra lettera del 5

1. Per mio scarico, por mi des-
cargo.

2. Munita, cubierta, autorizada.
3. Cui, quien.

maggio passato, con la quale mi trasmettete¹ una tratta di 2000 lire sul sig. Montalti, di questa città, al 5 giugno per curarne² l'incasso.

Aspettando la scadenza, ho fatto presentare questa tratta all'accettazione, e, come non venne accettata, l'ho fatta protestare. Qui accluso troverete la rivalsa³ che monta a 2018 lire, compresevi le spese⁴.

Vi prego di accusarmene ricevuta e di gradire i miei saluti.

P. PAOLUCCI.

Remesa á cobrar.

Palermo, 7 Dicembre 18..

Sig. Faccini, a Verona.

Noi prendiamo la libertà di rimettervi qui accluso 3000 lire sui signori Arrivabene, della vostra città, ai 25 di questo mese. Noi vi preghiamo di curarne l'incasso e di mandarci la somma in carta sulla nostra piazza, dedotte le vostre spese⁵.

In attesa di vostre buone notizie e in occasione del servizio che chiediamo alla vostra gentilezza, vi preghiamo di gradire i nostri sinceri saluti.

E. PUCCI E C.

Respuesta.

Verona, 15 Dicembre 18..

Sig. Pucci e C.º, a Palermo.

Sono contento di annunciarvi che la rimessa con-

1. *Mi trasmettete, me trasmisteteis.*
 2. *Curarne, cuidar, atender.*
 3. *Rivalsa, recambio.*

4. *Compresevi le spese, los gastos comprendidos.*
 5. *Dedotte le vostre spese, deducidos vuestros gastos.*

tenuta nella vostra lettera del 7 corrente sui signori Arrivabene, della nostra città, di L. 3000 è stata pagata

Sconto e commissioni dedotti L. 3000
 11

Restano L. 2989

che riceverete a volta di corriere con la mia tratta a vista, pagabile presso i signori N., della vostra città.

Vi rinnovo le mie offerte di servizio e vi saluto cordialmente.

B. FACCINI.

Intervencion por una letra protestada por no haber sido pagada.

Bologna, 4 Febbraio 18..

Sig. Mauri, a Nizza.

Riferendomi alla mia lettera di ieri, vi invio oggi, in questo plico, la vostra tratta di 4000 lire sui signori Bianchi, di questa città, che ho pagata intervenendo, dopo protesto, per l'onore della vostra firma¹.

Qui accluso, troverete il protesto con la nota delle spese causate da questo brutto affare².

Per rimborsarmi della somma e spese, io disporrò su di voi a vista.

Lieto³ che mi si sia presentata l'occasione d'intervenire per l'onore della vostra firma, vi rinnovo l'offerta de' miei servizi e cordialmente vi saluto.

P. SPASSI.

1. *Brutto affare*, mal negocio. | 2. *Lieto*..., me alegro.

CAPÍTULO XI

PIDIENDO DINERO.

Reglas.

Una petición de esta naturaleza se dirige (esto es bajo el punto de vista comercial) ó á un deudor, ó á una persona con la cual se está en buenas relaciones comerciales.

En el primer caso, es preciso ser mas ó ménos apremiante segun la necesidad que uno tiene del dinero, y la solvencia mas ó ménos grande de aquel á quien uno se dirige.

En el segundo caso, es preciso, tanto como sea posible, pero sin insistir mucho, indicar el motivo que obliga á hacer la petición y la época en la cual se podrá reembolsar.

Primer ejemplo.

Milano, 14 Agosto 18..

Sig. Tarelli, a Mosca.

La ferrovia mi rimette in questo punto il collo di tele speditevi ier l'altro contro assegno di 250 lire, dicendomi che, per la Russia, essa non assume gli assegni¹.

Piaciavi dunque inviarmi l'importare² se volete che vi spedisca le tele.

Qualunque³ banchiere di Mosca può darvi una

1. *Essa non assume gli assegni*, |
ella carece de reembolso.

2. *L'importare*, el importe.
3. *Qualunque*, cualquier.

cambiale pagabile a vista sopra una casa di banca di Milano.

In attesa della vostra lettera, vogliate gradire i miei premurosi saluti.

C. SUCOLINI.

Segundo ejemplo.

Lione, 7 Marzo 18..

Sig. Gobetti, a Bergamo.

Ricevo la vostra lettera contenente una cambiale di 400 lire, per il 25 giugno prossimo, che vi rinvio qui acclusa, perchè non mi avete capito.

Nella mia ultima¹, vi ho chiesto l'indirizzo di due case di Lione con le quali siete in relazione, per prendere le informazioni d'uso. Tuttavia, se preferite far affari a pronti², vi farò una spedizione di 50 a 100 lire di camicie³ di lana, contro assegno, per la ferrovia, a grande velocità⁴. O, ed è il miglior modo, favorite mandarmi un vaglia postale di lire venti, o trenta, e riceverete a volta di corriere l'equivalente in camicie, ciò che vi permetterà di giudicare della fattura.

In attesa della vostra risposta, gradite i miei saluti.

B. NOLIN.

1. *A pronti*, al contado.

| 2. *Fattura*, hechura.

Tercer ejemplo.

Modena, 4 Giugno 18..

Sig. Pisani, a Napoli.

Malgrado tutti i miei sforzi, non posso arrivare a pagare interamente la cambiale di 800 lire all'ordine vostro, che scade¹ giovedì venturo.

Vogliate quindi accettare il qui unito mandato di 400 lire, ch'è la metà della somma che vi devo, per agevolare² la mia scadenza della fine del corrente mese. Vi prego di considerare che quest'atto è dovuto alla necessità e alla buona volontà di far onore a' miei impegni³.

In quest'aspettazione⁴, vogliate gradire, in un co'⁵ miei saluti, l'espressione della mia sincera amicizia.

G. LUZZI.

Cuarto ejemplo.

Bologna, 20 Dicembre 18..

Sig. Poni, a Piacenza.

Fui sorpreso stamane⁶ di ricevere la vostra tratta di 550 lire, giacchè non mi mandate il danaro per pagarla, giusta⁷ la vostra promessa.

Come ve lo scrissi già, io stesso non ho i mezzi di rimborsarla, e mi è impossibile in questo mo-

1. Scade, vence.

2. Agevolare, facilitar.

3. Impegni, compromisos.

4. In quest'aspettazione, en esta

esperanza.

5. In un co', con.

6. Stamane, esta mañana.

7. Giusta, conforme á, segun.

mento di ricorrere a' miei amici, avendo io esaurite¹ tutte le mie risorse.

Per procurarmi il danaro per pagare questa cambiale, sono quindi² costretto di far tratta su di voi per 350 lire fine corrente, e per 200 lire per la fine settembre.

Credo che vi tornerà più comodo³ il saldare questo conto in due volte: bramerei poter far meglio, ma mi trovo in una strettissima posizione.

Credetemi

Il Vostro dev.^{mo} servitore

L. LUZZATI.

Pidiendo hagan dos letras en vez de una, vista la imposibilidad de pagar la totalidad de la suma de una sola vez.

Benevento, 18 Marzo 18..

Sig. Frulletti, a Genova.

In riscontro alla vostra del 8 corrente, che mi annuncia che volete far tratta su me per la somma di 1236 lire per fine Maggio p. v., sono a pregarvi di fare, invece, due tratte: l'una di 500 lire per fine aprile, e l'altra di 736 per fine giugno, perchè mi trovo nell'impossibilità di prendere anteriori impegni.

Spero che vorrete aderire al mio desiderio accennato nella mia del 24 febbraio, nella quale vi pregava di far tratta su me per 400 lire, fine marzo.

Voglio sperare che non mi rifiuterete questo servizio, e, a quest'uopo⁴, piacciavi⁵ farmi conoscere

1. Esaurite, agotado, apurado.
2. Quindi, pues.
3. Credo che vi tornerà più comodo, creo que le será á V. mas

fácil ó cómodo.

4. A quest'uopo, sobre este asunto.

5. Piacciavi, sírvase.

la vostra adesione, perch'io possa prender nota di queste tre scadenze.

Frattanto vi prego di gradire, con i miei ringraziamenti, l'attestato¹ della mia distinta considerazione.

M. BINAGHI.

CAPÍTULO XII

PIDIENDO UN CREDITO DE BANCA, Ó SOBRE DEPÓSITO DE VALORES.

Reglas.

Estas cartas tienen por objeto el pedir á un banquero abra una cuenta corriente, mediante ciertos valores depositados para formar la base del crédito.

Es bueno, en esta clase de cartas, indicar la clase de negocios que se hace, las relaciones que uno tiene, á fin de que el banquero no vacile en aceptar la proposicion.

Pidiendo un crédito al descubierto.

Asti, 4 Novembre 18.

Sig. Bennati, banchiere a Torino.

Circa sei mesi fa, ebbi il piacere d'inviarvi la mia

1. *Attestato*, el testimonio, la espresion.

circolare in merito alla fondazione della mia casa di esportazione di vini.

A partire da quel giorno¹, avendo i miei affari preso una certa estensione, essi esigono un giro di capitali² assai importante; ora, i miei mezzi pecuniarii essendo insufficienti, avrei bisogno di trovare una casa di banca disposta ad aprirmi un credito in bianco³ di 15,000 lire.

Se accettate la mia proposta, vi prego di farmi conoscere le vostre condizioni.

I signori fratelli Pepoli, della vostra città, vi daranno sul mio conto tutte le informazioni necessarie.

In attesa d'una pronta risposta, ho l'onore di salutarvi con distinta stima.

N. MICELI.

Respuesta favorable.

Torino, 6 Novembre 18..

Sig. Miceli, a Asti.

Fui molto onorato della vostra lettera del 4 corrente, e sono lieto di comunicarvi che non esito ad entrare in relazioni con voi.

Di conformità al vostro desiderio, vi apro un credito in bianco di 15,000 lire, colla condizione, ben inteso, che mi rimborserete alle date che fisseremo.

Eccovi le mie condizioni:

1° Mi rimborserò delle mie anticipazioni⁴ nei

1. A... giorno, á partir de aquel dia. | de fondos.

2. Giro di capitali, movimiento

3. In bianco, al descubierto.

4. Anticipazioni, anticipos.

tre mesi che terranno dietro¹ a' miei pagamenti.
 2° Gl'interessi reciproci saranno calcolati a 6^o/_o all'anno.

3° Per i pagamenti sulla nostra piazza $\frac{1}{3}$ ^o/_o; per i recapiti pagabili fuori della nostra piazza $\frac{1}{2}$ ^o/_o.

4° I nostri conti saranno saldati ogni tre mesi.
 In attesa della vostra risposta, vi prego di gradire i miei distinti saluti.

B. BENNATI.

Pidiendo un crédito sobre depósito de valores.

Catania, 5 Gennaio 18..

Sig. Buzzi, a Palermo.

Ricevo in questo momento la vostra circolare del... e la lettera del... che l'accompagnava.

Non potrei certo trovare una miglior occasione di profittare delle vostre offerte di servigi. Dietro importantissime compere in lane, sono preso all'improvvisa² e avrei bisogno di 10,000 lire. Ho in portafoglio 6000 lire in cambiali, quattro azioni della Banca napoletana, e sei azioni della Banca Nazionale. Vi darei in deposito tutti questi valori contro un'anticipazione di 10,000 lire.

Favorite farmi conoscere le vostre condizioni, e, in attesa d'una pronta risposta, premurosamente vi saluto.

M. MIRRA.

1. *Che terranno dietro*, que sigan. | 2. *All'improvvisa*, sin fondos.

Respuesta favorable.

Palermo, 7 Gennaio 18..

Sig. Mirra, a Catania.

In risposta alla vostra lettera del 5 gennaio, sono lieto di poter aderire alla vostra domanda.

Secondo il vostro desiderio, sono pronto ad anticiparvi¹ la somma di 10,000 lire contro deposito dei valori dei quali mi parlate nella vostra lettera.

Mi pagherete $\frac{1}{4}$ % di commissione e 5 % d'interesse.

In attesa della vostra risposta, ho l'onore di salutarvi.

E. BUZZI.

Respuesta desfavorable.

Palermo, 7 Gennaio 18..

Sig. Mirra, a Catania.

In risposta alla vostra lettera del 7 corrente, mi spiace d'annunciarvi che non posso aderire alla vostra proposta.

La crisi sempre più grave degli affari e le complicazioni politiche che potrebbero nascere da un momento all'altro mi obbligano, momentaneamente, a sospendere tutte le mie operazioni.

Appena gli avvenimenti ispireranno maggior fiducia, potrete, siatene certo, profittare de' miei servigi.

Gradite, signore, i miei sinceri saluti.

E. BUZZI.

1. *Aderire*, consentir.

CAPÍTULO XIII

TRASPORTE DE MERCADERÍAS POR MAR.

Reglas.

Las cartas de aviso para esta clase de expediciones tienen el mismo objeto que las cartas de aviso ordinario.

Es preciso unir á la factura de las mercaderías el conocimiento firmado por el que las expide y por el capitán del buque en el que se hace la carga.

Aviso de expedición de las mercaderías.

Marsiglia, 12 Marzo 18 ..

Sig. Grattoni, a Livorno.

Dietro le indicazioni contenute nella vostra lettera del..., vi spedisco oggi per il *Brindisi*, capitano Sottini :

10 botti Volney, 1871.

15 » Beaune, 1874.

Qui acclusa la polizza di carico ¹ e il mio conto di spese che monta a 650 lire, delle quali mi rimborserete con un recapito a vista, a mio ordine.

Ho l'onore di salutarvi.

C. CARPELLE.

1. Polizza di carico, conocimiento.

Para comunicar la salida de un buque.

Genova, 3 Marzo 18..

Sig. Rossi, a Messina.

M'affretto ad annunciarvi la partenza della *Roma* per Messina. Tutti i vostri articoli furono accuratamente¹ caricati a bordo.

Il capitano Caccini mi ha promesso di mandarmi quanto prima² le carte richieste³.

In fretta mi dichiaro

Vostro servitore

C. MAZZONI.

Reclamando las mercaderias á un capitán.

Milano, 3 Luglio, 18..

Sig. Picardi, a Livorno.

Una lettera del mio corrispondente mi dice che il *Progresso* è entrato non ha guari⁴ nel vostro porto, e che il carico avendo subito delle avarie, fu mestieri sbarcarlo e immagazzinarlo nella vostra città.

Scopo della presente è di pregarvi di reclamare le merci quì sotto indicate.

Vi prego di dirmi quanto prendereste di commissione per curarne la spedizione a Genova per mezzo⁵ di qualche altro bastimento.

In attesa d'una pronta risposta, vi prego di gradire il nuovo attestato della mia distinta stima.

R. GOBATTI.

1. *Accuratamente*, cuidadosamente.

2. *Quanto prima*, inmediatamente.

3. *Le carte richieste*, los docu-

mentos reclamados.

4. *È entrato non ha guari*, acaba de entrar, ha entrado non ha mucho.

5. *Per mezzo*, por medio,

Previendo que la carga ha sido puesta en tierra por reparaciones hechas al buque.

Napoli, 5 Giugno 18..

Sig. Molini, a Venezia.

Nel confirmarvi la mia lettera di ieri, vi fo' sapere che il carico¹ del *Mongibello* venne posto a terra ed immagazzinato qui, a motivo di riparazioni rese necessarie dal cattivo stato della nave. Sperasi che potrà riprendere il mare fra dieci giorni.

Qui acclusa, la nota delle spese d'assicurazione e del nolo².

Non avendo per il momento altri particolari da darvi³, caramente vi saluto.

C. CIGALI.

CAPÍTULO XIV

ÓRDENES DE SEGURO.

Reglas.

La órden de seguro para las mercaderías expedidas por mar es un simple aviso dado á un corredor marítimo. Esta órden no tiene ningun efecto por sí misma. La póliza de seguro solo obliga á las dos partes.

La órden de seguro, dirigida por un negociante á su corresponsal al extranjero, dicta las condiciones que debe encontrarse en la póliza y la tasa de la prima.

1. Carico, cargamento.
2. Nolo, flete.

3. Altri particolari da darvi, otros particulares que darle.

Indica si el seguro tiene por objeto: el casco del buque, cargado ó descargado, armado ó no, las mercaderías y otros objetos sujetos á los riesgos de la navegacion.

Se avalúa, generalmente, las mercaderías en 10 % sobre su valor.

Orden para asegurar.

Alessandria, 10 Maggio 18..

Sig. Giuliani, a Algeri.

Noi vi preghiamo di assicurare, al ricevere¹ della presente, 300 sacchi di frumento, costo² 9000 lire, caricati nel vostro porto, per nostro conto, a bordo del *Conte Cavour*, capitano Lana, in destinazione a Napoli.

Voi porterete a nostro debito³ il totale delle spese, e ce ne riferiamo interamente a voi per far assicurare nelle migliori condizioni possibili.

Facciamo assegnamento sulla vostra puntualità per l'esecuzione di quest'ordine, e distintamente vi salutiamo.

B. MORETTI E C.^o

Respuesta.

Algeri, 1 Giugno 18..

Signori B. Moretti e C., a Alessandria.

Possessore della gradita vostra del 10 maggio, ho fatto l'assicurazione, per vostro conto, di 300 sacchi

1. Al ricevere, al recibo.
2. Costo, importe, costo.

3. Voi porterete a nostro debito,
V. nos carguerá en cuenta.

di frumento, caricati a bordo del *Conte Cavour*, capitano Lana, che deve fra vela ¹ per Napoli.

Porto a vostro debito 54 lire, prezzo del premio ², compresevi le spese di polizza, di commissione, ec.

Oso sperare che sarete soddisfatti del risultato che ho ottenuto in quest' occasione, chè lo stato della nave non è tra i più fortunati.

Sempre pronto a curare i vostri interessi, caramente vi saluto.

R. GIULIANI.

Aviso de la mercaderia averiada.

Cadice, 17 Novembre 18..

Sig. Pozzi, a Civitavecchia.

Sono dispiacente di annunciarvi che il *Mercurio* è entrato ora nel nostro porto con il carico interamente avariato. Ignorasi tuttavia la causa di questo danno.

Vidi il capitano che mi rimise la copia del processo verbale. Vi prego di trasmettermi le vostre istruzioni, che devono servire per il mio rapporto che sottometterò agli assicuratori.

Frattanto, vi saluto cordialmente.

B. BUSTAMANTE.

1. Che deve far vela, que debe | 2. Prezzo del premio, importe
dirigirse, ir. | de la prima.

CAPÍTULO XV

DE LA LETRA DE CAMBIO.

La letra de cambio es un acto por el cual el autor de aquella se obliga á pagar ó á hacer pagar el importe á una persona, á fecha y lugar determinados.

Letra de cambio directa.

B. P. £. 3000

Roma, 2 Maggio 18..

A tre mesi data, pagate, per questa prima di cambio, all' ordine del Sig. Colonna, la somma di italiane lire tre mila, valuta avuta in merci, che passerete in conto, secondo avviso

R. ORSINI.

Al Sig. B. PISPOLI, *a Napoli.*

Letra de cambio á data fija.

B. P. £. 2000

Firenze, 8 Agosto 18..

Ai venti Ottobre prossimo venturo, pagate, per questa prima di cambio, all' ordine mio proprio, la somma di lire italiane due mila, valuta in me stesso, che passerete in conto secondo avviso

M. VIOLINI.

Al Sig. P. CAVALLI, *a Genova.*

CAUTION XV

TO BE KEPT IN THE HOUSE

The first of these is the fact that the house is not a single unit but a collection of many small units, each of which is a separate entity in its own right.

THE HOUSE AS A UNIT

M. A. S. 1901

A few years ago, the house was a single unit, but now it is a collection of many small units, each of which is a separate entity in its own right.

THE HOUSE AS A UNIT

THE HOUSE AS A UNIT

M. A. S. 1901

The first of these is the fact that the house is not a single unit but a collection of many small units, each of which is a separate entity in its own right.

M. A. S. 1901

THE HOUSE AS A UNIT

ÍNDICE

	Pag.
INTRODUCCION	1
REGLAS GENERALES SOBRE LAS CARTAS FAMILIARES	1
CUALIDADES PRINCIPALES DE UNA CARTA	1
DIVERSAS CLASES DE CARTAS	3
TÍTULOS	3
LAS CONTESTACIONES	8

PRIMERA PARTE

CARTAS FAMILIARES.

CAPÍTULO I. — CARTAS DE SÚPLICA Y PETICION	9
<i>Reglas</i>	9
A un Ministro pidiéndole una audiencia	9
A un Diputado para obtener del Ministro de la guerra una pension para un militar herido	10
A un jefe de estacion para obtener un empleo en el ferro-carril	11
A un amigo pidiendo que le preste dinero	12
Pidiendo dinero á un deudor	13
A un propietario pidiéndole rebaja de alquiler	14
Carta de un empleado á su patron pidiéndole un adelanto á cuenta de sus haberes	15
Suplicando á una persona dé noticias á un amigo que pasa por Paris para dirigirse á América	16
Carta pidiendo á un abogado se encargue de un pleito	17
Contestacion afirmativa del abogado	17
Pidiendo el consejo de un médico célebre ántes de someterse á una operacion quirúrgica	18
CAPÍTULO II. — CARTAS DE OFERTA	19
<i>Reglas</i>	19

Una señora ruega á su amiga, que acaba de salir de una enfermedad, vaya á pasar dos meses en Niza en la esperanza de que el clima de dicha ciudad adelantará el restablecimiento de su salud.	19
Un patron de un taller ofrece, como contraamaestre, uno de sus buenos operarios á uno de sus amigos que quiere fundar una fábrica de guantes en***	20
B... viéndose en la precision de marchar, ofrece á J... el venderle su mobiliario en condiciones muy ventajosas	21
Ofreciendo un regalo á un protector	22
Ofreciendo un palco del teatro R*** para una representacion de <i>Guillermo Tell</i>	22
Ofreciendo un perro á un amigo	23
Una señora se ofrece á velar una noche á una de sus amigas en su larga enfermedad	23
Un amigo, que marcha á Roma, ofrece sus servicios á otro que á causa de su enfermedad no puede ir	24
CAPÍTULO III. — CARTAS DE NEGACION.	25
<i>Reglas</i>	25
Un abogado rehusa el encargarse de un pleito. . .	25
El director de un teatro manifiesta sus excusas á un periodista que le ha pedido los medios de asistir al ensayo general de un drama	26
Un profesor de piano, atendidas sus muchas ocupaciones, rehusa el dar leccion á una señorita. . .	27
Rehusando prestar libros	28
Rehusando unos billetes para una representacion en el teatro	28
La señorita T... rehusa prestar sus alhajas á la señora C... para una reunion de recepcion . . .	29
La señora X... incita á la señora P., residente en Florencia, á pasar el invierno en Paris. La señora P., por motivos particulares, no puede aceptar esta atenta invitacion	30
Un invitado se excusa de asistir á una reunion . .	31
Carta á un amigo manifestándole la imposibilidad de prestarle dinero	32

Pag:

Un pintor rehusa admitir en el número de sus discípulos á un jóven que desea estudiar la pintura	32
CAPÍTULO IV. — CARTAS DE FELICITACION Y DE ALABANZA	33
<i>Reglas.</i>	33
Felicitando á un amigo por una novela de que es autor	34
A un hombre de letras que ha hecho una hermosa traduccion de Schiller.	35
A un amigo nombrado profesor de la Universidad	35
A un actor por su grande éxito en el teatro	36
Carta de felicitacion á un personaje distinguido nombrado Comendador	36
A un amigo elegido Diputado	37
A un amigo llamado á un puesto importante	38
Felicitando á una persona por su casamiento	38
A una señora felicitándola por el restablecimiento de su salud	39
CAPÍTULO V. — CARTAS DANDO GRACIAS, Ó DE RECONOCIMIENTO	39
<i>Reglas.</i>	39
A un Ministro dándole gracias por su proteccion.	40
Dándole gracias á un amigo por su invitacion á pasar algunos dias en su casa de campo	41
Dando gracias á un personaje influyente que ha acordado á V. su proteccion.	41
A un profesor	42
Para dar gracias á una señora por las atenciones que ha tenido con una amigas de V.	43
Dando gracias á una persona que ha pedido noticias referentes á su salud (de V.).	43
Dando gracias á un amigo que nos ha prestado dinero	44
Dando gracias á una amiga por habernos dado buenas noticias	44
CAPÍTULO VI. — CARTAS DE PÉSAME Y DE CONSUELO	45
<i>Reglas.</i>	45
A una amiga que ha perdido su hermana	45

	Pag.
A un padre por la muerte de su hijo	46
A un señor por la muerte de su hija	47
A un amigo por la muerte de su padre	48
A un amigo por una desgracia de familia.	48
A un pintor que, á pesar de su talento y su mérito, no ha obtenido premio en un concurso.	49
A un personaje eminente que se ha fracturado una pierna al apearse del caballo	50
CAPÍTULO VII. — CARTAS DE RECOMENDACION	51
<i>Reglas.</i>	51
A un director de una casa de banca, recomendán- dole un jóven que desea colocarse en su adminis- tracion	51
A una persona rica, recomendándole una familia desgraciada	52
Recomendando un profesor á una familia	53
Para recomendar un discípulo á un profesor	54
Para recomendar un amigo que pide una colocacion	54
Para recomendar á una amiga.	55
Recomendando á dos recién casados	56
CAPÍTULO VIII. — CARTAS DE ENVIO, DÁDIVA É INVI- TACION.	57
<i>Reglas.</i>	57
Remitiendo un retrato	57
Remitiendo una escopeta	57
A un profesor ofreciéndole un regalo	58
Para hacer un regalo á un amigo de un curso de historia universal.	58
Invitando á un pintor á comer.	59
A un periodista invitándole á ir á pasar á Roma las fiestas de carnaval	59
Invitando á un casamiento	60
Invitando á un artista á representar una comedia entre amigos	60
Invitando á una señora para una partida de campo	61
CAPÍTULO IX. — CARTAS DE EXCUSA Y JUSTIFICACION	62
<i>Reglas.</i>	62

	Pag.
Carta á un medico excusándose por el retraso en el pago de sus honorarios	62
Carta disculpándose á una persona que ha sido ofendida	63
A una amiga	64
A una persona que se ha creído ofendida	64
Disculpándose por el retraso en contestar á una carta	65
El mismo motivo	65
Respuesta	66
Disculpándose por no poder prestar un servicio	67
CAPÍTULO X. — CARTAS DE QUEJAS Y RECONVENCIONES	67
<i>Reglas</i>	67
Carta de queja de un profesor al padre de uno de sus discípulos	68
Carta á un amigo que tarda en darle noticias	69
Respuesta	69
Echando en cara á un amigo su negligencia en la administracion de sus negocios	70
Queja á un abastecedor por la mala calidad de sus mercaderías	71
CAPÍTULO XI. — CARTAS DE RECLAMACION	72
<i>Reglas</i>	72
Para reclamar un ajuar ilegalmente secuestrado	72
Reclamando libros prestados	73
Reclamando dinero prestado	73
A un abogado algo negligente en el despacho de un pleito	74
A un propietario reclamándole reparaciones en una habitacion	74
A un amigo reclamándole un libro que ha prometido	75
Pidiendo una carta extraviada en la administracion de correos	76
Una modista reclama á una señora el saldo de una cuenta	76
CAPÍTULO XII. — CARTAS DE FELICITACIONES	77

	Pag.
<i>Reglas</i>	77
A un padre en el dia primero del año	77
Una hija á su madre en el dia de año nuevo.	78
A un amigo	79
A una amiga felicitándole sus dias.	79
A un tio en el dia de año nuevo	79
Para la fiesta de una tia.	80
A un personaje	81
A un protector.	81
CAPÍTULO XIII. — CARTAS DE CONSEJOS	82
<i>Reglas</i>	82
Aconsejando á un amigo que emprenda un viaje por razones de salud	83
Carta aconsejando á un amigo sobre el punto de emprender una empresa muy arriesgada	84
Aconsejando á una persona	84
A un comerciante aconsejándole no salga de Italia	85
A un amigo aconsejándole pase algun tiempo en Roma, para perfeccionarse en el estudio de la pintura	86
Consejos sobre el estilo	87
A un amiga que hace poco caso de la instruccion .	87
CAPÍTULO XIV. — CARTAS DE ANTECEDENTES Y NOTICIAS	89
<i>Reglas</i>	89
Anunciando á un amigo su salida para el Japon .	89
Carta de un jóven pintor á su profesor anuncián- dole que su cuadro ha sido admitido en la expo- sicion.	90
A una amiga, referente á la muerte de una niña. .	90
Una señora participa á su amiga que va á organizar una pequeña lotería en favor de una familia pobre	91
A uno que ha pedido noticias	92
A un amigo anunciándole que irá á verle dentro de poco tiempo	92
A una amiga anunciándole el casamiento de un hermano	93

	Pag.
Para dar una buena noticia	94
A una persona comunicándole una mala noticia. .	94
Para manifestar á un caballero que un accidente imprevisto le impide asistir á su reunion. . . .	95
CAPÍTULO XV. — CARTAS DE FAMILIA Y DE AMISTAD . .	96
<i>Reglas.</i>	96
A una prima que ha ganado el premio por el canto en el Conservatorio.	96
Invitando á una señora á tomar parte en una fiesta de familia	97
A una hermana dándole noticias de su madre. . .	97
Descripcion de un viaje	98
CAPÍTULO XVI. — CARTAS DE NEGOCIOS	99
<i>Reglas.</i>	99
Proponiendo á un comerciante la venta de un alma- cen de cueros	100
Pidiendo un corresponsal en *** para encargarse de varias comisiones	100
Encargando á una persona de la venta de una casa en Roma.	101
Infórmandose de una persona que se ofrece como representante en el comercio	101
A un mercader pidiéndole informes referentes á una venta	102
A un notario pidiéndole una cita.	103
Pidiendo una próroga para el pago de una factura .	103
Respuesta afirmativa	104
A un deudor para asegurarle.	104
CAPÍTULO XVII. — DE LOS BILLETES.	105
<i>Reglas.</i>	105
Para convidar á comer	105
Respuesta	105
Otra respuesta	105
Otro convite	106
Otro convite	106
Respuesta	106
Otro convite	106

	Pag.
Respuesta	107
Para convidar á una tertulia	107
Otro convite	107
Convite al teatro en el mismo palco	107
Otro billete	108
Respuesta	108

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE COMERCIO.

REGLAS GENERALES SOBRE LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL	109
CUADRO DE LAS PRINCIPALES ABREVIACIONES EMPLEADAS EN LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL ITALIANA	110
CAPÍTULO I. — CIRCULARES.	113
<i>Reglas.</i>	113
Circular anunciando la creacion de una casa de banca y cambio	113
Creacion de una agencia para los productos quí- micos	114
Creacion de una agencia de expedicion, comision, etc.	115
Para anunciar la liquidacion de una sociedad de co- mercio y la creacion de una nueva sociedad	115
Carta circular anunciando la liquidacion de una so- ciedad.	116
Creacion de una nueva sociedad	117
CAPÍTULO II. — PIDIENDO ANTECEDENTES.	117
<i>Reglas.</i>	117
Pidiendo antecedentes con motivo de abrir un crédito	118
Respuesta favorable	119
Respuesta desfavorable	119
Pidiendo antecedentes afin de ejecutar una orden	120
Respuesta dudosa.	121
Pidiendo antecedentes referentes á un dependiente	121
Dando pormenores por el retraso en el envio de mercaderías	122
Pormenores acerca del comercio en azufres.	123
CAPÍTULO III. — CARTAS DE CRÉDITO.	124

	Pag.
<i>Reglas.</i>	124
Carta en la cual se recomienda el representante de una casa.	125
Carta de crédito sobre Roma.	125
Aviso de la carta de crédito	126
Acuse del recibo del aviso.	126
Aviso del pago hecho á la persona acreditada	127
Carta de crédito sobre varias plazas (Carta de crédito circular).	127
CAPÍTULO IV. — OFERTA DE MERCADERIAS Y RESPUESTAS	128
<i>Reglas.</i>	128
Una casa de comercio en tejidos ofrece sus servicios á un comprador	128
Sobre el mismo asunto	129
Una casa de comercio fija sus condiciones á su viajero	130
Oferta de semilla de gusanos de seda.	131
Sobre el mismo asunto	132
Aceptando las condiciones propuestas por el parroquiano	132
Rehusando remitir mercaderías : antecedentes dudosos	133
Rehusando una disminucion de precio	134
Suspension en el envío de mercaderías	135
CAPÍTULO V. — ÓRDENES Y ENCARGOS	136
<i>Reglas.</i>	136
Encargando sombreros de paja de Florencia	137
Encargando vino.	137
Encargo de cadenas de plata.	138
Sobre el mismo asunto.	139
Sobre el mismo asunto.	139
Encargo de paños.	140
Orden para expedir azúcar conforme á la muestra enviada	140
CAPÍTULO VI. — CARTAS DE EXPEDICION Y ENTREGA DE MERCADERIAS	141
<i>Reglas.</i>	141
Aviso de expedicion de camisas	142

	Pag.
Aviso de expedicion de aceite	142
Aviso del envío de sedas al consignatario [Instru- ciones relativas á la venta	143
Envío de dinero y pidiendo el precio de una prima de seguro	143
Envío de dos barriles de vino	144
Envío de un asignado.	145
CAPÍTULO VII. — RECIBO DE MERCADERIAS Y REMESAS	145
<i>Reglas.</i>	145
Aviso de recibo de sedas	145
Aviso de la llegada de cadenas de plata	146
Llegada de café	147
Aviso de la llegada de vinos	148
Aviso de la llegada de pastas de Italia	148
Aviso de recibo de letras á negociar	149
Recibo de dos remesas.	150
CAPÍTULO VIII. — CARTAS DE QUEJAS Y RECLAMACIONES	150
<i>Reglas.</i>	150
Primer ejemplo.	151
Segundo ejemplo.	152
Tercer ejemplo.	152
Quejas con motivo de un retraso	153
Quejas con motivo de ser malas las mercaderías.	154
Quejas por no haber pagado billetes	154
CAPÍTULO IX. — CARTAS DE EXCUSAS	155
<i>Reglas.</i>	155
Carta excusándose por no poder pagar varias letras	155
Carta de excusa por no haber acusado el recibo de varias cartas á su llegada	156
Justificándose de no poder enviar un pedido.	157
Respuesta á un comerciante que se queja del precio elevado que le han marcado	158
CAPÍTULO X. — CARTAS SOBRE NEGOCIOS DE CAMBIO.	159
<i>Reglas.</i>	159
Ofrecimiento de servicio para negocios de cambio	159
Respuesta	160
Envío de una letra á la aceptacion	161

	Pag.
Devolucion de la letra aceptada	161
Protesto por rehusar una aceptacion	161
Remesa á cobrar	162
Respuesta	162
Intervencion por una letra protestada por no haber sido pagada	163
CAPÍTULO XI. — PIDIENDO DINERO	164
<i>Reglas.</i>	164
Primer ejemplo.	164
Segundo ejemplo.	165
Tercer ejemplo.	166
Cuarto ejemplo.	166
Pidiendo hagan dos letras en vez de una, vista la imposibilidad de pagar la totalidad de la suma de una sola vez	167
CAPÍTULO XII. — PIDIENDO UN CRÉDITO DE BANCA, SOBRE DEPOSITO DE VALORES	168
<i>Reglas.</i>	168
Pidiendo un crédito al descubierto.	168
Respuesta favorable.	169
Pidiendo un crédito sobre depósito de valores . .	170
Respuesta favorable	171
Respuesta desfavorable.	171
CAPÍTULO XIII. — TRASPORTE DE MERCADERÍAS POR MAR. .	172
<i>Reglas.</i>	172
Aviso de expedicion de las mercaderías	172
Para comunicar la salida de un buque	173
Reclamando las mercaderías á un capitan.	173
Previendo que la carga ha sido puesta en tierra por reparaciones hechas al buque	174
CAPÍTULO XIV. — ÓRDENES DE SEGURO.	174
<i>Reglas.</i>	174
Orden para asegurar	175
Respuesta	175
Aviso de la mercadería averiada	176
CAPÍTULO XV. — DE LA LETRA DE CAMBIO.	177
<i>Reglas.</i>	177

100	...
101	...
102	...
103	...
104	...
105	...
106	...
107	...
108	...
109	...
110	...
111	...
112	...
113	...
114	...
115	...
116	...
117	...
118	...
119	...
120	...
121	...
122	...
123	...
124	...
125	...
126	...
127	...
128	...
129	...
130	...
131	...
132	...
133	...
134	...
135	...
136	...
137	...
138	...
139	...
140	...
141	...
142	...
143	...
144	...
145	...
146	...
147	...
148	...
149	...
150	...

VOCABULARIO COMERCIAL

ITALIANO-ESPAÑOL

OBSERVACION. La repetición de la palabra italiana ó la de la palabra española es indicada por —.

A

- Abbonarsi**, abonarse.
Abbonato, m. abonado.
Abbuono, m. abono.
Abito, m. hábito; — *fatto*, — hecho.
Abuso (*di confidenza*), m. abuso de confianza.
Accappatoio, m. peinador.
Accasarsi, establecerse.
Accettare, aceptar; — *per onore di firma*, — por honrar la firma; — *una tratta*, — una letra de cambio.
Accettazione, f. aceptación; *mancanza d'—*, falta de —.
Acciajo, m. acero; — *fuso*, — fundido.
Acciuga, f. anchóas.
Accluso (*qui*), incluso; *qui unito*, adjunto.
Accoglienza, f. acogida; *far buona —*, hacer buena —.
Accomandita (*società in*), f. sociedad en comandita.
Accomodamenti, medidas, disposiciones.
Accomodamento, m. arreglo, convenio, ajuste; — *amichevole*, — amigable.
Acconto, m. á cuenta.
Accordo, m. acuerdo; *di comune —*, de comun —.
- Accreditare**, acreditar.
Accreditato, m. acreditado.
Accusa (*di ricevimento*), acusar recibo.
Acetato, m. acetato.
Aceto, m. vinagre.
Acido, m. ácido.
A contrappelo, á contrapelo.
Acquavita, f. aguardiente.
Addebitare, debitar, llevar al débito.
Addobbo, m. mueblaje.
Adoperarsi, investigar.
Affare, m. negocio, asunto; *attendere ai propri —*, cuidar sus —; *avventurarsi in un —*, aventurarse en un —; *buonissimi —*, — excelentes; *fare —*, hacer —; *finire un —*, concluir un —; *gli — vanno a gonfie vele*, los — estan en plena actividad; *tirar in lungo un —*, prolongar un —.
Affittare (*prendere o dare in affitto*), alquilar.
Affitto, m. alquiler, arrendamiento; *disdire l'—*, anular el —.
Affrancare, franquear.
Agente, m. agente, representante; — *di cambio*, — de cambio.
Agenzia, f. agencia.

- Aggio**, m. agio.
Aggiotaggio, m. agiotaje.
Aggiudicare (*a una vendita*),
 adjudicar.
Aggiudicatario, m. adjudica-
 catario.
Aggiudicazione, f. adjudica-
 cion; — *con ribasso*, — con
 rebaja; *in via di* —, por —.
Aggiustarsi, arreglarse, tran-
 sigir.
A giorno, á calado.
Ago, m. aguja; — *da cucire*,
 — de coser; — *da far calze*,
 — de calcetar; — *da ricamo*,
 — de bordar; *lavoro ad* —,
 trabajo á la —.
Alabastro, m. alabastro.
Alamari, m. alamares.
Alambico, m. alambico.
Album, m. album.
Alcool, m. alcohol.
All'amichevole, amistoso.
All'estero, all'extranjero.
Alluda, f. badana.
Alluda (*in*), (piel de carnero
in —), badana atezada.
Allume, m. alumbre; — *di*
rocca, — de roca.
Alluminatura, f. alumbramien-
 to.
Alluminio, m. aluminio.
Almanacco, m. almanaque.
Aloe, m. acíbar, áloes.
Alpaga, m. alpaca.
Alterare, adulterar, falsifi-
 car.
Alzista, m. jugador á la
 alza (en la bolsa).
Amaranto, m. amaranto.
Amatista, f. amatista.
Amazzone, f. amazona.
Ambra, f. ámbar.
Amichevole, m. f. amistoso,
 amigablemente; *all'* —, á la
 —.
- Amichevolmente**, amistosa-
 mente, amigablemente.
Amido, m. almidon.
Ammenda, f. multa.
Amministratore, m. admi-
 nistrador.
Amministrazione, f. adminis-
 tracion.
Ammoniaca, f. amoniaco.
Ammontante, m. suma total.
Ammontare, subir, montar.
Ammortire, amortizar.
Amo, m. anzuelo.
Andare, ir; — *a fondo*, zo-
 zobrar.
Andata e ritorno, ir y venir.
Anice, m. anis.
Anno, m. año; *all'* —, por
 —.
Annuale, m. anuario, anual.
Annulare, anular.
Annua, m. anual.
Anonimo, m. anónimo.
Anticipazioni, f. pl. adelan-
 tos; — *in bianco*, — al descu-
 bierto; — *contro titoli*, — so-
 bre títulos.
Antimonio, m. antimonio.
A pareggio (*per il pareggio*),
 m. por saldo, por saldo de
 cuenta.
Apparecchiatore, m. prepa-
 rador.
Apparecchio, m. aparejo.
Appellarsi, apelar.
Approvare (*un conto*), abo-
 nar.
Appunto, m. pico, apunte;
per —, por —.
Aprire, abrir; — *un conto*,
 — una cuenta.
Arancia, f. naranja.
Arbitrato, m. arbitraje.
Arbitro, m. arbitro.
Ardesia, f. pizarra.
Argenteria, f. platería.

Argento, m. plata; — *in verghe*, — en barras.

Armare (*un bastimento*), armar (un buque).

Armatore, m. armador.

Arnesi, m. pl. utensilios.

Arnica, f. arnica.

Arra, f. prenda, arraz.

Arrestare, interceptar, coger.

Arresto, m. sentencia.

Arretrati, m. pl. atrasos, rentas, sueldos.

Arretrato, m. traslado.

Arrivi, m. pl. arribadas.

Arrivo, m. llegada, venida; — *della posta*, — del correo.

Articolo, m. artículo.

Assaggiamento, m. catadura.

Assegno, m. asignado (papel moneda).

Assemblea, f. junta; — *dei creditori*, — de acreedores.

Assenzio, m. ajenjo.

Assettatura, f. montura.

Assicurazione, f. seguros; — *contro i danni della grandine*, — contra el granizo; — *contro l'incendio*, — contra incendios; — *premio d'—*, poliza de —.

Assicuratore, m. asegurador.

Associato, m. asociado, abonado.

Assortimento, m. surtido.

Assortire, surtir.

Assortito, m. surtido, provisto.

Assunto, m. compromiso, empeño, contrato.

Asta, f. subasta, venta, almoneda.

A straforo, á calado.

Astuccio, m. cofrecito, joyero, estuche.

Attenzioni, f. pl. cuidados, diligencias.

Attore, m. demandante.

Aumentazione, f. aumentacion.

Aumento, m. aumento; — *di prezzo*, — de precio.

Auna, f. ana.

Autenticare, legalizar.

Autenticazione, f. legalizacion.

Avallante, m. endosar.

Avallo, m. vale, endoso.

Avanzo, m. merma, desperdicio, alcance, resto de una cuenta.

Avaria, f. averia.

Avariato, m. averiado.

Avellana, f. avellana.

Avena, f. avena.

Avente diritto, habiente derecho.

Avere, tener; — *spaccio*, hallar buena vendita.

A vista, á vista.

Avorio, m. marfil.

Avventore, m. parroquiano.

Avventurarsi (*in un affare*), aventurarse en un asunto.

Avviamento, m. parroquia, clientela.

Avviato, m. concurrido.

Avviso, m. aviso, anuncio; *contro —*, bajo —; *mancaza d'—*, falta de —; *secondo —*, segun —; *senz'altro —*, sin otro —.

Avvocato, m. abogado.

Azienda, f. agencia.

Azione, f. accion, título, obligacion; — *al portatore*, — al portador; *possessore d'—*, detentor de —.

Azionista, m. f. accionista.

Azzurro, azul; — *oltrema-*

rino, — de ultramar; — *di Prussia*, — de Prusia.

B

Baco da seta, m. gusano de seda.

Bagaglio, m. bagaje.

Balla, f. saca, bala.

Bambagina, f. bombasí, cotonía.

Banca, f. banco; *biglietto di* —, billete de —; *commesso di* —, mozo, empleado de —; — *di sconto*, — de descuento; — *nazionale*, — nacional.

Banchiere, m. banquero.

Banchina, f. muellé, malecon.

Banco, m. banco, despacho.

Banconota, f. bank-nota.

Barattatore, m. ropavejero, chalan, ó cambalachero.

Baratteria, f. barateria.

Barbazzale, f. barbada.

Barbigli (*della balena*), m. pl. barbas de ballena.

Barile, m. barrica, bota, baril.

Barite, f. barita.

Barometro, m. barómetro.

Basalto, m. basalto.

Bastimento, m. buque.

Bastone, m. baston.

Batista, f. batista.

Battello, m. buque; — *a vapore*, — á vapor; — *di ricupero*, — de salvacion.

Baule, m. cofre, bagaje.

Belzuino, m. benjuí ó menjuí.

Beneficio, m. beneficio.

Benestante, m. hacendado.

Beni, m. pl. bienes, fondos.

Benservito, m. certificados de buenos servicios.

Bergamotta, f. bergamota.

Berretto, m. gorro.

Biancheria, f. ropa blanca; — *damascata*, — adamascada

Bianco, m. blanco; *credit in* —, crédito en —; *in* —, al descubierto.

Bigiotteria, f. joyeria.

Bigiottiere, m. joyero.

Biglietto, m. billete, letra de cambio; — *all'ordine*, — á la orden; — *di banca*, — de banco; — *di piacere*, — de deferencia, de favor; — *pagato*, — pagado; *rimuovere un* — renovar un —; — *ritornato*, — devuelto.

Biglione, m. vellor.

Bilancia, f. balanza, báscula.

Bilanciare, balancear.

Bilancio, m. balance; *dare il* —, depositar su —; — *d'entrata*, — de entrada; — *d'uscita*, — de salida.

Biliardo, m. billar.

Binocolo, m. binóculo, anteojos doble.

Bioccolo, m. vellon.

Birillo, m. quilla.

Birraria, f. cervecería.

Bismuto, m. bismuto.

Bisogno, m. necesidad, menester; *al* — *presso il sig. B.*, en casa del Sor. B., ó en casa de necesidad en casa del señor B.

Blocco, m. por junto; *comperare o vendere in* —, comprar ó vender por —.

Bocchetto, m. bovina, broca de bordador.

Bocchino, m. etiquetas.

Boggiuolo, m. arandela.

Bolletta, f. conocimiento (en las mercaderías).

Bollo (*marca da bollo*), m.

timbre; — *a secco*, — seco; *diritto di* —, derecho de —; *franco* —, sello de franqueo.

Bombagino, m. bombasí.

Bono, m. bono; — *del tesoro*, — del tesoro.

Borace, f. bórrax, atincar.

Bordo, m. bordo; *spese di* —, gastos de —.

Borsa, f. bolsa; *chiusura della* —, cierre de la —; *corso della* —, curso de la —; *giuocare alla* —, jugar á la —.

Borsaiuolo, m. bolsista.

Botte, f. pieza, barrica, barril.

Bottega, f. tienda.

Bottegaio, m. tendero.

Bottiglia, f. botella.

Bottone, m. boton; *uncinetto per* —, corchete para —.

Bozzolo, m. capullo; — *doppio*, — duplo.

Braccialetto, m. brazaletes.

Brachierajo, m. fabricante de vendajes.

Brachiere, m. vendaje.

Bretelle, f. tirantes.

Brevetto, m. patente, cedula, privilegio; — *d'invenzione*, — de invencion; *ufficio di* — *d'invenzione*, oficina de privilegios.

Brillante, m. brillante.

Brogliasso, m. borrador, minuta.

Bronzo, m. bronce.

Brughiera, f. varech.

Budget (*conto preventivo*), presupuesto.

Busta, f. cubierta, sobre.

Busto, m. cotilla.

Cacao, m. cacao.

Caffè m. café.

Calamita, f. iman.

Calendario, m. calendario.

Caleidoscopio, m. kaleidoscopio.

Calicot, m. calicó.

Calo, m. merma, desperdicio.

Calza, f. media; — *di lana*, — de lana; — *a giorno*, — calada.

Calzamenta, f. zapateria.

Cambellotto, m. camelote, obra poco esmerada.

Cambiale, f. letra de cambio.

Cambiamonete, cambista.

Cambio, m. cambio; *agente di* —, agente de —; — *al pari*, — á la par; *lettera di* —, letra de —; — *sotto al pari*, — con perdida ó quebranto.

Camera, f. cámara; — *di commercio*, — de comercio.

Camicia, f. camisa.

Camiciotto, m. blusa.

Campeggio, m. palo de campeche.

Campionario, m. muestrario (en cartones).

Campione, m. muestra.

Cancellare, borrar, tachar lo escrito.

Cancellatura, borron, tachon.

Candela, f. vela de sebo; — *di cera*, bujía; — *stearica*, — de esterina.

Candelabro, m. candelabro.

Canestro, m. canastilla.

Canfora, f. alcanfor.

Canocchiale (*da teatro*), m. gemelos.

Cantiere, m. astillero.

Caolino, m. kaolin.

Cabotaggio, m. cabotaje.

Capacità, f. derecho de tonelada en Inglaterra.

Caparra, f. prenda, arras.

Capitale, m. capital; — *circolante*, — en circulacion; *la messa di* —, — asociado; *mettere danaro a* —, colocar un —.

Capitali, m. pl. fondos; *fare i* — o *coprire il domiciliario*, proveer los —.

Capitalista (*chi presta danari*), m. proveedor de fondos.

Capofabbrica, m. contra-maestre.

Cappello, m. sombrero; — *a grandi falde*, — de alas anchas; — *a piccole falde*, — de alas estrechas; — *di paglia*, — de paja.

Capperi, f. pl. alcaparras.

Capretto, m. cabrito; *pelle di* —, piel de —.

Caratteri, m. pl. caracteres (imprenta).

Carbone, m. carbon; — *fos-sile*, — de tierra, de hulla.

Cardare (*il panno*), cardar el paño.

Cardatura, f. lanería.

Carica, f. carga.

Caricare, cargar un buque.

Caricazione, f. cargamento.

Carico, m. carga.

Carrettiere, m. carretero.

Carro (*di scorta*), ténder.

Carrozza, f. carruaje.

Carta, f. papel; — *bollata*, — timbrado; — *da giuoco*, — para jugar; — *da lettere*, — de cartas; — *da ricalcare*, — á marcar; — *sciugante*, — secante; — *vellina*, — vitela; — *di vetro*, — de lija; — *da visita*, de visita.

Cartella, f. título; — *di rendita*, — accion.

Cartiera, f. papelería.

Cassa, f. caja; — *di consignazione e di depositi*, — de depósito y consignaciones; — *di risparmio*, — de economías; *libro di* —, libro de —.

Casemiro, m. cachemir.

Cassia, f. casia, aliso (árbol).

Cassiere, m. cajero.

Catrame, m. brea.

Catturare, arrestar, capturar.

Causa, f. pleito.

Cauzione, f. caucion, garantía.

Cedere, ceder.

Cedola, f. cupon; — *di banco*, bank-nota; *tagliare la* —, separar el —; *godimento della* —, usufruto del —.

Cento (*per*), por ciento; *tanto per* —, tanto por —.

Ceralacca (*cera di Spagna*), f. lacre.

Cerchi, m. pl. aros ó arcos.

Certificato, m. certificado; — *di salute*, — de sanidad.

Cessazione (*di pagamento*), f. suspension de pagos.

Chermisi, m. kermes.

Chicche, f. pl. bombones.

Chiglia (*della nave*), f. quilla.

China-china, f. quina.

Chincagliere, m. quincalero.

Chincaglieria, f. quincallería.

Chilogramma, m. kilógramo.

Chilolitro, m. kilólitro.

Chilometro, m. kilómetro.

Chinina, f. quinina.

Chiodo, m. clavo; — *di garofano*, clavillo.

Chiudere (*i conti*), cerrar las cuentas.

Chiusura, f. clausura, cierre.

Cifra, f. rúbrica.

Cinta, f. correa, tira de cuero.

Circolazione, f. circulacion; *mettere in* —, poner en —.

Circostanza, f. circunstancia.

Citazione, f. citacion.

Clausola condizionale, f. cláusula condicional.

Cliente, m. cliente parroquiano.

Cloro, m. cloro.

Cobalto, m. cobalto.

Cocciniglia, f. cochinilla.

Colaggio, m. coladura.

Colla, f. cola.

Colle (*colli*), m. fardo, bulto, bagaje.

Collocamento, m. colocacion.

Collocare, colocar.

Collocatore, m. placero.

Coloniale (*sistema*), m. sistema colonial.

Colore, m. color; — *oscuro*, — oscuro; *questo — si stinge*, este — destiñe.

Colori (*ad olio*), m. pl. colores (aceite).

Coltello, m. cuchillo.

Coltivare, cultivar.

Coltroncino, m. plumazon.

Coltura, f. explotacion.

Cominciare (*una corrispondenza*), entrar en relacion.

Commercio, m. comercio, negocio; — *al minuto*, — al por menor; — *all'ingrosso*, — al por mayor.

Commesso, m. mozo, empleado; — *riscotitore*, — de

cobranzas; *primo* —, primero —.

Commisario, m. comisario; — *stimatore*, — tasador.

Commissionario, m. comisionista.

Commissione, f. pedido, comision; *dare una* —, dar una —; *casa di* —, agencia de —.

Compagnia, f. sociedad; — *anonima*, — anónima; — *in accomandita*, — en comandita.

Compartimento (*a letti*), m. cupé.

Compera, f. compra; — *a termine*, *a respiro*, — á plazo.

Comperare, comprar; — *in blocco*, — por junto; — *a credito*, — á crédito; — *da seconda mano*, — de ocasion.

Compratore, m. comprador, tomador.

Computista, m. contador.

Computisteria, f. contabilidad, teneduria de libros.

Comunione (*di beni*), f. comunidad (de bienes).

Conciatore, m. pellejero; — *di pelli*, curtidor.

Concordato, m. concordato.

Concorrenza, f. concurrencia.

Condizionato (*bene o male*), m. condicionado (bien ó mal).

Condizione, f. condicion; — *della seta*, — de la seda.

Confrontare, registrar; — *col campione*, confrontar.

Coniglio, m. conejo; *pelle di* —, piel de —.

Consegna, f. libranza.

Consegnare, consignar.

Consegnatario, m. consignatario.

Conserven (*occhiali*), f. pl. lentes.

Console, m. cónsul.

Consolidati (*fondi*), m. pl. consolidados.

Consumo, m. consumo.

Conta fili, cuenta hilos.

Contanti, m. pl. contante; a —, al —.

Contenudo, m. contenido.

Conterie, f. cuentas de vidrio, abalorios.

Conto, m. cuenta, factura;

— *corrente*, — corriente; —

di ricambio, — de resaca;

estratto di —, importe de —;

— *a metà*, — á mitad; *per* —,

por —; — *pagato*, — pagada;

per — *terzo*, *por* — de otro;

— *preventivo*, — presupuesta;

— *quintato*, — pagada; —

non portata, — no contada.

Contraffazione, f. falsificación.

Contra maestro, m. contra-maestre.

Contrammandare, contra-mandar, dar contra órden.

Contratto di noleggjo, m. carta partida, contrato de fletamento.

Convenzione, f. convencion.

Convoglio, m. convoy, treno;

— *diretto*, — directo.

Coperta, f. manta, frazada;

— *per i piedi*, cubre piés.

Copertella (*di sedia*), f. cubierta, forro, gualdrapa.

Corallina, f. coralina.

Corallo, m. coral.

Corredo, m. canastilla de casamiento.

Corrente, m. corriente; il 10 —, lo 10 —.

Corriere, m. correo; *a volta di* —, á vuelta de —.

Corrispondenza, f. correspondencia.

Corso, m. curso; — *forzato*, — forzoso; — *dei cambi*, — de los cambios.

Cotoncino inglese, m. bombasi.

Cotone (*bambagia*), m. algodón; — *a spina pesce*, — cruzado; — *mondato*, — fino.

Cotonina, f. cretona.

Cottimo (*a*), á destajo.

Cravatta, f. corbata.

Credenziale, f. credencial.

Credito, m. crédito; a —, á —.

Creditore, m. acreedor; *adunanza dei* —, junta de — es.

Crisi, f. crisis.

Cristallo, m. cristal; — *a punta*, — tallado; — *di rocca*, — de roca.

Crudo, crudo.

Crusca, f. salvado.

Cucchiaio, m. cuchara; — *da caffè*, — de café.

Culla, f. cuna.

Cuoio, m. cuero; — *verniciato*, — varnizado.

Curare, cuidar; — *l'incasso*, — el cobro, la cobranza; — *la spedizione*, — la expedición.

Curatore della massa, m. síndico de la quiebra.

Cure, f. pl. cuidados, atenciones.

Custode, m. detentor.

D

Danaro, m. dinero; — *sonante o contante*, — sonante y contante.

Danneggiato, m. averiado.

Danno, m. perjuicio, daño.

Dar corso, dar curso.

Data, f. fecha, término; *in* — *di*, en — de.

Dazio, m. derecho de puertas; — *di restituzione*, drawback.

Debito, m. deuda, débito; — *vitalizio*, — vitalicia; *portare a* —, llevar al —.

Debitore, m. deudor.

Decreto, m. decreto, sentencia.

Dedurre, deducir, sacar, alzar; *a* —; á deducir.

Deduzione, f. deducción.

Deficit, m. déficit.

Del credere, del credere, tener fé.

Denti, m. pl. dientes; — *da elefante*, — de elefante.

Denuncia (*di fallimento*), f. denuncia de bancarrota.

Depositario, m. depositario.

Deposito, m. depósito.

Derrate, f. pl. géneros.

Deteriorare, deteriorarse, averiarse.

Detto, m. idem.

Diamante, m. diamante.

Dichiarazione (*doganale*), f. declaracion de aduana.

Diffalcare, rebajar, sustraer ó deducir.

Diffalco, m. deducción.

Differenza, f. pico, apunte; *far verificare la* —, hacer el —; — *netta*, — neto.

Dilazione, f. dilacion.

Diminuire, disminuir.

Diploma, m. diploma.

Diritto, m. derecho; — *di registro*, — de registro; — *l'ancoraggio*, — de quilla.

Disastro, m. desastre, siniestro.

Disborsi, m. pl. desembolsos.

Disdetta, f. casacion, anulacion.

Disdire, invalidar, anular.

Disegno, m. dibujo; — *a fiori*, — con ramaje.

Disinteressare, desinteresar.

Dispaccio, m. telegrama.

Dispensa, f. folleto.

Disposizione, f. disposicion.

Dissoluzione, f. disolucion.

Distinta, f. nota de precios, memoria, nota, factura.

Distribuzione, f. distribucion.

Ditta, f. razon social, casa de comercio.

Dividendo, m. dividendo.

Divisione, f. division.

Dock, m. dock, depósito.

Documenti, m. pl. pieza, pedazo.

Dogana, f. aduana.

Doganiere, m. aduanero.

Dolci, m. pl. bombones.

Domanda, f. pedido, demanda.

Domandare (*più del valore*), subir el precio.

Domicilio, m. domicilio.

Doppii (*o doppianti*), m. pl. capullos de gusanos de seda.

Doppio, m. doble, duplicado; *fatto in* —, hecho por —.

Droghe, f. pl. especias.

Droghiere, m. especiero, droghero.

Duplicata, f. duplicado.

Duplo, m. doble.

E

Ebenisteria, f. ebanisteria.

Edizione (*esaurita*), edicion agotada.

Effetto, m. efecto, billete.

Elevato (*prezzo*), m. elevado (precio).

Entrare (*in relazione*), entrar en relacion.

Entrata, f. renta.

Equipaggio, m. equipaje.

Errore (*di penna*), m. falta de escritura.

Esaurita, f. agotada.

Esca, f. cebo.

Esecutore (*testamentario*), m. ejecutor testamentario.

Esenzione, f. liberacion, franqueo.

Esercente, m. vendedor.

Esercizio, m. explotacion.

Esigibile, m. recuperable, resarcible.

Esito, m. suceso, venta, salida, despacho.

Esportare, exportar.

Esportazione, f. exportacion.

Espropriazione (*forzata*), f. expropiacion forzosa.

Essenza (*di rosa*), f. esencia di rosa.

Estinguere, amortizar.

Estinzione, f. amortizacion; — *delle candele*, extincion de las candelas.

Estratto, m. extracto; — *di conto*, — de cuenta.

Estrazione (*a sorte*), f. extraccion, sorteo.

F

Fabbrica, f. fábrica.

Faccenda, f. negocio.

Facchino, m. hombre de trabajo (material).

Facilità, f. facilidad.

Faenza, f. loza, vidriado.

Fallimento, m. quiebra, bancarota; — *doloso o fraudolento*, — fraudulenta; *fare*

—, hacer —; *sindaco d'un* —, síndico de una —.

Fallito, m. quebrado, fallido.

Falsificare, falsificar.

Falsificazione, f. falsificacion.

Fare, hacer; — *una denuncia*, — una denuncia; — *una dichiarazione*, — una declaracion; — *fronte*, — frente; — *onore a' proprii impegni*, — honor á sus compromisos.

Faro, m. faro.

Fascetta, f. corsé.

Fascia, f. banda.

Fasciamento, m. dobladillo.

Fascicolo, m. folleto, libro en rústica.

Fattore, m. cartero, factor.

Fattura, f. factura.

Fatturare, facturar.

Fazzoletto, m. pañuelo; — *a straforo*, — calado; — *di seta*, — de seda; — *ricamato*, — bordado.

Fede, f. fé; *in* —, en — de verdad.

Fede commissario, fideicomisario.

Felpa, f. felpa, felpilla.

Feltro, m. fieltro.

Ferrareccia, f. pl. artículos de hierro.

Ferraria, f. herrería.

Ferro, m. hierro; *filo di* — hilo de —.

Fiammiferi, m. pl. cerillas, fósforos.

Fiasco, m. botella.

Fibbia (*fermaglio*), hebilla.

Fibbiaglio, m. broche.

Fiera, f. feria.

Filaticcio, m. filosedá.

Filatura, f. hilandería.

Filigrana, f. filigrana.

Filo, m. hilo; — *torto*, — torcido; — *ritorto*, — retorcido.

Filugello, m. gusano de seda.

Fine, f. término; — *corrente*, — corriente.

Finimento, m. aderezo.

Fiocco, m. borla.

Fioretto, m. borra, filosedada.

Firma, f. firma, suscripción.

Firmatore, m. firmante.

Fodera, f. forro.

Fondaccio, m. pacotilla.

Fondaco, m. almacén.

Fondare, fundar, establecer.

Fondi (*di bottega*), m. pl. pacotilla, saldo de mercaderías.

Forestiere, m. forastero, extranjero.

Forma, f. molde.

Formentone (*grano turco*), m. maíz.

Fornitore, m. proveedor, abastecedor.

Forza (*maggiore*), f. fuerza mayor; *in caso di* —, en caso de —.

Forziere, m. cofre ferrado ó de hierro.

Fragile, m. frágil.

Francare, franquear.

Franchigia, f. liberación, franqueo.

Franco, m. pieza italiana de 3 reales y 80 c.

Franco, m. franco; — *di porto, di tassa*, franco.

Francobollo, m. sello de correos.

Frangia, f. farfalà, rapacejo, guarnición de una falda.

Fregio, m. borde, banda.

Fruento, m. trigo.

Fruttare, traer, dar, producir.

Fucina, f. oficina ó fábrica, obrador.

Fustagno, m. fustan (tela).

G

Garante, m. garante.

Garofano, m. clavillo.

Garzone, m. empleado.

Genere, m. especie.

Gerente, m. gerente.

Gesso, m. yeso.

Ghirigoro, m. rúbrica.

Ghisa, f. fundición; — *fusa o di getto*, hierro de —.

Giocatore (*di borsa*), m. jugador de bolsa; — *al rialzo*, — á la alza; — *al ribasso*, — á la baja.

Giocattoli, m. pl. buhonería, fábrica y comercio de chucherías.

Giocattolo, m. trebejo, muñeco, trasto, juguete.

Gioielleria, f. joyería.

Gioiello, m. joya, alhaja.

Giornale (*libro*), m. diario.

Giorni, m. pl. días; *a 10 — vista*, á 10 — vista.

Giovane, m. mozo.

Girare, endosar.

Girata, f. endoso.

Giudice (*commissario*), m. juez comisario.

Giunta (*per*), f. propina, gaje de.

Gioco (*di borsa*), m. agiotaje.

Giuramento, m. juramento.

Giurato, m. juramentado; *sensale* —, corredor —.

Giurl, m. jurado.

Godimento, m. usufructo, goce.

Gomena, f. cable, maroma.

- Gomitolo, m. ovillo, rollo.
 Gomma, f. goma; — *arabica*, — arábiga; — *elastica*, — elástica.
 Grado, m. grado.
 Grano, m. grano, trigo; — *turco*, — de Turquía.
 Gratificazione, f. gratificación.
 Grattino, m. rascador ó raspador.
 Gravafogli (*calca lettere*), m. prensa papel.
 Greggio, m. crudo, bruto; *seta* —, seda —.
 Grezzo, m. cruda.
 Grigio, m. gris.
 Guadagno, m. beneficio.
 Gualdrappa, f. cubierta, forro.
 Guano, m. guano.
 Guantaio, m. guantero.
 Guanti, m. pl. guantes; — *de filo*, — de hilo.
 Guarentire, garantir.
 Guarnitura, f. guarnición.
 Gusto, m. gusto; *a vostro* —, á su —.
 Guttaperca, f. gutapercha.
-
- Imballaggio, m. embalaje.
 Imballatore, m. embalador, enfardelador.
 Imbarcare, embarcar.
 Imbiancato (*non*), crudo (hilo).
 Imbottire (*di bambagia*), acolchar.
 Immagazzinare, almacenar.
 Immobili, m. pl. inmuebles.
 Impaccare, impaquetar, encajonar.
 Impegnare (*la parola*), empeñar la palabra.
 Impegno, m. empeño.
- Impermeabile, m. impermeable.
 Impiegare, emplear, colocar.
 Impiego, m. empleo, colocación.
 Impresa (*una*), f. empresa.
 Importazione, f. importación.
 In blocco, m. por junto.
 Incantatore, m. pregonero.
 Incanto, m. almoneda; *al l'* —, venta en remate.
 Incassare, tocar.
 Incassi, m. pl. cobros.
 Incasso, m. cobro, cobranza, *curare l'* —, cuidar el —.
 Incettare, acopiar, monopolizar.
 Indennizzare, indemnizar.
 Indennizzo, m. indemnización.
 Indirizzo, m. señas, dirección; *libretto degli* —, libro de —.
 Industria, f. industria.
 Informarsi, pedir informes, antecedentes.
 Informazioni, f. pl. información.
 Ingombrare, embarazar.
 Ingrosso (*all'*), m. al por mayor.
 Inscrivere, inscribir.
 In solido, m. sólido.
 Insolvente, m. e f. insolvente.
 Insolvenza, f. insolvencia.
 Intarsiatura, f. embutido.
 Intercettare, interceptar.
 Interdetto, m. entredicho.
 Interessare, interesar.
 Interessato, m. interesado.
 Interesse, m. interés; — *annuale*, — anuales; — *composto*, — compuesto.

Interprete, m. interprete.
Intervento (*per*), por intervencion.

Intestatario, m. titular.
Intimazione, f. notificacion.
Inventariare, inventariar.
Inventario, m. inventario.
In vertenza, en litigio ó pleito.

Invio, m. envío, remesa.
Invito, m. anuncio.
Ipoteca, f. hipoteca.
Ipotecare, hipotecar.
Ipotecario, m. hipotecario.

L

Lama (*damaschina*), hoja damasquina.

Lampada, f. lámpara.

Lana, f. lana.

Lanificio, m. lanería.

Larghezza (*del panno*), f. el ancho de una tela.

Lascito, m. legado, manda.

Latta, f. hoja de lata.

Lavagna, f. pizarra.

Lavorato, m. trabajado.

Lavori, m. pl. labores, trabajos; — *di getto*, piezas de fundicion.

Lega (*di metalli*), f. liga.

Legalizzare, legalizar.

Legalizzazione, f. legalizacion.

Legatura, f. encuadernacion.

Legnamaro, m. carpintero.

Legno (*legname*), m. madera; — *da costruzione*, madera; — *d'opera*, — de construccion; — *scolpito*, — esculpida.

Lente (*vetro*), f. lente, grano, lenteja.

Lettera, f. carta; — *affrancata*, — franqueada; — *d'av-*

viso, — de aviso; — *di credito*, — de crédito; — *di vettura*, — de porte, carruaje; — *raccomandata*, — certificada.

Lettieria, f. cama.

Levare, sacar, alzar, deducir.

Liberazione, f. rescate.

Libero, m. libre; — *scambio*, — cambio.

Libra (*peso*), f. libra.

Libretto, m. libro de memoria.

Libro, m. libro; — *a madre e figlia*, — talonario; — *ausiliario*, — auxiliar; — *delle scadenze*, — de vencimientos; — *di cassa*, — de caja; — *giornale*, — diario; — *di commissioni*, — de encomiendas, de comisiones.

Licenza, f. permiso, licencia; — *di caccia*, — de caza; — *doganale*, — de aduana.

Licitazione, f. licitacion.

Lino, m. lino; — *greggio*, — toscó; *seme di* —, simiente de —.

Liquidare, liquidar; — *un affare*, — un negocio.

Liquidatore, m. liquidador.

Liquidazione, f. liquidacion, saldo, realizacion.

Lira, f. moneda italiana de 96 reales.

Lisciare, alisar, bruñir.

Lista, f. lista; nota de precios.

Listato, m. listado.

Lite, f. pleito; *intentare una* —, entablar un —.

Locandiere, m. hostelero, fondista.

Locazione, f. arriendo; *disdire la* —, rescindir el —.

Lordo (*peso*), m. peso bruto.
Lotto, m. lote.
Luppolo, m. lúpulo (planta para hacer cerveza).
Lustrare, alisar.
Lustrino, m. azabache.

M

Macchina, f. máquina; — *a vapore*, — á vapor; — *per cucire*, — para coser.

Maccheroni, m. pl. macarrones.

Madreperla, f. nácar.

Magazzeno, m. almacén.

Maglia, f. punto.

Magogano, m. caoba.

Maiolica, f. loza, artículos de barro fino.

Mallevadore, m. dador.

Malleveria, f. garantía, caución.

Mancare, faltar á.

Mancia, f. propina; *prender la prima* —, estrenar.

Mandatario, m. apoderado.

Mandato, m. mandato, asignado.

Mandorla, f. almendra; — *sgusciata*, — sin cáscara.

Mangana, f. preparadora.

Manichini, m. pl. puños.

Manicotto, m. manguito.

Manna, f. maná.

Mano (*d'opera*), f. mano de obra.

Mantenere (*la promessa*), sostener la promesa.

Mantiglia, f. mantilla.

Marca, f. estampilla, marca; — *di fabbrica*, — de fábrica.

Mare, m. mar; *danni e pericoli del —*, daños y riesgos del —.

Marina (*mercantile*), marina mercante,

Marmo, m. mármol.

Marmorajo, m. marmolista.

Marocchino, m. tafilete.

Martora, f. marta.

Massimo, m. máximo.

Mastello, m. baño.

Matassa, f. madeja.

Materiali, m. pl. materiales.

Materie (*prime*), f. pl. materias primeras.

Matitatoio, m. lapicero.

Mattone, m. ladrillo, baldosa.

Mazzo, m. ramillete, ramo (de flores).

Media (*in*), f. mediana.

Mediatore, m. mediador, corredor.

Medio (*prezzo*), precio medio.

Memoriale, m. memorial.

Mercante, m. comerciante; — *all'ingrosso*, — al por mayor; — *al minuto*, — al por menor.

Mercante (*di comestibili*), m. mercader de comestibles.

Mercanzia, f. mercancía.

Mercato, m. mercado; — *ingombro*, — abundante.

Merce, f. mercadería, artículos; *ricevere, ritirare la* — tomar la libranza ó entrega.

Merceria, f. mercería.

Merciaiuolo (*merciaio*), m. buhonero, mercero.

Mercurio, m. azogue.

Merletto, m. encaje.

Mescuglio, m. mezcla.

Messa, f. puesta; — *a bordo*, — á bordo.

Messa (*di voci*), f. voto deliberativo.

Mestiere, m. oficio, comercio, estado.

Mettere, meter, poner, co-

locar; — *bottega*, establecerse.

Mezzo, m. medio; *per* —, por mediacion.

Minerale, m. mineral.

Minimo, m. mínimo.

Minio, m. minio.

Minuteria, f. quincallería, joyería.

Minutiere, m. quincallero.

Minuto (*al*), al menudo.

Mobili, m. pl. muebles.

Mobiliatura, f. mueblaje, ajuar.

Moda, f. moda, novedad.

Moneta, f. moneda; *carta* —, papel —.

Monopolio, m. monopolio.

Moscata (*noce*), f. nuez muscada.

Mostra, f. muestra; — *di mercanzia*, — de mercancías; *in* —, en —.

Movimento (*dei prezzi*), movimiento de precios.

Multa, f. multa.

Muratura, f. albañilería.

Mussolina, f. muselina.

Mussolinetto, chaconada.

N

Nastro, m. cinta.

Naufregare, naufragar.

Naufragio, m. naufragio.

Nave, f. buque; — *in aspettativa*, — esperado; — *sotto carico*, — en carga.

Negoziante, m. negociante; — *all'ingrosso*, — al por mayor; — *al minuto*, — al por menor.

Negoziare, negociar.

Negozió, m. almacén.

Nero, m. negro; — *animale*, — animal.

Netto, m. neto; *peso* —, peso —.

Nocciuola, f. avellana.

Nodo, m. nudo, lazada.

Noleggiare, fletar; — *una nave*, — un buque.

Nolo, m. flete, fletamiento.

Norma (*per vostra*), para su gobierno.

Nota, f. nota; — *di spese*, de gastos; — *distinta*, — detallada; — *quitanzata*, — pagada.

Nota, f. memoria, nota, factura, cuenta y razón.

Notaio, m. notario.

Novità, f. novedad; *magazzino di* —, almacén de —.

Noviziato, m. aprendizaje.

Numerare, numerar.

Numerario, m. numerario.

Numero, m. número.

O

Obbligazione, f. obligacion, accion.

Oberato, m. alcanzado.

Occasione, f. ocasion.

Occhialaio, m. anteojero.

Occhiali, m. pl. anteojos.

Occhialino, m. antojillo.

Occorrendo, en caso necesario.

Offerente, m. oferente; *al maggior* —, al mayor, al último postor.

Olibano, m. olíbano.

Olio, m. aceite; — *di fegato di merluzzo*, — de hígado de bacalao; — *d'oliva*, — de oliva; — *di ricino*, — de ricino; *sensale per l'* —, corredor para las —s.

Oltremare, ultramar.

Ombrello, m. paraguas.

Omissione (*S. E. o* —), salvo error ó omision.

Onice, m. ónice (ágata),

Onorario, m. honorario.
Onore, m. honor; *far — alla firma*, honrar la firma.
Operazione, f. operacion.
Opificio, m. taller.
Oppio, m. opio.
Opuscolo, m. folleto, libro en rústica.
Ordine, m. órden, adorno, pedido; *dare un —*, pasar una —.
Orecchini, m. pl. pendientes.
Orefice, m. platero.
Organzino, m. seda torcida.
Origine, m. origen; *certificato d'—*, certificado de —; *di qualunque —*, de cualquiera —.
Oriuolo, m. reloj; — *svegliarino*, — despertador.
Orlare, repulgar.
Orlo, m. repulgo, dobladillo.
Ornamenti, m. pl. adornos, guarnicion.
Oro, m. oro; — *in verga*, — en barra; — *matto, appannato*, — mate.
Orologiaio, (*orologiaere*), m. relojero.
Orologio, m. reloj; — *a polvere*, — de arena.
Ottonami, m. pl. artículos de laton.
Ottone, m. laton, cobre amarillo.
Orzo, m. cebada.

P

Pacchebotto, m. paquebot.
Pacchetto, m. paquete.
Pagamento, m. pago; *sospendere, riprendere i —i*, suspender, renovar sus —s.
Pagare, pagar; — *in contanti*, — al contado.

Pagato, m. pagado.
Paglia, f. paja; — *in treccia*, — entrenzada.
Palla, f. bola.
Pallini (*da caccia*), m. pl. perdigones.
Pannilini, m. pl. canastilla, ropas de un niño de pecho.
Panno, m. paño.
Paraffo, m. párrafo.
Paralume, m. pantalla.
Parapioggia, m. paraguas.
Parasole, m. parasol.
Pari, m. par; *il cambio è al —*, el cambio está á la —; *al disopra, al disotto del —*, bajo la, ó sobre la —.
Parte, f. parte.
Partecipazione, f. participacion.
Partita, f. partida; — *doppia, semplice*, — doble, sencilla.
Passamani, m. pasamaneria; *fabbrica di —*, fábrica de —.
Passare, pasar.
Passavanti, m. permiso de salida, dejar pasar.
Passivo, m. pasivo, déficit.
Passo, m. diligencia; *fare —i*, hacer —s.
Pasticciere, m. pastelero.
Pastrano, m. pardsú.
Patente, f. patente; *diritto di —*, derecho de —.
Pattini, m. pl. patines.
Patto, m. pacto, convenio.
Pece, f. brea.
Pegno, m. prenda, arras.
Pelle, f. piel; — *conciata*, — curtida; *ritagli di —*, recortes de —.
Pelliccia, f. ropon, capoton, forro.
Pellicciaio, m. peletero, manguitero.

- Pelo, m. pelo.
 Peluria, f. plumazon.
 Pendenti, m. pl. pendientes.
 Pendola, f. péndula; *campana da* —, globo de —.
 Penna, f. pluma; — *d'acciaio*, — de metal; — *di struzzo*, — de avestruz.
 Pennacchio, m. plumero, penacho.
 Pennaiuolo, m. porta plumas, manecilla.
 Pensione, f. pension, retiro.
 Pepe, m. pimienta.
 Per, por; — *cento*, — ciento; — *quitanza*, pagado.
 Per (*appunto*), por pico, diferencia.
 Percallo, m. percal.
 Perdita, f. pérdida. perjuicio; *con* —, con —.
 Perdite (*e profitti*), f. pl. pérdidas y ganancias.
 Perito, m. perito, experto; — *stimatore*, — tasador.
 Perizia, f. relacion de peritos.
 Permesso, m. permiso, licencia.
 Permesso (*di sortita*), m. permiso de salida.
 Per (*mezzo*), por mediacion.
 Permuta, f. permuta.
 Pesa, f. báscula.
 Peso, m. peso; — *lordo*, — bruto; — *netto*, — neto; *dedotto il* —, deducido el —.
 Petrolio, m. petróleo.
 Pettine, m. peine, escarpidor, batidor; — *di tartaruga*, — de concha.
 Pezza, f. pieza; — *di panno*, — de paño.
 Pianoforte, m. piano; — *a coda*, — de cola; — *verticale*, — vertical.
- Piatto, m. plato.
 Piazza, f. plaza.
 Pietra, f. piedra; — *per affilare*, — para afilar.
 Pigione, f. alquiler, inquilinato.
 Pignorare (*pignoramento*), dar ó tomar en prenda; embargar.
 Pignorazione, f. embargo.
 Piombo, m. plombo.
 Piroscapo, m. buque á vapor.
 Pistagna, f. franja.
 Polizza, f. póliza; — *d'assicurazione*, — de seguro.
 Polizza (*di carico*), f. conocimiento.
 Polvere, f. pólvora.
 Polverino, m. cebo.
 Porcellana, f. porcelana.
 Porre, colocar; — *a credito*, acreditar.
 Portadolci, m. pl. plato para dulces.
 Portafogli, m. cartera.
 Portalettere, m. cartero.
 Portare, llevar; — *a debito*, — al débito.
 Portasigari, m. petaca.
 Portata (*di una nave*), f. llevada; tonelaje; derecho de tonelada en Inglaterra.
 Portatore, m. portador; *azione al* —, accion al —.
 Porto, m. porte; — *assegnato*, — á pagar; — *di lettere*, — de correo; — *pagato*, — pagado.
 Porto (*distante*), m. puerto léjos.
 Porzione, f. parte, porcion.
 Posa piano (*fragile*), m. frágil.
 Possessioni, f. pl. posesion de bienes ó fondos.

Possesso, m. propiedad, goce.

Possessore, m. propietario, detentor.

Posta, f. correo, posta.

Pregiudizio, m. perjuicio.

Prelevare, sacar, alear.

Premio, m. premio, prima.

Presciutto, m. jamon.

Prescrizione, f. prescripcion.

Prestito, m. empréstito; *torre del danaro a —*, prestar dinero; — *per annuità*, — á fondos perdidos.

Prezzo, m. precio; *caro —*, — elevado; — *corrente*, — corriente; — *di costo*, — de coste; — *di grida o di stima*, — de tasa; *al — segnato*, al — de plaza; *a qualunque —*, á cualquier —.

Principiante, m. f. aprendiz, principiante.

Privilegiare (*dare un brevetto*), privilegiar, dar un privilegio.

Privilegiato, m. privilegiado.

Procedere, perseguir, proceder.

Procedura (*giudiziaria*), f. diligencia judicial.

Processo (*lite*), m. pleito; *tirar in lungo un —*, prolongar un —.

Procura, f. procuracion.

Procuratore, m. procurador.

Prodotti, m. pl. géneros.

Prodotto (*ricavo*), m. producto; — *netto*, — neto.

Produrre, producir.

Profumiere, m. perfumador, perfumista.

Programma, m. prospecto, programa.

Proprietario, m. propietario,

Prorata, f. proporcion.

Proroga, f. próroga.

Prospetto, m. prospecto nota de precios.

Prossimo, m. próximo.

Prótesto, m. protesto; *spese di —*, gastos de —.

Protrazione, f. prolongacion, nuevo plazo.

Prova, f. prueba, ensayo; *dare o prendere a —*, dar ó tomar á la —.

Prove, f. pl. pruebas.

Provvigione, f. provision, comision.

Punteggiare, apuntar; — *le partite*, — los articulos.

Punto (*punta*), m. punto, punta.

Purificazione, f. depuracion.

Q

Quadrello, m. ladrillo, baldosa.

Quarantina, f. cuarentena.

Quercia, f. roble.

Qui, aqui; — *accluso*, in cluso; — *unito*, adjunto.

Quitanza, f. carta de pago, recibo; *per —*, por —.

Quitanzare, dar recibo.

Quota, f. cuota, parte proporcional.

Quotare, cotizar, anotar.

R

Raccolto (*raccolta*), m. e f. recoleccion.

Raccomandare (*una lettera*), registrar una carta.

Raccomandazione, f. recomendacion.

Raffinamento, m. refinamiento.

Raffineria, f. fábrica de refinacion de azúcar,

Ragione, f. razon ; — *sociale*, — social, casa de comercio.

Ragioneria, f. contabilidad, teneduría de libros.

Ragioniere, m. contador.

Rame, m. cobre, bronce.

Rapporto, m. reparto, beneficio.

Rappresentante, m. representante.

Raro, m. raro.

Rasare (*dare il lustro alle stoffe*), satinar las telas.

Raso, m. gasa.

Rassegnare (*il bilancio*), presentar el balance.

Rata, f. porcion.

Ravizzone, m. colza.

Reclamo, m. reclamo, reclamacion.

Regia, f. fisco.

Registrare, registrar ; — *una partita due volte*, hacer doble uso.

Registrazione, f. registro.

Registro, m. registro ; *diritti di* —, derechos de —.

Regolamento, m. reglamento, arreglo.

Regolare (*chiudere un conto*), arreglar ; — *un conto*, — un balance ó cuenta.

Relazioni, f. pl. relaciones ; *procurarsi delle* —, procurarse —.

Rendita, f. renta ; — *vitalizia*, — vitalicia.

Reo (*convenuto*), m. demandador.

Rescissione, f. casacion, anulacion.

Residuo, m. alcance, resto de cuenta.

Reso, m. rendido ; — *a bordo*, — á bordo ; — *in stazione*, — en estacion.

Responsabile, m. solidario.

Resti (*galleggianti*), m. pl. despojos, materias que el mar arroja á la orilla.

Resto, m. restante, saldo

Rete, f. filete, red, redcilla.

Reversibile, m. e f. reversible.

Rezza, f. tul.

Riabilitazione, f. rehabilitacion.

Rialzo (*borsa*), m. alza.

Ribassare, rebajar.

Ribassista (*chi giuoca sul ribasso*), m. jugador á la baja.

Ribasso, m. baja ; — *di prezzo*, — de precio ; *giuocare sul* —, jugar á la —.

Ricamare, bordar ; — *a giorno*, *a traforo*, — á calado.

Ricamo, m. bordadura, bordado.

Ricavare (*guadagno*), beneficiar.

Ricchezza (*mobile*), f. income-taxe.

Ricerca, f. diligencia ; *far* —e, hacer —s.

Ricercare, indagar, averiguar.

Ricevere, recibir.

Ricevimento, m. recibimiento.

Ricevuta, f. recibo ó cédula ; recepcion.

Richiesta, f. pedido, demanda.

Ricompera, f. rescate.

Ricomperare, rescatar.

Ricorso, m. recurso ; *aver suo* — *sopra*, haber su — *sobre* ; *perdere suo* —, perder su —.

Ricuperare, rescatar.

Ricupero, m. salvamento ;

diritti di —, derechos de —.

Rifare (*nei danni ed interessi*), pagar daños y perjuicios.

Riferenza, f. referencia.

Rifiuto, m. denegacion, rehuso, rechazo.

Rifondere, reconstituir, indemnizar.

Rigato, m. rayado, listado.

Rimborso, m. reembolso; *contro* —, contra —.

Rimessa, f. remesa, entrega.

Rincarare, pujar.

Rinnovare (*un biglietto*), renovar un billete.

Rinuncia, f. renuncia.

Rinvio (*riespedizione*), m. devolucion.

Riparto, m. reparto.

Riportare, trasladar.

Riporto, m. traslado; — *come retro*, suma anterior.

Risarcire, indemnizar.

Riscaldatore, m. aparato para calentar.

Riscatto, m. amortizacion, rescate; *cassa di* —, caja de —.

Rischio e pericolo (*a*), á todo riesgo.

Riscontrare, registrar, comprobar, inspeccionar.

Riscuotere, cobrar, recibir, tocar.

Riscuotibile, m. e f. recuperable, resarcible.

Riserva, f. reserva; *danaro in* —, metálico en —.

Risma (*di carta*), f. resma de papel.

Riso, m. arroz.

Rispondente, m. e f. responsable.

Ristagno, m. estagnacion.

Ritardo, m. retraso.

Ritiro, m. retiro; — *dei titoli*, — de los títulos.

Ritorno, m. vuelta, regreso.

Ritratta, f. recambio.

Riunione, f. asamblea; — *dei creditori*, — de acreedores.

Riva, f. muelle, malecon.

Rivalsa, f. recambio (nueva libranza en pago de una letra de cambio protestada, con los gastos).

Robbia, f. rubia.

Rotolo, m. rollo.

Rotondo, m. redondo; *cifra* —, cuenta —.

Rottura, f. rotura; *franco di* —, franco de —.

Rovescio, m. contrapelo.

Rubino, m. rubí.

S

Sacco, m. saco; — *da notte*, — de noche.

Saggio, m. ensayo, muestra, modelo.

Salame, m. salchichon.

Salario, m. honorarios, paga.

Saldare, saldar, pagar, balancear; — *un conto*, — una cuenta, cerrar una cuenta.

Saldo, m. cierre, saldo; — *di conto*, — de cuenta.

Sale, m. sal.

Salsapariglia, f. zalzaparilla.

Salumi, m. pl. salazon.

Salvamento, m. salvamento; *diritti di* —, derechos de —.

Salvo (*errori*), m. pl. salvo error.

Sapone, m. jabon; — *col miele*, — de miel; — *profumato*, — perfumado.

Sballare, desembalar, desenfardar, desliar.

S. acchiere, m. tablero, juego de damas.

Scadenza, f. vencimiento, plazo vencido.

Scadenziere, m. emplazador, libro de vencimiento.

Scadere, caer, vencer el plazo.

Scambio (*libero*), m. libero cambio.

Scarico (*d'un debito*), m. descargo, data; *a* —, á —.

Scaricare (*un bastimento*), descargar un buque.

Scartafaccio, m. borrador.

Scarto, m. desperdicio, desecho.

Scatola, f. caja.

Scelta, f. escogida; *una collezione* —, una coleccion —.

Scialle, m. manton, chal.

Scioglimento, m. disolucion.

Sciopero, m. estar en huelga.

Scodella, f. plato hondo.

Scolpito, m. esculpido; *legno* —, madera —.

Scompartimento, m. seccion.

Sconto, m. descuento, remesa, entrega.

Scoperto (*allo*), m. al descubierta; *restare allo* —, restar al —, *trarre* —, girar, librar —.

Scritto, m. memoria.

Scrittoio, m. despacho, escritorio.

Scrittura (*privata*), f. escritura privada.

Sdoganare, desduanar.

S. E. o O., S. E. ó O.

Sego, m. sebo.

Segretario, m. secretario.

Semestre, m. semestre.

Sensale, m. corredor; — *giurato*, — juramentado.

Senseria, f. corretaje.

Sentenza, f. sentencia; — *d'arbitri*, — arbitraje ó juicio de ámbrosos.

Sequestrare, secuestrar.

Sequestro, m. secuestro.

Servicio, m. servicio; — *di tavola*, — de mesa; *offerta di* —, oferta de —.

Seta, f. seda; — *da ricamo*, — de bordar; — *greggia*, — cruda; *cascami di* —, merma de —; *matassa di* —, madeja de —.

Sfera, f. esfera; — *d'orologio*, aguja de reloj, manecilla.

Sferra, f. hierro viejo.

Sfruttare, explotar.

Sigaro, m. cigarro.

Sigillare, sellar.

Sigilli, m. pl. sellos; *apposizione dei* —, echar los —; *porre i* —, sellar; *rimozione dei* —, alzar los —.

Sindaco, m. síndico; — *provvisorio*, — interino.

Sito, m. plaza; *sul* —, sobre —.

Smacchiatore, m. quitamanchas, sacamanchas.

Smaltare, esmaltar.

Smeraldo, m. esmeralda.

Smerciare, vender, dar salida al genero.

Società, f. sociedad, asociacion; *atto di* —, acto de —.

Socio, m. socio.

Sofferenza, f. quebranto; *una cambiale in* —, una letra con —.

Solidario, m. solidario.

Solvente, m. e f. solvente.

Solvibilità, f. solvencia.

Sommaco, m. zumaque.

Somma, f. suma; — *retro*, suma anterior; *fino alla* — *di*, hasta la concurrencia de.

Sommergersi, sumergirse.

Soppanno, m. algodón en rama.

Soprapuerta, f. sobre.

Sopraffino, m. sobre fino, extra fino.

Soprapìù (*il*), excedente; *per* —, por demasia.

Soprascritta, f. direcccion.

Soscrizione, f. suscripcion.

Sottana, f. enaguas.

Sottoscritto, m. infrascrito.

Sotto (*scrivente*), firmante.

Sottrarre, hurtar, ocultar, distraer, sustraer.

Sottrazione, f. sustraccion; — *di capitali*, — de capitales.

Spaccio, m. débito, venta, salida de géneros.

Spago, m. bramante, guita; *gomitolo di* —, ovillo de —.

Sparadrappo, m. espar-drapo.

Spartizione, f. particion, division, reparto.

Spazzola, f. cepillo; — *da denti*, — para la dentadura; — *per abiti*, — para ropa; — *per cappelli*, — para som-breros.

Speculazione, f. especula-cion.

Spedire, expedir.

Spedizione, f. expedicion.

Spesa, f. cuenta detallada, por menor.

Spese, f. pl. gastos; *a* — *di*, á los — de; — *casuali*, — imprevistos; — *daziarie*, — de aduana; *dedotte le* —, deducidos los —; — *d'im-pianto*, — de instalacion; *minute* —, — menores; *non comprese le* —, no comprendidos los —; — *postali*, — de correo.

Spezierie, f. pl. especias.

Spiedo, m. asador, espita.

Spilla, f. broche, alfiler.

Spillo, m. alfiler.

Spiombaggio, m. desem-plomo.

Spiriti, m. pl. espíritus.

Spirito, m. espíritu, alcohol.

Sponda, f. muelle.

Spurghi, m. pl. pacotilla, saldo, desechos de merca-derías.

Sputacchiera, f. escupidera.

Stabilimento, m. estableci-miento.

Stabilire, establecer, cerrar, ajustar.

Stagione, f. estacion; — *morta*, — muerta.

Stagno, m. estanó.

Stampa, f. estampa, molde, impresion.

Stampatella, f. estampilla.

Stampatore, m. impresor.

Stato, m. estado; *in buono o in cattivo* —, en buen ó mal —.

Stazione, f. estacion; *reso in* —, puesto en —.

Stazza, f. aforo.

Stazzatore, m. aforador.

Stearina, f. estearina.

Stecca (*da biliardo*), f. taco

Stimare, estimar, tasar.

Stimatore, m. tasador; *co-missario* —, comisario —; — *perito*, — perito.

Stipendio, m. prenda, ho-norarios, sueldo, paga.

Stivaletti, m. pl. botines.

Stivali, m. pl. botas; — *a doppia suola*, — de dos sue-las; — *alla scudiera*, — vuel-tas.

Stoffa, f. tela.

Stoppa, f. estopa, la borra del lino y cáñamo.

Stornare, cercenar, acortar, disminuir.

Stoviglie, f. pl. utensilios, vajilla de barro.

Stracciafoglio, m. borrador.

Stracci, m. pl. trapos; — *di lana*, — de lana.

Straffino, m. superfino.

Strenne, f. pl. estrenas, albricias ó aguinaldos.

Stringa, f. cinta.

Strumento, m. escritura.

Struzzo, m. aveztruz; *penna di* —, pluma de —.

Studio, m. despacho; *giovanone di* —, mozo de —.

Stuocia, f. trenza, estera, esterilla.

Succursale, f. sucursal.

Suggellare, sellar.

Supplica (*di cassazione*), f. súplica de casacion.

Svegliarino, m. despertador.

Sviare sustraer, llevarse; — *la clientela*, la parróquia, desaparroquiar.

T

Tabacco, m. tabaco; — *da fumare*, — para fumar; — *da naso*, — rapé.

Taffetà, m. tafetan.

Tamarindo, m. tamarindos.

Tappeto, m. tapiz.

Tappezzeria, f. tapicería.

Tara, f. tara.

Tariffa, f. tarifa.

Tartaro, m. tártaro; *cremor di* —, cremor de —.

Tartaruga, f. concha.

Tassa, f. impuesta, tasa.

Tè, m. té.

Tela, f. tera; — *casalinga*, — de menaje ó de casa; —

cruda, — cruda; — *di canape*, — de cáñamo; — *incerata*, — encerada; — *rensa*, — linó; — *d'imbaggio*, — de embalaje.

Telegramma, m. telégrama.

Tempo, m. tiempo; *nel più breve* —, en el plazo mas breve; — *permettendo*, si el viento lo permite.

Tenere, tener.

Termine, m. término.

Tessili (*materie*), f. pl. materias hilables.

Testamento, m. testamento.

Tingere, teñir.

Tinozza, f. baño.

Tirocinio, m. aprendizaje.

Titolare, m. e f. titular.

Titolo, m. título; — *interinale*, — interino.

Tondo, m. plato.

Tonnellata, f. toneiada.

Tontine (*rendita vitalizia*), renta vitalicia.

Torba, f. turba.

Traente, m. librador, girador.

Traliccio, m. cutí, dril.

Trama (*seta*), f. trama de seda.

Transazione, f. transaccion.

Transigere, transigir.

Transito, m. tránsito.

Trarre (*far tratta*), girar, librar.

Trasferta, f. traslado, enajenacion.

Trasmettere, transmitir.

Trasporto, m. transporte, translacion, mensagería; *mezzi di* —, medios de —.

Tratta (*cambiale*), f. letra; — *dei negri, degli schiavi*, — de los negros.

Trarre, girar; — *per il pa-*

reggio, — por saldo de cuenta.

Trattario, m. tirado, librado.

Trattore, m. hostelero, fondista.

Travasamento, m. trasiego.

Treccia, f. trenza, estera, esterilla.

Treno, m. convoy; — *diretto*, tren expres.

Tribunale (di commercio), m. tribunal de comercio.

Trimestre, m. trimestre.

Trina, f. encaje.

Tullo, m. tul.

Turacciolo, m. tapon.

Turchina, f. turquesa.

Tutto, m. todo; — *seta*, — seda.

U

Ufficina, f. taller.

Ufficio, m. despacho, escritorio, oficina.

Uncino, m. gancho, corchete.

Unguento, m. unguento.

Unito (qui), m. adjunto.

Usanza, f. usanza, uso.

Usciere, m. ujier.

Uscita, f. salida.

Usina, f. fábrica ó ingenio.

Uso, m. uso.

Usufruttuario, m. usufructuario.

Usuraio, m. usurero.

Utensile, m. herramienta.

Utensili, m. pl. utensilios.

V

Vaglia (di dock o di deposito), m. warrant; — *postale*, libranza sobre correos.

Vagone, m. vagon.

Valevole, m. valedero, válido, legitimo.

Vallonea, f. casca.

Valore, m. valor; — *al*, — al; — *in conto*, — en cuenta; — *in contante*, — en metálico; — *ricevuto*, — recibido.

Valori (pubblici), m. pl. valores públicos.

Valutare, estimar, valuar, tasar.

Vasellame, m. vajilla.

Vela, f. vela; *tela da* —, tela de —.

Vello, m. vellon.

Velluto, m. terciopelo.

Velo, m. crespon.

Velocità, f. velocidad; *piccola o grande* —, pequeña ó grande —.

Vendere, vender, debitar, dar salida; — *all'ingrosso*, — al por mayor; — *al minuto*, — al por menor.

Vendita, f. venta, — *all'asta*, — en subasta; — *all'estinzione delle candele*, — á la estincion de las velas.

Venditore, m. vendedor.

Ventaglio, m. abanico.

Vento, m. viento; — *alisei*, — alisios.

Verde, m. verde.

Verderame, m. cardenillo.

Verga, f. barra, lingote; *oro in* —, — de oro.

Verificatore, m. verificador.

Vernice, f. varniz.

Versamento, m. pago.

Vertenza (in), en litigio.

Veste, f. traje, vestido.

Vestimento, m. traje.

Vestito, m. vestido.

Vetrami, m. pl. cristalería.

Vetro, m. vidrio.

Vettura, f. coche.

Vetturale, m. cochero.

Viaggiatore, m. viajador.

Viaggio, m. viaje.

Vino, m. vino; — *in botte*, — en pipa; — *spumante*, — espumoso; *sensale in* —, corredor de —.

Vista, f. vista; *a 4 giorni di* —, á 4 dias de —.

Vita, f. corsé.

Vitalizia (*rendita*), f. renta vitalicia.

Voce (*voto deliberativo*), f. voto deliberativo.

Vite, f. vis; *cacciavite*, desarmador; *madrevite*, tuerca de un —.

W

Warant, warant.

Whist, m. whist.

Z

Zafferano, m. azafran.

Zaffiro, m. záfiro.

Zecca (*l'edificio*), f. casa de la moneda.

Zibaldone, m. borrador.

Zibellino, m. cibellina.

Zigrino (*pelle di*), m. zapa.

Zinco, m. zinc; — *in verga*, — en barra; *tetto in* —, techo de —; *minerale di* —, mineral de —.

Zoccolo, m. almadreña.

Zolfanelli, m. pl. fósforos.

Zolfo, m. azufre.

Zucchero, m. azúcar; — *candito*, — cande; — *di barbabetola*, — de remolacha.

Zuppiera, f. sopera.



1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

VOCABULARIO COMERCIAL

ESPAÑOL - ITALIANO

OBSERVACION. La repetición de la palabra española ó la de la palabra italiana es indicada por —.

A

- Abanico**, m. ventaglio.
Abogado, m. avvocato.
Abonado, m. abbonato, associato.
Abonar, quitanzare, approvare; — *en cuenta*, dedurre.
Abono (*aprobacion de cuentas*), m. approvazione, allocazione.
Abrir, aprire; — *una cuenta*, — un conto.
Abuso (*de confianza*), m. abuso di confidenza.
A cabado, a giorno.
Accion, f. azione; — *al portador*, — al portatore; *poseedor* de —, possessore di —.
Accionista, m. f. azionista.
Aceite, m. olio; — *de higado de bacalao*, — di fegato di merluzzo; — *de olivas*, — d'oliva; — *de ricino*, — di ricino.
Aceptar, accettare, accogliere; — *por honrar la firma*, — per onore di firma; — *una letra de cambio*, accogliere, accettare una tratta.
Aceró, m. acciaio; — *fundido*, — fuso.
Acetato, m. acetato.
Acibar (*áloes*), m. aloé.
Acido, m. acido.
Acogida, f. accoglienza; *dar buena* —, fare buona —.
Accolchar, ovattare.
Accondicionado (*bien ó mal*), bene o male condizionato.
Acortar, stornare.
Acreditar, accreditare, porre a credito.
Acreeador, m. creditore; *junta de — es*, assemblea.
A cuenta, m. acconto.
Acuerdo, m. accordo; *de comun* —, di comune —.
Acusando recibo, accusa di ricevimento.
Acusar, accusare.
Adehala, f. gratificazione.
Adelanto, m. anticipazione; — *al descubierto*, — in bianco; — *sobre titulos*, — sopra titoli.
Aderezo, m. finimento.
A destajo, a cottimo.
Adjudicacion, f. aggiudicazione; — *con rebaja*, — con ribasso; *por* —, per —.
Adjudicar, aggiudicare.
Adjudicatario, m. aggiudicatario.
Adjunto, qui unito.
Administracion, f. amministrazione.
Administrador, m. amministratore, gerente.
Adorno, fornimento, ornamento.

- Aduana**, f. dogana.
Aduanero, m. doganiere.
Aduedar, addebitare.
Adulterar, fatturare.
Afianzar, garantire.
Aforador, m. stazzatore.
Aforo, m. stazza.
Agencia, f. agenzia, azienda.
Agenda, f. stracciafoglio.
Agente, m. agente; — *de cambio*, — di cambio.
Agio, m. aggio.
Agiotaje, m. aggio.
Agiotista, m. giuocatore di borsa.
Agraciar, brevettare.
Agravio, m. danno.
Aguardiente, m. acquavite.
Aguinaldos, m. pl. strenne.
Aguja, f. ago; — *de bordar*, — per ricamare; — *de coser*, — da cucire; — *de hacer media*, — a far maglia; *labor de* —, lavoro d' —; — *de reloj*, — d'orologio.
Ajenjo, m. assenzio.
Ajuar, m. mobiliare, ad-dobbo.
Ajunte, m. regolamento, accomodamento; *entrar en* —, venir ad un —.
Ajustar (*una cuenta*), regolare, pareggiare un conto.
Ajuste, m. accomodamento, contratto, concordato.
Alabastro, m. alabastro.
Alamar, m. trina.
Alamares, m. pl. alamari.
Alambiques, m. pl. alambicco.
Alambre, m. filo di ferro.
Albacea, m. esecutore testamentario.
Albañilería, f. muratura.
Albricias, f. pl. strenne.
Album, m. album.
- Alcance** (*resto de una cuenta*), residuo, avanzo.
Alcanfor, m. canfora.
Alcanzado, m. operato.
Alcaparra, f. capperi.
Alcohol, m. alcool.
Alcoholes, m. pl. spiriti.
Al contado, a contanti.
Aleacion, m. lega di metalli.
Alfiler, m. spillo; — *de pe-cho*, spilla.
Alfoli, m. deposito.
Alfombra, f. tappeto.
Algodon, m. cotone; — *cru-zado*, — a spina pesce; — *en rama*, — bambagia; *mon-dado*, — mondato.
Alhaja, f. gioiello.
Alhóndiga, f. mercato dei grani.
Alhóndiga, f. deposito.
Alianza, f. lega di metalli.
Alisar, lisciare, lustrare.
Aliso (*árbol*), m. cassia.
Almacen, m. magazzino; — *de camas*, negozio di letti.
Almacenar, incettare, im-magazzinare.
Almadreña, f. zoccolo.
Almanaque, m. almanacco.
Almendra, f. mandorla; — *sin cáscara*, — sgusciata; — *dulce*, — dolce; — *amarga*, — amara.
Almidon, m. amido.
Almoneda, f. incanto.
Alpaca, f. alpaga.
Al por menor, al minuto.
Alquilar, affittare.
Alquiler, m. pigione.
Alto (*precio*), prezzo elevato.
Alumbre, m. allume; — *de roca*, — di rocca.
Aluminio, m. alluminio.
Alun, m. allume.
Alza (*bolsa*), f. rialzo.

- Alzar, prelevare, dedurre.
 Amaranto, m. amaranto.
 Amatista, f. amatista.
 Amazona, f. amazzone.
 Ambar, m. ambra.
 Amistosamente, amichevolmente, all'amichevole.
 Amoniaco, m. ammoniaco.
 Amontonar, incettare.
 Amortizacion, f. ammortizzazione; *caja de —*, cassa d'—.
 Amortizar, ammortizzare.
 Ana (*medida*), f. auna.
 Anchoas, f. pl. acciughe.
 Anillo, m. anello.
 Anís, m. anice.
 Anónimo, m. anonimo.
 Anotacion, f. nota, quitanza.
 Anotar, annotare.
 Año, m. anno; *por —*, all'—; *al —*, l'—.
 Anteojero, m. occhialaio.
 Anteojo (*de teatro*), m. binocolo, canocchiale da teatro.
 Anteojo doble, m. binocolo.
 Antejos, m. pl. occhiali.
 Anticipo, m. anticipazione.
 Antimonio, m. antimonio.
 Antiparras, f. pl. occhiali.
 Anual, annuale.
 Anualidad, f. annualità.
 Anuario, m. annuario.
 Anulacion, f. disdetta, rescissione.
 Anular, disdire, annullare.
 Anuncio, m. annunzio.
 Anzuelo, m. amo.
 Aparato, m. apparecchio; *— de calefaccion*, — di riscaldamento.
 Aplazar, aggiornare.
 Apoderado, m. mandatario.
 Aprendiz, m. apprendista.
 Aprendizaje, m. tirocinio.
 Aprobacion, f. allocazione.
 Aproporcion, inproporzione.
 Apuntar, puntare; — *los artículos*, — gli articoli.
 Apunte, m. appunto; *hacer el —*, fare gli —; *por —*, per—.
 Arancel, m. tariffa.
 Arandela (*de candelabro*), f. boggiuolo.
 Arbitraje (*ó juicio de árbitro*), m. arbitrato.
 Ariendo, m. massarizio.
 Armador, m. armatore.
 Armadura, f. assettatura; accomodamento; — *de cama*, lettiera.
 Armar (*un buque*), armare un bastimento.
 Arnica, f. arnica.
 Arras, f. arra, caparra.
 Arreglar, regolare, pagare; — *una cuenta*, — un conto.
 Arreglo, m. accomodamento, accordo, regolamento, ordine, convenzione; — *amistoso*, — all'amichevole; — *de una cuenta*, — di un conto; *con — á*, conformemente a.
 Arrendamiento, m. affitto.
 Arribadas, f. pl. arrivi.
 Arriendo, m. affitto; *rescindir, amular el —*, disdire l'—.
 Arriero, m. vetturale.
 Arroz, m. riso.
 Artículo, m. articolo; — *de familia*, — di famiglia, utensile di casa.
 Artículos, m. pl. articoli; — *de menage ó de casa*, — utensili di casa.
 Asegurador, m. assicuratore.
 Asegurar, garantire.
 Aserradura (*madera*), f. legno da segare.

Asignacion, f. citazione.
Asignado (*papel moneda*), m. assegno.
Asociacion, f. associazione.
Asociado, m. associato.
Astillero, m. cantiere.
Asunto, m. affare.
Atado, m. matassa.
Atincar, m. borace.
Atraso, m. ritardo.
Atrasos, m. pl. arretrati.
Avance, m. anticipazione.
Avellana, f. nocciuola.
Avena, f. avena.
Averia, f. avaria, colaggio.
Averiarse, alterarsi.
Avestruz, m. struzzo; *pluma de —*, piuma di —.
Aviso, m. avviso; *falta de —*, mancanza d' —; *sin otro —*, senz'altro —; *segun su —*, secondo vostro —; *bajo —*, sotto —.
Azabache, m. lustrino.
Azafran, m. zafferano.
Azúcar, m. zucchero; — *de remolucha*, — di barbabietola; — *cándi*, — candito.
Azufre, m. zolfo.
Azul, m. azzurro; — *de ultramar*, — oltremarino; — *de Prussia*, — di Prussia.

B

Badana, f. alluda.
Bagaje, m. bagaglio.
Baja, f. ribasso; *jugar á la —*, giuocare al —.
Bajista, m. ribassista, chi giuoca al ribasso.
Bala (*saca*), f. balla.
Balance, m. bilancio; — *de entrada*, — di entrata; — *de salida*, — di uscita.
Balance, m. bilancio; *presentar el —*, rassegnare il —.

Balanza, f. bilancia, pesa.
Baldosa, f. mattone.
Bancarota, f. bancarotta; — *fraudulenta*, — fraudolenta.
Banco, m. banca, banco; — *nacional*, — nazionale; *billete de —*, biglietto di —; — *de descuento*, — di sconto; — *sucursal de —*, succursale di —; *mozo de —*, commesso di —; *factura de —*, nota di —; *casa de —*, casa bancaria.
Banda, f. fregio, orlo.
Bank-nota, f. banco-nota.
Baño, m. tinozza, mastello.
Banquero, m. banchiere.
Barateria, f. baratteria, truffa.
Barbada, f. barbazzale.
Barbas (*de ballena*), f. pl. barbigli della balena.
Barca, f. battello, barca.
Barco, m. battello; — *de vapor*, — a vapore; — *de salvamento*, — di salvamento.
Barita, f. barita.
Barniz, m. vernice.
Barómetro, m. barometro.
Barra, f. verga.
Barrica, f. botte, barile; *desfonder una —*, sfondar una —.
Barril, m. barile.
Basalto, m. basalto.
Báscule, f. bilancia, pesa.
Basquiña, f. gonnella.
Baston, m. bastone.
Batidor, m. pettine.
Batista, f. batista.
Beneficiar, guadagnare.
Beneficio, m. guadagno, beneficio; *á — de inventario*, con — d'inventario.
Benjuí, m. belzuino.
Bergamota, f. bergamotto.
Bienes, m. pl. beni, possessioni.

Billete, m. biglietto, effetto; — *de banco*, — di banca; — *pagado*, — pagato; — *á la órden*, — all'ordine; — *de favor*, — di piacere.

Binóculo, m. binocolo.

Bismuto, m. bismuto.

Bianco (*de España*), m. bianco (di Spagna); *crédito en* —, credito in —.

Blonda, f. merletto.

Blusa, f. camiciotto.

Boca (*del vino*), f. fragranza.

Bola (*de billar*), f. biglia. palla.

Bolsa, f. astuccio, saccoccia; — *para tabaco*, — da tabacco.

Bolsa, f. borsa; *cierre ó clausura de la* —, chiusura della —; *al curso de la* —, al corso della —; *jugar á la* —, giuocare alla —.

Bombasí, m. bambagina; — *picado ó labrado*, cotonecino inglese.

Bombones, m. chicche, dolci.

Benete, m. berretto.

Bonetería, f. calzamenta. calzami.

Bono, m. bono; — *del tesoro*, — del tesoro.

Boráx, m. borace.

Bordado, m. ricamo.

Bordar, ricamare; — *á calado*, — a giorno.

Bordo, m. bordo; *gastos de* —, spese di —.

Bordura, f. fregio, orlo.

Borla, f. fiocco.

Borra, f. fioretto.

Borrador, m. prima nota, zibaldone, stracciafoglio.

Borrar, cancellare.

Borron, m. brogliasso.

Bota, f. botte, barile.

Botas, f. pl. stivali; — *de*

dos suelas, — a doppia suola;

— *vueltas*, — a la scudiera.

Botella, f. fiasco, bottiglia.

Botinas, f. pl. stivaletti.

Botitos, m. pl. stivaletti.

Boton, m. bottone; — *de pantalon, de pechera*, — per brache, per camicia; *corchete de* —, uncinetto per —.

Bovina, f. bocchetto.

Bracelete, m. braccialetto.

Bramante, m. spago; *ovillo de* —, gomito di —.

Brea, f. catrame.

Brillante, m. diamante, brillante.

Broca de bordador, f. bocchetto.

Broche, m. spilla, fibbiaglio.

Bronce, m. bronzo, ghisa.

Bruñir, lisciare, lustrare.

Bruto, a (*peso*), peso lordo; *primera materia ó materia* —, materia prima.

Bufanda, f. ciarpa.

Buhonería, f. giuocattoli.

Buhonero, m. merciaiuolo.

Bujía, f. candela di cera; — *de estearina*, — stearica.

Bulto, m. collo.

Buque, m. nave, bastimento, — *esperado*, — attesa; — *en cargamento*, — sotto carico; — *mercante*, — mercantile.

C

Cable, m. gomena.

Cabotaje, m. cabotaggio.

Cabritilla, f. capretto, pelle di capretto.

Cacao, m. cacao.

Cachemir, m. cassemiro.

Caer, scadere.

Café, m. caffè.

Caja, f. cassa, scattola, astuccio; — *de ahorros*, —

di risparmio; *libro de —*, libro di —; — *de depósito y consignaciones*, — di depositi e consegne.

Cajero, m. cassettaio.

Cajista, m. stampatore.

Calendario, m. calendario.

Calicó, m. calicot.

Calzado, m. calzamenta.

Cámara (*de comercio*), f. camera di commercio.

Cambiador, cambiamonete.

Cambio, m. cambio; — *á la par*, — al pari; — *con quebranto*, — sotto al pari; *letra de —*, lettera di —; *agente de —*, agente di —; *libre —*, libero —.

Cambista, m. cambiamonete.

Camelote, m. cambellotto.

Camisa, f. camicia.

Campeche (*palo de*), m. campeggio (legno di).

Canastilla, f. canestro; — *de bodas*, — corredo da nozze.

Cancelar, saldare.

Candelabro, m. candelabro.

Caoba, f. magogano.

Capital, m. capitale; — *á fondos perdidos*, — perduto; — *circulante*, — circolante; *colocar un —*, mettere danaro a —; — *aportado á una empresa*, la messa di —.

Capoton, m. pelliccia.

Capullos, m. bozzolo.

Carbon, m. carbone; — *de tierra*, — di terra, — *de leña*, — di legna.

Cardenillo, m. verderame.

Carga, f. carica; *por —*, a carico.

Cargamento, m. carico.

Cargar, addebitare.

Cargazon, f. caricazione.

Cargo, m. carico.

Carguerio, m. carico.

Carpintero, m. legnamaro.

Carretero, m. carrettiere.

Carruaje, vettura.

Carrujero, m. vetturale.

Carta, f. lettera; — *de aviso*, — d'avviso; — *blanca*, — bianca; — *certificada*, — raccomandata; — *de crédito ó credencial*, — di credito; — *franca de porte*, — affrancata; — *de muestrario*, — di campione; — *de porte*, — di porto; — *postal*, cartolina postale.

Cartera, f. portafogli.

Carta-partida (*contrato de fletamento*), f. contratto di noleggio.

Cartero, m. fattore.

Cartulina, f. carta.

Casa de refinacion (*de azúcar*), f. raffineria.

Casacion, f. rescissione.

Casca, f. vallonea.

Caso, m. caso; *en — necesaria, en casa del Sr. P.*, occorrendo dal sig. P...

Cata, f. assaggiamento.

Caucion, f. cauzione.

Causa, f. lite, processo.

Cebada, f. orzo.

Cebo, m. esca, polverino.

Ceder, cedere.

Cedula, f. cedola; — *de aduana*, ricevuta di dogana; — *de tránsito*, bollettino di dogana.

Cenefa, f. tregio, orlo.

Censualista, f. benestante.

Cepillo, m. spazzola; — *para la dentadura*, — da denti; — *para el sombrero*, — da cappello; — *para la ropa*, — da vestiti.

Cercenar, stornare.

Cerillas, f. pl. fiammiferi.

Cerradura, f. chiusura.
Cerrar, bilanciar, chiudere, fermare; — *una cuenta*, — un conto.
Certificado, m. certificato.
Cerveceria, f. birreria.
Cesion, f. rinunzia, cessione.
Chal, m. scialle.
Chaland, m. merciaiuolo.
China, f. porcellana.
Chucherias, f. pl. giuocattoli.
Cibellina, f. zibellino.
Ciento (*por*), per cento.
Cierre, m. chiusura, saldo.
Cigarro, m. sigaro.
Cinta, f. nastro, fascia.
Circulacion, f. circolazione; *poner en* —, mettere in —.
Citacion, f. citazione, assegnazione.
Claro, netto.
Clausula condicional, f. clausola condizionale.
Clausura, f. chiusura.
Clavillo, m. chiodo di garofano.
Clavo, m. chiodo.
Cliente, m. f. cliente.
Clientela, f. clientela.
Cloro, m. cloro.
Cobalto, m. cobalto.
Cobranza, f. incasso.
Cobrar, incassare, riscuotere.
Cobre, m. rame; — *amarillo*, ottone.
Cobro, m. incasso, ricupero; *cuidar el* —, curare l'—.
Cobros, m. pl. incassi.
Coche, m. vettura.
Cochinilla, f. cocciniglia.
Cofre, m. baule; — *ferrado ó de hierro*, forziere.
Cofrecito, m. astuccio.
Coger, intercettare.
Cola, f. colla.

Coladura, f. colaggio.
Colar, colare.
Colocacion, f. collocamento.
Colocar, collocare.
Colonial (*sistema*), coloniale (*sistema*).
Color, m. colore; — *oscuro*, — *oscuro*; *este* — *destiñe*, questo — stinge.
Colza, f. ravizzone.
Comandita (*sociedad en*), f. societa in accomandita.
Comercio, m. commercio; — *de papel*, cartoleria.
Comisario, m. commissario.
Comision, m. commissione.
Comisionado, m. commissario; — *tusador*, — stimatore.
Comisionista, m. commissionario.
Comiso, m. sequestro.
Compañia (*en comandita*), f. compagnia in accomandita.
Compra, f. compera; — *al fiado*, — a respiro.
Comprador, m. compratore.
Comprar, comperare; — *á crédito*, — a credito; — *en la localidad ó de su cuenta y riesgo*, — a novello od a suoi rischi e pericoli; — *en globo*, *en junto*, — in blocco.
Comprobador, verificatore.
Comprobar, controllare, verificare col campione.
Compromiso, m. impegno; *hacer honor á sus* —, fare onore a' suoi —; — *por escrito*, — per iscritto —.
Concurrencia, f. concorrenza; *hasta* —, fino alla somma di.
Condicion, f. condizione; — *de la seda*, — della seta.
Concha, f. tartaruga.

- Conejo**, m. coniglio; *piel de* —, pelle di —.
Confeccion, f. confezione.
Conocimiento (*póliza del cargo*), m. polizza di carico.
Conservas, f. pl. conserve, confiture.
Consignacion, f. consegna.
Consignador, consignatore.
Consignar, consegnare.
Consignatario, m. consignatario.
Consolidados (*fondos*), m. pl. fondi consolidati.
Cónsul, m. console.
Consumo, m. consumo.
Contabilidad, f. contabilità.
Contable, m. contabile.
Contado (*al*), a contanti.
Contador, m. computista, ragioniere.
Contante y sonante, a contanti.
Contenido, m. contenuto.
Contramaestre, m. contra-maestro.
Contramandar, contramandare.
Contrapelo, m. rovescio.
Contrato, f. impegno, contratto; — *de fletamiento*, contratto di noleggio.
Convenio, accomodamento, convenzione, contratto.
Convoy, m. convoglio, treno.
Coral, m. corallo.
Coraline, f. corallina.
Corbata, f. cravatta.
Corchete, m. uncino.
Corcho, m. turacciolo.
Corredor (*de comercio*), m. sensale; — *juramentado*, — giurato.
Correo, m. posta, corriere; *á vuelta del* —, col ritorno, a volta di —.
Correspondencia, f. corrispondenza.
Corretage, m. senseria.
Corriente, m. corrente.
Corsé, m. corsé, fascetta.
Costas, f. pl. spese.
Cotejar, verificare sul campione.
Cotilla, f. vita, busto.
Cotizacion, lista, corso; — *de la bolsa*, — della borsa; — *de los cambios*, — dei cambi.
Cotizar, quotare.
Cotonia, m. bambaggina.
Crédito, m. credito; *carta de* —, lettera di —; *llevar á* —, portare a —.
Crespon, m. velo.
Cretona, f. cotonina.
Crisis, f. crise.
Cristal, m. cristallo; — *molido*, — arruotato; — *de roca*, — di rocca; — *tallado*, — a punte.
Cruda (*seda*), seta (greggia).
Cuarentena, f. quarantina.
Cuba, f. tonnellata.
Cubeta, f. barile.
Cubierta, f. sopracoperta.
Cubierta, f. gualdrappa.
Cuchara, f. cucchiaino; *cucharilla*, — da caffè.
Cuchillo, m. coltello.
Cuenta, f. conto; *á* —, a —; *alzado de una* —, estratto di —; *por* —, per —; — *corriente*, — corrente; — *á mitad*, — a metà; — *arreglada*, — pagato; — *saldada*, — saldato, — *de resaca*, — di ricambio; — *detallada*, spesa, conto particolareggiato; — *y razon*, fattura, nota.
Cuentas (*de vidrio*), conterie.
Cuerda gruesa, f. gomena.

Cuero (*piel*), m. cuoio; — *charolado*, — verniciato.

Cuidados, m. pl. cure.

Cuidar, curare.

Cumplir, eseguire, compiere; — *una orden*, — un ordine.

Cuna, f. culla.

Cuña, rialzo.

Cuota, f. lista, quota, parte.

Cupon, m. cedola; — *suelto*, *separado*, — staccato; *separar el* —, staccare la —; *beneficio del* —, godimento della —.

Curador, m. curatore.

Curso, m. corso, prezzo; *tassa*; — *forzado*, — forzoso.

Cuti, m. traliccio.

D

Damasquina (*espada*), f. lama di Damasco.

Daño, m. danno, pregiudizio; *daños y perjuicios*, danni e interessi.

Dar, dare, riportare; — *contra orden*, contramandare; — *curso*, dar seguito; — *recibo*, quitanzare; — *salida*, smerciare, vendere.

Data, f. data, scarico.

Datos, m. pl. informazioni.

Debe, m. debito; *llevar al* —, addebitare —.

Débito, m. debito.

Declaracion (*aduanera*), dichiarazione di dogana.

Deduccion, f. deduzione.

Deducir, diffalcare.

Defensor, m. procuratore.

Déficit, m. passivo.

Dejacion, f. pensione.

Dejando por cuenta, lasciato per conto.

Del credere, del credere.

Demanda, f. domanda.

Demandado, m. reo convenuto.

Demandante, m. f. attore.

Demora, f. ritardo, dilazione.

Denegacion, f. rifiuto.

Denuncia, f. denuncia; — *de bancarota*, — di fallimento.

Depositario, m. depositario.

Depósito, m. deposito.

Derecho, m. diritto; — *civil*, — civile; *los derechos de entrada*, i dazii di entrata; — *de puestas*, dazio.

Desaduanar, sdoganare.

Descargo, m. scarico.

Descubierto (*en*), allo scoperto; *estar en* —, restare allo —; *gírar á* —, far tratta in bianco.

Descuento, m. sconto.

Desdicho, m. disdetta.

Desembalar, sballare.

Desenfardar, sballare.

Desembolsos, m. pl. disborsi.

Desemplomadura, m. spiombaggio.

Desfalco, m. deduzione, difalco, ritenuta, ribasso.

Deshecho, m. scarto.

Desinteresar, disinteressare.

Desliar, sballare, slegare.

Despachar, smerciare (la merce), vendere, spedire.

Despacho, m. ufficio, spedizione, smercio; — *real*, ufficio regio.

Despacho, m. spaccio, vendita.

Desperdicio, m. fondaccio.

Despojos, m. pl. resti galleggianti.

Detalle, m. dettaglio.

Detentor, m. possessore.

Deteriorarse, deteriorare.

Detrimento, m. pregiudizio.

Deuda, f. debito.
Deudor, m. debitore.
Devolucion, f. rinvio.
Diamantista, m. gioielliere.
Diario (*libro*), m. giornale.
Dias (*de favor ó respiro*),
 giorni di favore.
Diferencia, f. differenza.
Dije, m. gioiello.
Dilacion, f. dilazione.
Diligencia, f. ricerca; — *judicial*, procedura giudiziaria; *hacer* —, fare delle —.
Diligencia, f. cura.
Dinero efectivo, m. contanti.
Direccion, f. indirizzo.
Disminuir, stornare.
Disolucion, f. dissoluzione.
Disposicion, ordine, disposizione.
Dividendo, m. dividendo.
Division, f. divisione, spartizione.
Doblado, m. orlo.
Doblado, m. doppio.
Doble (*doblado*), m. doppio; *hecho en* —, fatto in —.
Dock, m. dock, deposito.
Domicilio, m. domicilio.
Droguero, m. droghiere.
Dueño, m. proprietario.
Duplicata, f. duplicato.

E

Ebanistería, f. ebanisteria.
Edicion, f. edizione; — *agotada*, — esaurita.
Efecto, m. effetto; — *sellado*, — bollato; — *caído*, — scaduto.
Efectos, m. pl. effetti, mercanzie; — *públicos*, — pubblici, valori; — *por recibir ó por pagar*, — da riscuotere o da pagare; — *expedidos*, merci spedite.

Embalador, m. imballatore.
Embalaje, m. imballaggio.
Embarcar, imbarcare.
Embargo, m. sequestro.
Embutido, m. intarsiatura.
Empaquetar, impaccare.
Empañar (*su palabra*), impegnare la sua parola.
Empeño, m. impegno.
Emplazador (*libro*), scadenziere.
Emplazamiento, m. citazione.
Empleado, m. commesso; — *de cobranzas*, — riscotitore.
Empréstito, m. prestito.
Enaguas, f. pl. sottana.
Enajenacion, f. trasporto.
Encaje (*punto de*), m. trina.
Encajonar, incassare.
Encargo, m. commissione, comando, ordine.
Encintado, listato.
Endosar, girare.
Endoso, m. girata; — *de fianza*, avallo.
Enfardador, m. imballatore.
Enfardo, m. imballaggio.
Enmienda, f. multa.
Entablar ó entrar en relaciones, entrare in relazioni.
Enterilla, f. tessuto.
Entrega, f. versamento, rimessa, consegna; — *en metálico*, *en numerario*, — in contanti; — *de efectos*, consegna di mercanzie.
Entregar, consegnare.
Envio, m. invio; *carta de* —, lettera d' —.
E, ó O (*salvo*), S. E. o O.
Equipaje, m. equipaggio.
Escaparaté (*de tienda*), m. mostra (*di mercanzia*).
Escarpidor, m. pettine.
Escribano, m. scrivano.
Escritorio, m. scrivania.

Esculpido, scolpito.
Esmaltar, smaltare.
Esmalte, m. smalto.
Esmeralda, f. smeraldo.
Esmero, m. cure.
Esparadrapo, sparadrappo.
Espicias, f. pl. droghe.
Espécie, f. contanti.
Especiero, m. droghiere.
Espécimen, m. saggio, prova.
Especulacion, f. speculazione; — *á mitad*, conto a metà.
Establecer, stabilire.
Establecimiento, m. stabilimento; *gastos de* —, spese d'impianto.
Estacion, f. stazione, stazione; *puesto en la* —, reso in stazione; *la* — *muerta*, morta stagione.
Estado, m. stato; *en buen ó mal* —, in buono o cattivo —.
Estampilla, f. stampatella.
Estearina, f. stearina.
Estera, f. stuoia.
Esterilla, f. stuoia, treccia.
Estimar, stimare.
Estipendio, m. stipendio.
Estraza (*papel de*), carta sciungante.
Estrenas, f. pl. mancie.
Estuche, m. astuccio.
Etalaje, m. mostra.
Etiqueta, f. bocchino.
Excedente, m. il soprappiù.
Expedir, spedire.
Explotacion, f. esercizio, cultura, industria.
Explotar, sfruttare, coltivare.
Exportacion, esportazione.
Exportar, esportare.
Expropiacion, f. espropriazione; — *forzosa*, — forzata.
Extracto (*resúmen*), m.

estratto; — *de cuenta*, — di conto.

Extranjero, m. estero; *ai* —, all'estero.

F

Fábrica, f. fabrica, usina, fucina; — *de vidrio*, — di vetro; — *de paño*, — di panno.

Fabricante, m. fabbricante.

Facilidades, f. pl. facilità.

Factor, m. fattore.

Factoria, f. banco (all'estero).

Factura, f. fattura, nota.

Facturar, fatturare.

Fallido, m. fallito, oberato.

Falsificacion, f. falso, falsificazione, contraffazione; *hacer una* —, falsificare.

Falsificar, falsificare, contraffare.

Falta (*de escritura*), f. errore di penna; — *de pago*, mancanza di pagamento.

Fardo, m. balla.

Farfalá, f. frangia.

Faro, m. faro.

Fé, f. fede; *en* — *de verdad*, in —.

Fecha, f. data.

Felpa, f. felpa.

Feria, f. fiera.

Fiador, m. garante; *salir* —, portarsi —.

Fianza, f. cauzione, garanzia.

Fieltro, m. feltro; *sombrero de* —, cappello di —.

Filete, m. rete, cordonetto.

Filigrana, f. filigrana.

Filosedá, f. fioretto.

Fino, m. fino; *extra* —, estra —; *superfino*, soprafino.

Firma, f. firma; — *en papel imple*, atto privato.

Firmante, m. firmatario.

Fisco, m. fisco.
 Fletamiento, m. nolo.
 Fletar, noleggiare.
 Flete, m. nolo.
 Fluir, colare.
 Folleto, m. opuscolo.
 Fondos, m. pl. fondi; *pre-
 veer los* —, fare i —; *a* —
perdidos, a — perduti; — *pú-
 blicos*, — pubblici.
 Forro, m. gualdrappa, fo-
 dera.
 Fósforos, m. pl. fiammiferi.
 Frac, m. vestito; — *hecho*,
 — fatto.
 Frágil, fragile.
 Franco, franco; — *de porte*,
 — di porto.
 Franja, f. pistagna.
 Franquear, affrancare; —
una carta, — una lettera.
 Franqueo, m. francatura.
 Fraude, m. frode.
 Frazada, f. coperta da letto.
 Fronte (*hacer*), far fronte.
 Fuente, f. piatto.
 Funda, f. astuccio, sopra-
 carta.
 Fundacion, f. fondazione.
 Fundicion (*bronce*), f. ghisa;
piezas de —, lavoro in ghisa.
 Fustan (*tela de*), m. fustagna.

G

Gaje, m. gratificazione,
 mancia.
 Ganancia, f. beneficio.
 Ganancias y pérdidas, pro-
 fitti e perdite.
 Gancho, m. uncino, fibbia-
 glio.
 Garante, m. garante.
 Garantia, f. garanzia, cau-
 zione.
 Garantizar, garantire.
 Garañon, m. campione.

Gasas, f. raso.
 Gastos (*costas*), m. pl. spese;
a los — *de*, a — di; — *de*
correo, — postali; — *impre-
 vistos ó menudos*, false —; —
menores, minute —; — *de ins-
 talacion*, — d'impianto; *no*
comprendidos los —, non com-
 prese le —; *reducidos los* —,
 dedotte tutte le —.

Gavilla, f. matassa.
 Gemelos, m. pl. canocchiale
 da teatro.
 Género, m. contanti.
 Géneros, m. pl. mercanzie,
 prodotti; — *coloniales*, — co-
 loniali.
 Gestion (*comercial*), f. ge-
 stione.

Girador, m. traente.
 Girar, trarre; — *por saldo*
de cuenta, — per il pareggio;
 — *por pico ó diferencia*, —
 per appunto; — *por cuenta*
de otro, — per conto terzo.
 Gobierno, m. norma; *para*
su —, per vostra —.

Goce, m. godimento.
 Goma, f. gomma; — *elás-
 tica*, — elastica.
 Gorro, m. berretto, ca-
 schetto.

Grado, m. grado.
 Gratificacion, gratificazione.
 Gris, grigio.
 Guano, m. guano.
 Guantero, m. guantaio.
 Guantes, m. pl. ganti; —
de hilo, — di filo; — *de ante*,
 — di daino; — *de castor*, —
 di castoro; — *de cabritilla*, —
 di capretto; — *de seda*, — di
 seta.

Guarnicion, f. guarnitura,
 ornamento.
 Guita, f. spago.

Gusano de seda, m. filugello, baco.

Gutapercha, f. guttaperca.

H

Haber, avere.

Habiente derecho, avente diritto.

Hacer, fare; — *una declaracion*, — una dichiarazione; — *una denuncia*, — una denunzia; — *doble empleo*, — registrare una partita due volte; — *frente*, — fronte; — *honor*, — onore, onorare.

Hacienda, f. proprietà, possessione.

Hebilla, f. fibbia, fermaglio; — *pendiente*, — orecchino; — *de zapato*, fibbia di scarpe.]

Hechura, f. lavoro, opera.

Herramienta, f. utensile, strumento, arnese.

Herrería, f. ferraria, ferramenta.

Hierro, m. ferro; *artículos de* —, articoli di —; — *viejo*, ferraglie; — *colado*, ghisa.

Hilandería, f. filatura.

Hilo, m. filo; — *crudo*, — crudo; — *retorcido*, — ritorto; — *torcido*, — torto.

Hipoteca, f. ipoteca; *expurgo de* —, spurgo d' —.

Hipotecar, ipotecare.

Hipotecario, m. ipotecario.

Honor, m. onore; *hacer* — *á la firma*, fare — alla firma.

Honra, f. onore.

Honrar, onorare.

Hornaguera, f. carbon fossile.

Nulla, f. carbon fossile.

Mundirse, andare a fondo.

Hurtar, sottrarre, involare.

Hurto, m. sottrazione; — *de fondos*, — di fondi.

I

Ida y vuelta, andata e ritorno.

Idem, detto.

Iman, m. calamita.

Impermeable, m. impermeabile.

Importacion, f. importazione.

Importe, m. ammontare.

Impresion, f. impressione.

Incluso, qui accluso.

Indemnizacion, f. indennità.

Indemnizar, indennizzare.

Informacion, f. informazione, referenza.

Informes (datos), m. pl. informazioni.

Infrascrito, m. sottoscritto.

Ingenio, m. usina, fucina.

Ingreso, m. incasso.

Inquilinato, m. pigione.

In sólido, in solido.

Inspeccionar, riscontrare.

Interés, m. interesse.

Intérprete, m. interprete.

Intervencion (por), per intervento.

Invalidar, disdire, annullare.

Inventariar, inventariare.

Inventario, m. inventario.

Ir, andare; *irse á pique ó á fondo*, — a fondo.

J

Jabon, m. sapone.

Jamon, m. prosciutto.

Joya, f. gioiello.

Joyería, f. bigiotteria.

Joyero, m. scignò, astucio.

Juez-árbitro, m. arbitro.

Jugador (de bolsa), m. giuocatore di borsa, borsaiuolo;

— *á la baja*, al ribasso; —
á la alza, al rialzo.

Juguete, m. giuocattolo.

Juicio, m. sentenza.

Junta, f. assemblea; — *de acreedores*, — di creditori.

Jurado, m. giuri.

Juramentado, giurato.

K

Kaleidoscopio, m. caleidoscopio.

Kaolin, m. caolino.

Kérmes, m. chermisl.

Kilógramo, m. chilogrammo.

Kilólitro, m. chilolitro.

Kilómetro, m. chilometro.

L

Labrado, lavorato; *ropa blanca* —, tela tessuta ad opera.

Ladrillo, m. mattone.

Lámpara, f. lampada.

Lana, f. lana.

Laneria, f. lanificio.

Lapicero, m. tocca-lapis.

Latón, m. ottone; *artículos de* —, articoli di —.

Legalizacion, f. legalizzazione.

Legalizar, legalizzare; — *un contrato*, — un contratto.

Legítimo, valevole, legittimo.

Lente, m. occhialino, lente.

Lenteja, f. (*vetro*), lente; (*grano*), lente ó lenticchia.

Letra (*de cambio*), f. lettera di cambio, effetto (*tratta*); (*véase billete*); — *á cobrar*, — a riscuotere; — *en quebranto*, — non pagata; *endosar una* —, girare una —.

Libertar, consegnare.

Librador, m. traente.

Libramiento, m. quitanza.

Libranza, f. tratta.

Libranza, (*de marchanzia*), f. consegna, pubblicazione, fascicolo, dispensa; *recojer la* —, ricevere consegna; — *por la posta*, vaglia postale.

Librar, consegnare, trarre, fare tratte.

Libre-cambio, m. libero-scambio.

Libro, m. libro; — *de apuntes*, stracciafoglio; — *auxiliares*, — ausiliarii; — *de caja*, — di cassa; — *diario*, giornale; — *en rústica*, opuscolo; — *mayor*, — mastro; — *talonario*, — a matrice, registro; — *de vencimientos*, scadenziere.

Licencia, f. licenza.

Lienzo, m. tela, tessuto di filo; — *damascado*, — damascato.

Limpio, polito, bianco; *cuenta en* —, conto netto.

Lingote, m. verga.

Lino, m. lino; — *en bruto*, — greggio.

Linon, m. tela rensa.

Liquidacion, f. liquidazione.

Liquidador, m. liquidatore.

Listado, rigato.

Liston, m. nastro.

Litigio, m. lite.

Lonja, f. borsa.

Lote, m. lotto, porzione.

Loza, f. maiolica, faenza.

Lucro, m. beneficio.

Lúpulo, m. luppulo.

LL

Llave, f. chiave; — *de reloj*, — dell' orologio; — *de pipa ó tonel*, robinetto.

Llegada (*venida*), f. arrivo; — *del correo*, — della posta, del corriere.

Llevar, portare, inscrivere

— *adelante un negocio*, venir a capo d'un affare; — *al crédito*, accreditare; — *al debito*, addebitare; — *al diario*, portare al giornale.

M

Macarrones, m. pl. maccheroni.

Madera, f. legno o legname; — *de carpinteria*, — da costruzione; — *de construccion*, — l'opera; — *desbastada*, — sbozzato; — *esculpida*, — scolpito.

Maiz, m. gran-turco.

Maná, f. manna.

Manda, f. lascito, offerta.

Manguito, m. manicotto.

Mano (*de obra*), f. mano d'opera.

Manojo, m. matassa.

Manta, f. coperta; — *de señora*, scialle lungo.

Mantilla, f. mantiglia; — *de punto de encaje*, — di trina.

Manton, m. scialle lungo.

Manufactura, f. manifattura, fabbrica.

Máquina, f. macchina; — *de vapor*, — a vapore; — *de coser*, — da cucire.

Marca, f. marca, marchio.

Marcar, numerare.

Marfil, m. avorio.

Marina (*mercante*), f. marina mercantile.

Mármol, m. marmo.

Maroma, f. gomena.

Marta, f. martora.

Materia (*hilable*), f. materie tessili.

Materiales, m. pl. materiali.

Mediacion (*por*), per mezzo.

Mediana, f. in media.

Media, f. calza; — *de algodón*, — di cotone; — *bordada*,

— ricamata; — *de lana*, — di lana; — *caladas*, — a giorno; — *de hilo*, — di filo; — *de seda*, — in seta.

Memoria, f. scritto, memoriale, nota.

Mensagerias, f. pl. messagerie, trasporti.

Menudeo, m. dettaglio, minuto.

Mercader, m. mercante; — *por mayor*, — all'ingrosso o grossista; — *por menor*, — al dettaglio, al minuto.

Mercaderias, f. pl. mercanzie, articoli di commercio.

Mercado, m. mercato; — *abundante*, — ingombro; *gaje*, *propina de* —, per sopra-mercato.

Mercancia, f. mercanzia; — *desecho de* —, scarto.

Mercante, m. mercante.

Merceria, f. merceria.

Mercero, m. merciaiuolo.

Merma, f. calo, avanzo.

Mineral, m. minerale.

Minuta, f. scartafaccio.

Molde, m. stampa, forma.

Moneda, f. moneta; *papel* —, carta —.

Monopolio, m. monopolio.

Monopolizar, incettare.

Montante, m. montante.

Moratoria, f. dilazione, proroga.

Moscada (*nuez*), f. noce moscata.

Mostrador, m. banco.

Mozo, m. commesso; — *de cobranzas*, — riscotitore.

Mueblaje, m. addobbo.

Muelle, m. riva, sponda; *gastos de* —, spese di spondaggio.

Muestra, f. campione, mostra, modello.

Muestrario, m. campionario.

Multa, f. multa.

Muselina, f. mussolina.

N

Nácar, m. madreperla.

Nafragio, m. naufragio.

Naviero, m. armatore.

Necesidad, f. bisogno; *en caso de* —, al —.

Negociante, m. negoziante; — *por mayor*, — all'ingrosso.

Negociar, negoziare.

Negocio (*negocios, asuntos*), m. affare; *cerrar un* —, finir un —; *cuidar sus* —, attendere ai propri —; *hacer* —, fare —; *retrasar un* —, tirar in lungo un —; *los — están en plena actividad*, gli — vanno a gonfie vele.

Negro, nero; — *marfil*, — animale.

Neto, netto; *peso* —, peso —.

Nota (*anotacion*), f. nota, fattura, memoria; — *pagada ó satisfecha*, — saldata; — *detallada*, — detagliata; — *de gastos*, — di spese; *primera* —, prima —; — *de precios*, prospetto, lista di prezzi.

Notificacion, f. intimazione.

Novedad, f. novità.

Numerar, numerare.

Numerario, m. numerario.

Número, m. numero; — *rojo*, — rosso.

O

Objeto, m. scopo, oggetto; *el — de esta carta*, lo — di questa lettera.

Obligacion, f. obbligazione; — *de ferrocarril*, — di ferrovia; — *al portador*, — al portatore.

Obrador, m. fabbrica, officio, officina.

Obrero, operaio.

Ocasion, f. occasione; *comprar de* —, comperare di seconda mano; *aprovechar la* —, profittare dell' —.

Ocultacion, f. sottrazione.

Oficina, f. ufficio, studio; *mozo de* —, giovane di —; — *de descuentos*, banco di sconto.

Ofrecimiento, m. offerta; — *de servicio*, — di servizio.

Onice, f. onice.

Operacion, f. operazione.

Opio, m. oppio.

Orden, m. f. ordine; *cumplir una* —, eseguire un —; *dar una* —, dare un —; *pagaré á* —, biglietto a —; *según* —, secondo l' —.

Ordenamiento, m. ordine, regola, regolamento.

Orla, f. orlo, fregio; — *calada*, — a giorno.

Oro, m. oro; — *en barra*, — in verghe; — *mate*, — appannato; — *acuñado*, — coniato.

Ovilo, m. gomitollo.

P

Pacotilla, f. fondaccio, fondi di bottega, spurghi.

Pacto, m. patto, convenzione.

Pagado, pagato, saldato.

Pagar, pagare, saldare, quietanzare; — *al contado*, — a contanti; — *á presentacion*, — a vista; — *por adelantado*, — anticipatamente.

Pagaré, m. effetto, biglietto; — *á orden*, — all'ordine; — *á un plazo dado*, — prorogato; *renovar un* —, rinnovare un —.

Pago, m. pagamento, ver-

samento; *carta de* —, quietanza, ricevuta; *suspende*, *renovar los* —, sospendere, riprendere i —.

Paja, f. paglia; *trenza de* —, — in treccie.

Pantalla, f. paralume.

Pañeria, f. drapperia.

Paño, m. panno.

Pañuelo, m. fazzoletto; — *de seda ó de la India*, — di seta; — *calado*, — a giorno; — *bordado*, — ricamato.

Papel, m. carta; — *de calco*, — da ricalcare; — *de cartas*, — da lettere; — *esmeril*, — vetro; — *secante*, — sciugante; — *sellado*, — bollata; — *vitela*, — vellina.

Paquebot, m. pacchebotto.

Paquete, m. pacchetto.

Par, pari; *el cambio está á la* —, il cambio è al —; *bajo la* —, al disotto del —; *sobre la* —, al disopra del —.

Paraguas, m. ombrello, parapioggia.

Paralizacion, f. paralizzazio-
ne, ristagno.

Parroquiano, m. avventore,
cliente, pratica.

Parte, f. parte, porzione.

Particion, f. divisione.

Participacion, f. partecipazio-
ne.

Partida, f. partita; — *doble*, — doppia; — *sencilla*, — semplice.

Partija, f. divisione, lotto.

Pasamanería, f. fabbrica,
commercio di passamani.

Pasar, passare; — *copia de un articulo*, — registrare una partita; — *al crédito ó al cargo de*, portare a credito o a debito.

Pasivo, m. passivo.

Patente, f. brevetto, patente; *derecho de* —, diritto di —.

Patines, m. pl. pattini.

Pedido, m. domanda, ordine, commissione.

Peinador, m. accappatoio.

Peine, m. pettine; — *de concha*, — di tartaruga.

Peletero, m. pellicciaio.

Penacho, m. pennacchio.

Péndula, f. pendola; *fanal de* —, campana da —.

Percal, m. percallo.

Pérdida, f. perdita; *con* — ó *daño*, con —.

Perdigones, m. pl. pallini da caccia.

Perfumista, m. profumiere.

Périto, m. perito; — *tasador*, — stimatore; *relacion de* —, perizia.

Perjuicio, m. pregiudizio,
danno.

Permiso, m. permesso, licenza; — *de aduana*, — di dogana; — *de caza*, — di caccia; — *de salida*, — di uscita.

Perseguir, procedere; — *un pleito, una causa*, intentare una lite.

Peso, m. peso; — *bruto*, — lordo; — *neto*, — netto.

Petaca, f. porta-sigaro.

Petróleo, m. petrolio.

Piano, m. piano; — *de cola*, — a coda; — *vertical*, — verticale.

Pico (*por*), m. per appunto.

Piedra, f. pietra; — *de afilar*, — d'affilare.

Piel, f. pelle; — *curtida*, — conciata; — *de zorro*, de

ternera, etc. — di volpe, di vitello.

Pieza (*vino*), f. botte; — *de paño*, pezza di panno; — *ó instrumento*, prova o documento.

Pimienta, f. pepe.

Pipa, f. botte.

Pizarra, f. lavagna, ardesia.

Placero, m. mediatore, collocatore.

Plata, f. argento, danaro; — *acuñada*, — coniato; — *contante*, — contante; — *en barra*, — in verghe.

Plateria, f. bigiotteria, oreficeria.

Plato, m. piatto; — *hondo*, scodella, tondo.

Plaza, f. piazza.

Plazo, m. dilazione, respiro, termine; *á* —, a —; *en el mas breve* —, nel più breve —; *conceder un — ó respiro*, accordar un —; — *vencido*, scadenza.

Pleito, m. lite, processo; *durar, eternizarse un —*, tirar in lungo un —.

Plomo, m. piombo; — *en planchas*, — in lamine.

Pluma, f. penna; — *de avestruz*, — di struzzo; — *de acero*, — di acciaio.

Plumazon, m. peluria, coltroncino.

Plumero, m. pennacchio.

Poder, m. procura, potere.

Póliza, f. polizza; — *de seguro*, — d'assicurazione; — *del cargo*, — di carico.

Porcelana, f. porcellana.

Por, per; — *junto*, in blocco; *por mayor (al)*, al minuto; *por menor (al)*, al minuto; *por saldo*, per quitanza.

Portador, m. portatore; *ti-*

tulo al —, titolo, azione al —.

Portamoneda, m. portamonete.

Porta-plumas, m. portapenne.

Porte, m. porto; — *á pagar*, — dovuto; *franco de* —, franco di —; — *de correo*, — di lettere; — *pagado*, — pagato.

Poseedor, m. proprietario.

Posta, f. posta; *libranza sobre correo*, vaglia postale; — *restante*, fermo in —.

Postor, m. offerente; *al mejor y último* —, al maggior ed ultimo —.

Precio, m. prezzo, tassa, corso; — *corriente*, — corrente; *al — de coste*, al — di costo; *la venta al — de tasa*, il — di grida o stima; *á todo* —, a qualunque —; — *elevado* (*alto, subido*), prezzo elevato; — *medio*, — medio.

Pregon, m. incanto, asta.

Pregonero, m. incantatore.

Premio, m. prezzo, premio.

Prenda, f. arra, garanzia, impegno; *dar ó tomar en* —, dare o prendere in pegno.

Prensa, f. macchina; — *para copiar ó copiator de cartas*, — per copiare; — *de imprenta*, torchio da stamperia.

Prescripcion, f. prescrizione.

Presilla, f. trina.

Préstamo, m. prestito.

Presupuesto, m. conto preventivo.

Prima, f. premio.

Primeras materias, f. pl. materie prime.

Privilegiado, m. brevettato, privilegiato.

Privilegio (*de invencion*), m. brevetto, patente.

Producir, fruttare, produrre.
Producto, m. prodotto, frutto; — *neto, líquido*, — netto.

Propietario, m. proprietario.

Prorata, f. proporzione; *á* —, alla —, o a —.

Próruga (*de término*), f. dilazione, proroga.

Prospecto, m. prospetto.

Protesto, m. protesto; *gastos de* —, spese di —.

Proveedor (*de fundos*), m. capitalista.

Provenencia, f. provenienza.

Provision, f. provvisione.

Provisto, assortito.

Próximo, m. prossimo.

Prueba, f. prova; *dar, tomar á* —, dare, prendere a —.

Publicacion, f. pubblicazione, opuscolo.

Puerto, m. porto; — *franco*, — *franeo*.

Puesta, f. messa; — *á bordo*, — a bordo; — *en dilacion*, diffida.

Puesto, posto, impiego; — *á bordo*, reso a bordo.

Pujar, rincarare.

Punto de encaje, m. merletto di seta.

Puños, m. pl. manichini.

Q

Quebradizo, fragile.

Quebrado, m. fallito, oberato.

Quebranto, m. sofferenza; *un pagaré ó letra en* —, un effetto o cambiale non pagata.

Quevedos, m. pl. occhiali.

Quiebra, f. fallimento; *hacer* — fare —; *síndico de una* —, sindaco d'un —.

Quilla, f. birillo; — *de navi*,

chiglia della nave; *derecho de* —, diritto di —.

Quincallería, m. chinca-
glieria, minuteria.

Quincallero, m. chinca-
gliere, minutiere.

Quina, f. china-china.

Quinina, f. chinina.

R

Ramillete, m. mazzo.

Rascador, m. grattino.

Rayado, rigato.

Razon, f. ragione, ditta; — *social*, — sociale; *bajo la* — *social de*, sotto la — sociale di.

Realizacion, f. realizzazione.

Rebajar, diminuire, diffalcare.

Rebajo, f. ribasso, riduzione.

Recamar, ricamare.

Recambio (*letra de cambio*), m. rivalsa o ritratta.

Recepcion, f. ricevimento.

Rechazo, m. rifiuto.

Recibido (*por saldo de cuenta*), per quitanza.

Recibir, ricevere, riscuotere.

Recibo, m. saldo, ricevuta, quitanza; — *bajo fianza con caucion*, bolletta di transito; — *por saldo*, per quitanza.

Reclamacion, f. reclamo.

Recomendacion, f. raccomandazione.

Reconstituir, rifondere.

Recuperable, recuperabile, esigibile, riscuotibile.

Red, f. rete.

Redondo, a, rotondo; *cuenta* —, conto —.

Reembolso, m. rimborso; *contra* —, contro —.

Refaccion, f. abbuono.

Referencia, f. referenza.

Refinamiento, m. raffinamento.

Regente, m. gerente.

Registrar, riscontrare, controllare, registrare.

Registro, m. registrazione; *derechos de* —, diritti di —.

Reglamento, pagamento.

Rehabilitacion, f. riabilitazione.

Rehuso, m. rifiuto.

Relacion (*de pèritos*), f. perizia.

Relaciones, f. pl. relazioni; *procurarse* —, procurarsi —.

Reloj, m. orologio; — *de arena*, — a polvere; — *con despertador*, sveglia.

Relojero, m. orologiaio.

Remesa, f. rimessa, invio.

Remitir, consegnare, rimettere.

Rendimiento, m. rendita, prodotto.

Renovacion, rinnovamento.

Renovar (*un pagaré*), rinnovare un biglietto.

Renta, f. rendita; — *vitalicia*, — vitalizia.

Renuncia, f. rinuncia.

Reparticion, f. divisione.

Reparto, m. ripartizione, distribuzione.

Representante, m. rappresentante.

Repulgo, m. orlo; — *á vainica*, — a giorno.

Resaca, f. ritorno.

Resarcible, riscuotibile, esibibile.

Resarcir, indennizzare.

Rescatar, ricomperare, riscattare.

Rescate, m. ricompera, riscatto.

Reserva, f. riserva; — *metálica*, — in danaro.

Resguardo, m. cauzione, garanzia, quitanza, dazio.

Resma (*de papel*), f. risma.

Respiro, m. dilazione.

Responsable, responsabile.

Resto (*el*), resto, residuo; — *de cuenta*, saldo, avanzo.

Resúmen, m. estratto.

Retaler, m. scarto.

Retardo, m. ritardo.

Retiro, m. ritiro; — *de títulos*, — di titoli.

Reversible, reversibile.

Riesgo (*á todo*), a rischi e pericoli.

Rollo, m. gomitolo.

Ropa blanca, f. biancheria.

Ropavejero, m. barattatore.

Ropon, m. pelliccia.

Rubi, m. rubino.

Rubia, f. robbia.

Rúbrica, f. paraffo, ghirigoro.

S

Sacar, levare, dedurre, prelevare.

Saco, m. sacco.

Sal, f. sale.

Salario, m. salario.

Salazon, f. salumi.

Saldar, saldare.

Saldo, m. saldo, liquidazione; — *de cuenta*, — di conto, per quitanza; — *de mercancías*, — di marcanzia; *por de*, per —.

Salida, f. uscita, spaccio, vendita.

Salvamento, m. salvamento.

Salvo-conducto, m. permesso d'uscita.

Salvo error, salvo errore.

Sebo, m. sego; *vela de* —, candela di —.

Secuestro, m. sequestro.
Seda, f. seta; — *de bordar*, — dar ricamare; *despojos de* —, cascami di —; — *en rama cruda*, — greggia; — *torcida*, organzino.
Seguros, m. pl. assicurazione; — *contra el granizo*, — contro la grandine; — *contra incendio*, — contro l'incendio.
Sellar, sigillare; *lacre para* —, cera di Spagna.
Sellar, porre i sigilli.
Sello, m. marchio, sigillo; — *de fábrica*, marca di fabbrica.
Sello, m. bollo; — *de correos*, francobollo.
Sellos, m. pl. sigilli; *alzar los* —, rimozione di —; *echar los* —, porre i —.
Semestre, m. semestre.
Sentencia, f. sentenza, decreto; *por* —, per —.
Señas, f. indirizzo; *libro de* —, libro degl'indirizzi.
Separar-hilos, m. conta-fili.
Servicio, m. servizio; *oferta, ofrecimiento de* —, offerta di —.
Sindico, m. sindaco; — *provisional*, — provvisorio; — *de la quiebra*, — del fallimento.
Sitio, m. piazza, luogo; *en el* — *mismo*, su piazza.
Sobrante, m. resto, eccedenza.
Sobre, m. sopracoperta di lettera.
Sociedad, f. associazione, società; — *anónima*, — anonima; — *en comandita*, — in accomandita.
Socio, m. associato, socio.
Soldada, f. salario.

Solidariamente, solidariamente.
Solidario, solidario.
Solvencia, f. solvibilità.
Solvente, solubile.
Sombrero, m. cappello; — *de alas anchas*, — a larghe tese; — *de alas estrechas*, — a piccole tese; — *de paja*, — di paglia.
Sopera, f. zuppiera.
Sorprender, intercettare.
Sorteo, m. sorteggio, estrazione a sorte.
Sortija, f. anello.
Subasta, f. asta, incanto; *pagar la prima de* —, pagare la disdetta.
Subida (*de precios*), f. rialzo.
Subido (*precio*), elevato (prezzo).
Sucursal, f. succursale.
Sueldo, m. stipendio, rendita, soldo.
Superfino, m. sopraffino.
Surtido, assortito.
Suscripcion, f. sottoscrizione.
Suspension (*de pagos*), f. cessazione (*di pagamenti*).
Sustraer, sottrarre, dedurre, diffalcare.

T

Tabaco, m. tabacco; — *de hoja ó para fumar*, — da fumare; — *rapé*, — da naso.
Tablero, m. scacchiere.
Tachar (*lo escrito*), cancellare.
Taco (*de billar*), m. stecca da bigliardo.
Tafetan, m. taffetà.
Tafete, m. marocchino.
Tallado, m. scolpito, tagliato.
Taller, m. fabbrica, officina.

- Tamarindo, m. tamarindo.
 Tapabocas, m. ciarpa.
 Tapiz, m. tappeto.
 Tara, f. tara.
 Tarifa, f. tariffa.
 Tarjeta, f. carta da visita.
 Tartaro, m. tartaro; *crémor*
de —, cremor di —.
 Tasa, f. tasso, prezzo.
 Tasacion, f. tassa.
 Tasador, m. stimatore; *co-*
misario —, commissario —;
perito —, perito —.
 Tasar, stimare, tassare.
 Té, m. tè.
 Tejido, m. stoffa.
 Tela, f. tela, stoffa; — *ence-*
rada, — cerata; — *cruda*, —
 cruda.
 Telégrama, m. telegramma.
 Ténder, m. carro di scorta.
 Tendero, m. mercante, bot-
 tegaio.
 Tenedor (*de libros*), ragio-
 nieri, contabile.
 Teneduría (*de libros*), f. te-
 nuta di libri, contabilità.
 Tener, tenere, avere, ade-
 rire; — *salida*, avere spaccio
 (parlando di mercanzie).
 Tener fé, del credere.
 Tenericia (*en*), in alluda.
 Teñir, tingere.
 Terciopelo, m. velluto.
 Término, m. termine, dila-
 zione.
 Tienda, f. bottega, magaz-
 zino.
 Timbre, m. bollo.
 Tina, f. tinozza, mastello.
 Tira, f. fascia, lista.
 Tirado, m. trattario.
 Tirantes, m. pl. bretelle.
 Titular, m. titolare.
 Título, m. titolo; — *interino*,
 — interinale.
- Todo, tutto; — *seda*, — seta.
 Tomador, m. avventore.
 Tomar, riscuotere, pren-
 dere; — *dinero á prestamo*,
 torre del danaro a prestito.
 Tonel, m. botte, barile.
 Traer, portare, inscrivere,
 apportare.
 Traje, m. costume, vestito,
 roba, abito; — *hecho*, — con-
 fezionato.
 Traginero, m. vetturale.
 Trama (*de seda*), f. trama di
 seta.
 Transaccion, f. concordato,
 transazione.
 Transigir, transigere.
 Tránsito, m. transito.
 Traslacion, f. trasporto.
 Trasladar, riportare.
 Traslado, m. riporto, tra-
 sferta, trasporto; — *de la*
vuelta, — come retro.
 Transporte, m. trasporto.
 Trasto, m. giocattolo.
 Tratante, m. mercante.
 trato, m. traffico, mercato,
 contratto; *cerrar un* —, con-
 chiudere un mercato.
 Traza, f. disegno.
 Trebejo, m. giocattolo.
 Tren, m. treno; — *directo*,
 — diretto.
 Tren, m. equipaggio.
 Tribunal *de comercio*, tri-
 bunal di commercio.
 Trigo, m. grano; — *de Tur-*
quia, — turco.
 Trimestre, m. trimestre.
 Trueque, cambio, scambio.
 Tul, m. tulle.
 Turba, f. torba.
 Turquesa, f. turchina.
- U
- Ujier, m. usciere.

Usanza, f. usanza; *á dos meses de* —, a due mesi d' —.

Uso, m. uso.

Usufructo, m. godimento, usufrutto.

Usufrutuario, m. usufruttuario.

Usurero, m. usurario.

V

Vagon, m. carrozzone, vagonone.

Vaina, f. astuccio, fodera.

Vajilla, f. vasellame, servizio di tavola; — *de plata*, argenteria; — *de barro*, stoviglie.

Vale, m. avallo, buono per; *dador ó librador de* —, (garante, responsabile), avallante.

Valedero, m. valevole.

Válido, valevole.

Valor, m. valore; — *al*, — *al*; — *en cuenta*, — in conto; — *en metálico*, — in contanti; — *recibido*, — ricevuto.

Valuar, valutare, stimare.

Vaso, m. vetro.

Velar, curare; — *el cobro*, — l'incasso; — *la remesa*, — la spedizione.

Vela (*de sebo*), f. candela.

Vellon, m. biglione.

Velocidad, f. velocità; *grande ó pequeña* —, piccola o grande —.

Vencer, vincere; — *el plazo*, scadere.

Vencimiento, m. scadenza.

Vendedor, m. venditore.

Vender, vendere, smerciare; — *al por mayor*, — all'in-

grosso; — *al por menor*, — al minuto; — *á remate*, — all'asta.

Venida, f. arrivo.

Venta, f. vendita, asta; — *á la puja*, — all'incanto; — *en subasta*, vendita all'asta.

Verificador, m. verificatore.

Vestido, m. vestito.

Viajante, m. viaggiatore, commesso viaggiatore.

Viaje, m. viaggio.

Viajero, m. viaggiatore.

Vidriado, m. stoviglie.

Vidrio, vetro.

Viento, m. vento; *si el* — *lo permite*, tempo permettendo.

Vinagre, m. aceto.

Vino, m. vino; — *en tonel*, — in botte; — *espumoso*, — spumante; *corredor de* —, sensale in —.

Vista (*á la*), a vista; *á 4 dias de* —, a 4 giorni di —.

Voluntad, f. grado, gusto.

Voto (*deliberativo ó consultivo*), m. voce deliberativa.

Vuelta, f. ritorno; *á* — *del correo*, a volta, col — del corriere.

W

Warant, warant.

Whisky, m. whisky.

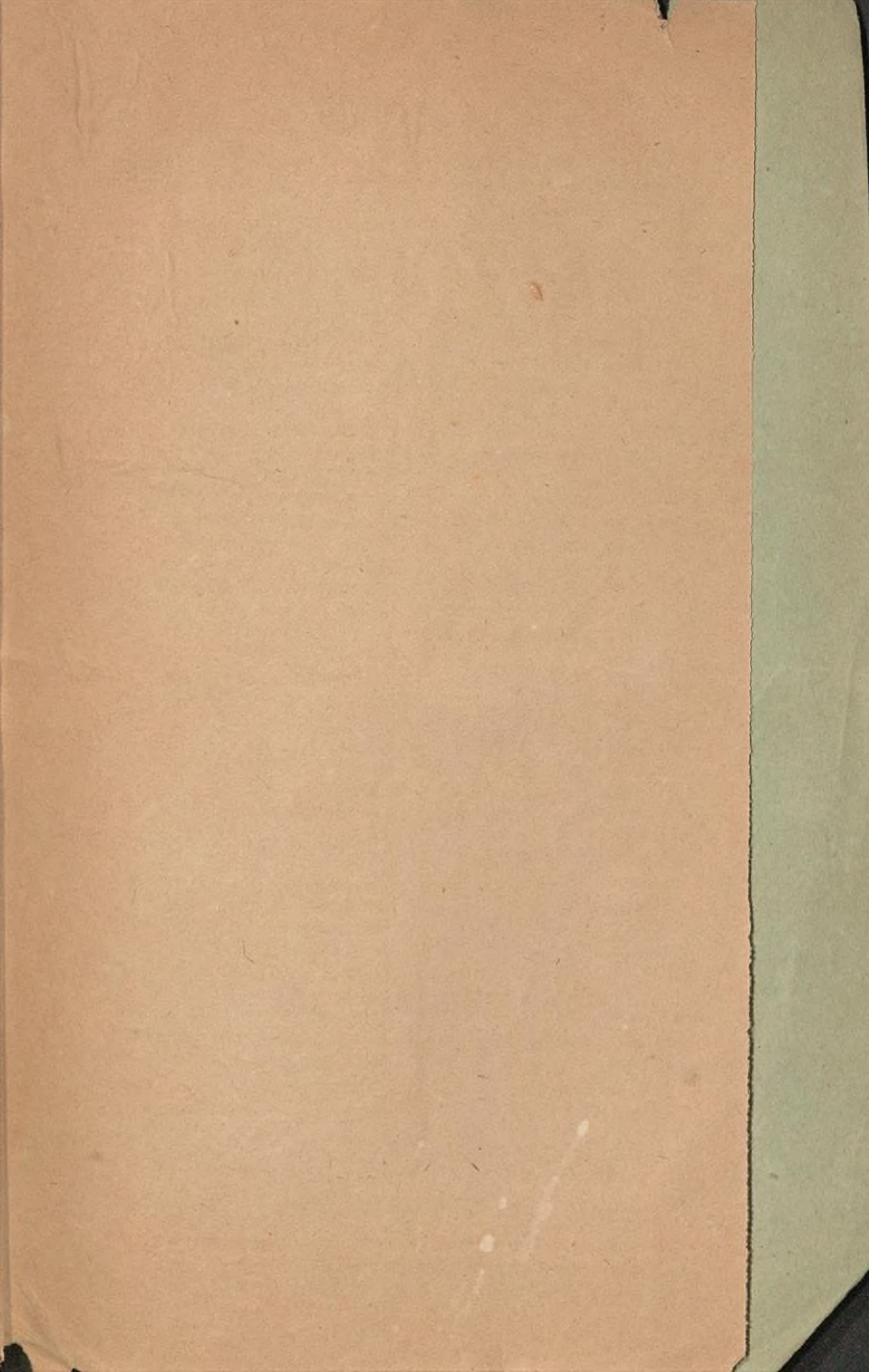
Z

Záfiro, m. zeffiro.

Zarzaparrilla, f. salsaparriglia.

Zinc, m. zinco.

Zumaque, m. sommacco.



EN LA MISMA LIBRERIA

Se halla en venta la coleccion siguiente :

Para uso de los Españoles.

Manual práctico de Correspondencia francesa.	.	Fr.	2	50
— — —				
			inglesa . .	» 2 50
			alemana. . .	» 2 50
			italiana . . .	» 2 50

Para uso de los Franceses.

Manual práctico de Correspondencia española	.	Fr.	2	50
— — —				
			inglesa . . .	» 2 50
			alemana. . .	» 2 50
			italiana . . .	» 2 50

Para uso de los Ingleses.

Manual práctico de Correspondencia española	.	Sh.	2	»
— — —				
			francesa. . .	» 2 »
			alemana. . .	» 2 »
			italiana . . .	» 2 »

Para uso de los Alemanes.

Manual práctico de Correspondencia española	.	M.	2	»
— — —				
			francesa. . .	» 2 »
			inglesa . . .	» 2 »
			italiana . . .	» 2 »

Para uso de los Italianos.

Manual práctico de Correspondencia española	.	Fr.	2	»
— — —				
			francesa. . .	» 2 »
			inglesa . . .	» 2 »
			alemana. . .	» 2 »

N.-B.— Cada Manual va acompañado de numerosas notas del Vocabulario comercial.